

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1455

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1455

1987

I. Nos. 24606-24619

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 January 1987 to 19 February 1987*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 24606. France and Monaco:</b>   |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the participation of Monaco in the defrayal of the costs borne by French communes in respect of immigrants working in Monaco and residing in France. Monaco, 20 December 1979 and 10 March 1980 ..... | 3           |
| <b>No. 24607. Denmark and Canada:</b>  |             |
| Agreement on social security. Signed at Copenhagen on 12 April 1985 .....  | 9           |
| <b>No. 24608. Spain and Argentina:</b>   |             |
| Special Agreement for the development of co-operation programmes in the field of labour and social affairs. Signed at Madrid on 11 October 1984 .....  | 39          |
| <b>No. 24609. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Mexico:</b>   |             |
| Project Agreement— <i>Geothermal Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Mexico City on 24 March 1986 .....  | 49          |
| <b>No. 24610. United Nations and Canada:</b>   |             |
| Agreement concerning the establishment and support of an information office for North America of the United Nations Centre for Human Settlements (HABITAT). Signed at Nairobi on 23 January 1981   |             |
| Agreement renewing the above-mentioned Agreement for a three-year period. Signed at Nairobi on 26 March 1984 .....   | 51          |
| <b>No. 24611. International Development Association and Burkina Faso:</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982 .....                                     | 69          |

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1455

1987

I. Nos 24606-24619

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 janvier 1987 au 19 février 1987*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 24606. France et Monaco :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation monégasque aux charges supportées par des communes françaises du fait d'immigrés travaillant à Monaco et résidant en France. Monaco, 20 décembre 1979 et 10 mars 1980 .....          | 3            |
| <b>N° 24607. Danemark et Canada :</b>  |              |
| Accord sur la sécurité sociale. Signé à Copenhague le 12 avril 1985 .....  | 9            |
| <b>N° 24608. Espagne et Argentine :</b>  |              |
| Accord spécial pour le développement de programmes de coopération dans le domaine du travail et des affaires sociales. Signé à Madrid le 11 octobre 1984 ...   | 39           |
| <b>N° 24609. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenonvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Mexique :</b>   |              |
| Accord relatif à un projet — <i>Projet relatif à l'exploration géothermique</i> (avec annexes). Signé à Mexico le 24 mars 1986 .....   | 49           |
| <b>N° 24610. Organisation des Nations Unies et Canada :</b>  |              |
| Accord concernant l'établissement et le financement d'un bureau d'information pour l'Amérique du Nord du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (HABITAT). Signé à Nairobi le 23 janvier 1981  |              |
| Accord reconduisant l'Accord susmentionné pour une période de trois ans. Signé à Nairobi le 26 mars 1984 .....   | 51           |
| <b>N° 24611. Association internationale de développement et Burkina Faso :</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982 ..... | 69           |

- No. 24612. Afghanistan and Czechoslovakia:**  
 Agreement on the establishment and activity of Cultural and Information Centres in Kabul and in Prague (with list). Signed at Kabul on 29 June 1983 . . . . . 71
- No. 24613. Mongolia and Democratic People's Republic of Korea:**  
 Treaty of friendship and co-operation. Signed at P'yongyang on 21 November 1986 . . . . . 87
- No. 24614. United Nations (United Nations Special Fund) and Guatemala:**  
 Agreement regarding the plates for the cars of the officers and experts of the United Nations and Specialized Agencies serving in Guatemala. Signed at Guatemala City on 13 August 1965 . . . . . 101
- No. 24615. Mexico and Cuba:**  
 Limited Scope Agreement (with annexes and appendices). Signed at Havana on 11 March 1985 . . . . . 103
- No. 24616. Mexico and Nicaragua:**  
 Limited Scope Agreement (with annexes and appendix). Signed at Mexico City on 8 April 1985 . . . . . 137
- No. 24617. Brazil and France:**  
 Supplementary Arrangement to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967 concerning oceanographic co-operation. Signed at Brasília on 9 January 1987 . . . . . 169
- No. 24618. United Nations (United Nations Fund for Drug Abuse Control) and Brazil:**  
 Memorandum of Understanding. Signed at Vienna on 16 February 1987 . . . . . 179
- No. 24619. Spain and Venezuela:**  
 Air Transport Agreement (with annex). Signed at Caracas on 25 July 1972
- Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Caracas, 20 March 1986 and 5 January 1987 . . . . . 183
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**  
 Accession by Democratic Yemen . . . . . 212
- No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:**  
 Accession by Democratic Yemen . . . . . 214

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 24612. Afghanistan et Tchécoslovaquie :</b>   |              |
| Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels et d'information à Kaboul et à Prague (avec liste). Signé à Kaboul le 29 juin 1983 . . . . .   | 71           |
| <b>N° 24613. Mongolie et République populaire démocratique de Corée :</b>   |              |
| Traité d'amitié et de coopération. Signé à Pyongyang le 21 novembre 1986 . . . . .  | 87           |
| <b>N° 24614. Organisation des Nations Unies (Fonds spécial des Nations Unies) et Guatemala :</b>  |              |
| Accord relatif aux plaques d'immatriculation des automobiles des fonctionnaires et des experts des Nations Unies et des organisations spécialisées en service au Guatemala. Signé à Guatemala le 13 août 1965 . . . . . | 101          |
| <b>N° 24615. Mexique et Cuba :</b>  |              |
| Accord de portée partielle (avec annexes et appendices). Signé à La Havane le 11 mars 1985 . . . . .  | 103          |
| <b>N° 24616. Mexique et Nicaragua :</b>   |              |
| Accord de portée partielle (avec annexes et appendice). Signé à Mexico le 8 avril 1985 . . . . .  | 137          |
| <b>N° 24617. Brésil et France :</b>   |              |
| Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967 en matière de coopération océanologique. Signé à Brasília le 9 janvier 1987 . . . . .                                 | 169          |
| <b>N° 24618. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues) et Brésil :</b>   |              |
| Mémorandum d'accord. Signé à Vienne le 16 février 1987 . . . . .  | 179          |
| <b>N° 24619. Espagne et Venezuela :</b>   |              |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Caracas le 25 juillet 1972   |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Caracas, 20 mars 1986 et 5 janvier 1987 . . . . .   | 183          |
| <br><b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accord ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>                          |              |
| <b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>  |              |
| Adhésion du Yémen démocratique . . . . .  | 212          |
| <b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :</b>   |              |
| Adhésion du Yémen démocratique . . . . .  | 214          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b> |             |
| Accession by Democratic Yemen .....  | 216         |
| <b>No. 2863. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Signed at Hakiryu on 13 June 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tel Aviv, 16 December 1986, and Jerusalem, 5 January 1987 .....  | 217         |
| <b>No. 2997. Statute of the Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>                                      |             |
| Acceptance by Hungary .....  | 223         |
| <b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>   |             |
| Accession by China .....   | 224         |
| <b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>   |             |
| Objection by Japan to reservations in respect of article 27 made by Bahrain and Qatar upon accession .....   | 226         |
| Objection by Australia to reservations in respect of article 27 made by Qatar and Yemen upon accession .....   | 226         |
| Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations in respect of articles 27 and 37 made by Qatar upon accession .....  | 227         |
| <b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:</b>  |             |
| <b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>               |             |
| Accessions by Democratic Yemen .....   | 230         |
| <b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>  |             |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....  | 231         |
| Declaration by France regarding article 23 of the above-mentioned Convention of 18 March 1970 .....  | 232         |



|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :</b> |              |
| Adhésion du Yémen démocratique .....  | 216          |
| <b>N° 2863. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux transports aériens. Signé à Hakiryra le 13 juin 1950 :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Tel-Aviv, 16 décembre 1986, et Jérusalem, 5 janvier 1987 .....   | 220          |
| <b>N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>  |              |
| Acceptation de la Hongrie .....   | 223          |
| <b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>  |              |
| Adhésion de la Chine .....  | 224          |
| <b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>   |              |
| Objection du Japon aux réserves à l'égard de l'article 27 formulées par Bahreïn et le Qatar lors de l'adhésion .....  | 228          |
| Objection de l'Australie aux réserves à l'égard de l'article 27 formulées par le Qatar et le Yémen lors de l'adhésion .....   | 228          |
| Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves à l'égard des articles 27 et 37 formulées par le Qatar lors de l'adhésion .....   | 229          |
| <b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>   |              |
| <b>No. 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>  |              |
| Adhésions du Yémen démocratique .....   | 230          |
| <b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>   |              |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....   | 233          |
| Déclaration de la France relative à l'article 23 de la Convention susmentionnée du 18 mars 1970 .....   | 234          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 12371. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark concerning the application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Denmark in Canada. Ottawa, 19 June 1967:</b> |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....  | 235         |
| <b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>  |             |
| Acceptance by the Republic of Korea of annexes A.1 and E.1 to the above-mentioned Convention .....  | 236         |
| <b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>  |             |
| Accessions by Uganda and Democratic Yemen .....   | 238         |
| <b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>  |             |
| Reservations in respect of various species by Liechtenstein and Switzerland .....   | 240         |
| Accessions by Singapore and the Dominican Republic .....  | 241         |
| Reservation by Austria under article XV (3) .....   | 241         |
| Territorial application by Portugal .....   | 242         |
| Denunciation by the United Arab Emirates .....  | 242         |
| <b>No. 14551. Convention between the Federal Republic of Germany and the State of Israel on social security. Signed at Jerusalem on 17 December 1973:</b>   |             |
| Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Jerusalem on 7 January 1986 .....  | 252         |
| <b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>  |             |
| Ratification by the United States of America of the Protocol of 3 December 1982 to amend the above-mentioned Convention .....   | 260         |
| Participation by the United States of America in the above-mentioned Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982 .....   | 260         |
| Definitive signature by Gabon of the above-mentioned Convention of 2 February 1971 .....  | 260         |
| Participation by Gabon in the above-mentioned Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982 .....  | 261         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 12371. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois relatif aux conditions d'application du Régime de pensions du Canada aux personnes employées sur place au Canada par le Gouvernement danois. Ottawa, 19 juin 1967 :</b>  |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....   | 235          |
| <b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>  |              |
| Acceptation par la République de Corée des annexes A.1 et E.1 à la Convention susmentionnée .....   | 237          |
| <b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>  |              |
| Adhésions de l'Ouganda et du Yémen démocratique .....   | 238          |
| <b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Onverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>   |              |
| Réserves à l'égard de diverses espèces formulées par le Liechtenstein et la Suisse ..   | 240          |
| Adhésions de Singapour et de la République dominicaine .....  | 241          |
| Réserve de l'Autriche en vertu du paragraphe 3 de l'article XV .....  | 241          |
| Application territoriale du Portugal .....  | 242          |
| Dénonciation des Émirats arabes unis .....  | 242          |
| <b>N° 14551. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat d'Israël relatif à la sécurité sociale. Signé à Jérusalem le 17 décembre 1973 :</b>  |              |
| Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Jérusalem le 7 janvier 1986 ...   | 256          |
| <b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: «Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvage»]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b> |              |
| Ratification par les États-Unis d'Amérique du Protocole du 3 décembre 1982 en vue d'amender ladite Convention .....   | 262          |
| Participation des États-Unis d'Amérique à la Convention susmentionnée du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 .....   | 262          |
| Signature définitive par le Gabon de la Convention susmentionnée du 2 février 1971 .....  | 262          |
| Participation du Gabon à la Convention susmentionnée du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 .....  | 263          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>  |             |
| Accession by Democratic Yemen .....   | 264         |
| Notifications by Chile and Nicaragua under article 4 (3) .....  | 265         |
| Notifications by Peru under article 4 (3) .....   | 267         |
| <b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>  |             |
| Accession by Democratic Yemen .....   | 270         |
| <b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>  |             |
| Ratification by Gabon .....   | 272         |
| <b>No. 19969. Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the German Democratic Republic. Signed at Madrid on 17 December 1979:</b>  |             |
| Denunciation by Spain .....   | 273         |
| <b>No. 20561. Agreement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic regarding the establishment in Santo Domingo of the Headquarters of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women. Signed at New York on 31 March 1981:</b> |             |
| Extension of the above-mentioned Agreement, and of the Exchange of notes of 2 March, 17 and 22 June 1982 on practical steps to implement the Agreement of 31 March 1981 .....   | 274         |
| <b>No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:</b>   |             |
| Accession by Finland .....  | 275         |
| <b>No. 21827. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of the Congo on the movement of persons. Signed at Brazzaville on 1 January 1974:</b>  |             |
| Rectification of the Supplementary Agreement of 17 June 1978 to the above-mentioned Convention .....  | 276         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>  |              |
| Adhésion du Yémen démocratique .....   | 264          |
| Notifications du Chili et du Nicaragua en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 .....   | 265          |
| Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 .....   | 267          |
| <b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>                       |              |
| Adhésion du Yémen démocratique .....   | 270          |
| <b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>                              |              |
| Ratification du Gabon .....  | 272          |
| <b>N° 19969. Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République démocratique allemande. Signé à Madrid le 17 décembre 1979 :</b>   |              |
| Dénonciation de l'Espagne .....  | 273          |
| <b>N° 20561. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'établissement à Saint-Domingue du siège de l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme. Signé à New York le 31 mars 1981 :</b> |              |
| Prorogation de l'Accord susmentionné et de l'Échange de notes des 2 mars, 17 et 22 juin 1982 relatif aux mesures en vue de l'exécution de l'Accord du 31 mars 1981 .....   | 274          |
| <b>N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :</b>  |              |
| Adhésion de la Finlande .....  | 275          |
| <b>N° 21827. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire du Congo sur la circulation des personnes. Signée à Brazzaville le 1<sup>er</sup> janvier 1974 :</b>  |              |
| Rectification de l'Avenant du 17 juin 1978 à la Convention susmentionnée .....   | 276          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:</b>         |             |
| Accession by Ireland .....   | 277         |
| <b>No. 22281. Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:</b>  |             |
| Ratifications by Greece and Morocco .....  | 278         |
| <b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>   |             |
| Designation of authorities by Australia under article 6 (2) .....  | 279         |
| <b>No. 23108. Treaty concerning the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community. Concluded at Brussels on 22 January 1972:</b> |             |
| Amendment ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....   | 281         |
| <b>No. 23171. Treaty concerning the accession of the Hellenic Republic to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community. Concluded at Athens on 28 May 1979:</b>   |             |
| Amendment ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....   | 282         |
| <b>No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:</b>   |             |
| Provisional application by Uruguay .....   | 283         |
| <b>No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Done at Geneva on 3 April 1982:</b>   |             |
| Ratification by Greece, accession by Turkey and approval by France .....   | 284         |
| <b>No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:</b>   |             |
| <b>a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:</b>  |             |
| Accession by Malta .....   | 286         |
| Objection by the European Economic Community to a declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics upon signature, and confirmed upon acceptance .....  | 286         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :</b>         |              |
| Adhésion de l'Irlande .....   | 277          |
| <b>N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :</b>   |              |
| Ratifications de la Grèce et du Maroc .....   | 278          |
| <b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>  |              |
| Désignation d'autorités par l'Australie en application du paragraphe 2 de l'article 6 .....   | 279          |
| <b>N° 23108. Traité relatif à l'adhésion à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique du Royaume du Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Conclu à Bruxelles le 22 janvier 1972 :</b> |              |
| Modification ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....   | 281          |
| <b>N° 23171. Traité relatif à l'adhésion de la République hellénique à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique. Conclu à Athènes le 28 mai 1979 :</b>   |              |
| Modification ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....   | 282          |
| <b>N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :</b>   |              |
| Application provisoire de l'Uruguay .....   | 283          |
| <b>N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982 :</b>   |              |
| Ratification de la Grèce, adhésion de la Turquie et approbation de la France .....  | 285          |
| <b>N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :</b>  |              |
| <b>a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :</b>  |              |
| Adhésion de Malte .....   | 286          |
| Objection par la Communauté économique européenne à l'égard d'une déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la signature et confirmée lors de l'acceptation .....  | 286          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 24314. Project Agreement (<i>Natural Resources Exploration Project</i>)<br/>between the Republic of Côte d'Ivoire and the United<br/>Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration.<br/>Signed at Abidjan on 28 February 1986:</b> |             |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement (with maps). Signed at<br>Abidjan on 6 February 1987 .....  | 288         |
| <b>No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva<br/>25 July 1986:</b>   |             |
| Ratification by Ghana and accession by Jamaica .....   | 289         |
| Acceptances by Gabon and Sierra Leone of the decision of the Contracting Parties<br>concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement .....   | 289         |
| Provisional applications by Papua New Guinea, Venezuela and Greece .....   | 290         |
| <br><i>Universal Postal Union</i>  |             |
| <b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on<br/>10 July 1964:</b>   |             |
| Ratifications and accessions by various countries in respect of the Third Addi-<br>tional Protocol of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution .....   | 292         |
| Ratifications, accessions and approvals by various countries in respect of the Gen-<br>eral Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984 .....  | 294         |
| <b>No. 23679. Universal postal Convention. Concluded at Hamburg on<br/>27 July 1984:</b>   |             |
| Ratifications, accessions and approvals by various countries .....   | 298         |
| <b>No. 23680. Postal parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July<br/>1984:</b>  |             |
| Ratification, accessions and approvals by various countries .....  | 302         |
| <b>No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement.<br/>Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>   |             |
| <b>No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>  |             |
| Approval by Madagascar .....   | 304         |
| Approvals by the Netherlands for the Kingdom in Europe and for the Netherlands<br>Antilles and Aruba .....   | 304         |
| <b>No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on<br/>27 July 1984:</b>  |             |
| Approvals by the Netherlands for the Kingdom in Europe and for the Netherlands<br>Antilles and Aruba .....   | 306         |



|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 24314. Accord relatif au projet (<i>Projet d'exploration des ressources naturelles</i>) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fouds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles. Signé à Abidjan le 28 février 1986 :</b> |              |
| Accord portant modification de l'Accord susmentionné (avec cartes). Signé à Abidjan le 6 février 1987 .....  | 288          |
| <b>N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :</b>   |              |
| Ratification du Ghana et adhésion de la Jamaïque .....   | 289          |
| Acceptations par le Gabon et la Sierra Leone de la décision des Parties contractantes relative à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné .....  | 289          |
| Applications provisoires de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Venezuela et de la Grèce .....  | 290          |
| <br><i>Union postale universelle</i>   |              |
| <b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>  |              |
| Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution susmentionnée .....  | 293          |
| Ratifications, adhésions et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984 .....   | 295          |
| <b>N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>   |              |
| Ratifications, adhésions et approbations de divers pays .....  | 299          |
| <b>N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>  |              |
| Ratification, adhésions et approbations de divers pays .....   | 303          |
| <b>N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>   |              |
| <b>N° 23682. Arrangement concernant les services des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>   |              |
| Approbation de Madagascar .....  | 305          |
| Approbations des Pays-Bas pour le Royaume en Europe et pour les Antilles néerlandaises et Aruba .....  | 305          |
| <b>N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>  |              |
| Approbations des Pays-Bas pour le Royaume en Europe et pour les Antilles néerlandaises et Aruba .....  | 307          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on<br/>27 July 1984:</b>   |             |
| Approval by the Netherlands for the Netherlands Antilles and Aruba . . . . .                 | 308         |
| <b>No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on<br/>27 July 1984:</b> |             |
| Approval by the Netherlands for the Kingdom in Europe . . . . .                              | 310         |

---

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>                     |              |
| Approbation des Pays-Bas pour les Antilles néerlandaises et Aruba . . . . .   | 309          |
| <b>N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b> |              |
| Approbation des Pays-Bas pour le Royaume en Europe . . . . .  | 311          |

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 January 1987 to 19 February 1987*

*Nos. 24606 to 24619*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 janvier 1987 au 19 février 1987*

*N<sup>os</sup> 24606 à 24619*



**No. 24606**

---

**FRANCE  
and  
MONACO**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning the participation of Monaco in the defrayal of the costs borne by French communes iu respect of immigrants working in Monaco and residing in France. Monaco, 20 December 1979 and 10 March 1980**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 January 1987.*

---

**FRANCE  
et  
MONACO**

**Écbange de lettres constituant un accord relatif à la participation monégasque aux cbarges supportées par des communes françaises du fait d'immigrés travaillant à Monaco et résidaut en France. Monaco, 20 décembre 1979 et 10 mars 1980**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 janvier 1987.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT PRINCIER MONÉGASQUE RELATIF À LA  
PARTICIPATION MONÉGASQUE AUX CHARGES SUPPOR-  
TÉES PAR DES COMMUNES FRANÇAISES DU FAIT D'IMMI-  
GRÉS TRAVAILLANT À MONACO ET RÉSIDANT EN FRANCE

---

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 20 décembre 1979

Monsieur le Ministre,

Au cours des entretiens qui se sont déroulés à Monaco du 26 au 28 novembre 1979 entre les représentants de nos deux pays, le Gouvernement français a fait valoir que la présence dans certaines communes des Alpes Maritimes de nombreux immigrés qui sont employés à Monaco et résident en France avec leurs familles entraîne pour les organismes et services publics français et les collectivités locales des charges importantes.

Tout en considérant, d'une part, que l'activité économique qui est déployée à Monaco, si elle crée des charges pour les communes françaises limitrophes, leur apporte également, ainsi qu'à leurs habitants, des éléments de prospérité et, d'autre part, qu'il doit être tenu compte des services rendus à ces mêmes communes par la Principauté dans divers domaines, le Gouvernement Princier a consenti à participer à ces charges.

A ce titre, il accepte de contribuer dans ces communes au financement d'opérations concrètes et ponctuelles intéressant les travailleurs immigrés au plan du logement et de la santé.

Les demandes de participation présentées en ce domaine par les autorités françaises seront examinées par les services compétents dans le cadre de la commission mixte franco-monégasque de coopération économique.

Le montant de la participation financière des autorités monégasques sera estimé en tenant compte :

- De l'intérêt social pour la population immigrée de l'équipement projeté,
- De l'évolution de la situation économique de la Principauté et de ses moyens financiers.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement Princier, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1980 par l'échange desdites lettres.



Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

FRANÇOIS GIRAUDON  
Consul Général de France

Monsieur le Ministre d'Etat  
de la Principauté de Monaco

## II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
Direction

Le 10 mars 1980

N° 1244

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 20 décembre 1979, dont je reproduis les termes ci-après :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement Princier sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,  
*[Signé]*  
ANDRÉ SAINT-MLEUX

Monsieur le Consul Général de France  
Monaco

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO CONCERNING THE PARTICIPATION OF MONACO IN THE DEFRAYAL OF THE COSTS BORNE BY FRENCH COMMUNES IN RESPECT OF IMMIGRANTS WORKING IN MONACO AND RESIDING IN FRANCE

---

I

CONSULATE-GENERAL OF FRANCE IN MONACO

Monaco, 20 December 1979

Sir,

In the course of the consultations held in Monaco from 26 to 28 November 1979 between the representatives of our two countries, the French Government stated that the presence, in certain communes of the Alpes Maritimes, of many immigrants who are employed in Monaco and resident in France with their families gives rise to substantial costs for French public agencies and services and for the local communities.

Noting, on the one hand, that the economic activity in Monaco, while giving rise to costs for the neighbouring French communes, also generates elements of prosperity for them and for their populations and, on the other hand, that account must be taken of the services provided to these communes by the Principality in various fields, the Government of the Principality has consented to participate in the defrayal of such costs.

For this purpose, it agrees to contribute to the funding in those communes of specific and selective operations affecting the immigrant workers in respect of accommodation and health.

Requests submitted by the French authorities for contributions in this field shall be considered by the competent authorities within the framework of the Franco-Monegasque Mixed Commission for Economic Co-operation.

The amount of the financial contribution to be made by the Monegasque authorities shall be established taking into account:

- The social benefits accruing to the immigrant population from the proposed facilities,
- Developments in the economic situation of the Principality and its financial resources.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1980 by the exchange of the said letters.

If these provisions meet with the agreement of the Government of the Principality, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS GIRAUDON  
Consul-General of France

The Minister of State of the Principality of Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
Office of the Director

10 March 1980

No. 1244

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 20 December 1979, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*  
ANDRÉ SAINT-MLEUX  
Minister of State

The Consul-General of France  
Monaco

---



**No. 24607**

---

**DENMARK  
and  
CANADA**

**Agreement on social security. Signed at Copenhagen on  
12 April 1985**

*Authentic texts: Danish, English and French.  
Registered by Denmark on 26 January 1987.*

---

**DANEMARK  
et  
CANADA**

**Accord sur la sécurité sociale. Signé à Copenhague  
le 12 avril 1985**

*Textes authentiques : danois, anglais et français.  
Enregistré par le Danemark le 26 janvier 1987.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG CANADA OM SOCIAL SIKRING

Kongeriget Danmarks regering og Canadas regering,  
der har besluttet at samarbejde på socialsikringsområdet,  
har vedtaget at indgå en overenskomst med dette formål og  
er blevet enige om følgende:

### AFSNIT 1. DEFINITIONER OG ALMINDELIGE BESTEMMELSER

#### *Artikel I.* DEFINITIONER

1. I denne overenskomst betyder
  - a) »Område« i relation til Canada, Canadas område, og i relation til Danmark, Kongeriget Danmarks område med undtagelse af Grønland og Færøerne;
  - b) »Lovgivning« de love og bestemmelser, der er nævnt i artikel II;
  - c) »Kompetent myndighed« i relation til Canada, den minister eller de ministre, der er ansvarlige for administrationen af Canadas lovgivning, og i relation til Danmark, socialministeren;
  - d) »Kompetent institution« i relation til Canada, den kompetente myndighed, og i relation til Danmark, den institution, som det påhviler at udrede ydelser;
  - e) »Ydelse« samtlige kontantydelse, pensioner eller tilskud, for hvilke der er fastsat bestemmelser i en af parternes lovgivning, samt alle tillæg til eller forhøjelser af sådanne kontantydelse, pensioner eller tilskud;
  - f) »Bopæl« i relation til Danmark, fast bopæl, som er lovligt etableret.
2. Ethvert udtryk, der ikke er defineret i denne artikel, har den betydning det er tillagt i den lovgivning, der finder anvendelse.

#### *Artikel II.* LOVGIVNING, DER ER OMFATTET AF OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst finder anvendelse på de love og bestemmelser, der er nævnt nedenfor, samt gældende og fremtidige tilføjelser, kodificeringer og ændringer:
  - a) I forhold til Canada:
    - i) Lov om alderdomssikring med tilhørende administrative bestemmelser og
    - ii) Canadas pensionsplan med tilhørende administrative bestemmelser;
  - b) I forhold til Danmark:
    - i) Lov om social pension med tilhørende administrative bestemmelser og
    - ii) Lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) med tilhørende administrative bestemmelser.
2. Denne overenskomst anvendes kun på love og administrative bestemmelser, som udvider den gældende lovgivning til at omfatte andre persongrupper, hvis ingen af parterne har fremsat indsigelse over for den anden part inden for 3 måneder efter underretning om sådanne love eller administrative bestemmelser.

*Artikel III. OVERENSKOMSTENS PERSONKREDS SAMT LIGEBEHANDLING*

1. Medmindre andet er fastsat i denne overenskomst, anvendes den på:
  - a) Statsborgere i en kontraherende stat;
  - b) Flygtninge, i den betydning, der er fastsat i artikel I i konventionen om flygtninges retsstilling af 28. juli 1951 med tilhørende protokol af 31. januar 1967;
  - c) Statsløse, i den betydning, der er fastsat i artikel I i konventionen om statsløse personers retsstilling af 28. september 1954;
  - d) Statsborgere i tredjelande.
2. Medmindre andet er fastsat i denne overenskomst, er en person omfattet af stk. 1 a), b), eller c) i denne artikel, og som har bopæl på en af parternes område, omfattet af de forpligtelser, der følger af en parts lovgivning, og skal kunne modtage ydelser i henhold til denne lovgivning på samme vilkår som denne parts statsborgere.
3. For så vidt angår canadisk lovgivning finder stk. 2 i denne artikel også anvendelse for personer, der er omfattet af stk. 1 d) i denne artikel.

*Artikel IV. EKSPORT AF YDELSER*

Medmindre andet er fastsat i denne overenskomst, kan ydelser, der er opnået af en person, der er omfattet af artikel III, stk. 1 a), b) eller c), i henhold til en af parternes lovgivning, herunder ydelser opnået i kraft af denne overenskomst, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges alene under henvisning til, at modtageren har bopæl på den anden parts område, og de skal kunne udbetales på den anden parts område.

**AFSNIT II. BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE***Artikel V*

1. Med forbehold af de følgende bestemmelser i denne artikel
  - a) Er en arbejdstager, som er beskæftiget på en parts område, med hensyn til denne beskæftigelse kun omfattet af denne parts lovgivning, og
  - b) En selvstændig erhvervsdrivende, som normalt har bopæl på en parts område, og som er beskæftiget som selvstændig erhvervsdrivende på den anden parts område eller på begge parternes område, er med hensyn til denne beskæftigelse kun omfattet af førstnævnte parts lovgivning.
2. En arbejdstager, som er omfattet af en parts lovgivning, og som for samme arbejdsgiver er beskæftiget på den anden parts område, er med hensyn til denne beskæftigelse kun omfattet af førstnævnte parts lovgivning, som om denne beskæftigelse blev udført på dennes område. I tilfælde, hvor pågældende er udsendt for at udføre et arbejde, kan han eller hun ikke være omfattet af udsenderstatens lovgivning i mere end 24 måneder uden forudgående samtykke fra begge parternes kompetente myndigheder.
3. En person, som uden denne artikels bestemmelser ville være omfattet af begge parternes lovgivning i kraft af beskæftigelse som besætningsmedlem på et skib, er med hensyn til denne beskæftigelse kun omfattet af canadisk lovgivning, hvis han eller hun normalt har bopæl i Canada, og er kun omfattet af dansk lovgivning i andre tilfælde.

4. En arbejdstager i offentlig tjeneste, der udfører et arbejde på den anden parts område, er med hensyn til dette arbejde kun omfattet af den sidstnævnte parts lovgivning, hvis lønmodtageren er statsborger dér, eller hvis han eller hun normalt har bopæl på denne parts område. I sidstnævnte tilfælde kan vedkommende dog vælge at være omfattet af førstnævnte parts lovgivning, hvis han eller hun er statsborger dér.

5. Denne overenskomst berører ikke de særlige bestemmelser i dansk lovgivning, som indeholder betingelser for medlemskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) for personer, som ikke er danske statsborgere.

6. De to parters kompetente myndigheder kan ved aftale gøre undtagelse fra bestemmelserne i denne artikel for personer eller persongrupper.

#### *Artikel VI*

1. Ved beregning af ydelser i henhold til den canadiske lov om alderdomssikring gælder følgende:

a) Hvis en person er omfattet af Canadas pensionsplan eller af den tilsvarende pensionsplan i en canadisk provins, mens vedkommende har bopæl på dansk område, betragtes denne periode som en bopælsperiode i Canada, både for denne person og personens ægtefælle og familiemedlemmer, som bor sammen med ham eller hende, og som ikke i kraft af beskæftigelse er omfattet af dansk lovgivning;

b) Hvis en person er omfattet af dansk lovgivning, mens vedkommende har bopæl på canadisk område, betragtes denne periode ikke som en bopælsperiode i Canada for denne person samt for personens ægtefælle og familiemedlemmer, som bor sammen med ham eller hende, og som ikke i kraft af beskæftigelse er omfattet af Canadas pensionsplan eller den tilsvarende pensionsplan i en canadisk provins;

c) Hvis en person, der er omfattet af litra b), også bliver omfattet af Canadas pensionsplan eller af den tilsvarende pensionsplan i en canadisk provins i kraft af, at vedkommende samtidig har mere end én beskæftigelse, betragtes denne periode ikke som en bopælsperiode i Canada.

2. For så vidt angår dansk lovgivning:

a) Når en person ifølge bestemmelserne i artikel V er omfattet af en parts lovgivning, anses han eller hun udelukkende for at have bopæl på denne parts område;

b) Litra a) gælder også denne persons ægtefælle og familie, som bor sammen med ham eller hende, og som ikke i kraft af beskæftigelse som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende er omfattet af den anden parts lovgivning;

c) Hvis en person, som ifølge bestemmelserne i artikel V er omfattet af canadisk lovgivning under bopælsperioder på dansk område, også bliver omfattet af dansk lovgivning i kraft af, at vedkommende samtidig har mere end én beskæftigelse, betragtes denne periode ikke som en bopælsperiode på dansk område;

d) En periode, hvor en canadisk statsborger er beskæftiget som medlem af besætningen på et skib under dansk flag, som ikke er en periode, hvor canadisk lov gælder i kraft af artikel V, stk. 3, betragtes som en bopælsperiode på dansk område;

e) Med forbehold af dette stykkes litra a)-d), medfører artikel III, stk. 2, ikke, at bestemmelserne i lov om social pension, der sidestiller bopælsperioder i udlandet med bopælsperioder i Danmark, gælder for canadiske statsborgere.



## AFSNIT III. BESTEMMELSER OM YDELSER

Kapitel 1. *Canadiske ydelser**Artikel VII*

1. Hvis en person ikke har ret til en ydelse på grundlag af optjeningsperioder efter canadisk lovgivning, afgøres retten til denne ydelse ved sammenlægning af disse perioder og de perioder, der er nævnt i denne artikels stk. 2, forudsat at perioderne ikke er sammenfaldende.

2. a) Ved afgørelse af spørgsmålet om ret til en ydelse i henhold til lov om alderdomssikring, betragtes en bopælsperiode på dansk område efter opnåelse af den alder, hvor bopælsperioder i Canada medregnes efter denne lov og efter 31. marts 1957, som en bopælsperiode på canadisk område.

b) Ved afgørelse af spørgsmålet om ret til en ydelse i henhold til Canadas pensionsplan betragtes et kalenderår, i hvilket der er betalt bidrag til Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), svarende til mindst fuldt bidrag i 13 uger eller 3 måneder, som et år i hvilket der er betalt bidrag i henhold til Canadas pensionsplan.

*Artikel VIII. YDELSER EFTER LOV OM ALDERDOMSSIKRING*

1. a) Hvis en person har ret til udbetaling af en pension i Canada i henhold til lov om alderdomssikring uden anvendelse af bestemmelserne i denne overenskomst, men ikke har optjent tilstrækkelig bopælstid i Canada til at opnå ret til pension i udlandet efter denne lov, udbetales en delpension til vedkommende i udlandet, hvis bopælsperioderne på de to parters områder, sammenlagt efter reglerne i artikel VII, mindst svarer til kravet i lov om alderdomssikring om mindste bopælstid i Canada for ret til udbetaling af en pension i udlandet.

b) I dette tilfælde beregnes pensionen i overensstemmelse med bestemmelserne i lov om alderdomssikring om udbetaling af en delpension, udelukkende på grundlag af optjeningsperioder efter denne lovgivning.

2. a) Hvis en person ikke har ret til alderdomssikringspension eller en ægtefælleydelse udelukkende på grundlag af bopælsperioder i Canada, udbetales en delpension eller en ægtefælleydelse til pågældende, hvis bopælsperioderne på de to parters områder, sammenlagt efter reglerne i artikel VII, mindst svarer til kravet i lov om alderdomssikring om mindste bopælstid i Canada for ret til udbetaling af en pension eller en ægtefælleydelse.

b) Pensionens eller ægtefælleydelsens størrelse beregnes i dette tilfælde i overensstemmelse med bestemmelserne i lov om alderdomssikring om udbetaling af en delpension eller ægtefælleydelse, udelukkende på grundlag af optjeningsperioder efter denne lovgivning.

3. a) Uanset andre bestemmelser i denne overenskomst er Canada ikke forpligtet til at udbetale alderdomssikringspension uden for dets område, medmindre optjeningsperioderne efter lov om alderdomssikring svarer til mindst 3 år og medmindre bopælsperioderne på de to parters områder, sammenlagt efter reglerne i artikel VII, idet kun perioder efter den 31. marts 1957 tages i betragtning, mindst svarer til kravet i lov om alderdomssikring om mindste bopælstid i Canada for ret til udbetaling af en pension i udlandet.

b) Hvis en pension kan udbetales i udlandet i kraft af denne overenskomst, beregnes pensionen ved anvendelse af denne artikels stk. 2 udelukkende på baggrund

af bopælsperioder efter den 31. marts 1957, som efter lov om alderdomssikring er optjeningsperioder. Ved anvendelse af dette stykke

- i) Anses en person, som ville have ret til pension, hvis han eller hun havde bopæl i Canada, og som tidligere er tilkendt pension, for omfattet af denne artikels stk. 1, og
  - ii) En person, som ville have ret til pension, hvis han eller hun havde bopæl i Canada, og som ikke tidligere er tilkendt pension, anses for omfattet af denne artikels stk. 2.
- c) Ægtefælleydelsen og det garanterede indkomstillæg udbetales kun i udlandet i det omfang det er fastat i lov om alderdomssikring.

#### *Artikel IX. YDELSER EFTER CANADAS PENSIONSPLAN*

1. a) Hvis en person ikke har ret til invalidepension, ydelse til børn af invalide, efterladtepension, ydelser til forældreløse børn, eller ydelse ved dødsfald udelukkende på baggrund af optjeningsperioder efter Canadas pensionsplan, men har ret til en sådan ydelse, når perioder sammenlægges efter reglerne i artikel VII, beregner Canadas kompetente institution den indtægtsafhængige del af en sådan ydelse i overensstemmelse med bestemmelserne i Canadas pensionsplan, udelukkende på baggrund af indkomstgrundlag, som er fastsat i denne lovgivning.

b) Den del af ydelsen, der ikke er indtægtsafhængig, der kan udbetales efter bestemmelserne i denne overenskomst, fastsættes i dette tilfælde ved at multiplicere:

- i) Den del af ydelsen, der ikke er indtægtsafhængig, fastsat efter bestemmelserne i Canadas pensionsplan med
- ii) Forholdet mellem perioder, hvor der er betalt bidrag til Canadas pensionsplan og mindstekravet for ret til ydelsen efter Canadas pensionsplan.

2. Ingen ydelse udbetales dog efter denne artikel, medmindre bidragyderen har nået en alder, hvor hans eller hendes bidragsperiode, som defineret i Canadas pensionsplan, mindst svarer til mindstekravet for ret til den pågældende ydelse efter canadisk lovgivning.

### *Kapitel 2. Danske ydelser*

#### *Artikel X*

1. En canadisk statsborger har ret til førtidspension på betingelse af, at vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, i en sammenhængende bopælsperiode på dansk område i mindst 12 måneder har været fysisk og psyisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

2. Udover betingelsen i denne artikels stk. 1 er retten til førtidspension på grund af sociale forhold for en canadisk statsborger yderligere betinget af, at vedkommende har fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens vedkommende havde bopæl på dansk område.

3. Uanset artikel IV i denne overenskomst kan en dansk statsborger, der er bosat på canadisk område, ikke få tilkendt førtidspension på grund af sociale forhold.

#### *Artikel XI*

1. Med forbehold af bestemmelserne i artikel X kan udbetaling af social pension til en canadisk statsborger, der har bopæl på canadisk område, kun ske, hvis

vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervdrivende.

2. Selv om betingelserne i denne artikels stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en pension, der er tilkendt en canadisk statsborger, bosat på dansk område, dog fortsat på canadisk område, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har haft bopæl på dansk område i mindst 10 år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

3. Uanset andre bestemmelser i denne overenskomst udbetales følgende tillæg og ydelser efter lov om social pension kun til personer bosat uden for dansk område i det omfang det er fastsat i loven:

- a) Pensionstillæg;
- b) Hustrutillæg;
- c) Ægteskabstillæg;
- d) Personligt tillæg;
- e) Bistandstillæg;
- f) Plejetillæg;
- g) Invaliditetsydelse.

4. Ved anvendelsen af denne artikels stk. 1 gælder følgende:

a) Et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), som har opnået mindst 1 års pensionsanciennitet, skal anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område;

b) Hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også;

c) Hvis en person godtgør, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

5. Uanset andre bestemmelser i denne overenskomst medregnes bopælsperioder på dansk område, forud for 1. april 1957, ikke ved beregning af en ydelse efter lov om social pension til en canadisk statsborger, bosat uden for dansk område.

## *Artikel XII*

1. Bestemmelserne i artikel III, stk. 2, giver ikke en canadisk statsborger ret til pension efter overgangsbestemmelserne i de danske love af 7. juni 1972 om ret til pension for danske statsborgere, som har haft fast bopæl i Danmark i et nærmere fastsat tidsrum forud for ansøgningen om pension.

2. Når en person både har erhvervet ret til folkepension efter lov om social pension og efter den canadiske lov om alderdomssikring, fastsættes folkepensionens størrelse uden anvendelse af overgangsbestemmelserne i lov om social pension om ret til fuld folkepension senest fra den 1. oktober 1989 for personer, som har haft fast bopæl i Danmark i mindst 10 år efter det fyldte 15. år, heraf mindst 5 år umiddelbart forud for det fyldte 67. år, eller den tilsvarende bestemmelse i den tidligere lov om folkepension. Opfylder vedkommende betingelserne for ret til fuld folkepension ved anvendelse af en af de nævnte bestemmelser, eller i givet fald i medfør af bestemmelserne i denne overenskomst, og udgør de pensioner, der skal ydes af begge parter, sammenlagt mindre end en fuld dansk folkepension, yder den kompetente danske institution et tillæg svarende til forskellen.

### *Artikel XIII*

1. Hvis en person både har opnået ret til dansk førtidspension, hvis størrelse er fastsat i overensstemmelse med de regler, der var gældende indtil den 1. oktober 1984, og til pension efter Canadas pensionsplan, nedsættes perioden mellem datoen for tilkendegivelsen af den danske pension og den normale pensionsalder ved beregning af den danske pension efter forholdet mellem antallet af bopælsår på dansk område i den optjeningsperiode, der er fastsat i lov om social pension, forud for pensionsbegivenheden, og summen af bopælsår på dansk område og bidragsperioder under Canadas pensionsplan forud for datoen for pensionsbegivenhedens indtræden.

2. Hvis de pensioner, der skal ydes af de to parter, efter anvendelsen af denne artikels stk. 1, sammenlagt udgør mindre end den pension, der kunne ydes ved alene at anvende lov om social pension, yder den kompetente danske institution et tillæg svarende til forskellen.

## AFSNIT IV. ADMINISTRATIVE OG ØVRIGE BESTEMMELSER

### *Artikel XIV*

1. De kompetente myndigheder og institutioner, der har ansvaret for anvendelsen af denne overenskomst

a) Meddeler hinanden alle oplysninger, der er nødvendige for anvendelsen af denne overenskomst;

b) Yder hinanden bistand med hensyn til alt som har betydning for anvendelsen af denne overenskomst, som om det drejede sig om anvendelsen af deres egen lovgivning;

c) Underretter hurtigst muligt hinanden om foranstaltninger de har truffet med henblik på anvendelsen af denne overenskomst eller om ændringer i deres lovgivning, hvis disse ændringer har betydning for anvendelsen af denne overenskomst.

2. Den bistand, der er omtalt i denne artikels stk. 1 b), ydes uden vederlag, medmindre andet aftales mellem de to parters kompetente myndigheder, for såvidt angår refusion af visse typer af udgifter.

3. Medmindre videregivelse kræves i en parts lovgivning, er oplysninger om enkeltpersoner, fremsendt til denne part af den anden part i overensstemmelse med denne overenskomst, fortrolige og må kun anvendes med henblik på at gennemføre denne overenskomst og den lovgivning den omfatter.

### *Artikel XV*

1. Den administrative aftale, der er aftalt af de to parters kompetente myndigheder, fastsætter, som krævet, betingelserne for gennemførelsen af denne overenskomst.

2. Parternes kontaktorganer udpeges i denne aftale.

### *Artikel XVI*

1. Enhver fritagelse for eller nedsættelse af skatter, retsafgifter, attestations- eller administrationsgebyrer, der er fastsat i en parts lovgivning i forbindelse med udstedelse af attester eller dokumenter, der kræves ved gennemførelsen af denne lovgivning, gælder også attester eller dokumenter, der kræves ved anvendelsen af den anden parts lovgivning.

2. Officielle akter eller dokumenter, der kræves ved anvendelsen af denne overenskomst, er fritaget for attestation eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder og lignende formaliteter.

#### *Artikel XVII*

Ved anvendelsen af denne overenskomst kan parternes kompetente myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden på et af parternes officielle sprog.

#### *Artikel XVIII*

1. Begæringer, erklæringer, anke eller anmodning om genoptagelse, der efter en parts lovgivning skulle have været fremsat for denne parts kompetente myndighed eller institution inden en bestemt frist, men som inden denne frist er fremsat for den anden parts kompetente myndighed eller institution, behandles som om den var fremsat for den førstnævnte parts myndighed eller institution på den dato, hvor den blev fremsat for den anden parts myndighed eller institution.

2. Ansøgning om en ydelse efter en parts lovgivning anses for også at være en ansøgning om den tilsvarende ydelse efter den anden parts lovgivning, medmindre ansøgeren udtrykkelig anmoder om, at ansøgningen om ydelsen fra den anden part udskydes.

3. I tilfælde, hvor de foregående stykker i denne artikel finder anvendelse, skal den myndighed eller institution, hvortil begæringen, erklæringen, anken eller anmodningen om genoptagelse er indsendt, straks videresende den til den anden parts myndighed eller institution.

#### *Artikel XIX*

1. De institutioner eller myndigheder, der udbetaler ydelser, skal opfylde deres forpligtelser i deres nationale valuta.

2. Ydelser udbetales til modtagerne uden fradrag af administrative eller andre udgifter, som kan opstå i forbindelse med udbetalingen.

#### *Artikel XX*

De to parters kompetente myndigheder løser i videst muligt omfang vanskeligheder, som opstår i forbindelse med fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst i overensstemmelse med dens ånd og grundlæggende principper.

#### *Artikel XXI*

Den kompetente myndighed i Danmark og en provins i Canada kan indgå aftaler om socialsikrings spørgsmål, der er omfattet af jurisdiktionen i en canadisk provins, i det omfang disse aftaler ikke er uforenelige med bestemmelserne i denne overenskomst.

### AFSNIT V. OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

#### *Artikel XXII*

1. Medmindre andet er fastsat i denne overenskomst, tages optjeningsperioder efter en parts lovgivning, som ligger forud for denne overenskomsts ikrafttræden, i betragtning ved afgørelsen om retten til en ydelse efter denne overenskomst.

2. Denne overenskomst giver ikke ret til at modtage ydelser for tiden forud for overenskomstens ikrafttræden.

3. Med forbehold af andre bestemmelser i denne artikel, udbetales ydelser, bortset fra engangsydelser, efter denne overenskomst for forsikringstilfælde, der er indtruffet før denne overenskomsts ikrafttræden.

### *Artikel XXIII*

1. Efter indgåelsen af den administrative aftale, der er omtalt i artikel XV, træder denne overenskomst i kraft den første dag i den anden måned efter den måned, hvor hver af parterne fra den anden part har modtaget skriftlig underretning om, at alle lovmæssige og forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

2. Denne overenskomst forbliver i kraft uden tidsbegrænsning. Den kan af hver af parterne opsiges på et hvilket som helst tidspunkt, idet der til den anden part gives skriftligt varsel på 12 måneder.

3. Hvis denne overenskomst ophører, skal rettigheder, der er opnået i overensstemmelse med dens bestemmelser, opretholdes, og der skal forhandles med henblik på at fastlægge de rettigheder, der er under erhvervelse i kraft af disse bestemmelser.

4. Ved denne overenskomsts ikrafttræden træder den i stedet for aftalen mellem den canadiske og den danske regering om, at lokalt ansat personale ved danske diplomatiske og konsulære missioner i Canada omfattes af bestemmelserne i Canadas pensionsplan, som fastsat i en noteveksling af 19. juni 1967, underskrevet i Ottawa.

TIL BEKRÆFTELSE AF FORANSTÅENDE har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer den 12. april 1985 på dansk, engelsk og fransk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

ELSEBETH KOCK-PETERSEN

For Canadas regering:

JAKE EPP

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND CANADA

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada,  
Resolved to co-operate in the field of social security,  
Have decided to conclude an agreement for this purpose, and  
Have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

#### *Article I.* DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement,
  - a) "Territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Denmark, its national territory, with the exception of Greenland and the Faroe Islands;
  - b) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
  - c) "Competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Denmark, the Minister of Social Affairs;
  - d) "Competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Denmark, the institution responsible for providing benefits;
  - e) "Benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.
  - f) "Residence" means, as regards Denmark, habitual residence which is lawfully established.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### *Article II.* LEGISLATION TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

1. This Agreement shall apply to the laws and regulations listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:
  - a) With respect to Canada:
    - i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
    - ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder:
  - b) With respect to Denmark:
    - i) The Social Pensions Act and the regulations made thereunder; and
    - ii) The Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act and the regulations made thereunder.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1986, i.e., after the conclusion of the administrative arrangement of 12 April 1985 referred to in article XV, the first day of the second month following the month of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 25 and 28 November 1985) of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article XXIII (1).

2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

*Article III. PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES  
AND EQUALITY OF TREATMENT*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:
  - a) Citizens of either Party;
  - b) Refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951<sup>1</sup> and of the Protocol of January 31, 1967<sup>2</sup> to that Convention;
  - c) Stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;<sup>3</sup>
  - d) Citizens of third States.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, a person described in subparagraph 1 (a), (b) or (c) of this Article who resides in the territory of either Party shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.
3. As regards the legislation of Canada, paragraph 2 of this Article shall also apply to the persons described in sub-paragraph 1 (d) of this Article.

*Article IV. EXPORT OF BENEFITS*

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in sub-paragraph 1 (a), (b) or (c) of Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article V*

1. Subject to the following provisions of this Article,
  - a) An employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
  - b) A self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.



this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if that person ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Denmark in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if that person is a citizen thereof or if he or she ordinarily resides in its territory. In the latter case the person concerned may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof.

5. This Agreement shall not affect the special provisions of the legislation of Denmark which impose conditions for membership in the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Scheme for persons who are not Danish citizens.

6. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

#### *Article VI*

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada:

*a)* If a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Denmark, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Denmark by reason of employment;

*b)* If a person is subject to the legislation of Denmark during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

*c)* If a person referred to in sub-paragraph (*b*) of this paragraph also becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be considered as a period of residence in Canada.

2. For the purposes of the legislation of Denmark:

*a)* Where, according to the provisions of Article V, a person is subject to the legislation of a Party, he or she shall be considered resident only in the territory of that Party;

*b)* The provisions of subparagraph (*a*) of this paragraph shall also apply to that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the legislation of the other Party by reason of employment or self-employment.

*c)* If a person who, according to the provisions of Article V, is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Denmark also becomes subject to the legislation of Denmark by virtue of occupying simultaneously

more than one employment, that period shall not be considered as a period of residence in the territory of Denmark;

d) A period of employment by a Canadian citizen as a member of the crew of a ship flying the Danish flag, other than a period during which the legislation of Canada applies by virtue of paragraph 3 of Article V, shall be considered as a period of residence in Denmark;

e) Subject to the preceding sub-paragraphs of this paragraph, paragraph 2 of Article III shall not cause the provisions of the Social Pensions Act which make periods of residence abroad equivalent to periods of residence in Denmark to apply to a Canadian citizen.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### Chapter I. *Benefits payable by Canada*

##### *Article VII*

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraph 2 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Denmark, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and after March 31, 1957, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

b) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Canada Pension Plan, a calendar year for which contributions of not less than full contributions for thirteen weeks or three months have been paid under the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act of Denmark shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

##### *Article VIII. BENEFITS PAYABLE UNDER THE OLD AGE SECURITY ACT*

1. a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

2. a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to that person if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least

equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

*b)* The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

3. *a)* Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside its territory unless the periods creditable under the Old Age Security Act are at least equal to three years and unless the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII and taking into account only periods after March 31, 1957, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.

*b)* In the application of paragraph 2 of this Article, where a pension is payable by virtue of this Agreement to a person resident outside the territory of Canada, the amount of the pension shall be calculated exclusively on the basis of periods of residence after March 31, 1957 which are creditable under the Old Age Security Act. For purposes of this sub-paragraph,

- i)* A person who would be entitled to a pension if he or she were resident in Canada and who has previously been awarded a pension shall be deemed to be a person described in paragraph 1 of this Article; and
  - ii)* A person who would be entitled to a pension if he or she were resident in Canada and who has not previously been awarded a pension shall be deemed to be a person described in paragraph 2 of this Article.
- c)* The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

#### *Article IX. BENEFITS PAYABLE UNDER THE CANADA PENSION PLAN*

1. *a)* If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributors's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

*b)* The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

- i)* The amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by
- ii)* The ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall, however, be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

## Chapter 2. *Benefits payable by Denmark*

### *Article X*

1. A Canadian citizen shall be entitled to an anticipatory pension if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, the person concerned has been physically and mentally capable of carrying on a normal occupation for a continuous period of not less than 12 months while residing in the territory of Denmark.

2. In addition to the condition specified in paragraph 1 of this Article, entitlement to an anticipatory pension granted for social reasons in respect of a Canadian citizen shall be subject to the further condition that the person concerned has been permanently resident in the territory of Denmark for not less than 12 months immediately before the submission of the claim for a pension and that the need for that pension arose while that person was resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding Article IV of this Agreement, a Danish citizen resident in the territory of Canada shall not be entitled to the award of an anticipatory pension granted for social reasons.

### *Article XI*

1. Subject to the provisions of Article X, a pension under the Social Pensions Act shall be payable to a Canadian citizen resident in the territory of Canada only if the person concerned has been employed or self-employed in the territory of Denmark for not less than 12 months during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act.

2. Where the conditions specified in paragraph 1 of this Article have not been met, a pension awarded to a Canadian citizen residing in the territory of Denmark shall nonetheless continue to be payable in the territory of Canada if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, that person has resided in the territory of Denmark for not less than ten years, of which at least five years are immediately preceding application for the pension.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act shall be payable to persons resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- a) Pensions supplements;
- b) Wife's allowance;
- c) Marriage allowance;
- d) Personal allowance;
- e) Outside assistance allowance;
- f) Constant attendance allowance;
- g) Disability benefit.

4. For the implementation of paragraph 1 of this Article, the following provisions shall apply:

a) Where a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension (ATP) Scheme has acquired at least one year of pension seniority, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;

b) Where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before April 1, 1964, that period shall also be accepted;

c) Where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

5. Notwithstanding any other provision of this Agreement, periods of residence in the territory of Denmark prior to April 1, 1957 shall not be taken into account in the calculation of a benefit under the Social Pensions Act payable to a Canadian citizen resident outside the territory of Denmark.

#### *Article XII*

1. The provisions of paragraph 2 of Article III shall not entitle a Canadian citizen to a pension under the transitional provisions of the Danish Acts of 7 June 1972 concerning the pension rights of Danish citizens who have been permanently resident in Denmark for a specified period prior to the date of the claim.

2. Where a person has acquired the right to an old age pension under the Social Pensions Act as well as to a pension under the Old Age Security Act of Canada, the amount of the Danish old age pension shall be determined without applying the transitional provisions of the Social Pensions Act concerning entitlement to a full amount of old age pension, as from 1 October 1989 at the latest, in respect of persons who have been permanently resident in Denmark for not less than 10 years after having attained the age of 15, of which 5 years are immediately prior to the age of 67, or the corresponding provision of the former Old Age Pensions Act. Where the person concerned qualifies for a full amount of old age pension by the application of one of the provisions noted above, or as the case may be under the provisions of this Agreement, and where the pensions payable by both Parties added together are less than a full Danish old age pension, the competent Danish institution shall grant a supplement equal to the difference.

#### *Article XIII*

1. Where a person has acquired the right to a Danish anticipatory pension the amount of which has been fixed in accordance with the provisions applying until 1 October 1984, as well as to a pension under the Canada Pension Plan, any period between the date on which that Danish pension is awarded and the ordinary pensionable age shall, in the calculation of the Danish pension, be reduced by the ratio which the number of years of residence completed prior to the contingency in the territory of Denmark during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act bears to the total of the periods of residence in the territory of Denmark and periods of contribution under the Canada Pension Plan before the date on which the contingency arose.

2. Where, after applying the provisions of paragraph 1 of this Article, the pensions payable by both Parties added together are less than the amount of pension which would be payable by applying the Social Pensions Act alone, the competent Danish institution shall grant a supplement equal to the difference.

## PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XIV*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

a) Shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

b) Shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;

c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

*Article XV*

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be complemented.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

*Article XVI*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

*Article XVII*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

*Article XVIII*

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a

competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party on the date that it was presented to the authority or institution of the other Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, unless the applicant explicitly requests that the claim to the benefit of the other Party be delayed.

3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

#### *Article XIX*

1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative or any other expenses that may be incurred in paying the benefits.

#### *Article XX*

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

#### *Article XXI*

The competent authority of Denmark and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article XXII*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any period creditable under the legislation of a Party and established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

#### *Article XXIII*

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark regarding the inclusion of local personnel from Danish Diplomatic and Consular Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan, as set out in an exchange of letters dated June 19, 1967,<sup>1</sup> signed in Ottawa.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Copenhagen this 12th day of April, 1985, in English, French and Danish, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ELSEBETH KOCK-PETERSEN

For the Government of Canada:

JAKE EPP

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 75.



## ACCORD<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE CANADA

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada,  
Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,  
Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article I. DÉFINITIONS*

1. Aux fins du présent Accord,
  - a) «Territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada et, pour le Danemark, son territoire national, exceptés le Groenland et les îles Faeroe;
  - b) «Législation» désigne les lois et règlements spécifiés à l'article II;
  - c) «Autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Danemark, le Ministre des Affaires sociales;
  - d) «Institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Danemark, l'institution chargée de liquider les prestations;
  - e) «Prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.
  - f) «Résidence» désigne, pour le Danemark, la résidence habituelle, légalement établie.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

#### *Article II. LÉGISLATION À LAQUELLE L'ACCORD S'APPLIQUE*

1. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements énumérés ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs :
  - a) Pour le Canada :
    - i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
    - ii) Le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
  - b) Pour le Danemark :
    - i) La Loi sur les Pensions sociales et les règlements qui en découlent; et
    - ii) La Loi sur les Pensions supplémentaires du Marché du travail (ATP) et les règlements qui en découlent.
2. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1986, soit, après la conclusion de l'arrangement administratif du 12 avril 1985 visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois qui a suivi le mois de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 25 et 28 novembre 1985) de l'accomplissement des exigences statutaires et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI11.

opposition de l'une ou l'autre Partie notifiée dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

*Article III.* PERSONNES À QUI L'ACCORD S'APPLIQUE  
ET ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique aux :
  - a) Citoyens de l'une ou l'autre Partie;
  - b) Réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967<sup>2</sup>;
  - c) Apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>3</sup>;
  - d) Citoyens d'Etats tiers.
2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes décrites aux alinéas 1, *a*, *b* ou *c* du présent article qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumises aux obligations de la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.
3. Aux fins de la législation du Canada, le paragraphe 2 du présent article s'applique également aux personnes décrites à l'alinéa 1, *d* du présent article.

*Article IV.* TRANSFÉRABILITÉ DES PRESTATIONS

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par les personnes décrites aux alinéas 1, *a*, *b* ou *c* de l'article III en vertu de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES  
À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article V*

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
  - a) Le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
  - b) Le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

3. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujéti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Danemark dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas il peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est citoyen.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions spéciales de la législation du Danemark qui imposent aux personnes de nationalité non danoise des conditions quant à leur participation au Régime de pensions supplémentaires du Marché du travail (ATP).

6. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

#### *Article VI*

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

a) Si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Danemark, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti à la législation du Danemark en raison d'emploi;

b) Si une personne est assujéti à la législation du Danemark pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;

c) Si la personne visée à l'alinéa *b* du présent article devient également assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

2. Aux fins de la législation du Danemark :

a) Lorsque, selon les dispositions de l'article V, une personne est assujéti à la législation d'une Partie, ladite personne est considérée comme résidant sur le seul territoire de cette Partie;

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également au conjoint et aux personnes à sa charge qui habitent avec ladite personne et qui ne sont pas assujéti à la législation de l'autre Partie en raison d'un travail salarié ou autonome.

c) Si une personne qui, selon les dispositions de l'article V, est assujéti à la législation du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Danemark devient également assujéti à la législation du Danemark du fait qu'elle

occupe simultanément plus d'un emploi, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence sur le territoire du Danemark;

d) Une période durant laquelle un citoyen canadien est occupé comme membre d'équipage d'un navire battant pavillon danois, autre qu'une période durant laquelle la législation du Canada s'applique en vertu du paragraphe 3 de l'article V, est considérée comme une période de résidence au Danemark;

e) Sous réserve des alinéas précédents du présent paragraphe, le paragraphe 2 de l'article III n'entraîne pas l'application à un citoyen canadien des dispositions de la Loi sur les Pensions sociales selon lesquelles certaines périodes de résidence à l'étranger sont considérées comme des périodes de résidence au Danemark.

### TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### Section 1. *Prestations payables par le Canada*

##### *Article VII*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes avec celles stipulées au paragraphe 2 du présent article, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. a) Pour l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence sur le territoire du Danemark, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et après le 31 mars 1957, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.

b) Pour l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile en regard de laquelle des cotisations au moins égales à une pleine cotisation pour treize semaines ou trois mois ont été effectuées aux termes de la Loi sur les Pensions supplémentaires du Marché du travail (ATP) du Danemark est considérée comme une année où des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

##### *Article VIII. PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE*

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable en dehors du territoire du Canada à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle

ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord le Canada n'est pas tenu de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne soient au moins égales à trois années et à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Parties, totalisées comme prévu à l'article VII et compte tenu des seules périodes après le 31 mars 1957, ne soient égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

b) Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, si une pension est payable en vertu du présent Accord à une personne résidant hors du territoire du Canada, le montant de la pension est déterminé en fonction des seules périodes de résidence après le 31 mars 1957 qui sont admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse. Aux fins du présent alinéa,

- i) Une personne qui aurait droit à une pension si elle résidait au Canada et à qui une pension a été accordée auparavant est réputée être une personne visée au paragraphe 1 du présent article; et
- ii) Une personne qui aurait droit à une pension si elle résidait au Canada et à qui une pension n'a pas été accordée auparavant est réputée être une personne visée au paragraphe 2 du présent article.

c) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### *Article IX. PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA*

1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes de cette loi.

b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord, est déterminé en multipliant :

- i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada, par
- ii) La proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période de cotisation minimale ouvrant droit à la prestation en question aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période de cotisation minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes de la législation du Canada.

## Section 2. *Prestations payables par le Danemark*

### *Article X*

1. Un citoyen canadien a droit à une pension anticipée si, pendant la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les Pensions sociales, l'intéressé a été physiquement et mentalement capable de poursuivre une occupation normale pendant une période continue d'au moins douze mois pendant qu'il résidait sur le territoire du Danemark.

2. En sus de l'exigence spécifiée au paragraphe 1 du présent article, le droit à une pension anticipée accordée à un citoyen canadien pour raisons d'ordre social est soumise aux exigences additionnelles voulant que l'intéressé ait été résident permanent sur le territoire du Danemark pendant au moins douze mois précédant immédiatement la présentation de la demande de pension et que l'éventualité donnant lieu à ladite pension soit survenue pendant que l'intéressé était résident sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant l'article IV du présent Accord, un citoyen danois résidant sur le territoire du Canada n'a pas droit à l'octroi d'une pension anticipée accordée pour des raisons d'ordre social.

### *Article XI*

1. Sous réserve des dispositions de l'article X, une pension aux termes de la Loi sur les Pensions sociales est versée à un citoyen canadien résidant sur le territoire du Canada uniquement si l'intéressé a été employé ou s'il a travaillé à son propre compte sur le territoire du Danemark pendant au moins 12 mois au cours de la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les Pensions sociales.

2. Lorsque les exigences spécifiées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas été satisfaites, une pension accordée à un citoyen canadien résidant sur le territoire du Danemark est néanmoins versée sur le territoire du Canada si, au cours de la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les Pensions sociales, ledit citoyen canadien a résidé sur le territoire du Danemark pendant au moins dix années dont au moins cinq années précèdent immédiatement la demande de pension.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les suppléments, allocations et prestations aux termes de la Loi sur les Pensions sociales énumérés ci-après sont payables à toute personne résidant hors du territoire du Danemark uniquement en conformité des dispositions de ladite Loi :

- a) Suppléments aux pensions;
- b) Allocation pour épouse;
- c) Allocation de mariage;
- d) Allocation personnelle;
- e) Allocation pour aide externe;
- f) Allocation pour aide constante;
- g) Prestation d'invalidité.

4. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) Lorsqu'un affilié au Régime de Pensions supplémentaires du marché du travail (ATP) a acquis au moins un an de séniorité, l'intéressé est considéré avoir accompli une période d'emploi de 12 mois sur le territoire du Danemark;

b) Lorsqu'une personne établit qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1<sup>er</sup> avril 1964, ladite période est également admise;

c) Lorsqu'une personne établit qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

5. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les périodes de résidence sur le territoire du Danemark avant le 1<sup>er</sup> avril 1957 ne sont pas prises en compte pour déterminer le montant d'une prestation payable aux termes de la Loi sur les Pensions sociales à un citoyen canadien résidant hors du territoire du Danemark.

#### *Article XII*

1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III ne créent pas, pour un citoyen canadien, un droit à une pension aux termes de règles transitoires des Lois danoises du 7 juin 1972 portant sur les droits à pension des citoyens danois qui ont résidé au Danemark en permanence pendant une période spécifiée précédant la date de la demande.

2. Lorsqu'une personne a acquis le droit à une pension de vieillesse aux termes de la Loi sur les Pensions sociales ainsi qu'à une pension aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, le montant de la pension danoise de vieillesse est déterminé sans appliquer les règles transitoires de la Loi sur les Pensions sociales portant sur le droit à une pleine pension de vieillesse, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1989 au plus tard, en regard des personnes qui ont résidé en permanence au Danemark pendant au moins 10 ans après avoir atteint l'âge de 15 ans et dont 5 ans précèdent immédiatement l'âge de 67 ans, ou la disposition correspondante de l'ancienne Loi sur la Pension de vieillesse. Lorsque l'intéressé a droit au plein montant de la pension de vieillesse en application de l'une des dispositions visées ci-dessus, ou, selon le cas, en vertu des dispositions du présent Accord, et lorsque la somme des pensions payables par les deux Parties n'atteint pas le montant de la pleine pension danoise de vieillesse, l'institution danoise compétente accorde un supplément égal à la différence.

#### *Article XIII*

1. Lorsqu'une personne a acquis le droit à une pension anticipée, dont le montant a été établi selon les dispositions applicables jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1984, ainsi qu'à une pension aux termes du Régime de pensions du Canada, toute période se situant entre la date d'octroi de la pension danoise et l'âge normal de la retraite est réduite par la proportion que le nombre d'années de résidence sur le territoire du Danemark, complétées avant la réalisation du risque et pendant la période d'admissibilité prescrite par la Loi sur les Pensions sociales, représente par rapport à la somme des périodes de résidence sur le territoire du Danemark et des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada avant la réalisation du risque.

2. Lorsqu'en application du paragraphe 1 du présent article, la somme des pensions payables par les deux Parties est moindre que le montant de la pension qui

serait payable en application de la seule Loi sur les Pensions sociales, l'institution danoise compétente accorde un supplément égal à la différence.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

##### *Article XIV*

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord :

a) Se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;

b) Se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de l'Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;

c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective en autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1, b du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle cet Accord s'applique et pour nulle autre fin.

##### *Article XV*

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

##### *Article XVI*

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

##### *Article XVII*

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une ou l'autre des langues officielles de l'une ou l'autre Partie.



*Article XVIII*

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou d'une institution compétente de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie le jour où ils ont été présentés à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre Partie, à moins que l'intéressé n'indique explicitement qu'il désire différer sa demande de prestation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Partie.

*Article XIX*

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

*Article XX*

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

*Article XXI*

L'autorité compétente du Danemark et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article XXII*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sous réserve des autres dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article XXIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark relatif à l'assujettissement aux termes du Régime de pensions du Canada du personnel engagé sur place au Canada par les missions diplomatiques et consulaires du Danemark, tel qu'arrêté par un échange de lettres en date du 19 juin 1967<sup>1</sup>, signées à Ottawa.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Copenhague ce 12<sup>e</sup> jour d'avril 1985, en français, en anglais et en danois, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

ELSEBETH KOCK-PETERSEN

Pour le Gouvernement du Canada :

JAKE EPP

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 75.

**No. 24608**

---

**SPAIN  
and  
ARGENTINA**

**Special Agreement for the development of co-operation  
programmes in the field of labour and social affairs.  
Signed at Madrid on 11 October 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 28 January 1987.*

---

**ESPAGNE  
et  
ARGENTINE**

**Accord spécial pour le développement de programmes de  
coopération dans le domaine du travail et des affaires  
sociales. Signé à Madrid le 11 octobre 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1987.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ESPECIAL PARA EL DESARROLLO DE PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EN MATERIA SOCIO-LABORAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

Los Gobiernos de España y de la República Argentina,

Animados por el deseo de fortalecer aún más las tradicionales relaciones de amistad entre ambos pueblos,

En el marco de lo acordado en el Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre España y la República Argentina, suscrito el 12 de Octubre de 1972<sup>1</sup>,

Han resuelto desarrollar el Convenio de Cooperación Social entre los Gobiernos de España y de la República Argentina suscrito el 10 de Noviembre de 1965, a través del presente Acuerdo Especial para el Desarrollo de Programas de Cooperación Social, sujeto a las siguientes estipulaciones.

*Artículo I.* Ambas partes acuerdan la ejecución de Programas de Cooperación en materia socio-laboral a cuyo efecto designan organismos ejecutores del presente Acuerdo, al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, por parte del Gobierno español y al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social y el Consejo Nacional de Educación Técnica (CONET), por parte del Gobierno argentino.

*Artículo II.* En cumplimiento de este Acuerdo, el Gobierno español,

1. Enviará a la República Argentina una Misión de Expertos para cooperar con el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social en la ejecución de programas de interés mutuo, en las áreas de Planificación y Organización administrativas, Relaciones Laborales, Concertación Social, Empleo, Seguridad e Higiene en el Trabajo, Seguridad Social y Servicios Sociales. Esta misión actuará por un periodo de tiempo global máximo de 130 meses/experto.

2. Enviará a la República Argentina una Misión de Expertos para cooperar con el Consejo Nacional de Educación Técnica (CONET) en la ejecución de programas de Formación Profesional. Esta Misión actuará por un periodo de tiempo global máximo de 70 meses/experto.

3. Sufragará los pasajes y retribuciones de los expertos españoles previstos en los apartados 1 y 2 de este artículo.

4. Concederá y sufragará un máximo de 75 meses/beca, para perfeccionamiento en España de directivos, técnicos y homólogos argentinos de los expertos españoles, representantes de los organismos receptores de la cooperación, con la siguiente distribución:

- a) Un máximo de 45 meses/beca en el ámbito de los programas a que se refiere el apartado 1 de este artículo.
- b) Un máximo de 30 meses/beca en el ámbito de los programas a que se refiere el apartado 2 de este artículo.

<sup>1</sup> Should read "12 December 1972" — Devrait se lire «12 décembre 1972».

5. Facilitará gratuitamente al Gobierno argentino las publicaciones y material didáctico, elaborados por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social español, que se estimen necesarios para la ejecución de los programas de cooperación.

*Artículo III.* El Gobierno argentino,

1. Concederá las máximas facilidades para la ejecución de los Programas Pre-  
vistas.
2. Facilitará el personal homólogo, el cual debe trabajar en estrecha relación  
con los expertos españoles.
3. Pondrá a disposición de la Misión española las instalaciones necesarias para  
la ejecución de los Programas, dotándolas de mobiliario y equipo. La Oficina de la  
Jefatura de Misión se ubicará en el M. de Trabajo y Seguridad Social.
4. Facilitará el personal de apoyo de Secretaría.
5. Pondrá a disposición de la Misión española los medios de locomoción neces-  
arios para los desplazamientos exigidos por el cumplimiento de sus funciones. En el  
supuesto que los expertos deban desplazarse dentro del territorio argentino fuera de  
su residencia habitual, el Gobierno argentino asumirá los gastos de viaje, aloja-  
miento y manutención correspondientes.
6. Concederá a los expertos españoles una cantidad equivalente a 30 días de  
viáticos de acuerdo a la escala establecida para funcionarios públicos argentinos de  
rango equivalente, para que aquellos atiendan sus gastos de asentamiento.
7. Tomará a su cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refiere el artí-  
culo II de este Acuerdo.
8. Emitirá en favor de los expertos españoles y sus familiares directos, previa  
acreditación por vía diplomática, las credenciales correspondientes, por el Ministerio  
de Relaciones Exteriores y Culto.
9. Concederá a los bienes que se importen o exporten en cumplimiento del pre-  
sente Acuerdo Exterior, y a los objetos destinados al uso personal y de sus familiares  
directos de los expertos españoles, las exenciones contempladas en los apartados 1 y 2  
del artículo 8 del Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica sus-  
crito el 12 de Octubre de 1972 entre España y la República Argentina<sup>1</sup>.

*Artículo IV.* Uno de los expertos referidos en los apartados 1 y 2 del artículo II, actuará como Jefe de la Misión, con funciones de Dirección y coordinación de los Programas, sin perjuicio de las específicas que -como experto- le puedan corresponder.

*Artículo V.* 1. Las becas a que se refiere el artículo II, serán concedidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social español, teniendo en cuenta las propuestas que formule la Comisión Evaluadora del artículo VII en base a criterios de objetividad y máxima eficacia.

2. Las becas cubrirán gastos de enseñanza, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una bolsa para manutención y alojamiento por la cuantía diaria establecida en el territorio nacional para los funcionarios españoles de similar categoría administrativa, así como el pasaje aéreo para el regreso de los becarios a la República Argentina.

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 40 of this volume — Voir note 1 à la page 40 du présent volume.

*Artículo VI.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en virtud del presente Acuerdo, serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, siendo satisfechos los gastos derivados de las mismas con cargo a los créditos que para cooperación técnica se autoricen anualmente en el Presupuesto ordinario del mencionado Ministerio.

*Artículo VII.* Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se constituye una Comisión evaluadora integrada por representantes de las Partes signatarias, que en reuniones periódicas efectuarán el seguimiento y control de su desarrollo, aconsejando las modificaciones y adaptaciones que en cada momento se estimen pertinentes.

*Artículo VIII.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales internos, y terminará su vigencia el 31 de Diciembre de 1986.

Sin embargo sus disposiciones seguirán aplicándose respecto de los Programas en curso de ejecución, durante el máximo de un año.

HECHO en Madrid el once de Octubre de 1984, en dos ejemplares en lengua española haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN ALMUNIA AMANN  
Ministro de Trabajo

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL CASELLA  
Ministro de Trabajo  
y Seguridad Social

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE ARGENTINE  
REPUBLIC FOR THE DEVELOPMENT OF CO-OPERATION PRO-  
GRAMMES IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS

The Governments of Spain and the Argentine Republic,

Desiring to strengthen even further the traditional relations of friendship between the two peoples,

In the framework of the General Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Spanish State and the Argentine Republic, signed on 12 December 1972,<sup>2</sup>

Have decided to implement the Agreement on Social Co-operation between the Spanish State and the Argentine Republic, signed on 10 November 1965,<sup>3</sup> through this Special Agreement for the development of co-operation programmes in the field of labour and social affairs, as follows:

*Article I.* The two Parties agree to implement co-operation programmes in the field of labour and social affairs, to which end the executing agencies of this Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Security, for the Spanish Government, and the Ministry of Labour and Social Security and the National Technical Education Board (CONET) for the Argentine Government.

*Article II.* Under this Agreement, the Spanish Government shall:

1. Send to the Argentine Republic a mission of experts to co-operate with the Ministry of Labour and Social Security in the implementation of programmes of mutual interest in the areas of administrative planning and organization, labour relations, social co-ordination, employment, occupational safety and hygiene, social security and social services. This mission shall operate for a total maximum period of 130 expert-months;

2. Send to the Argentine Republic a mission of experts to co-operate with the National Technical Education Board (CONET) in the implementation of vocational training programmes. This mission shall operate for a total maximum period of 70 expert-months;

3. Defray the cost of the travel and remuneration of the Spanish experts provided for in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. Grant and defray the costs of a maximum of 75 fellowship-months for the advanced training in Spain of Argentine supervisors, technicians and counterparts of the Spanish experts who are representatives of the agencies receiving co-operation, as follows:

(a) A maximum of 45 fellowship-months in the programme field referred to in paragraph 1 of this article;

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1986, the date of the last of the notifications (effected on 29 April 1985 and 10 October 1986) by which the Parties notified each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1159, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 671, p. 201.

(b) A maximum of 30 fellowship-months in the programme field referred to in paragraph 2 of this article;

5. Donate to the Argentine Government the publications and teaching materials prepared by the Spanish Ministry of Labour and Social Security which are deemed necessary for the execution of the co-operation programmes.

*Article III.* The Argentine Government shall:

1. Accord every facility for the implementation of the programmes provided for;

2. Supply counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;

3. Provide the Spanish mission with the furnished and equipped facilities necessary for the implementation of the programmes. The office of the head of mission shall be located in the Ministry of Labour and Social Security;

4. Supply secretarial services;

5. Provide the Spanish mission with the necessary means of transport for any travel required in connection with its duties. In the event that the experts are required to travel within Argentine territory away from their usual place of residence, the Argentine Government shall bear the relevant costs of travel, accommodation and subsistence;

6. Accord the Spanish experts an amount equivalent to 30 days' travel allowance in accordance with the scale established for Argentine civil servants of equivalent rank, in order to cover their installation expenses;

7. Meet the costs of the outward travel of the fellowship-holders referred to in article II of this Agreement;

8. Issue to the Spanish experts and their immediate family members, upon accreditation through the diplomatic channel, the appropriate credentials, through the Ministry of Foreign Affairs and Worship;

9. Grant the exemptions contemplated in article 8, paragraphs 1 and 2 of the General Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Spanish State and the Argentine Republic, signed on 12 December 1972, on articles imported or exported under the terms of this Special Agreement and on articles intended for the personal use of the Spanish experts and their immediate family members.

*Article IV.* One of the experts referred to in article II, paragraphs 1 and 2 above shall act as head of the mission and shall be responsible for programme management and co-ordination without prejudice to the specific functions which, in his role as an expert, he may be responsible for carrying out.

*Article V.* 1. The fellowships referred to in article II shall be granted by the Spanish Ministry of Labour and Social Security, taking into account the proposals submitted by the Evaluation Commission referred to in article VII, based on the criteria of objectivity and maximum effectiveness;

2. The fellowships shall cover the cost of instruction, work and information materials, organized travel within Spain, and accommodation and subsistence allowance, equivalent to the daily amount established in the national territory for Spanish officials of a similar administrative category and the return air travel of fellowship-holders to the Argentine Republic.



*Article VI.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be discharged by the Ministry of Labour and Social Security, and the expenditures incurred shall be met from the appropriations authorized annually for technical co-operation in the regular budget of that Ministry.

*Article VII.* For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, an Evaluation Commission shall be established, comprising representatives of the Contracting Parties, which, at regular meetings, shall follow up and monitor the implementation of the Agreement, recommending such modifications and adjustments as may be deemed necessary at any time.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of their respective national constitutional requirements, and it shall cease to be in force on 31 December 1986.

Nonetheless, its provisions shall continue to apply for a maximum period of one year to programmes already in progress.

DONE at Madrid on 11 October 1984, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JOSÉ JOAQUÍN ALMUNIA AMANN  
Minister of Labour

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

JOSÉ MANUEL CASELLA  
Minister of Labour  
and Social Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> SPÉCIAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République argentine, Désireux de resserrer davantage les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux peuples,

Tenant compte de ce qui est convenu dans l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre l'Etat espagnol et la République argentine, conclu le 12 décembre 1972<sup>2</sup>,

Ont décidé de développer l'Accord de coopération sociale conclu le 10 novembre 1965<sup>3</sup> par les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République argentine en concluant le présent Accord spécial pour le développement de programmes de coopération sociale et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les deux parties décident d'exécuter des programmes de coopération dans le domaine du travail et des affaires sociales et, à cet effet, chargent de l'exécution du présent Accord le Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour la partie espagnole, et le Ministère du travail et de la sécurité sociale ainsi que le Conseil national de l'éducation technique (CONET), pour la partie argentine.

*Article II.* En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

1. A envoyer en Argentine une Mission d'experts chargée de collaborer avec le Ministère du travail et de la sécurité sociale à l'exécution de programmes d'intérêt commun dans les domaines de la planification et de l'organisation administratives, des relations du travail, de la concertation sociale, de l'emploi, de la sécurité et de l'hygiène du travail, ainsi que de la sécurité sociale et des services sociaux. Cette mission exercera ses attributions durant une période représentant au total 130 mois-expert au maximum;
2. A envoyer en Argentine une Mission d'experts chargée de collaborer avec le Conseil national de l'éducation technique (CONET) à l'exécution de programmes de formation professionnelle. Cette mission exercera ses attributions durant une période représentant au total 70 mois-expert au maximum;
3. A prendre à sa charge les frais de voyage et le salaire des experts espagnols visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article;
4. A accorder et à financer 75 mois-bourse au maximum, aux fins de perfectionnement en Espagne de cadres, techniciens et homologues argentins des experts

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 avril 1985 et 10 octobre 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1159, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 671, p. 201.

espagnols représentant les organismes bénéficiaires de la coopération, lesquels seront répartis comme suit :

- a) Un maximum de 45 mois-bourse pour les programmes visés au paragraphe 1 ci-dessus;
- b) Un maximum de 30 mois-bourse pour les programmes visés au paragraphe 2 ci-dessus;

5. A fournir gratuitement au Gouvernement argentin les publications et les matériaux didactiques, élaborés par le Ministère du travail et de la sécurité sociale espagnol, qui seront jugés nécessaires à l'exécution des programmes de coopération.

*Article III.* Le Gouvernement argentin s'engage :

1. A accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des programmes prévus dans le présent Accord;

2. A fournir le personnel de contrepartie qui devra travailler en liaison étroite avec les experts espagnols;

3. A mettre à la disposition de la mission espagnole les installations requises pour l'exécution des programmes, en les dotant du mobilier et des équipements nécessaires. Le bureau central de la mission sera établi dans les locaux du Ministère du travail et de la sécurité sociale;

4. A fournir le personnel d'appui nécessaire aux tâches de secrétariat;

5. A mettre à la disposition de la mission espagnole les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis par les tâches qui lui incombent et, si les experts devaient se rendre hors de leur lieu de résidence habituel à l'intérieur du territoire argentin, à prendre à sa charge les frais de voyage, de logement et d'entretien qui en résulteraient;

6. A accorder aux experts espagnols l'équivalent de 30 jours d'indemnité journalière de subsistance conformément au barème établi pour le personnel de la fonction publique argentine de rang équivalent, afin de couvrir leurs frais d'installation;

7. A prendre à sa charge des frais de voyage aller des boursiers visés à l'article II du présent Accord;

8. A délivrer aux experts espagnols et aux membres de leur famille directe, après avoir reçu leurs documents accreditifs envoyés par la voie diplomatique, les lettres de créance indispensables, par l'entremise du Ministère des relations extérieures et du culte;

9. A accorder aux biens qui seront importés ou exportés dans le cadre du présent Accord, ainsi qu'aux objets destinés à l'usage personnel des experts espagnols et des membres de leur famille directe, les exonérations prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique conclu le 12 décembre 1972 entre l'Espagne et la République argentine.

*Article IV.* Un des experts visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article II remplira les fonctions de chef de la mission et sera chargé de diriger et de coordonner les programmes, sans préjudice des fonctions qui pourraient lui incomber en tant qu'expert dans un domaine déterminé.

*Article V.* 1. Les bourses visées à l'article II seront octroyées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale espagnol, compte tenu des propositions formulées

par la Commission d'évaluation mentionnée à l'article VII dans un souci d'objectivité et d'efficacité maximale;

2. Les bourses couvriront les frais d'études, les matériaux de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur du territoire espagnol, une indemnité journalière de subsistance du montant attribué localement aux fonctionnaires espagnols de catégorie administrative similaire, et les frais de voyage de retour par avion des boursiers en Argentine.

*Article VI.* Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord seront assumées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale qui acquittera les frais y afférents au moyen des crédits annuels qu'il est autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

*Article VII.* Afin de garantir la bonne application du présent Accord, il est créé une commission d'évaluation, formée de représentants des parties signataires, qui se chargera d'assurer, dans le cadre de réunions périodiques, le suivi et le contrôle de la mise en œuvre du présent Accord en conseillant les modifications et adaptations qui seraient jugées opportunes.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chacune des parties aura notifié à l'autre partie par la voie diplomatique qu'elle a accompli les procédures constitutionnelles internes requises, et expirera le 31 décembre 1986.

Toutefois, ses dispositions continueront à s'appliquer aux programmes en cours d'exécution, pour une durée maximale d'un an.

FAIT à Madrid le 11 octobre 1984, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
Le Ministre du travail,

[Signé]

JOSÉ JOAQUÍN ALMUNIA AMANN

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
Le Ministre du travail  
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JOSÉ MANUEL CASELLA

No. 24609

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND  
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)  
and  
MEXICO**

**Project Agreement – *Geothermal Exploration Project (with annexes)*. Signed at Mexico City on 24 March 1986**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 29 January 1987.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS AUTORENOUVELABLE  
DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION  
DES RESSOURCES NATURELLES)  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à uu projet – *Projet relatif à l'exploration géothermique (avec aunexes)*. Signé à Mexico le 24 mars 1986**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 29 janvier 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup>  
RELATIF À UN PROJET

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1987, the date on which the Fund notified the Government of Mexico its confirmation of, on the one hand, the approval referred to in section 11.01 (i) by the Governing Council of the United Nations Development Programme of the amount of expenditures and, on the other hand, its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1987, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement mexicain sa confirmation d'une part, de l'approbation visée au paragraphe 11.01 i) par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement du montant des dépenses, et d'autre part, de son acceptation du certificat requis au paragraphe 11.01 ii), conformément au paragraphe 11.02.

No. 24610

---

**UNITED NATIONS  
and  
CANADA**

**Agreement concerning the establishment and support of an information office for North America of the United Nations Centre for Human Settlements (HABITAT). Signed at Nairobi on 23 January 1981**

**Agreement renewing the above-mentioned Agreement for a three-year period. Signed at Nairobi on 26 March 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 February 1987.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CANADA**

**Accord concernant l'établissement et le financement d'un bureau d'information pour l'Amérique du Nord du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (HABITAT). Signé à Nairobi le 23 janvier 1981**

**Accord reconduisant l'Accord susmentionné pour une période de trois ans. Signé à Nairobi le 26 mars 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE UNITED NATIONS CONCERNING THE ESTABLISHMENT  
AND SUPPORT OF AN INFORMATION OFFICE FOR NORTH  
AMERICA OF THE UNITED NATIONS CENTRE FOR HUMAN  
SETTLEMENTS (HABITAT)

PREAMBLE

Whereas the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements (Vision Habitat) has ensured the effective and world-wide distribution and use of audio-visual materials relating to human settlements, with the support of the Government of Canada, in accordance with General Assembly resolution 31/115 of 16 December 1976;<sup>2</sup>

Whereas the General Assembly, by resolution 34/115 of 14 December 1979,<sup>3</sup> expressed its wish that the programme developed by the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements should be continued, after expiration of the Agreement of 27 September 1977 concerning the headquarters and operations of the said Centre,<sup>4</sup> as an integrated component of a unified information service within the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), the latter hereinafter referred to as "the Centre";

Whereas the Government of Canada is prepared to support the establishment of an Information Office for North America of the Centre (hereinafter referred to as "the Office") in Vancouver for a three-year period commencing 1 October 1980, for the purposes of: *a*) disseminating within this region information relating to human settlements on behalf of the Centre, *b*) monitoring North American developments in the field of human-settlements technology, research and training, and *c*) communicating this information as appropriate through the United Nations system;

Now, therefore, the United Nations and the Government of Canada, for the purpose of carrying out the aforementioned objectives, have agreed as follows:

*Article I. PREMISES AND FACILITIES OF THE OFFICE*

1. The Office shall be located on the campus of the University of British Columbia, Vancouver, B.C., Canada (hereinafter referred to as "the University"), in adequate premises to be provided, free of charge to the United Nations, by the University during the period of validity of this Agreement.

2. The premises of the Office, and the terms of access to the necessary facilities, equipment and services of the University required for the Office's operations, shall be as set out in the Memorandum of Understanding of 15 December 1980 between the Office and the University.

3. The Government of Canada shall make appropriate arrangements with the University in respect of the above.

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1981 by signature, with retroactive effect from 1 October 1980, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 61.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 106.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1055, p. 329.



*Article II. STATUS AND ADMINISTRATION OF THE OFFICE*

The Office shall be considered as being an integral part of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), a programme of the United Nations. Its administration and management will be subject to the United Nations rules and regulations.

*Article III. COOPERATION BETWEEN THE OFFICE AND THE UNIVERSITY*

In implementing the information elements of the work programme of the Centre within North America, the Office will cooperate with the University, and vice-versa, within their respective mandates and resources, in activities of an academic nature relating to human settlements which are of mutual interest. The terms of such cooperation, during the period of validity of the present Agreement and upon its termination, shall be as set out in the Memorandum of Understanding of 15 December 1980 between the Office and the University.

*Article IV. SUPPORT OF THE OFFICE*

1. The Government of Canada hereby undertakes to provide up to a maximum of five hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$500,000) to enable the Office to carry out its responsibilities under this Agreement and the aforementioned Memorandum of Understanding. The Canadian contribution shall be made available in Canada, payable to the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat).

2. For this purpose, the Centre will open a bank account in Vancouver to be administered by the Executive Director of the Centre in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations.

3. It is understood that the funds so provided are to be used solely for the operations and programmes of the Information Office for North America, including audio-visual productions initiated through the Office within the duration of this Agreement, in support of the overall programme of the unified information service of the Centre.

4. Appropriate financial information in accordance with the reporting procedures of the Centre shall be provided annually to inform the Government of Canada of the activities of the Office pursuant to this Agreement.

*Article V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") will apply in respect of the Office.

2. For the purposes of Sections 2, 3, 4, 7 and 8 of Article II of the Convention, the expressions "property", "assets", "archives" and "publications" shall include audio-visual materials owned by the United Nations or such materials in the custody of the Office. The immunity from censorship provided under Section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Office. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Office shall be exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

3. (a) The Secretary-General, on the advice of the Executive Director of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) and with the concurrence of the receiving State, shall designate the Head of the Information Office for North

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

America as having the status of an official of the United Nations. The Head of the Office will have the privileges and immunities described in Section 18 of Article V of the Convention.

(b) The Secretary-General may also designate, in similar fashion during the course of this Agreement, appropriate additional professional members of the staff of the Office as having the status of experts on mission for the United Nations. These persons will have the privileges and immunities described in Section 22 of Article VI of the Convention.

4. All other members of the staff of the Office will have, in respect of their functions, the immunities described in Section 22(b) of the Convention. Such immunity, however, shall not apply in the case of traffic accidents.

5. In respect of paragraph 3 above, the provisions of paragraphs (b), (e) and (g) of Section 18 of Article V and paragraphs (a), (e) and (f) of Section 22 of Article VI of the Convention shall not apply to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada.

6. The Secretary-General shall communicate to the Government of Canada the list of staff members of the Office coming under paragraphs 3, 4 and 5 above, to be updated as necessary.

7. In addition to the foregoing, other persons officially invited by the Office with the approval of the Centre, or who have official business with the Office, shall have their applications for any visa required by Canadian law dealt with as speedily as possible prior to entry. Where necessary, the United Nations will furnish such persons with a certificate, pursuant to Sections 25 and 26 of Article VII of the Convention, that they are travelling on the official business of the United Nations.

#### *Article VI. LIABILITY*

The Government of Canada and the University of British Columbia shall not be held responsible for any damage or claim arising out of the operations of the Office. The Centre shall make appropriate arrangements to cover liability for dealing with any action, claim or other demand that may be brought against the United Nations or the Centre arising out of the operations of the Office.

#### *Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Office or the relationship between the Office and the Government of Canada, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Secretary-General, one to be appointed by the Government of Canada, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either party fail to appoint its arbitrator within two months of the appointment of the other party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate any necessary arbitrator. The procedure of the arbitration shall be determined by the tribunal, all of whose decisions shall require a majority vote.

*Article VIII.* DURATION AND AMENDMENT

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from the first day of October 1980, and shall remain in force until the 30th day of September 1983 unless terminated earlier by either party upon six months' written notice to the other party.

2. This Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other party for such amendment.

3. Upon termination of the present Agreement, any uncommitted funds previously provided by the Government of Canada, beyond those required for closing the Office, shall revert to the Government of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of Canada, respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nairobi on the twenty-third day of January 1981, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

ARCOT RAMACHANDRAN

Under-Secretary-General and Executive  
Director of the United Nations Centre  
for Human Settlements (Habitat)

For the United Nations

GEOFFREY F. BRUCE

Permanent Representative of Canada to  
the United Nations Centre for Human  
Settlements (Habitat)

For the Government of Canada

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LE FINANCEMENT D'UN BUREAU D'INFORMATION POUR L'AMÉRIQUE DU NORD DU CENTRE DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS (HABITAT)

### PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada,

Considérant que le Centre d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les établissements humains (Vision Habitat) a assuré la diffusion et l'utilisation efficaces à l'échelle mondiale de documents audio-visuels concernant les établissements humains, avec l'appui du Gouvernement du Canada et conformément à la résolution de l'Assemblée générale 31/115 du 16 décembre 1976<sup>2</sup>,

Considérant que l'Assemblée générale, par la résolution 34/115 du 14 décembre 1979<sup>3</sup>, à exprimé le désir de voir le programme élaboré par le Centre d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les établissements humains se poursuivre, après l'expiration de l'Accord du 27 septembre 1977 concernant le siège et le fonctionnement dudit Centre<sup>4</sup>, en tant que composante intégrée d'un service d'information unifié dans le cadre du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), ce dernier ci-après dénommé «le Centre»,

Considérant que le Gouvernement du Canada est disposé à financer l'établissement à Vancouver par le Centre d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord (ci-après dénommé «le Bureau»), pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1980, aux fins : *a*) de diffuser dans la région, pour le compte du Centre, l'information relative aux établissements humains, *b*) de surveiller les progrès nord-américains en matière de technologie, de recherche et de formation dans le domaine des établissements humains et *c*) de transmettre cette information selon qu'il y a lieu par l'entremise du système des Nations Unies,

Sont convenus, afin de réaliser les objectifs susmentionnés, des dispositions suivantes.

### *Article I.* LOCAUX ET INSTALLATIONS DU BUREAU

1. Le Bureau sera situé sur le campus de l'Université de la Colombie-Britannique à Vancouver (C.-B.), Canada (ci-après dénommée «l'Université»), dans des locaux appropriés que l'Université fournira, sans frais pour l'Organisation des Nations Unies, pendant la période de validité du présent Accord.

2. Les locaux du Bureau, de même que les conditions d'accès aux installations, au matériel et aux services de l'Université nécessaires à l'exercice des activités du Bureau, seront tels que convenus dans le Mémoire d'accord du 15 décembre 1980 entre le Bureau et l'Université.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1981 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 39 (A/31/39)*, p. 68.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *trente-quatrième session, Supplément no 46 (A/34/46)*, p. 119.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1055, p. 329.

3. Le Gouvernement du Canada prendra les dispositions appropriées avec l'Université à l'égard de ce qui précède.

#### *Article II. STATUT ET ADMINISTRATION DU BUREAU*

Le Bureau sera considéré comme étant partie intégrante du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), lequel est un programme de l'Organisation des Nations Unies. Il sera administré et géré conformément aux règlements de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article III. COOPÉRATION ENTRE LE BUREAU ET L'UNIVERSITÉ*

Aux fins de la mise en œuvre en Amérique du Nord des composantes information du programme de travail du Centre, le Bureau et l'Université coopéreront, dans les limites de leurs ressources et de leurs mandats respectifs, à des activités de caractère universitaire et d'intérêt mutuel dans le domaine des établissements humains. Les modalités de cette coopération, pendant la période de validité et à l'expiration du présent Accord, seront telles que convenues dans le Mémorandum d'accord du 15 décembre 1980 entre le Bureau et l'Université.

#### *Article IV. FINANCEMENT DU BUREAU*

1. Le Gouvernement du Canada s'engage par le présent Accord à fournir jusqu'à concurrence de cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$CAN) pour permettre au Bureau de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord et du Mémorandum d'accord susmentionné. La contribution canadienne sera disponible au Canada et payable au Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat).

2. A cette fin, le Centre ouvrira à Vancouver un compte en banque qui sera administré par le directeur exécutif du Centre conformément au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies.

3. Il est entendu que les fonds ainsi fournis ne seront utilisés qu'aux fins des activités et programmes du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord, y compris les productions audio-visuelles mises en œuvre par l'intermédiaire du Bureau pendant la durée du présent Accord, à l'appui du programme global du service d'information unifié du Centre.

4. Des renseignements financiers appropriés, établis conformément aux procédures du Centre concernant les rapports, seront fournis chaque année au Gouvernement du Canada afin de l'informer des activités menées par le Bureau en vertu du présent Accord.

#### *Article V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (ci-après dénommée «la Convention») s'appliquera à l'égard du Bureau.

2. Aux fins des sections 2, 3, 4, 7 et 8 de l'article II de la Convention, les termes «biens», «avoirs», «archives» et «publications» englobent les documents audio-visuels appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou confiés à la garde du Bureau. La disposition de la section 9 de la convention touchant l'interdiction de censurer les communications s'appliquera aux documents audio-visuels sous la garde du Bureau. Les documents audio-visuels à destination et en provenance du bureau

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

seront exempts de tous droits de douane et restrictions quantitatives. Ils ne seront retenus ni à l'entrée ni à la sortie.

3. *a)* Le Secrétaire général, sur l'avis du directeur exécutif du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) et avec l'accord de l'Etat d'accueil, désignera le chef du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord comme ayant le statut de fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Le chef du Bureau jouira des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention.

*b)* Le Secrétaire général pourra également désigner, de même manière pendant la durée du présent Accord, d'autres membres professionnels appropriés du personnel du Bureau comme ayant le statut d'experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies. Ces personnes jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 22 de l'article VI de la Convention.

4. Tous les autres membres du personnel du Bureau jouiront, pour ce qui est des actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions, des immunités prévues à la section 22 *b* de la Convention. Cependant, ces immunités ne joueront pas dans le cas d'accidents de la circulation.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions des paragraphes *b*, *e* et *g* de la section 18 de l'article V et des paragraphes *a*, *e* et *f* de la section 22 de l'article VI de la Convention ne s'appliqueront à aucun citoyen canadien résidant au Canada ou dont le Canada est le lieu de résidence habituel.

6. Le Secrétaire général communiquera au Gouvernement du Canada la liste des membres du personnel du Bureau visés aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus, laquelle sera mise à jour selon les besoins.

7. Outre les dispositions susmentionnées, toute demande de visa d'entrée requis en vertu du droit canadien que feront d'autres personnes, invitées à titre officiel par le Bureau avec l'approbation du Centre, ou ayant à traiter des affaires officielles avec le Bureau, devra être examinée dans le plus bref délai possible. S'il y a lieu, l'Organisation des Nations Unies fournira à ces personnes un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux sections 25 et 26 de l'article VII de la Convention.

#### *Article VI.* RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement du Canada et l'Université de la Colombie-Britannique seront tenus à couvert de tous dommages ou réclamations résultant des activités du Bureau. Le Centre prendra les dispositions appropriées pour faire face à ses responsabilités concernant toutes actions, plaintes, ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre l'Organisation des Nations Unies ou contre le Centre par suite des activités du Bureau.

#### *Article VII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou sur une question relative au Bureau ou aux relations entre le Bureau et le Gouvernement du Canada, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre les Parties, sera soumis pour décision finale à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres : l'un nommé par le Gouvernement du Canada et le troisième, qui présidera le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre

de l'autre Partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur propre nomination, le président de la Cour internationale de Justice effectuera, à la demande de l'une ou l'autre partie, la nomination nécessaire. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal, dont toutes les décisions seront prises à la majorité des voix.

*Article VIII. DURÉE ET MODIFICATION DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1980, et le restera jusqu'au 30 septembre 1983 à moins que l'une des Parties n'y mette fin plus tôt, sur préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

2. Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties. Chaque Partie devra examiner attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. A l'expiration du présent Accord, tous fonds non engagés précédemment fournis par le Gouvernement du Canada et dépassant les sommes requises pour la fermeture du Bureau devront être remis au Gouvernement du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Canada, respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nairobi le vingt-troisième jour de janvier 1981, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

ARCOT RAMACHANDRAN

Secrétaire général adjoint et Directeur  
exécutif du Centre des Nations Unies  
pour les établissements humains  
(Habitat)

Pour l'Organisation  
des Nations Unies

GEOFFREY F. BRUCE

Représentant permanent du Canada  
auprès du Centre des Nations Unies  
pour les établissements humains  
(Habitat)

Pour le Gouvernement  
du Canada

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE UNITED NATIONS CONCERNING THE ESTABLISHMENT  
AND SUPPORT OF AN INFORMATION OFFICE FOR NORTH  
AMERICA OF THE UNITED NATIONS CENTRE FOR HUMAN  
SETTLEMENTS (HABITAT)

---

PREAMBLE

Whereas under an Agreement, signed 23 January 1981, between the United Nations and the Government of Canada (hereinafter "the Government") concerning the Establishment and Support of an Information Office for North America of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)<sup>2</sup> the Government agreed to provide support for the establishment of an Information Office for North America of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) (hereinafter "the Office") for a three-year period commencing on 1 October 1980, for the purposes of: *a*) disseminating within this region information relating to human settlements on behalf of the Centre, *b*) monitoring North American developments in the field of human settlements technology, research and training, and *c*) communicating this information as appropriate through the United Nations system;

Whereas the aforesaid Agreement expires on 30 September 1983 and both the Government and the United Nations are desirous of renewing said Agreement for a further three-year period commencing on 1 October 1983;

Now, therefore, the United Nations and the Government, for the purpose of carrying out the aforementioned objectives, hereby agree as follows:

*Article I. PREMISES AND FACILITIES OF THE OFFICE*

1. The Office shall be located on the campus of the University of British Columbia, Vancouver, B.C., Canada (hereinafter referred to as "the University"), in adequate premises to be provided, free of charge to the United Nations, by the University during the period of validity of this Agreement.

The premises of the Office, and the terms of access to the necessary facilities, equipment and services of the University required for the Office's operations, shall be as set out in the Memorandum of Understanding of 15 December 1980 between the Centre and the University renewed by the parties on 2 August 1983.

3. The Government of Canada shall make appropriate arrangements with the University in respect of the above.

*Article II. STATUS AND ADMINISTRATION OF THE OFFICE*

The Office shall be considered as being an integral part of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), a United Nations Secretariat entity. Its administration and management will be subject to United Nations rules and regulations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1984, with retroactive effect from 1 October 1983, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> See p. 52 of this volume.



*Article III. CO-OPERATION BETWEEN THE OFFICE AND THE UNIVERSITY*

In implementing the information elements of the work programme of the Centre within North America, the Office will co-operate with the University, and vice-versa, within their respective mandates and resources, in activities of an academic nature relating to human settlements which are of mutual interest. The terms of such co-operation, during the period of validity of the present Agreement and upon its termination, shall be as set out in the Memorandum of Understanding of 15 December 1980 between the Centre and the University renewed by the parties on 2 August 1983.

*Article IV. SUPPORT OF THE OFFICE*

1. The Government of Canada hereby undertakes to provide up to a maximum of five hundred and eighty thousand Canadian dollars (Cdn \$580,000) to enable the Office to carry out its responsibilities under this Agreement and the aforementioned Memorandum of Understanding. The Canadian contribution shall be made available in Canada, payable to the United Nations Habitat and Human Settlements Foundation, the financial entity to the Centre.

2. For this purpose, the Centre will open a bank account in Vancouver to be administered by the Executive Director of the Centre in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations.

3. It is understood that the funds so provided are to be used solely for the operations and programmes of the Information Office for North America, including audio-visual productions initiated through the Office within the duration of this Agreement, in support of the overall programme of the unified information service of the Centre.

4. Appropriate financial information in accordance with the reporting procedures of the Centre shall be provided annually to inform the Government of Canada of the activities of the Office pursuant to this Agreement.

*Article V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") to which Canada became a party on 22 January 1948, will apply in respect of the Office.

2. For the purposes of Sections 2, 3, 4, 7 and 8 of Article II of the Convention, the expressions "property", "assets", "archives", and "publications" shall include audio-visual materials owned by the United Nations or such materials in the custody of the Office. The immunity from censorship provided under section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Office. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Office shall be exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

3. (a) The Secretary-General, on the advice of the Executive Director of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) and with the concurrence of the receiving State, shall designate the Head of the Information Office for North America as having the status of an official of the United Nations. The Head of the Office will have the privileges and immunities described in Section 18 of Article V of the Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(b) The Secretary-General may also designate, in similar fashion during the course of this Agreement, appropriate additional professional members of the staff of the Office as having the status of experts on mission for the United Nations. These persons will have the privileges and immunities described in Section 22 of Article VI of the Convention.

4. All other members of the staff of the Office will have, in respect of their functions, the immunities described in Section 22(b) of the Convention. Such immunity, however, shall not apply in the case of traffic accidents.

5. In respect of paragraph 3 above, the provisions of paragraphs (b), (e) and (g) of Section 18 of Article V and paragraphs (a), (e) and (f) of Section 22 of Article VI of the Convention shall not apply to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada.

6. The Secretary-General shall communicate to the Government of Canada the list of staff members of the Office coming under paragraphs 3, 4 and 5 above, to be updated as necessary.

7. In addition to the foregoing, other persons officially invited by the Office with the approval of the Centre, or who have official business with the Office, shall have their applications for any visa required by Canadian law dealt with as speedily as possible prior to entry. Where necessary, the United Nations will furnish such persons with a certificate, pursuant to Sections 25 and 26 of Article VII of the Convention, that they are travelling on the official business of the United Nations.

#### *Article VI. LIABILITY*

The Government of Canada and the University of British Columbia shall not be held responsible for any damage or claim arising out of the operations of the Office. The Centre shall make appropriate arrangements to cover liability for dealing with any action, claim or other demand that may be brought against the United Nations or the Centre arising out of the operations of the Office.

#### *Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Office or the relationship between the Office and the Government of Canada, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Secretary-General, one to be appointed by the Government of Canada, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either party fail to appoint its arbitrator within two months of the appointment of the other party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate any necessary arbitrator. The procedure of the arbitration shall be determined by the tribunal, all of whose decisions shall require a majority vote.

#### *Article VIII. DURATION AND AMENDMENT*

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from the first day of October 1983, and shall remain in force until the 30th day of September 1986 unless terminated earlier by either party upon six months' written notice to the other party.

2. This Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other party for such amendment.

3. Upon termination of the present Agreement, any uncommitted funds previously provided by the Government of Canada, beyond those required for closing the Office, shall revert to the Government of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of Canada, respectively, have signed this Agreement in duplicate at Nairobi on the 26th day of March 1984, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

*[Signed]*

ARCOT RAMACHANDRAN

Under-Secretary-General and Executive  
Director of the United Nations Centre  
for Human Settlements (Habitat)

For the United Nations

*[Signed]*

DAVID M. MILLER

Permanent Representative of Canada to  
the United Nations Centre for Human  
Settlements (Habitat)

For the Government of Canada

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LE FINANCEMENT D'UN BUREAU D'INFORMATION POUR L'AMÉRIQUE DU NORD DU CENTRE DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS (HABITAT)

PRÉAMBULE

Considérant qu'aux termes d'un Accord, signé le 23 janvier 1981, entre les Nations Unies et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Gouvernement») concernant l'établissement et le financement d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat)<sup>2</sup>, le Gouvernement a convenu de financer l'établissement à Vancouver par le Centre d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord (ci-après dénommé «le Bureau»), pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1980, aux fins : a) de diffuser dans la région, pour le compte du Centre, l'information relative aux établissements humains, b) de surveiller les progrès nord-américains en matière de technologie, de recherche et de formation dans le domaine des établissements humains et c) de transmettre cette information selon qu'il y a lieu par l'entremise du système des Nations Unies,

Considérant que l'Accord susmentionné expire le 30 septembre 1983 et que le Gouvernement et les Nations Unies désirent tous deux reconduire ledit Accord pour une nouvelle période de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1983,

Pour ces motifs, les Nations Unies et le Gouvernement, afin de réaliser les objectifs susmentionnés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I. Locaux et installations du Bureau*

1. Le Bureau sera situé sur le campus de l'Université de la Colombie-Britannique à Vancouver (C.-B.), Canada (ci-après dénommée «l'Université»), dans des locaux appropriés que l'Université fournira, sans frais pour l'Organisation des Nations Unies, pendant la période de validité du présent Accord.

2. Les locaux du Bureau, de même que les conditions d'accès aux installations, au matériel et aux services de l'Université nécessaires à l'exercice des activités du Bureau, seront tels que convenus dans le Mémoire d'accord du 15 décembre 1980 entre le Centre et l'Université, reconduit par les Parties le 2 août 1983.

3. Le Gouvernement du Canada prendra les dispositions appropriées avec l'Université à l'égard de ce qui précède.

*Article II. Statut et administration du Bureau*

Le Bureau sera considéré comme étant partie intégrante du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), lequel est un organe du Secrétariat des Nations Unies. Il sera administré et géré conformément aux règlements de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1984 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Voir p. 56 du présent volume.

### *Article III. COOPÉRATION ENTRE LE BUREAU ET L'UNIVERSITÉ*

Aux fins de la mise en œuvre en Amérique du Nord des composantes information du programme de travail du Centre, le Bureau et l'Université coopéreront, dans les limites de leurs ressources et de leurs mandats respectifs, à des activités de caractère universitaire et d'intérêt mutuel dans le domaine des établissements humains. Les modalités de cette coopération, pendant la période de validité et à l'expiration du présent Accord, seront telles que convenues dans le Mémorandum d'accord du 15 décembre 1980 entre le Centre et l'Université, reconduit par les Parties le 2 août 1983.

### *Article IV. FINANCEMENT DU BUREAU*

1. Le Gouvernement du Canada s'engage par le présent Accord à fournir jusqu'à concurrence de cinq cent quatre-vingt mille dollars canadiens (580 000 \$CAN) pour permettre au Bureau de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord et du Mémorandum d'accord susmentionné. La contribution canadienne sera disponible au Canada et payable à la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains, l'organe financier du Centre.

2. A cette fin, le Centre ouvrira à Vancouver un compte en banque qui sera administré par le Directeur exécutif du Centre conformément au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies.

3. Il est entendu que les fonds ainsi fournis ne seront utilisés qu'aux fins des activités et programmes du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord, y compris les productions audio-visuelles mises en œuvre par l'intermédiaire du Bureau pendant la durée du présent Accord, à l'appui du programme global du service d'information unifié du Centre.

4. Des renseignements financiers appropriés, établis conformément aux procédures du Centre concernant les rapports, seront fournis chaque année au Gouvernement du Canada afin de l'informer des activités menées par le Bureau en vertu du présent Accord.

### *Article V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (ci-après dénommée «la Convention»), à laquelle le Canada est devenu Partie le 22 janvier 1948, s'appliquera à l'égard du Bureau.

2. Aux fins des sections 2, 3, 4, 7 et 8 de l'article II de la Convention, les termes «biens», «avoirs», «archives» et «publications» englobent les documents audio-visuels appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou confiés à la garde du Bureau. La disposition de la section 9 de la Convention touchant l'interdiction de censurer les communications s'appliquera aux documents audio-visuels à destination et en provenance du Bureau [qui] seront exempts de tous droits de douane et restrictions quantitatives. Ils ne seront retenus ni à l'entrée ni à la sortie.

3. (a) Le Secrétaire général, sur l'avis du Directeur exécutif du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) et avec l'accord de l'Etat d'accueil, désignera le chef du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord comme ayant le statut de fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Le chef du Bureau jouira des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

(b) Le Secrétaire général pourra également désigner, de même manière pendant la durée du présent Accord, d'autres membres professionnels appropriés du personnel du Bureau comme ayant le statut d'experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies. Ces personnes jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 22 de l'article VI de la Convention.

4. Tous les autres membres du personnel du Bureau jouiront, pour ce qui est des actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions, des immunités prévues à la section 22, *b* de la Convention. Cependant, ces immunités ne joueront pas dans le cas d'accidents de la circulation.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions des paragraphes *b*, *e* et *g* de la section 18 de l'article V, et des paragraphes *a*, *e* et *f* de la section 22 de l'article VI de la Convention, ne s'appliqueront à aucun citoyen canadien résidant au Canada ou dont le Canada est le lieu de résidence habituel.

6. Le Secrétaire général communiquera au Gouvernement du Canada la liste des membres du personnel du Bureau visés aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus, laquelle sera mise à jour selon les besoins.

7. Outre les dispositions susmentionnées, toute demande de visa d'entrée requis en vertu du droit canadien que feront d'autres personnes, invitées à titre officiel par le Bureau avec l'approbation du Centre, ou ayant à traiter des affaires officielles avec le Bureau, devra être examinée dans le plus bref délai possible. S'il y a lieu, l'Organisation des Nations Unies fournira à ces personnes un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux sections 25 et 26 de l'article VII de la Convention.

#### *Article VI.* RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement du Canada et l'Université de la Colombie-Britannique seront tenus à couvert de tous dommages ou réclamations résultant des activités du Bureau. Le Centre prendra les dispositions appropriées pour faire face à ses responsabilités concernant toutes actions, plaintes, ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre l'Organisation des Nations Unies ou contre le Centre par suite des activités du Bureau.

#### *Article VII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou sur une question relative au Bureau ou aux relations entre le Bureau et le Gouvernement du Canada, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre les Parties, sera soumis pour décision finale à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres : l'un nommé par le Secrétaire général, l'un nommé par le Gouvernement du Canada et le troisième, qui présidera le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre de l'autre Partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur propre nomination, le Président de la Cour internationale de Justice effectuera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, la nomination nécessaire. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal, dont toutes les décisions seront prises à la majorité des voix.

*Article VIII.* DURÉE ET MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1983, et le restera jusqu'au 30 septembre 1986 à moins que l'une des Parties n'y mette fin plus tôt, sur préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

2. Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties. Chaque Partie devra examiner attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. A l'expiration du présent Accord, tous fonds non engagés précédemment fournis par le Gouvernement du Canada et dépassant les sommes requises pour la fermeture du Bureau devront être remis au Gouvernement du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Canada, respectivement, on signé le présent Accord en deux exemplaires à Nairobi le 26<sup>e</sup> jour de mars 1984, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

[Signé]

ARCOT RAMACHANDRAN

Secrétaire général adjoint et Directeur  
exécutif du Centre des Nations Unies  
pour les établissements humains  
(Habitat)

Pour l'Organisation  
des Nations Unies

[Signé]

DAVID M. MILLER

Représentant permanent du Canada  
auprès du Centre des Nations Unies  
pour les établissements humains  
(Habitat)

Pour le Gouvernement  
du Canada

---





No. 24611

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1987.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURKINA FASO**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1983, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

**No. 24612**

---

**AFGHANISTAN  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on the establishment and activity of Cultural  
and Information Centres in Kabul and in Prague (with  
list). Signed at Kabul on 29 June 1983**

*Authentic texts: Dari, Czech and English.*

*Registered by Afghanistan on 1 February 1987.*

---

**AFGHANISTAN  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres  
culturels et d'information à Kaboul et à Prague (avec  
liste). Signé à Kaboul le 29 juin 1983**

*Textes authentiques : dari, tchèque et anglais.*

*Enregistré par l'Afghanistan le 1<sup>er</sup> février 1987.*

فهرست امتعه کلتوری که مطابق به ماده \* ( ٤ )  
 ( فقره ك ) این موافقتنامه  
 قابل فروش می باشد  
 -----

- ١- نشرات ( کتب ، روزنامه ها ، مجلات ، آلات موسیقی ، پوست کارت ها و مواد چاپ شده ) .
  - ٢- ریکارد های گرامافون .
  - ٣- اشیای شیشه ئی ، اشیای سفالین ، ظروف چینی
  - ٤- منسوجات محلی .
  - ٥- تولیدات صنایع ظریفه و دستی بشمول جواهرات مصنوعی
  - ٦- تولیدات چرمی .
  - ٧- تحائف
  - ٨- تکت های پوستی
  - ٩- سامان بازیچه اطفال
-

مصارف ناشی از سامان آلات داخل مرکز و حفظ و مراقبت آن بعهدہ کشور۔  
تا سیس کنندہ میباشند .

۴- هر دو طرف قرارداد در تهیه محل رهایش مناسب برای امرء معاون و سایر  
مستخدمین مرکز که در تبعہ یکی از جوانب قرارداد اعزام میشوند <sup>همکاری</sup> می نمایند .

#### مادہ ۵ هفتم

- ۱- سامان آلات و اشیائیکہ برای فعالیت مرکز ضروراند از تادیبہ مالیات  
چارج ها ، محصولات گمرکی و سایر فیس های وارداتی ، معاف میباشند .
- ۲- مرکز رکشور میزبان از مالیات بر مفاہ ، عواید ، دارائی و سایر مالیات مستقیم  
معافیت دارد .

#### مادہ ۶ هشتم

- ۱- این موافقتنامہ تابع تصویب قواعد و مقررات داخلی جوانب قرارداد بوده و از  
روز تبادلہ اسناد مبنی بر تصویب ، نافذ میگردد .
  - ۲- این قرارداد برای پنج سال اعتبار داشته و بلا درنگ برای پنج سال دیگر  
تمدید میگردد مگر آنیکہ یکی از جوانب قرارداد شش ماه قبل از اختتام اعتبار  
الغای آنرا بصورت تحریری اعلام نماید .
- قرارداد شامل دو متن اصلی بزبان های چکی ، دری و انگلیسی بوده در صورت  
بروز اختلاف در تفسیر ، متن انگلیسی آن اعتبار خواهد داشت .

از طرف  
حکومت جمهوری سوسیالیستی  
چکوسلواکیا

از طرف  
حکومت جمهوری دموکراتیک  
افغانستان

۳- مفاد خالص ناشی از فروس امتعه و سایر فعالیت مرکز به خود مرکسز  
تعلق داشته تا به منظور جبران مصارف عملیاتی و غیره مرکز استفاده \* —  
شود .

۴- هر يك از مراکز باید حساب بانکی را در دولت میزبان بایول موجه آن باز  
نماید .

۵- مراکز باید حسابات شانرا در چوکات سیستم ولسان دولت تا سیس کنند  
نگهدارند .

۶- مراکز مکلف اند تا قرارداد های حق بیمه را مطابق قواعد و مقررات دولت  
میزبان عقد نمایند .

#### ماده \* ششم

۱- طرفین قرارداد برای استفاده \* مرکز جانب دیگر قرارداد اطاق های مورد  
نیاز فعالیت را بصورت رایگان با اختیاری گذارند تا باشد که فعالیت  
محتوای موافقتنامه هذاه انجام پذیرد .

۲- جوانب قرارداد کننده باید این نکته را در نظر داشته باشند که اطاق  
های مرکز ( تا جائیکه به موقعیت و مرکز ارتباط میگیرد ) جوابگوی ماهیت  
و مرکز فعالیت مرکز باشد - کارهای که به منظور آماده ساختن اطاق های  
مرکز انجام می پذیرد باید در ربه کشور میزبان یا مصارف کشور میزبان بر اساس  
اسنادیکه در ربه مقامات مربوطه کشور تا \* سیس کننده تهیه گردیده  
است صورت گیرد .

۳- مقامات ذیصلاح کشور میزبان مرکز باید با مصارف خویش امور مراقبت ساختمانی  
را که اطاق ها مرکز در آن موقعیت دارد ، بعهده گرفته و همچنان مراقبت  
تخنیکی و سایل نصب شده را انجام دهند .

- ح / بعاریت گذاشتن کتب ، مجلات فلم ها ، تیپ ریکاردرها ، کست ها ، عکسها ، سلایدها وغیره .
- و/ تنظیم نمایشگاه ها در ساحات مختلف فعالیت های کلتوری ، دوستی و همکاری بین مردمان دو کشور .
- ز/ تدویر کورس های فراگیری زبان
- ه/ همکاری در تحقق پلان ها و موافقتنامه های کلتوری نافذ بین بین هر دو دولت .
- ط / اجرای امور اجتماعی که به همکاری دولت میزبان انجام می پذیرد .
- ی / تجلیل از روز های دوستی و کلتوری .
- ک / فروش امتعه کلتوری که لست آن ضم این موافقتنامه بوده و جزآن محسوب میگردد .

#### ماده ۴ پنجم

- ۱- عرضه اشیا<sup>۱</sup> غرض فروش در مراکز مطابق شرایط موافقتنامه تجارتی و تادیاتی که بین دو دولت مرعی الاجرا میباشد ، تعیین میگردد . هر دو جانب قرارداد کننده بیلاذس تقریبی عرضه اموال را محفوظ نگه میدارند .
- ۲- مراکز امتعه را بر اساس قواعد و مقررات داخلی و به پیل مروج دولتی مرکز در آن قرارداد خریداری خواهند کرد ، آنها آنرا به قیمت که برای اموال وارداتی پرچون که در آن دولت تعیین شده است بفروش خواهند رساند . طرفین قرارداد از طریق موسسات تجاری دولتی مربوطه خویش به جانب مقابل يك تخفیف ۳۰ فیصد را در تجارت پرچون می پذیرند .

### ماده ۲۰۰م

- ۱- مرکز جمهوری دموکراتیک افغانستان در پیراک و مرکز جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا در کابل، دارای شخصیت حق و قی میباشند.
- ۲- فعالیت مرکز درهم آهنگی با مقررات قانونی دولتی که مرکز در آن موجود است انجام خواهد یافت.

### ماده ۲۰۱م

- دولت موسس آمی را مقرر خواهد کرد که نه تنها از مرکز نمایندگی نماید بلکه مسئولیت کامل فعالیت های آنرا نیز بعهده بگیرد.

### ماده ۲۰۲م

- مرکز متکفل وظایف ذیل خواهد بود.

- الف / تهیه معلومات در مورد زنده گی سیاسی اقتصادی، کلتوری و علمی کشورهای مربوطه شان در مورد روابط بین جمهوری دموکراتیک افغانستان و جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا.
- ب / توزیع و اشاعه نشرات.
- ج / تدویر کنفرانس های اطلاعاتی، لکچرها، محرفی ادبیات نمایشی، فلما، گزارشات و کانسرت ها
- ملاقات های دو جانبه بین هنرمندان چکوسلواکیا و افغان و ایجاد گران و همچنان کارگران علمی
- د / حفظ و مراقبت اطاقهای مطالعه و کتابخانه ها که جز مرکز محسوب میگردند.



## [DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه بین جمهوری دموکراتیک افغانستان و  
 جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا  
 روی تاه سیس و فعالیت مراکز کلتوری و اطلاعاتی  
 در کابل و پیراگه

حکومت جمهوری دموکراتیک افغانستان و حکومت جمهوری سوسیالیستی  
 چکوسلواکیا با الهام از آرزی تشویق تبادلہ متقابل اطلاعاتی در مورد دست  
 آورد های انکشافات سیاسی ، اقتصادی و کلتوری هر دو دولت مصمم اند  
 برای تعیین روابط بیشتر برادرانه بین دو دولت روی اساسات انترناسیونالیزم  
 و بمنظور سهمگیری برای تفاهم بهتر و نزدیکی دو دولت موافقتنامه ذیل  
 را به امضاء برسانند .

## ماده اول

۱- هر دو جانب قرار داد کننده فعالیت مرکز کلتوری و اطلاعاتی جمهوری  
 دموکراتیک افغانستان را با مقرآن در پیراگه و مرکز کلتوری و اطلاعاتی  
 جمهوری سوسیالیستی چکوسلواکیا را با مقرآن در کابل ، که پس از این  
 صرف مرکز خوانده خواهد شد ، تشویق خواهد کرد .

۲- مرکز فعالیتش را تحت این موافقتنامه در تمام قلمرو کشوری که در آن مرکز  
 مقیم است به پیش خواهد برد .

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU AFGHÁNSKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O ZŘÍZENÍ A ČINNOSTI KULTURNÍCH A INFORMAČNÍCH STŘEDISEK V KABULU A V PRAZE

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Afghánské demokratické republiky,

vedeny přáním podporovat vzájemnou informovanost o úspěších politického, hospodářského a kulturního vývoje obou států,

rozhodnuty dále prohlubovat bratrské vztahy mezi oběma národy, založené na principech internacionalismu, a přispívat tak k lepšímu poznání a sblížení obou států,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

*Článek 1.* 1) Obě smluvní strany budou podporovat činnost kulturního a informačního střediska Afghánské demokratické republiky se sídlem v Praze a kulturního a informačního střediska Československé socialistické republiky se sídlem v Kabulu (dále jen «středisko»).

2) Středisko rozvíjí svou činnost podle této dohody na celém území státu svého sídla.

*Článek 2.* 1) Středisko Afghánské demokratické republiky v Praze a středisko Československé socialistické republiky v Kabulu jsou právníckými osobami.

2) Činnost středisek se uskutečňuje v souladu s právními předpisy státu sídla střediska.

*Článek 3.* Zřizující stát jmenuje ředitele, který bude vystupovat jako představitel střediska a současně bude plně odpovědný za jeho činnost.

*Článek 4.* Střediska budou provádět tuto činnost:

a) informování o politickém, hospodářském, kulturním a vědeckém životě svých zemí, o stycích mezi Československou socialistickou republikou a Afghánskou demokratickou republikou;

b) rozšiřování a vydávání publikací;

c) pořádání besed, přednášek, literárních vystoupení, filmových představení, recitálů a koncertů, vzájemných setkání československých a afghánských umělců a tvůrčích i vědeckých pracovníků;

d) udržování a vedení čítáren a knihoven, které jsou součástí středisek;

e) půjčování knih, časopisů, filmů, magnetofonových pásek, kazet, fotografií, diapozitivů, apod.;

f) organizování výstav o různých oblastech kulturní činnosti a o přátelství a spolupráci lidu obou států;

g) pořádání jazykových kurzů;

- h) spolupráci při plnění plánů, které jsou uzavírány k dohodě o kulturní spolupráci platné mezi oběma státy;
- i) pořádání společenských podniků ve spolupráci s organizacemi přijímajícího státu;
- j) pořádání dnů přátelství a kultury;
- k) prodej kulturních statků, jejichž seznam je přiložen k této dohodě a tvoří její součást.

*Článek 5.* 1) Dodávky zboží, určeného k prodeji ve střediscích, se provádějí a uhrazují podle podmínek obchodní a platební dohody platné mezi oběma státy. Obě smluvní strany zajistí přibližně vyrovnané dodávky zboží.

2) Střediska nakupují zboží v souladu s vnitrostátními předpisy a v měně státu sídla střediska. Zboží prodávají za ceny v tomto státě stanovené pro maloobchodní prodej dováženého zboží. Smluvní strany poskytnou prostřednictvím příslušných organizací zahraničního obchodu svého státu středisku druhé smluvní strany 30% rabat z maloobchodní ceny.

3) Čistý zisk z prodeje zboží a z činnosti střediska zůstává středisku na krytí provozních a jiných výdajů.

4) Střediska mají u příslušné banky státu sídla střediska konto v měně tohoto státu.

5) Střediska vedou účetní evidenci podle systému a v jazyce zřizujícího státu.

6) Střediska jsou povinna uzavřít pojistné smlouvy podle právních předpisů státu sídla.

*Článek 6.* 1) Smluvní strany poskytnou na základě vzájemnosti bezplatně středisku druhé smluvní strany k užívání místnosti nutné k provádění činnosti podle této dohody.

2) Smluvní strany budou dbát, aby místnosti střediska odpovídaly co do umístění a účelnosti charakteru činnosti střediska. Práce spojené s úpravou prostorů, určených pro středisko, provede na svůj náklad stát sídla střediska na základě dokumentace předané příslušnými orgány zřizujícího státu.

3) Příslušná organizace státu sídla střediska je povinna na svůj náklad pečovat o stavební údržbu nemovitosti, v níž se nacházejí místnosti střediska, jakož i o technický stav v nich zabudovaných zařízení. Výdaje spojené s vnitřním zařízením střediska a jeho údržbou hradí zřizující stát.

4) Obě smluvní strany budou nápomocny při zabezpečování odpovídajících bytů řediteli, jeho zástupci a dalším zaměstnancům střediska, kteří budou vysláni druhou smluvní stranou.

*Článek 7.* 1) Zařízení a předměty, určené pro činnost střediska, jsou osvobozeny od daní, dávek, celních a jiných dovozních poplatků.

2) Středisko je ve státě sídla osvobozeno od daní ze zisku, z příjmu, z majetku a jakýchkoliv jiných přímých daní.

*Článek 8.* 1) Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních právních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

2) Tato dohoda se uzavírá na dobu 5 let a prodlužuje se mlčky vždy o další pětiletá období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti.

DÁNO v Kabulu dne 29. června 1983 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, darí a anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu rozhodující je znění anglické.

[Signed— Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky

[Signed— Signé]<sup>2</sup>

Za vládu  
Afghánské demokratické  
republiky

SEZNAM KULTURNÍCH STATKŮ URČENÝCH PRO PRODEJ PODLE ČL. 4 PÍSM. K) DOHODY

1. tiskové publikace (knihy, noviny, časopisy, hudebniny, pohlednice, reprodukce)
2. gramofonové desky
3. sklo, keramika, porcelán
4. lidové textilie
5. výrobky uměleckých řemesel, včetně bižuterie
6. výrobky z kůže
7. upomínkové předměty
8. filatelie
9. technické hračky

---

<sup>1</sup> Signed by Vaclav Kouba — Signé par Vaclav Kouba.

<sup>2</sup> Signed by Abdul Qader Ashna — Signé par Abdul Qader Ashna.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITY OF CULTURAL AND INFORMATION CENTRES IN KABUL AND IN PRAGUE

---

The Government of the Democratic Republic of Afghanistan and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by the desire to encourage mutual exchange of information on achievements of the political, economic and cultural development of both States,

Determined to further deepen brotherly relations between both nations, based on principles of internationalism, and thus to contribute to the better knowledge and rapprochement of both States,

Have decided to conclude this Agreement:

*Article 1.* 1. Both Contracting Parties shall encourage activity of [the] Cultural and Information Centre of the Democratic Republic of Afghanistan with the seat in Prague and of the Cultural and Information Centre of the Czechoslovak Socialist Republic with the seat in Kabul (hereinafter referred to only as "Centre").

2. The Centre shall carry out its activity under this Agreement on the whole territory of the State of its seat.

*Article 2.* 1. The Centre of the Democratic Republic of Afghanistan in Prague and the Centre of the Czechoslovak Socialist Republic in Kabul are legal persons.

2. The activity of the Centres shall be carried out in conformity with legal regulations of the State of the Centre's seat.

*Article 3.* The establishing State shall appoint a director who will act as a representative of the Centre and at the same time will be fully responsible for its activity.

*Article 4.* The Centres shall carry out the following activities:

a) Provisions of information on the political, economic, cultural and scientific life of their own countries, on the relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Democratic Republic of Afghanistan;

b) Distribution and issuing of publications;

c) Holding of information meetings, lectures, literary presentations, film performances, recitals and concerts, mutual meetings of Czechoslovak and Afghan artists and creative as well as scientific workers;

d) Maintaining and operations of reading-rooms and libraries which are a part of the Centres;

e) Lending of books, magazines, films, tape recordings, cassettes, photographs, slides, etc.;

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1983 by an exchange of notes (effected on 1 September and 23 September 1983) confirming its approval, in accordance with article 8 (1).

- f) Organizing of exhibitions on various fields of cultural activity and on friendship and cooperation of the people of both States;
- g) Holding of language courses;
- h) Cooperation in the fulfilment of plans, concluded to agreement on cultural cooperation, which are in force between both States;
- i) Holding of social functions in cooperation with organizations of the receiving State;
- j) Organizing of Days of Friendship and Culture;
- k) Sale of cultural articles the list of which is attached to this Agreement and constitutes its part.

*Article 5.* 1. Supplies of goods designed for sale in the Centres shall be made and paid for according to conditions of the trade and payments agreement in force between both States. Both Contracting Parties shall secure approximately balanced supplies of goods.

2. The Centres shall purchase goods in conformity with internal regulations and in currency of the State of the Centre's seat. They shall sell them for prices fixed in that State for retail sale of imported goods. The Contracting Parties shall provide, through the respective foreign trade corporations of their States, to the other Contracting Party's Centre a 30 percent retail trade discount.

3. Net profit from the sale of goods and from the Centre's activity shall belong to the Centre to cover operational and other costs.

4. Each Centre shall have an account with the respective bank of the State of the Centre's seat in currency of that State.

5. The Centres shall keep accounts under the system and in the language of the establishing State.

6. The Centres are obliged to conclude insurance contracts according to legal regulations of the State of the seat.

*Article 6.* 1. The Contracting Parties shall render for use on the basis of mutuality, free of charge, to the Centre of the other Contracting Party rooms necessary for the carrying out of the activity under this Agreement.

2. The Contracting Parties shall see to it that the rooms of the Centre correspond, as far as their location and purpose are concerned, to the character of the activity of the Centre. Works connected with the adjustment of rooms designed for the Centre shall be performed by the State of the Centre's seat at its own expense on the basis of documentation supplied by the respective authorities of the establishing State.

3. Competent organization of the State of the Centre's seat shall be obliged at its own expense to care for building maintenance of the estate in which there are the rooms of the Centre, as well as for the technical state of the built-in equipment. Expenses connected with the internal equipment of the Centre and with its maintenance shall be covered by the establishing State.

4. Both Contracting Parties will be helpful in securing appropriate flats for the director, his deputy and other employees of the Centre who will be sent by the other Contracting Party.

*Article 7.* 1. Equipment and articles designed by the activity of the Centre shall be exempted from taxes, charges, customs and other importation fees.

2. The Centre shall be exempted in the State of its seat from taxes on profit, income, property and from any other direct taxes.

*Article 8.* [1.] This Agreement is subject to the approval under internal legal regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of Notes regarding such approval.

2. This Agreement is concluded for the period of 5 years and shall be extended tacitly always for another five-year period unless one of the Contracting Parties has denounced it in writing six months before the expiry of the running period of validity.

DONE in Kabul on June 29, 1983 in two copies, each in Dari, Czech and English languages. In case of different interpretation the English text shall prevail.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the Democratic Republic  
of Afghanistan

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic

LIST OF CULTURAL ARTICLES DESIGNED FOR SALE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 4,  
ITEM *k*) OF THE AGREEMENT

1. Publications (books, newspapers, magazines, musical items, postcards, prints)
2. Gramophone records
3. Glass, ceramics, china ware
4. Folklore textiles
5. Items of arts and crafts including artificial jewellery
6. Leather items
7. Souvenirs
8. Postage stamps
9. Sophisticated toys

---

<sup>1</sup> Signed by Abdul Qader Ashna — Signé par Abdul Qader Ashna.

<sup>2</sup> Signed by Vaclav Kouba — Signé par Vaclav Kouba.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF  
À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES  
CULTURELS ET D'INFORMATION À KABOUL ET À PRAGUE

Le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Inspirés par le désir de stimuler les échanges d'information réciproques concernant le développement politique, économique et culturel des deux États,

Résolus à approfondir davantage les relations fraternelles entre les deux nations fondées sur les principes de l'internationalisme, contribuant ainsi à une plus grande compréhension et à un rapprochement plus étroit entre les deux États,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes appuient les activités menées par le Centre culturel et d'information de la République démocratique d'Afghanistan à Prague et par le Centre culturel et d'information de la République socialiste tchécoslovaque à Kaboul (ci-après dénommés «Centre»).

2. Aux termes du présent Accord, le Centre mène ses activités sur l'ensemble du territoire de l'État où il a son siège.

*Article 2.* 1. La condition de personne morale est reconnue au Centre de la République démocratique d'Afghanistan à Prague et au Centre de la République socialiste tchécoslovaque à Kaboul.

2. Les activités de chaque centre sont menées conformément à la réglementation juridique de l'État où il a son siège.

*Article 3.* L'État d'envoi nomme un directeur qui agit en qualité de représentant du Centre et qui assume l'entière responsabilité des activités de celui-ci.

*Article 4.* Les Centres mènent les activités suivantes :

a) La prestation d'informations relatives à la vie politique, économique, culturelle et scientifique de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux relations entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique d'Afghanistan;

b) L'émission et la diffusion de publications;

c) La tenue de réunions d'information, de conférences, de présentations littéraires et cinématographiques, de récitals et de concerts ainsi que de réunions conjointes entre artistes et scientifiques tchécoslovaques et afghans;

d) Le maintien et la gestion de bibliothèques et de salles de lecture en tant qu'éléments des centres;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1983 par un échange de notes (effectué les 1<sup>er</sup> et 23 septembre 1983) confirmant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.



- e) Le prêt de livres, de périodiques, de films, d'enregistrements, de cassettes, de photographies, de diapositives, etc.;
- f) L'organisation d'expositions portant sur divers domaines d'activité culturelle ainsi que sur les relations d'amitié et de coopération entre les peuples des deux Etats;
- g) La tenue de cours de langues;
- h) La coopération en vue de la réalisation de programmes résultant d'accords de coopération culturelle en vigueur entre les deux Etats;
- i) La tenue de réunions mondaines en coopération avec les organisations de l'Etat d'accueil;
- j) L'organisation de «Jours» de l'amitié et de la culture;
- k) La vente d'objets à caractère culturel dont la liste est annexée au présent Accord et en fait partie intégrante.

*Article 5.* 1. La livraison d'articles destinés à être vendus par les Centres s'effectue et est réglée conformément aux dispositions des accords relatifs aux échanges et aux paiements en vigueur entre les deux Etats. Les Parties contractantes visent à assurer un équilibre raisonnable desdites livraisons.

2. Chaque Centre procède à l'achat des biens qui lui sont nécessaires conformément à la réglementation interne et dans la monnaie de l'Etat où il a son siège. Lesdits biens sont vendus dans ledit Etat aux prix fixés pour la vente au détail de biens importés. Par l'intermédiaire de leurs organismes respectifs responsables du commerce extérieur, les Parties contractantes s'accordent mutuellement une remise de 30 p. 100 du prix de détail.

3. Les bénéfices nets résultant de la vente d'articles et des activités du Centre lui appartiennent et sont consacrés à couvrir ses frais d'exploitation et autres.

4. Chaque Centre maintient un compte en monnaie locale auprès de la Banque de l'Etat où il a son siège.

5. La comptabilité des Centres est tenue selon les méthodes en vigueur dans l'Etat d'envoi et dans sa langue.

6. Les Centres doivent conclure des contrats d'assurance conformément aux dispositions réglementaires de l'Etat d'accueil.

*Article 6.* 1. Sur une base de réciprocité, les Parties contractantes mettent gratuitement à la disposition du Centre de l'autre Partie contractante les locaux nécessaires à la poursuite des activités prévues au présent Accord.

2. Les parties contractantes veillent à ce que lesdits locaux correspondent, par leur emplacement et leur destination, à la nature des activités du Centre. Tous travaux nécessaires à cet égard sont à la charge de l'Etat d'accueil sur la base des indications fournies par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi.

3. L'organisme compétent de l'Etat d'accueil prend à sa charge les frais d'entretien de l'immeuble où sont situés les locaux de même que le bon fonctionnement des équipements qui y sont intégrés. Les dépenses liées aux équipements propres au Centre lui-même et à leur entretien sont à la charge de l'Etat d'envoi.

4. Les Parties contractantes fournissent leurs bons offices afin d'assurer un logement convenable destiné au directeur, à son adjoint ou aux autres employés du Centre envoyés par l'autre Partie contractante.

*Article 7.* 1. L'équipement et le matériel nécessaire au fonctionnement du Centre sont exonérés de toutes taxes, impôts, droits de douane et frais d'importation.

2. Dans l'Etat d'accueil, le Centre est exonéré des impôts sur les bénéfices, le revenu, la propriété ainsi que de tous autres impôts directs.

*Article 8.* 1. Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la législation des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes relatif à l'exécution des procédures de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par un préavis écrit six mois avant l'expiration d'une période de validité.

FAIT à Kaboul le 29 juin 1983, en double exemplaire, chacun en langues dari, tchèque et anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
d'Afghanistan :

[ABDUL QADER ASHNA]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[VACLAV KOUBA]

LISTE DES ARTICLES CULTURELS DESTINÉS À LA VENTE CONFORMÉMENT À L'ALINÉA *k*  
DE L'ARTICLE 4 DU PRÉSENT ACCORD

1. Publications (livres, journaux, périodiques, articles de musique, cartes postales, impressions)
  2. Disques
  3. Articles en verre, céramique et porcelaine
  4. Tissus artisanaux
  5. Artisanat de création, y compris faux bijoux
  6. Articles en cuir
  7. Souvenirs
  8. Timbres-poste
  9. Jouets sophistiqués
-

**No. 24613**

---

**MONGOLIA  
and  
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at P'yongyang on 21 November 1986**

*Authentic texts: Mongolian and Korean.*

*Registered by Mongolia on 3 February 1987.*

---

**MONGOLIE  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Pyongyang le 21 novembre 1986**

*Textes authentiques : mongol et coréen.*

*Enregistré par la Mongolie le 3 février 1987.*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ  
АРДЧИЛСАН СОЛОНГОС АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН  
НАЙРАМДАЛ, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Солонгос Ард Улс,

марксизм-ленинзм, пролетарийн интернационализм, бүрэн эрхт байдал болон тэгш эрхийг хүндэтгэх, дотоод хэрэгт үл оролцох, нөхөрсгөөр хамтран ажиллах, харилцан ашигтай байх зарчимд тулгуурлан иайрамдал, эв нэгдлээ улам бэхжүүлж, хамтын ажиллагаагаа өргөжүүлэн хөгжүүлэх нь хоёр орны ард түмний үндсэн эрх ашигт нийцэх бөгөөд социалист ориуудын нэгдэл, нягтралыг бэхжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлнэ гэж үзэж,

социалист орнууд болон олон улсын коммунист, ажилчны хөдөлгөөн, үндэсний эрх чөлөөний хөдөлгөөн, эвсэлд үл нэгдэх хөдөлгөөн зэрэг дэлхийн бүх дэвшилт, энхийг эрхэмлэгч хүчний нэгдмэл үйл ажиллагааг бэхжүүлэх, империализмын түрэмгийлэл, дайны бодлогыг хазаарлан зогсоох, Ази болон дэлхийн энх тайван, аюулгүй байдлыг сахин хамгаалахад идэвхтэй хувь нэмэр оруулах гэсэн эрмэлзлийг удирдлага болгон Найрамдал, Хамтын Ажиллагааны тухай Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэж дорхи зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

*Нэгдүгээр зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд марксизм-ленинизм, пролетарийн интернационализм, бүрэн эрхт байдал болон тэгш эрхийг хүндэтгэх, дотоод хэрэгт үл оролцох, нөхөрсгөөр хамтран ажиллах, харилцан ашигтай байх зарчимд тулгуурлан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Солонгос Ард Улсын хоорондын хамтын ажиллагааг бүх талаар өргөжүүлэн хөгжүүлнэ.

*Хоёрдугаар зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд социалист бүтээн байгуулалтын туршлагыг содлолцох явлыг өргөжүүлж, улс, олон нийтийн байгууллагуудын хоорондын харилцаа холбоо, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлнэ.

*Гуравдугаар зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд эдийн засаг, шинжлэх ухаан, техник, соёл, боловсрол болон нийгмийн амьдралын бусад салбарт харилцаа холбоо, хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлнэ.

*Дөрөвдүгээр зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд марксизм-ленинизм, пролетарийн интернационализмын зарчимд тулгуурлан социалист орнуудын нэгдэл, нягтралыг бэхжүүлэхийг төлөө ндэвхтэй ажиллана.

*Тавдугаар зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд империализм, колоничлол, шинэ колоничлол, арьсны өнгөөр ялгаварлан гадуурхах үзлийн эсрэг, эрх чөлөө, үндэсний тусгаар тогтнол, ардчилал, нийгмийн дэвшлийг төлөө тэмцэж байгаа Ази, Африк, Латин Америкийн улс түмний шударга тэмцлийг тууштай дэмжинэ.

*Зургадугаар зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Ази болон дэлхийн энх тайван, аюулгүй байдлыг сахнн хамгаалахын төлөө, нмпериаалнз-мын түрэмгийлэл, дайны бодлогын эсрэг, зэвсэглэлээр хөөцөлдөх явдлыг зогсоож, зэвсгийг, түүний дотор үй олноор хөнөөгч зэвсгийг бүх нийтээр бүрэн хураах явдлыг хэрэгжүүлэх, дэлхийн янз бүрийн нутагт цөмийн зэвсэггүй болон энх тайвны бүсүүд тогтоохын төлөө тэмцэлд хамтран ажиллана.

*Долдугаар зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Өмнөд Солонгосоос гадаадын цэрэг болон бүх төрлийн цөмийн зэвсгийг гаргахын төлөө, Солонгосыг нэгтгэх асуудлыг солонгосын ард түмэн өөрөө бие даан, ардчилсан зарчмын үндсэн дээр, энх тайвнаар шийдвэрлэхийн төлөө идэвхтэй тэмцэнэ.

*Наймдугаар зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд улс түмний энх тайван, үндэсний тусгаар тогтнол, нийгмийн дэвшлийн үйл хэргийн төлөө тэмцэж байгаа хүчний эв нэгдлийг бэхжүүлэхийн төлөө хүчир чармайна.

*Есдүгээр зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд олон улсын маргаантай асуудлыг шийдвэрлэхэд хүчээр сүрдүүлэх, хүч хэрэглэх явдлаас татгалзах зарчмыг баримталж Азийн орнуудын хооронд ойлголцох явдлыг зузаатгахын төлөө, сайн хөрш, найрамдал, хамтын ажнллагааны харилцааг хөгжүүлэхийн төлөө идэвхтэй чармайна.

*Аравдугаар зүйл.* Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд хоёр орны хоорондын харилцааны болон олон улсын чухал асуудлуудаар мэдээлэл солилцон зөвлөлдөж, энэхүү Гэрээний зарчим, зорилгод нийцүүлэн хамтран ажиллана.

*Арван нэгдүгээр зүйл.* Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байгаа хоёр болон олон талт гэрээ, хэлэлцээрээр Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн эдлэх эрх, хүлээсэн үүргийг үл хөндөнө.

*Арван хоёрдугаар зүйл.* Энэхүү Гэрээ Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдээс тус тусдаа тогтоосон журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.

*Арван гуравдугаар зүйл.* Энэхүү Гэрээний хүчинтэй байх хугацаа 20 жил бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь тухайн хугацаа дуусахаас 12 сарын өмнө энэхүү Гэрээг цуцлах тухайгаа бичгээр эс мэдэгдвэл хүчинтэй байх хугацаа нь арав арван жилээр сунгагдана.

Энэхүү Гэрээг 1986 оны 11-дүгээр сарын 21 -ны өдөр Пхеньян хотноо монгол, солонгос хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдэж, гарын үсэг зурсан бөгөөд хоёр эх нь адил хүчинтэй байна.

Монгол ардын хувьсгалт намын төв хорооны ерөнхий нарийн бичгийн дарга, бүгд найрамдах монгол ард улсын ардын их хурлын тэргүүлэгчдийн дарга:

Солонгосын хөдөлмөрийн намын төв хорооны ерөнхий нарийн бичгийн дарга, бүгд найрамдах ардчилсан солонгос ард улсын ерөнхийлөгч:

[Signed — Signé]

Жамбын Батмөнх

[Signed — Signé]

Ким Ир Сен

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 몽골인민공화국과 조선민주주의인민공화국 사이의 친선 및 협조에 관한 조약

몽골인민공화국과 조선민주주의인민공화국은 맑스-레닌주의와 프롤레타리아국제주의, 자주권의 존중, 완전한 평등, 내정불간섭, 동지적협조와 호혜의 원칙에 기초하여 친선과 단결을 더욱 강화하며 협조를 확대발전시키는것이 두 나라 인민들의 근본리익에 부합되며 사회주의나라들의 통일단결의 강화에 기여하리라고 인정하면서 사회주의나라들과 국제공산주의운동, 벌려불가담운동과 민족해방운동을 비롯한 세계 모든 진보적력량과 평화애호력량과의 공동행동을 강화하고 제국주의침략과 전쟁 정책을 저지파탄시키며 아세아와 세계의 평화와 안전을 수호하는데 적극 기여하려는 념원으로부터 친선 및 협조에 관한 조약을 체결하기로 결정하고 다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

체약고위쌍방은 맑스-레닌주의와 프롤레타리아국제주의, 자주권의 존중, 완전한 평등, 내정불간섭, 동지적협조와 호혜의 원칙에 기초하여 몽골인민공화국과 조선민주주의인민공화국사이의 협조를 전면적으로 확대발전시킨다.

## 제 2 조

체약고위쌍방은 사회주의건설에서 이룩한 경험교환을 확대하며 국가 및 사회단체들사이의 련계와 협조를 강화 하도록 한다.

## 제 3 조

체약고위쌍방은 경제, 과학, 기술, 문화, 교육을 비롯한 사회생활의 여러 분야들에서 련계와 협조를 계속 발전 시킨다.

## 제 4 조

체약고위쌍방은 맑스-레닌주의와 프롤레타리아국제주의 원칙에 기초하여 사회주의나라들사이의 통일과 단결을 강화 하기 위하여 적극 노력한다.

## 제 5 조

체약고위쌍방은 제국주의와 신구식민주의, 인종주의를 반대하고 자유와 해방, 민족적독립의 공고화와 민주주의와 사회적진보를 위하여 투쟁하는 아세아, 아프리카, 라틴아메리카 인민들의 정당한 투쟁을 견결히 지지한다.

## 제 6 조

체약고위쌍방은 아세아와 세계의 평화와 안전을 수호하기 위하여 제국주의의 침략과 전쟁 정책을 반대하고 군비 경쟁을 중지하며 무기 특히 대량살륙무기의 완전한 철폐를 실현하고 세계 여러 지역에 비핵지대, 평화지대들을 창설하기 위한 투쟁에서 협조한다.

## 제 7 조

체약고위쌍방은 남조선에서 외국군대와 모든 종류의 핵무기를 철거시키며 조선의 통일문제가 조선인민자신에 의하여 자주적으로, 민주주의적원칙에서 평화적으로 해결되도록 하기 위하여 적극 투쟁한다.

## 제 8 조

체약고위쌍방은 평화와 민족적독립, 사회적진보의 위업을 위하여 투쟁하는 역량들의 통일단결을 강화하기 위하여 노력한다.

## 제 9 조

체약고위쌍방은 국제분쟁문제를 해결함에 있어서 힘의 위협과 힘의 사용을 배제할데 대한 원칙을 견지하며 아세아



나라들사이의 호상 리해를 두터이하고 선린, 우호, 협조 관계를 발전시키기 위하여 적극 노력한다.

### 제 10 조

체약고위쌍방은 두 나라 사이의 관계문제와 중요국제 문제들에 대하여 통보하고 협의하며 이 조약의 원칙과 목적에 부합되게 공동으로 행동한다.

### 제 11 조

이 조약은 체약쌍방이 이미 체결한 쌍무적 및 다무적 조약과 협정들에 지적된 권리와 의무에 영향을 주지 않는다.

### 제 12 조

이 조약은 체약쌍방이 해당한 절차를 거친후부터 효력을 발생한다.

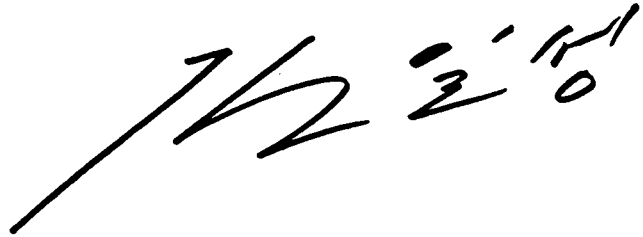
### 제 13 조

이 조약의 유효기간은 20년이며 만일 체약쌍방중 어느 일방이 조약이 만료되기 12개월전에 이 조약을 폐기할데 대하여 서면으로 통지하지 않는한 그의 유효기간은 자동적으로 10년간씩 연장된다.

이 조약은 1986년 11월 21일 평양에서 작성되고 서명되었으며 몽골어와 조선어로 각각 2부씩 작성된 이 두 원문은 같은 효력을 가진다.

몽골인민혁명당  
중앙위원회 총비서  
몽골인민공화국 대인민  
후탈 상임위원회 위원장  
잠빈 바뜨멍흐

조선로동당 중앙위원회  
총비서  
조선민주주의인민공화국  
주석  
김일성

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE  
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC  
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

---

The Mongolian People's Republic and the Democratic People's Republic of Korea,

Considering that the strengthening of friendship and solidarity and the further expansion and development of co-operation between them, based on the principles of Marxism-Leninism, proletarian internationalism, respect for sovereignty and equal rights, non-intervention in internal affairs, friendly co-operation and mutual benefit, are in accordance with the vital interests of the peoples of both countries and will contribute to the strengthening of the unity and solidarity of the socialist countries,

Guided by the desire to make a positive contribution to the cause of strengthening the joint activities of the socialist countries, the international communist and workers' movement, the national liberation movement and the non-aligned movement, and all the other progressive and peace-loving forces in the world, of keeping in check the imperialist policy of aggression and war, and of preserving peace and security in Asia and throughout the world, have decided to conclude a Treaty of friendship and co-operation and to that end have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties shall, in every way, develop and expand co-operation between the Mongolian People's Republic and the Democratic People's Republic of Korea on the basis of the principles of Marxism-Leninism, proletarian internationalism, respect for sovereignty and equal rights, non-intervention in internal affairs, friendly co-operation and mutual benefit.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall promote the expansion of the exchange of experience in socialist construction and the strengthening of contacts and co-operation between State organs and public organizations.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall continue to develop contacts and co-operation in the fields of economics, science, technology, culture and education, as well as in other areas of social life.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall actively strive for the further strengthening of the unity and solidarity of the socialist countries on the basis of the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall consistently support the just struggle of the peoples of Asia, Africa and Latin America against imperialism, colonialism, neo-colonialism and racial discrimination and for freedom, national independence, democracy and social progress.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 December 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan Bator, in accordance with article 12.

*Article 6.* The High Contracting Parties shall jointly support the struggle for the preservation and defence of peace and security in Asia and throughout the world against the imperialist policy of aggression and war, for the cessation of the arms race, for the achievement of general and complete disarmament, including the elimination of weapons of mass destruction, and for the establishment in various areas of the world of nuclear-free zones and zones of peace.

*Article 7.* The High Contracting Parties shall actively strive for the withdrawal from South Korea of foreign troops and all types of nuclear weapons, and for the settlement of the question of the reunification of Korea by the Korean people itself independently, by peaceful means and on a democratic basis.

*Article 8.* The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen the unity of the forces fighting for peace, national independence and social progress.

*Article 9.* The High Contracting Parties shall actively endeavour to achieve the settlement of international disputes on the basis of the renunciation of the threat or use of force, to strengthen mutual understanding between the countries of Asia and develop relations of good neighbourliness, friendship and co-operation between them.

*Article 10.* The High Contracting Parties shall exchange information and hold consultations on questions concerning bilateral relations and on important international problems, and shall co-operate in accordance with the principles and purposes set forth in this Treaty.

*Article 11.* This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under bilateral and multilateral treaties and agreements currently in force.

*Article 12.* This Treaty shall enter into force in accordance with the procedures established by each of the High Contracting Parties.

*Article 13.* This Treaty shall be concluded for a period of twenty years and shall be extended for successive periods of ten years, unless one of the High Contracting Parties gives written notice of its desire to terminate the Treaty twelve months before the expiry of the current period.

This Treaty was signed at Pyongyang, on 21 November 1986, in duplicate, each in the Mongolian and Korean languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

JAMBYN BATMUNKH

General Secretary of the Central Committee of the Mongolian People's Revolutionary Party

Chairman of the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic

[Signed]

KIM IL SUNG

General Secretary of the Central Committee of the Korean Workers' Party

President of the Korean People's Democratic Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE MONGOLIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

La République populaire de Mongolie et la République populaire démocratique de Corée,

Considérant que le renforcement de l'amitié et de la solidarité, l'élargissement et le développement à long terme de la coopération entre elles, basés sur les principes du marxisme-léninisme, de l'internationalisme prolétarien, du respect de la souveraineté et de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures d'un état dans celles d'un autre, de la collaboration amicale et de l'avantage mutuel, répondent aux intérêts fondamentaux des peuples des deux pays et participeront au renforcement de l'unité et de la solidarité des pays socialistes,

Animées par le désir d'apporter une contribution active au renforcement des actions communes des pays du socialisme, du mouvement communiste et ouvrier international, du mouvement de libération nationale et du mouvement de non-alignement ainsi que de toutes les autres forces progressives et éprises de paix dans le monde, dans l'opposition à la politique impérialiste d'agression et de guerre, dans la préservation de la paix et de la sécurité en Asie et dans le monde entier, ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et, dans ce but, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties Contractantes sont décidées à développer et à élargir la coopération dans tous les domaines entre la République populaire de Mongolie et la République populaire démocratique de Corée sur la base des principes du marxisme-léninisme, de l'internationalisme prolétarien, du respect de la souveraineté et de l'égalité des droits, de la non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre, de la collaboration amicale et de la poursuite de l'avantage mutuel.

*Article 2.* Les Hautes Parties Contractantes collaboreront à l'élargissement de l'échange des données de l'expérience dans le domaine de l'édification et du resserrement socialiste des liens et de la collaboration entre les organes gouvernementaux et les organisations sociales.

*Article 3.* Les Hautes Parties Contractantes développeront à l'avenir les contacts et la collaboration dans les domaines économique, scientifique, technique, culturel et éducatif, ainsi que dans les autres domaines de la vie sociale.

*Article 4.* Les Hautes Parties Contractantes s'emploieront activement à renforcer à long terme l'unité et la cohésion des pays socialistes sur la base des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien.

*Article 5.* Les Hautes Parties Contractantes soutiendront en conséquence la lutte légitime des peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine contre l'impéria-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 décembre 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan Bator, conformément à l'article 12.

lisme, le colonialisme, le néo-colonialisme et la discrimination raciale, pour la liberté, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social.

*Article 6.* Les Hautes Parties Contractantes militeront conjointement pour la sauvegarde de la paix et de la sécurité en Asie et dans le monde entier, contre la politique impérialiste d'agression et de guerre, pour l'arrêt de la course aux armements, pour le désarmement absolu et universel, et notamment pour la liquidation des armes de destruction massive, pour la constitution dans diverses parties du monde de zones dénucléarisées et de zones de paix.

*Article 7.* Les Hautes Parties Contractantes lutteront activement pour l'évacuation de la Corée du sud des troupes étrangères et de toutes catégories d'armes nucléaires, pour la solution de la question de la réunification de la Corée par le peuple coréen lui-même, indépendamment, par des moyens pacifiques, et sur une base démocratique.

*Article 8.* Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de resserrer l'unité des forces qui luttent pour la paix, l'indépendance nationale et le progrès social.

*Article 9.* Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de parvenir au règlement des questions internationales litigieuses sur la base de l'abstention du recours à la force autant qu'à la menace de la force, en vue de renforcer la compréhension mutuelle entre les pays d'Asie et pour le développement entre eux de relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération.

*Article 10.* Les Hautes Parties Contractantes échangeront des renseignements et se consulteront sur des questions de relations bilatérales, ainsi que sur des problèmes internationaux importants, et collaboreront conformément aux principes et aux objectifs du présent traité.

*Article 11.* Le présent Traité n'affectera pas les droits et obligations des Hautes Parties Contractantes découlant de traités bilatéraux et multilatéraux et accords en vigueur.

*Article 12.* Le présent Traité entrera en vigueur conformément aux procédures en vigueur dans chacun des pays des Hautes Parties Contractantes.

*Article 13.* Le présent Traité est conclu pour une durée de vingt ans et pourra être prorogé chaque fois pour une nouvelle durée de dix ans, si aucune des Hautes Parties Contractantes ne communique son intention de le dénoncer moyennant préavis d'au moins douze mois avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Traité, signé à Pyongyang le 21 novembre 1986, est rédigé en deux exemplaires, chacun en langues mongole et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Le Secrétaire général du Comité central  
du Parti populaire révolutionnaire  
mongol

Le Président du Présidium du Grand  
Khoural de la République populaire de  
Mongolie :

[Signé]

JAMBYN BATMUNKH

Le Secrétaire du Comité central  
du Parti travailleur coréen

Le Président de la République populaire  
démocratique de Corée :

[Signé]

KIM IL SUNG

---





**No. 24614**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS SPECIAL FUND)  
and  
GUATEMALA**

**Agreement regarding the plates for the cars of the officers  
and experts of the United Nations and Specialized  
Agencies serving in Guatemala. Signed at Guatemala  
City on 13 August 1965**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered ex officio on 4 February 1987.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES)  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif aux plaques d'immatriculation des auto-  
mobiles des fonctionnaires et des experts des Nations  
Unies et des organisations spécialisées en service au  
Guatemala. Signé à Guatemala le 13 août 1965**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré d'office le 4 février 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE REGIONAL REPRESENTATIVE OF THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND DIRECTOR OF SPECIAL FUND PROGRAMMES IN CENTRAL AMERICA REGARDING THE PLATES FOR THE CARS OF THE OFFICERS AND EXPERTS OF THE UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES SERVING IN GUATEMALA

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE RÉPRESENTANT RÉGIONAL DU COMITÉ POUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE ET DIRECTEUR DES PROGRAMMES DU FONDS SPÉCIAL EN AMÉRIQUE CENTRALE RELATIF AUX PLAQUES D'IMMATRICULATION DES AUTOMOBILES DES FONCTIONNAIRES ET DES EXPERTS DES NATIONS UNIES ET DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES EN SERVICE AU GUATEMALA

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1966, the date on which its ratification was notified by the Government of Guatemala, in accordance with article IV.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1966, date à laquelle sa ratification a été notifiée par le Gouvernement guatémaltèque, conformément à l'article IV.

**No. 24615**

---

**MEXICO  
and  
CUBA**

**Limited Scope Agreement (with annexes and appendices).  
Signed at Havana on 11 March 1985**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 4 February 1987.*

---

**MEXIQUE  
et  
CUBA**

**Accord de portée partielle (avec annexes et appendices).  
Signé à La Havane le 11 mars 1985**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 4 février 1987.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Cuba, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes presentados en buena y debida forma, convienen en función del Convenio Comercial suscrito el 21 de noviembre de 1984 en la Ciudad de México, celebrar el presente Acuerdo de Alcance Parcial.

Considerando

1) Que los Estados Unidos Mexicanos son signatarios del Tratado de Montevideo de 1980, que en sus Artículos 7, 8 y 9 de la Sección III prevé la celebración de Acuerdos de Alcance Parcial y el Artículo 25 del mismo instrumento autoriza la concertación de dichos Acuerdos con otros países y áreas de Integración Económica de América Latina; así como lo previsto en la Resolución 2 del Consejo de Ministros que establece las normas generales para estos Acuerdos.

2) Que en los resultados de la II Reunión del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración fueron atendidas las recomendaciones del Plan de Acción de Quito, aprobado durante la Conferencia Económica Latinoamericana en materia de Cooperación Económica, expansión y diversificación del comercio y la eliminación de restricciones no arancelarias; acuerdan el otorgamiento de preferencias enmarcadas dentro del espíritu de integración económica de América Latina.

### CAPÍTULO I. OBJETO DEL ACUERDO

*Artículo 1.* El presente Acuerdo tiene por objeto impulsar el proceso de Integración Latinoamericana en base a lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980, y tomando en cuenta el grado de desarrollo económico de ambas Partes, el otorgamiento de concesiones que permitan:

- a) Fortalecer y dinamizar las corrientes de comercio entre los dos países.
- b) Promover en la mayor medida posible la participación de productos básicos y manufacturados en dicho comercio;
- c) Considerar, en la medida de lo posible, la situación especial de algunos productos de interés de ambos países;
- d) Adoptar las medidas y desarrollar las acciones que correspondan para dinamizar el proceso de integración de América Latina a cuyo fin se fomentarán entre los dos países, acciones de cooperación y complementación económica;
- e) Impulsar el intercambio comercial de ambos países al más alto nivel, a través de la reducción o eliminación de los gravámenes y demás restricciones aplicadas a la importación de los productos.

### CAPÍTULO II. PREFERENCIAS ARANCELARIAS Y COMERCIALES

*Artículo 2.* Las Partes acuerdan reducir o eliminar los gravámenes y demás restricciones aplicados a la importación de los productos comprendidos en el presente Acuerdo, de conformidad con las normas que se establecen en este capítulo.

Las preferencias acordadas podrán ser permanentes, de carácter temporal o estacional, estar sujetas a contingentes o cupos de importación o recaer sobre productos de una o más secciones de sus respectivas nomenclaturas arancelarias.

*Artículo 3.* Se entenderá por “gravámenes” los derechos, impuestos y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes que incidan sobre las importaciones. No quedarán comprendidas en este concepto las tasas y recargos análogos cuando correspondan al costo aproximado de los servicios prestados.

Se entenderá por “restricciones” toda medida no arancelaria, de cualquier naturaleza, mediante la cual una de las Partes impida o dificulte por decisión unilateral sus importaciones de la otra Parte. No quedarán comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo de 1980.

Las Partes acuerdan no introducir a partir de la firma del presente Acuerdo nuevas restricciones no arancelarias a las importaciones originarias de la otra Parte.

*Artículo 4.* En el presente Acuerdo, las preferencias arancelarias que se otorgan, consisten en rebajas porcentuales, cuyas magnitudes se aplicarán sobre los aranceles de importación aplicables a terceros países.

*Artículo 5.* En los Anexos I y II que forman parte del presente Acuerdo, se registran, para los productos originarios procedentes del territorio de las Partes, las restricciones no arancelarias, las preferencias arancelarias y comerciales acordadas, así como la vigencia de las concesiones, los contingentes o cupos comprometidos y los demás términos de la negociación.

### CAPÍTULO III. PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS PACTADAS

*Artículo 6.* Ambas Partes se comprometen a mantener las preferencias porcentuales pactadas cualquiera que sea el nivel de su arancel hacia terceros países para los productos negociados y a no adoptar medida alguna de efectos equivalentes.

En caso de que se modifiquen los aranceles para terceros países, se deberá ajustar automáticamente el gravamen para la importación de los productos incluidos en este Acuerdo a fin de mantener la preferencia porcentual acordada.

*Artículo 7.* Cuando la alteración del arancel para terceros países afecte la eficacia de la concesión, a solicitud expresa del país afectado, deberán iniciarse negociaciones orientadas a restablecer su eficacia.

### CAPÍTULO IV. RÉGIMEN DE ORIGEN

*Artículo 8.* Los beneficios derivados de las preferencias otorgadas en el presente Acuerdo, se aplicarán a los productos originarios y provenientes del territorio de las Partes, de conformidad con las normas contenidas en el Anexo III.

Tales productos deberán estar amparados por los Certificados de Origen expedidos por las autoridades oficiales autorizadas.

### CAPÍTULO V. CLÁUSULA DE SALVAGUARDIA

*Artículo 9.* Las Partes se reservan el derecho de aplicar, unilateralmente y en forma transitoria, medidas de salvaguardia a las importaciones de productos ampa-

rados por el presente Acuerdo, cuando dichas importaciones causen o amenacen causar perjuicios graves a determinadas actividades productivas. La aplicación de esas medidas no implica el pago de compensación alguna al país afectado, por el país que aplica las medidas.

Una vez aplicadas las salvaguardias, las Partes abrirán un período de consultas con el propósito de procurar que las medidas adoptadas afecten en la menor forma posible las corrientes del comercio recíproco.

*Artículo 10.* Se exceptúa de la aplicación de medidas de salvaguardia a las que se refiere el artículo 9 a aquellos productos cuyas preferencias arancelarias hayan sido pactadas por condiciones de cupo o con vigencia menor al del período previsto para la revisión del Acuerdo.

*Artículo 11.* Las Partes se reservan el derecho de aplicar unilateralmente, en forma transitoria y no discriminatoria, medidas de salvaguardia a las importaciones de productos amparados por el presente Acuerdo, con el objeto de corregir los desequilibrios de su balanza de pagos global.

El país importador que acuda a la aplicación de salvaguardias deberá comunicar a los restantes países signatarios las medidas aplicadas en virtud de la presente disposición haciendo de su conocimiento la situación planteada y los fundamentos que les dieron origen.

#### CAPÍTULO VI. EVALUACIÓN Y REVISIÓN

*Artículo 12.* Las Partes, a partir de la vigencia del presente Acuerdo, efectuarán anualmente una apreciación conjunta de su marcha, con el fin de evaluar los resultados obtenidos e introducir los ajustes necesarios que, de común, consideren convenientes para su mejor funcionamiento.

*Artículo 13.* No obstante, a solicitud de Parte y en cualquier momento de su vigencia, podrán efectuarse coordinadamente las revisiones que se consideren necesarias.

*Artículo 14.* Los compromisos derivados de las medidas y ajustes a que se refieren los artículos anteriores, deberán ser formalizados mediante la suscripción de protocolos adicionales o modificatorios, que entrarán en vigor mediante el canje de notas de Cancillería.

#### CAPÍTULO VII. RETIRO DE CONCESIONES

*Artículo 15.* Durante la vigencia del presente Acuerdo no procederá el retiro de las preferencias acordadas.

*Artículo 16.* No constituye retiro, a los efectos de este Acuerdo, la eliminación de las preferencias pactadas a término, si al vencimiento de los respectivos plazos de vigencia no se hubiera procedido a su renovación, ni tampoco la exclusión de las preferencias, que puedan ocurrir con motivo de las negociaciones para la revisión a que se refiere el Capítulo VI del presente Acuerdo.

## CAPÍTULO VIII. EXTENSIÓN DE LAS PREFERENCIAS ACORDADAS

*Artículo 17.* Las preferencias otorgadas por México en el presente Acuerdo, se extenderán automáticamente sin el otorgamiento de compensaciones a Bolivia, Ecuador y Paraguay, independientemente de negociación o adhesión al mismo, conforme a lo establecido en el Artículo 25 del Tratado de Montevideo de 1980.

*Artículo 18.* Los países de menor desarrollo económico relativo de la Asociación Latinoamericana de Integración deberán dar cumplimiento a lo dispuesto en el Capítulo IV del presente Acuerdo.

## CAPÍTULO IX. ADHESIÓN

*Artículo 19.* El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración mediante negociación, en atención a lo establecido en la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la ALADI.

*Artículo 20.* La adhesión se formalizará una vez que se hayan negociado los términos y condiciones de la misma entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un protocolo adicional que entrará en vigor treinta días después de su depósito en la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración.

## CAPÍTULO X. CONVERGENCIA

*Artículo 21.* En ocasión de las Conferencias a que se refiere el Artículo 33 del Tratado de Montevideo de 1980, se procurará realizar negociaciones con los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración con la finalidad de proceder a la multilateralización progresiva de las preferencias comprendidas en el presente Acuerdo.

## CAPÍTULO XI. ADMINISTRACIÓN DEL ACUERDO

*Artículo 22.* La administración del presente Acuerdo quedará a cargo del Grupo de Trabajo sobre Comercio Exterior, creado en el seno de la Comisión Mixta Intergubernamental General México-Cuba y refrendado en el Convenio Comercial suscrito entre ambos Gobiernos el 21 de noviembre de 1984, presidido por Representantes de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial de México y del Ministerio de Comercio Exterior de la República de Cuba.

*Artículo 23.* Para la regulación del presente Acuerdo, el Grupo de Trabajo sobre Comercio Exterior se reunirá periódicamente o a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, alternativamente en México y en La Habana, en fechas que considere oportunas y tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a) Proponer la inclusión de nuevos productos, el otorgamiento de mayores preferencias o retiro de las mismas, sobre los productos negociados;
- b) En caso de retiro de concesiones, negociará la sustitución de éstas;
- c) Proponer los montos máximos que el país aceptará dentro del trato preferencial;

- d) Proponer las soluciones que crea pertinentes cuando el comercio recíproco no se desarrolle dentro de un equilibrio creciente;
- e) Formular las recomendaciones que estime convenientes para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;
- f) Revisar los requisitos de origen establecidos de conformidad con el Capítulo IV;
- g) Velar por el cumplimiento de las disposiciones del Acuerdo;
- h) Analizar la evolución general del presente Acuerdo.

#### CAPÍTULO XII. VIGENCIA

*Artículo 24.* El presente Acuerdo tendrá una duración de 4 años, renovable por períodos iguales y entrará en vigor en la fecha en que se realice el Canje de los Instrumentos de Ratificación, el cual se efectuará una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

#### CAPÍTULO XIII. DENUNCIA

*Artículo 25.* Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo, mediante notificación a la otra, con 90 días de anticipación.

Formalizada la denuncia, cesarán automáticamente para el Gobierno denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, salvo los referentes a las preferencias arancelarias y demás tratamientos pactados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contando a partir de la fecha de formalización de la denuncia.

#### CAPÍTULO XIV. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 26.* México informará anualmente al Comité de Representantes de los países de la Asociación Latinoamericana de Integración, sobre la ejecución y funcionamiento del presente Acuerdo, así como de cualquier modificación que signifique un cambio sustancial de su texto.

HECHO en la ciudad de La Habana, a los 11 días del mes de marzo del año de mil novecientos ochenta y cinco; en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed – Signé]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES  
Secretario de Comercio y  
Fomento Industrial

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

[Signed – Signé]

RICARDO CABRISAS RUIZ  
Ministro de Comercio  
Exterior



ANEXO 1<sup>1</sup>PREFERENCIAS ACORDADAS POR MÉXICO PARA LA IMPORTACIÓN DE  
PRODUCTOS PROCEDENTES DE CUBAANEXO 2<sup>1</sup>PREFERENCIAS BRINDADAS POR CUBA PARA LA IMPORTACIÓN DE  
PRODUCTOS ORIGINARIOS PROCEDENTES DE MÉXICO

## ANEXO 3

## CAPÍTULO I. CALIFICACIÓN DE ORIGEN

*Primero.* Para los efectos del presente Acuerdo se consideran productos originarios de las Partes:

a) Los productos elaborados íntegramente en el territorio de cualquiera de ellos, cuando en su elaboración se utilicen exclusivamente materiales originarios de sus respectivos países.

b) Los productos que se registran en el Anexo de este Acuerdo por el solo hecho de ser producidos en sus respectivos territorios.

Se considerarán como producidos en el territorio de las Partes:

- i) Los productos de los reinos mineral, vegetal y animal, incluyendo los de la caza y la pesca, extraídos, cosechados o recolectados, nacidos y criados en su territorio o en sus aguas territoriales.
  - ii) Los productos del mar extraídos fuera de sus aguas territoriales por barcos de su bandera o arrendados por empresas establecidas en su territorio; y
  - iii) Los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en su territorio por los que adquieran la forma final en que serán comercializados, excepto cuando dichos procesos y operaciones consistan solamente en simples montajes o ensambles, embalaje, fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección y clasificación, marcación, composición de surtidos de mercaderías, u otras operaciones o procesos equivalentes.
- c) Los productos en cuya elaboración se utilicen materiales que no sean originarios de sus respectivos países, cuando resulten de un proceso de transformación realizado en el terri-

<sup>1</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

torio de alguno de los mismos, que les confiera una nueva individualidad caracterizada por el hecho de estar clasificados en la Nomenclatura Arancelaria en posición diferente a la de dichos materiales, excepto en los casos de simple montaje, fraccionamiento, envasado, ensamble, embalaje, selección, clasificación, marcación, lavado, procesos sencillos de mezcla y otras operaciones semejantes.

d) Los productos que resulten de operaciones de ensamble y montaje realizadas en el territorio de una de las Partes utilizando materiales originarios de su territorio y de terceros países cuando el valor CIF puerto de destino o CIF puerto marítimo de los materiales originarios de terceros países no exceda del 50 (cincuenta) por ciento del valor FOB de dichos productos.

*Segundo.* Las Partes podrán establecer, de común acuerdo, requisitos específicos de origen para la clasificación de los productos negociados.

*Tercero.* En la determinación de los requisitos de origen a que se refiere el artículo segundo, así como en la revisión de los que se hubieren establecido, las Partes tomarán como base, individual o conjuntamente, entre otros, los siguientes elementos:

I. Materiales y otros insumos empleados en la producción:

a) Materias primas:

- i) Materia prima preponderante o que confiera al producto su característica esencial; y
- ii) Materias primas principales.

b) Partes o piezas:

- i) Parte o pieza que confiera al producto su característica esencial;
- ii) Partes o piezas principales; y
- iii) Porcentaje de las partes o piezas en relación al peso total.

c) Otros insumos.

II. Procesos de transformación o elaboración realizado.

III. Proporción máxima del valor de los materiales importados de terceros países en relación con el valor total del producto, que resulte del procedimiento de valorización convenido en cada caso.

*Cuarto.* No podrán existir requisitos de origen distintos para un mismo producto.

*Quinto.* Cualquiera de las Partes podrá solicitar la revisión de los requisitos de origen establecidos de conformidad con el artículo primero. En su solicitud deberá proponer y fundamentar los requisitos aplicables al producto de que se trate.

*Sexto.* A los efectos del cumplimiento de los requisitos de origen establecidos en el presente Acuerdo, los materiales y otros insumos, originarios del territorio de una de las Partes o de la Asociación Latinoamericana de Integración incorporados por la otra Parte en la elaboración de determinado producto, serán, considerados como originarios del territorio de esta última.

*Séptimo.* El criterio de máxima utilización de materiales u otros insumos originarios de las Partes o de la Asociación Latinoamericana de Integración no podrá ser utilizado para fijar requisitos que impliquen la imposición de materiales u otros insumos de dichos países cuando a juicio de los mismos, éstos no cumplan condiciones adecuadas de abastecimiento, calidad y precio.

*Octavo.* Se entenderá que la expresión “materiales” comprende las materias primas, productos intermedios y las partes o piezas utilizadas en la elaboración de los productos.

*Noveno.* Las Partes podrán revisar los requisitos de origen que se establezcan con la finalidad de cumplir entre otros, con los siguientes objetivos:

- a) Adaptarlas al desarrollo de la tecnología; y
- b) Ajustarlas a la evolución de sus condiciones de producción.

## CAPÍTULO II. DECLARACIÓN, CERTIFICACIÓN Y COMPROBACIÓN

*Décimo.* Para que la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo pueda beneficiarse de las reducciones de gravámenes y restricciones otorgadas entre sí por las Partes, en la documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deberá constar una declaración o certificado de origen que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos conforme a lo dispuesto en el capítulo anterior.

*Décimoprimer.* La declaración a que se refiere el artículo precedente, será emitida, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos por el productor final o el exportador de la mercancía y certificada por una repartición oficial o entidad gremial con personalidad jurídica a esos efectos habilitada.

En el caso de la República de Cuba, el certificado de origen a que se refiere el artículo precedente, será expedido a solicitud del productor o exportador de la mercancía por la Cámara de Comercio de la República de Cuba, conforme al modelo oficial establecido, en el que se hará constar la clasificación de la mercancía según la Nomenclatura Arancelaria de Bruselas.

*Décimosegundo.* En el caso de los Estados Unidos Mexicanos se utilizará el formulario tipo que figura en el apéndice 1.

La República de Cuba utilizará el modelo oficial a esos efectos establecido, que aparece en el apéndice 2.

*Décimotercero.* Ambas Partes se comunicarán por escrito sobre las autoridades oficiales y entidades gremiales autorizadas para expedir la certificación o certificado a que se refiere el artículo décimo, así como la relación de firmas autorizadas correspondientes.

*Décimocuarto.* Cualquier modificación que una de las Partes desee introducir de las reparticiones oficiales o entidades habilitadas para expedir certificados de origen, así como en sus respectivas firmas autorizadas, deberá ser comunicada a la otra Parte con no menos de 30 días de antelación a la referida modificación.

*Décimoquinto.* Cuando una de las Partes considere que los certificados emitidos por la autoridad oficial del país exportador, no se ajustan a las disposiciones convenidas en el presente lo comunicará a la otra Parte para que adopte las medidas que estime necesarias para dar solución a los problemas planteados.

## APÉNDICE 1. CERTIFICADO DE ORIGEN

Comité de Representantes

ALADI

Asociación Latinoamericana de Integración  
Associação Latino-Americana de IntegraçãoFORMULARIO ÚNICO PARA LA CERTIFICACIÓN DEL ORIGEN  
DE LAS MERCADERÍAS NEGOCIADASALADI/CR/Acuerdo 25  
15 de setiembre de 1983

## ACUERDO 25

El Comité de Representantes,

Considerando la conveniencia de adoptar un formulario común para la certificación del origen de las mercaderías negociadas en los acuerdos de alcance regional y parcial concertados por los países miembros de la Asociación.

Acuerda:

Primero. Adoptar el formulario que se anexa al presente Acuerdo para la certificación del origen de las mercaderías negociadas.

Su formato deberá corresponder al formato internacional ISO/A4 (210 × 297 mm.).

Segundo. Los países miembros de la Asociación adoptarán las providencias que estimen necesarias para aplicar el formulario a que se refiere el artículo anterior a más tardar el 1º de enero de 1984.

*CERTIFICADO DE ORIGEN*  
*ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INTEGRACIÓN*  
*ASSOCIAÇÃO LATINO-AMERICANA DE INTEGRAÇÃO*

PAÍS EXPORTADOR:

PAÍS IMPORTADOR:

No. de  
Orden  
(1)

NABALALC

Denominación de las mercaderías

## DECLARACIÓN DE ORIGEN

Declaramos que las mercaderías indicadas en el presente formulario, correspondientes a la Factura Comercial No. .... cumplen con lo establecido en las normas de origen del Acuerdo (2) ..... de conformidad con el siguiente desglose:

No. de  
Orden

Normas (3)

Fecha .....

Razón social, sello y firma de exportador o productor:

Observaciones: .....  
 .....  
 .....

## CERTIFICACIÓN DE ORIGEN

Certifico la veracidad de la presente declaración, que sello y firmo en la ciudad de .....  
 a los .....

.....  
 Nombre, sello y firma Entidad Certificadora

## NOTAS

- (1) Esta columna indica el orden en que se individualizan las mercaderías comprendidas en el presente certificado. En caso de ser insuficiente, se continuará la individualización de las mercaderías en ejemplares suplementarios de este certificado, numeradas correlativamente:
- (2) Especificar si se trata de un Acuerdo de alcance regional o de alcance parcial, indicando número de registro.
- (3) En esta columna se identificará la norma de origen con que cumple cada mercadería individualizada por su número de orden.

El formulario no podrá presentar raspaduras, tachaduras o enmiendas.

## APÉNDICE 2. CERTIFICADO DE ORIGEN

CERTIFICADO DE ORIGEN  
CERTIFICATE OF ORIGIN

FRACCIÓN ARANCELARIA:

No. ....

Embarcador  
ConsignerDestinatario  
ConsigneeBuque  
VesselPuerto de embarque  
Port of loadingPuerto de destino  
Port of destination

Marcas y números

Número y clase de bultos y  
descripción de las mer-  
cancías

Peso bruto

Peso neto

Valor

Marks and numbers

Number and kind of pack-  
ages and description of  
goods

Gross weight

Net weight

Value of  
goods

El que suscribe, a nombre y en representación de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, después de haber examinado los documentos que le han sido suministrados, certifica que las mercancías arriba descritas son de origen cubano.

The undersigned, representing the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba upon examination of the documents submitted, certifies that the goods mentioned above are of Cuban origin.

Expedido en:

Date issue:

CÁMARA DE COMERCIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA  
CHAMBER OF COMMERCE OF THE REPUBLIC OF CUBA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## LIMITED SCOPE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Cuba, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form, have agreed to enter into the present Limited Scope Agreement, on the basis of the Trade Agreement signed on 21 November 1984 in the City of Mexico.

Considering

(1) That the United Mexican States is a signatory to the Montevideo Treaty of 1980;<sup>2</sup> that reference is made in Articles 7, 8 and 9 of the third section thereof, to the conclusions of limited scope agreements; and that Article 25 thereof provides that such agreements may be concluded with other countries and economic integration areas of Latin America; and that the provision in resolution 2 of the Council of Ministers establishes the guidelines for such agreements.

(2) That the conclusions of the second meeting of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association take into account the recommendations of the Quito Plan of Action, approved at the Latin American Economic Conference (these recommendations deal with economic co-operation, the expansion and diversification of trade and the elimination of non-tariff restrictions and approve the granting of preferences in accordance with the spirit of Latin American economic integration).

### CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

*Article 1.* The purpose of this Agreement shall be to promote the Latin American integration process on the basis of the Montevideo Treaty of 1980 and, taking into account the degree of economic development of both Parties, to encourage the granting of concessions which:

- (a) Strengthen and vitalize trade between the two countries;
- (b) Increase to the greatest possible extent the proportion of trade in basic commodities and manufactured goods;
- (c) Reflect, in so far as possible, the special situation of certain goods of interest to both countries;
- (d) Facilitate the adoption of whatever measures and actions are needed to energize the Latin American integration process; to that end, economic co-operation and complementarity shall be encouraged between the two countries;
- (e) Promote trade between the two countries at the highest level by reducing or eliminating levies and other import restrictions on products.

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

## CHAPTER II. TARIFF AND TRADE PREFERENCES

*Article 2.* The Parties agree to reduce or eliminate levies and other restrictions applied to the import of goods covered under this Agreement, in accordance with the standards set forth in this chapter.

The preferences granted may be of a permanent, temporary or seasonal nature, and may be subject to import quotas or applied to products under one or more headings of their respective tariff nomenclatures.

*Article 3.* The term “levies” shall mean duties, taxes and any other equivalent charges imposed on imports. This definition shall not include duties and charges relating to approximate costs for services rendered.

The term “restrictions” shall mean any non-tariff measure of any nature whereby either Party unilaterally impedes or hampers its imports from the other Party. The foregoing shall not apply to measures adopted regarding the situations referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980.

From the date of signature of this Agreement, the Parties agree not to introduce new non-tariff restrictions on imports from the other Party.

*Article 4.* Under this Agreement, tariff preferences shall consist of percentage reductions, the amounts of which shall be applied to import tariffs applicable to third countries.

*Article 5.* Non-tariff restrictions, tariff and trade preferences, the period of validity of concessions, agreed quotas and other negotiated terms pertaining to goods originating in and imported from the territory of the Parties are recorded in Annexes I and II of this Agreement.

## CHAPTER III. MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

*Article 6.* Both Parties undertake to maintain the agreed preference percentages, irrespective of their tariff levels for the products concerned *vis-à-vis* third countries. They also agree not to adopt any measures of equivalent impact.

In the event of a change in tariffs for third countries, the import levy on products covered under this Agreement shall be adjusted automatically in order to maintain the agreed preference percentage.

*Article 7.* Should the change in the tariff for third countries alter the effectiveness of the concession, negotiations shall be initiated, at the express request of the country affected, to restore its effectiveness.

## CHAPTER IV. RULES CONCERNING ORIGIN

*Article 8.* The benefits deriving from the preferences granted under this Agreement shall apply to products originating in and exported from the territory of the Parties, in accordance with the provisions of Annex III.

Such products shall be covered by certificates of origin issued by the authorized public authorities.



## CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSE

*Article 9.* The Parties reserve the right to apply, unilaterally and on a provisional basis, safeguard measures in respect of imports covered by this Agreement, where such imports cause, or threaten to cause, serious harm to certain productive activities. Implementation of such measures shall not entail any payment, by the country applying the measures, of compensation to the affected country.

Once the safeguards are in force, the Parties shall hold consultations with a view to ensuring that the measures adopted have the least possible effect on reciprocal trade flows.

*Article 10.* The safeguard measures referred to in article 9 may not be applied to products for which tariff preferences have been agreed upon either under quota conditions or for a period which expires before the revision of the Agreement.

*Article 11.* For the purpose of correcting disequilibriums in their overall balance of payments, the Parties reserve the right to apply, unilaterally and on a provisional, non-discriminatory basis, safeguard measures for the import of products covered under this Agreement.

The importing country resorting to the application of safeguards shall advise all the other signatories of measures applied by virtue of this provision, informing them of the situation encountered and of the reasons for applying those measures.

## CHAPTER VI. EVALUATION AND REVISION

*Article 12.* With effect from the entry into force of this Agreement, the Parties shall carry out a joint evaluation of progress each year in order to assess the results achieved and to make whatever adjustments they may deem advisable for improving its implementation.

*Article 13.* However, the Parties may, at the request of either Party and at any time, carry out together whatever revisions they may deem necessary.

*Article 14.* Agreements deriving from the measures and adjustments referred to in the preceding articles shall be formalized through the signing of additional or revised protocols, which shall enter into force through exchange of notes between the two Foreign Ministries.

## CHAPTER VII. WITHDRAWAL OF CONCESSIONS

*Article 15.* As long as this Agreement remains in effect, the agreed preferences may not be withdrawn.

*Article 16.* Elimination of agreed fixed-term preferences shall not constitute withdrawal, for the purposes of this Agreement, if steps have been taken to renew them by the time the respective periods of validity expire; similarly discontinuance of preferences resulting from negotiations for the revision of this Agreement referred to in Chapter VI above shall not be deemed equivalent to withdrawal of concessions.

## CHAPTER VIII. EXTENSION OF AGREED PREFERENCES

*Article 17.* In accordance with article 25 of the Montevideo Treaty of 1980, preferences granted by Mexico under this Agreement shall automatically be extended to Bolivia, Ecuador and Paraguay, without compensation, irrespective of whether those countries have negotiated or acceded to the Agreement.

*Article 18.* The economically less developed countries of the Latin American Integration Association shall comply with the provisions of Chapter IV of this Agreement.

## CHAPTER IX. ACCESSION

*Article 19.* This Agreement shall be open to signature by all the other member countries of the Latin American Integration Association, through negotiation, in accordance with Resolution 2 of the LAIA Council of Ministers.

*Article 20.* Once the signatory countries and the acceding country, have negotiated the terms and conditions of accession, accession shall be formalized by the signing of an additional protocol; this protocol shall enter into force 30 days after it is deposited with the General Secretariat of the Latin American Integration Association.

## CHAPTER X. CONVERGENCE

*Article 21.* On the occasion of the sessions of the conference referred to in Article 33 of the Montevideo Treaty of 1980, negotiations shall be conducted with all the other member countries of the Latin American Integration Association for the purpose of achieving the gradual multilateralization of the preferences covered under this Agreement.

## CHAPTER XI. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

*Article 22.* This Agreement shall be administered by the Working Group on Foreign Trade, established within the framework of the Joint Mexican-Cuban General Inter-Governmental Commission, validated by the Trade Agreement signed by the two Governments on 21 November 1984 and chaired by representatives of the Secretariat of Trade and Industrial Development of Mexico and the Ministry of Foreign Trade of the Republic of Cuba.

*Article 23.* For the purpose of monitoring this Agreement, the Working Group on Foreign Trade shall meet from time to time or at the request of either of the Contracting Parties, alternately at Mexico City and Havana, on the dates it deems appropriate; its duties shall include the following:

(a) To propose the inclusion of new products and the granting of greater preferences — or withdrawal of the same — for negotiated products;

(b) In the event of the withdrawal of concessions, it shall negotiate their replacement;

(c) To propose the maximum monetary amounts that the country shall accept within the framework of preferential treatment;

- (d) To propose whatever solutions it may consider appropriate when reciprocal trade is not tending towards greater equilibrium;
- (e) To propose whatever recommendations it may deem advisable for settling disputes which may arise from the interpretation and application of this Agreement;
- (f) To review the requirements in respect of origin established in accordance with Chapter IV;
- (g) To ensure implementation of the provisions of the Agreement;
- (h) To analyse the general evolution of this Agreement.

#### CHAPTER XII. PERIOD OF VALIDITY

*Article 24.* This Agreement shall remain in effect for a period of four years, renewable for further four-year periods, and it shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged; such exchange shall take place once the Contracting Parties have obtained the approval required by each in accordance with their respective constitutional procedures.

#### CHAPTER XIII. DENUNCIATION

*Article 25.* Either Party may denounce this Agreement by notifying the other, in writing, 90 days in advance.

Once such denunciation is finalized, the rights acquired and obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing Government, except in respect of the tariff preferences and other agreed treatments, which shall remain in force for a period of one year counting from the date on which the denunciation was finalized.

#### CHAPTER XIV. FINAL PROVISIONS

*Article 26.* Mexico shall report annually to the Committee of Representatives of the countries of the Latin American Integration Association on the implementation and functioning of this Agreement, as well as on any amendment constituting a substantial change in the text thereof.

DONE in the city of Havana on 11 March 1985, in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES  
Secretary of Trade and Industrial  
Development

For the Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]

RICARDO CABRISAS RUIZ  
Minister of Foreign Trade

ANNEX 1<sup>1</sup>PREFERENCES GRANTED BY MEXICO FOR THE IMPORT OF  
PRODUCTS ORIGINATING IN CUBAANNEX 2<sup>1</sup>PREFERENCES GRANTED BY CUBA FOR THE IMPORT OF  
PRODUCTS ORIGINATING IN MEXICO

## ANNEX 3

## CHAPTER I. DETERMINATION OF ORIGIN

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the following products shall be deemed to originate with the Parties:

(a) Products wholly manufactured or processed in the territory of either Party, provided that only materials originating in their respective countries are used in such manufacture or processing.

(b) Products listed in the annex to this Agreement solely by virtue of being produced in their respective territories.

The following are considered to be produced in the territory of a Party:

- (i) Products of the mineral, vegetable and animal kingdoms, including products of hunting and fishing, extracted, harvested or gathered, or born and raised, in its territory or in its territorial waters;
- (ii) Products of the sea extracted outside its territorial waters by vessels flying its flag or by vessels chartered by businesses established in its territory; and
- (iii) Products which have acquired the definitive form in which they will be marketed, as a result of operations or processes carried out in the territory of either Party, save when the aforesaid processes and operations consist solely of the simple assembly, packaging, separation into lots or volumes, selection and classification, marking, assembly of assortments of goods or other equivalent operations or processes.

(c) Products manufactured or processed using materials that do not originate in their respective countries, provided that they undergo processing in one of these territories and thereby acquire a new identity as indicated by their classification in the Tariff Nomenclature under a heading different from that of the aforesaid materials, except in the case of simple mounting, division, bottling, assembly, packaging, selection, classification, marking, washing, easy mixing processes and other similar operations.

---

<sup>1</sup> Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

(d) Products resulting from assembly operations, carried out in the territory of one of the Parties using materials originating in its territory and in third countries, provided that the value CIF port of destination or the value CIF seaport of the materials originating in third countries does not exceed 50 (fifty) per cent of the FOB value of the products.

*Article 2.* The Parties may jointly establish specific requirements in respect of origin for the classification of the negotiated products.

*Article 3.* In determining the requirements in respect of origin referred to in article 2 of this annex and in revising such requirement as have been established, the Parties shall base their decisions on, *inter alia*, one or more of the following elements:

I. Materials and other inputs used in production

(a) Raw materials

(i) Predominant raw material, or raw material which gives the product its essential nature

(ii) Principal raw materials

(b) Parts or pieces

(i) Part or pieces which gives the product its essential nature

(ii) Principal parts or pieces

(iii) Percentage of parts or pieces in relation to total weight

(c) Other inputs

II. Processing or manufacturing processes used

III. Maximum ratio of the value of materials imported from third countries to total product value, calculated according to the procedure agreed upon in each case.

*Article 4.* There may not be different requirements in respect of origin for a single product.

*Article 5.* Either Party may request the revision of requirements in respect of origin established in accordance with article I of this annex. In its request, it shall propose, with supporting data, the requirements to be applied to the product in question.

*Article 6.* For the purposes of compliance with the requirements in respect of origin established under this Agreement, materials and other inputs that originate in the territory of one of the Parties or in the Latin American Integration Association and have been incorporated by the other Party in the manufacture of a specific product shall be considered to have originated in the territory of the other Party.

*Article 7.* The criterion of maximum use of materials or other inputs originating with the Parties or the Latin American Integration Association shall not be applied for determining requirements that involve the imposition of materials or other inputs from these countries if, in the opinion of the aforesaid countries, such materials are not acceptable in terms of supply, quality and price.

*Article 8.* The term "materials" shall mean the raw materials, intermediate products and parts or pieces used in manufacturing the products.

*Article 9.* The Parties may revise the established requirements in respect of origin for the purpose, *inter alia*, of meeting the following objectives:

- (a) Adapting them to technological advances; and
- (b) Adapting them to changes in production conditions.

#### CHAPTER II. DECLARATION, CERTIFICATION AND VERIFICATION

*Article 10.* For imports of products covered under this Agreement to benefit from the tax reductions and easing of restrictions granted each other by the Parties, the documentation concerning exports of such products shall include a statement or certificate of origin attesting to compliance with the official departments or agencies authorized to issue certificates of origin, and in the respective authorized signatures, shall be communicated to the other Party no less than three days in advance of the aforementioned amendment.

*Article 11.* In the case of the United Mexican States, the statement referred to in the preceding article shall be issued, by the final producer or the exporter of the goods and certified by an official department or legally competent trade association authorized for this purpose.

In the case of the Republic of Cuba, the certificate of origin referred to in the preceding article shall be issued, at the request of the producer or exporter of the goods, by the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba in accordance with the official established model, and shall indicate the classification of the goods according to the Brussels Tariff Nomenclature.

*Article 12.* In the case of the United Mexican States, the standard form contained in Appendix 1 shall be used.

The Republic of Cuba shall use the official model established for this purpose, contained in Appendix 2.

*Article 13.* The two Parties shall transmit to each other in writing details of the official departments and trade associations authorized to issue the certification or certificate referred to in article 10, together with the list of corresponding authorized signatures.

*Article 14.* Any change that one of the Parties may wish to make in the list of official departments or associations authorized to issue certificates of origin, and in the respective authorized signatures, shall be communicated to the other Party no less than 30 days before the change comes into effect.

*Article 15.* Should one of the Parties find that the certificates issued by the official agency of the exporting country do not comply with the provisions of this Agreement, it shall so inform the other Party, which shall take whatever measures it may deem necessary to resolve the problems in question.

## APPENDIX 1. CERTIFICATE OF ORIGIN

Committee of Representatives

ALADI

Latin American Integration Association

SOLE FORM FOR CERTIFICATION OF  
ORIGIN OF NEGOTIATED GOODSALADI/CR/Acuerto 25  
15 de setiembre de 1983

## AGREEMENT 25

The Committee of Representatives,

Aware of the need to adopt a common form for the certification of origin of goods negotiated in the regional and limited scope agreements of the member countries of the Association,

Agrees:

1. To adopt the form annexed to this Agreement for the certification of origin of negotiated goods.

The format shall be international format ISO/A4 (210 × 297 mm).

2. The member countries of the Association shall take whatever steps they deem necessary to introduce the above-mentioned form by 1 January 1984 at the latest.

*CERTIFICATE OF ORIGIN*  
*LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION*

EXPORTING COUNTRY:

IMPORTING COUNTRY:

Sequence

No. (1)

NABALALC

Description of merchandise

## STATEMENT OF ORIGIN

We state that the goods indicated on this form, corresponding to commercial invoice No. ...., comply with the origin requirements established in the Agreement (2) ....., shown in the following breakdown:

Sequence

No.

Requirements (3)

Date .....

Style, seal and signature of exporter or producer:

Comments: .....  
.....  
.....

## CERTIFICATE OF ORIGIN

I certify the truth of this statement, which I seal and sign in the city of .....  
on .....

.....  
Name, seal and signature

## NOTES

- (1) This column shows the order in which the goods covered by this certificate are listed. If you need more space, continue the list on additional, correctly numbered copies of this form.
- (2) Indicate whether the agreement is a regional or limited scope agreement. Specify the registration number in the parentheses.
- (3) Indicate in this column the origin requirements met by each piece of merchandise, indicated by its sequence number. No erasures, deletions or corrections are permitted on this form.

APPENDIX 2. CERTIFICATE OF ORIGIN<sup>1</sup>


---

<sup>1</sup> See p. 114 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République de Cuba, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, et conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme, conviennent comme suite à l'Accord commercial souscrit le 21 novembre 1984 à Mexico, de conclure le présent Accord de portée partielle.

### Considérant

1) Que les Etats-Unis du Mexique sont signataires du Traité de Montevideo de 1980<sup>2</sup> qui, aux articles 7, 8 et 9 du chapitre III, vise les accords de portée partielle et, à l'article 25, autorise la concertation entre les membres desdits accords et d'autres pays et zones d'intégration économique d'Amérique Latine, ainsi que les dispositions de la résolution 2 du Conseil des ministres qui fixent les normes générales applicables auxdits accords;

2) Qu'il a été tenu compte, dans les résultats de la deuxième réunion du Conseil des ministres de l'Association latino-américaine d'intégration, des recommandations du Plan d'action de Quito, approuvé durant la Conférence économique latino-américaine sur l'expansion et la diversification du commerce et la suppression des restrictions non tarifaires et l'octroi de préférences conformes à l'esprit d'intégration économique de l'Amérique latine.

### CHAPITRE I. OBJET DE L'ACCORD

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet de stimuler le processus d'intégration latino-américaine sur la base des dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et, compte tenu du degré de développement économique des deux pays, d'encourager l'octroi de concessions qui permettent :

- a) De renforcer et de dynamiser les courants d'échanges entre eux;
- b) D'encourager la participation de produits de base et de produits manufacturés dans ces échanges;
- c) De considérer, autant que possible, la situation particulière de certains produits présentant un intérêt pour les deux pays;
- d) D'adopter les mesures et de mettre en œuvre les initiatives nécessaires pour dynamiser le processus d'intégration d'Amérique latine, en menant à cette fin des actions de coopération et des actions visant à assurer la complémentarité économique des deux pays;
- e) D'amener les échanges commerciaux des deux pays au niveau le plus haut, par la réduction ou la suppression des charges et autres restrictions frappant l'importation des produits.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

## CHAPITRE II. PRÉFÉRENCES TARIFAIRES ET COMMERCIALES

*Article 2.* Les Parties conviennent de réduire ou supprimer les charges et autres restrictions frappant l'importation des produits inclus dans le présent Accord, conformément aux règles établies dans le présent chapitre.

Les préférences accordées pourront avoir un caractère permanent, temporaire ou saisonnier, être sujettes à contingentement ou quotas d'importation ou bien viser les produits d'une ou plusieurs rubriques de leurs nomenclatures douanières respectives.

*Article 3.* Le terme «charges» vise les droits, impôts et toute surtaxe d'effet équivalent qui frappent les importations. Ne doivent pas être interprétées comme des charges les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût approximatif des services rendus.

Le terme «restrictions» s'entend de toute mesure de caractère non tarifaire, de quelque nature que ce soit, par laquelle une des Parties impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations de l'autre. Ne doivent pas être interprétées comme des restrictions en ce sens les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980.

Les Parties conviennent de ne pas frapper de nouvelles restrictions non tarifaires les importations originaires de chacune d'elles à compter de la signature du présent Accord.

*Article 4.* Les préférences tarifaires accordées dans le présent Accord sont des diminutions de pourcentage à appliquer au tarif d'importation établi à l'égard de pays tiers.

*Article 5.* En ce qui concerne les produits originaires du territoire de chacune des deux Parties et en provenance dudit territoire, les restrictions de caractère non tarifaire, les préférences tarifaires et commerciales accordées, l'entrée en vigueur des concessions, les contingents ou quotas convenus et les autres dispositions convenues sont indiqués aux annexes 1 et 11 du présent Accord.

## CHAPITRE III. MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES

*Article 6.* Les deux Parties s'engagent à respecter les préférences tarifaires fixées d'un commun accord, quel que soit le niveau qu'elles pratiquent à l'égard des pays tiers en ce qui concerne les produits échangés et à n'adopter aucune mesure ayant des effets équivalents.

Au cas où les tarifs à l'égard de pays tiers seraient modifiés, les charges frappant l'importation des produits inclus dans le présent Accord devront être ajustées automatiquement afin de préserver la marge de préférence accordée.

*Article 7.* Lorsque la modification du tarif à l'égard de pays tiers porte atteinte à l'efficacité de la concession, des négociations visant à l'adoption de mesures destinées à rétablir cette efficacité devront être entamées à la demande expresse du pays touché.

## CHAPITRE IV. RÉGIME D'ORIGINE

*Article 8.* Les avantages découlant des préférences octroyées dans le présent Accord s'appliquent aux produits originaires du territoire des Parties et en provenance dudit territoire, conformément aux normes figurant à l'annexe III.

Ces produits devront être protégés par des certificats d'origine délivrés par les autorités habilitées.

## CHAPITRE V. CLAUSES DE SAUVEGARDE

*Article 9.* Les Parties se réservent le droit d'appliquer unilatéralement et à titre provisoire des mesures de sauvegarde aux importations de produits protégés par le présent Accord quand lesdites importations causent, ou menacent de causer un préjudice grave à certaines activités de production. L'application de telles mesures n'entraîne aucun versement à titre de réparation aux pays visés par les mesures.

Lorsque sont adoptées les mesures de sauvegarde prévues, les Parties doivent engager des consultations aux fins de réduire au minimum les incidences desdites mesures sur leurs échanges commerciaux.

*Article 10.* Les mesures de sauvegarde visées à l'article 9 ne s'appliquent pas aux produits faisant l'objet de préférences tarifaires sujettes à contingentement ou ayant une durée de validité inférieure à celle de la période prévue pour la révision de l'Accord.

*Article 11.* Les Parties se réserve le droit d'appliquer unilatéralement, à titre provisoire et sous une forme non discriminatoire, des mesures de sauvegarde aux importations de produits couverts par le présent Accord afin de corriger les déséquilibres de leur balance globale des paiements.

Le pays importateur qui se prévaut des mesures de sauvegarde devra communiquer aux autres pays signataires les mesures appliquées en vertu de la présente disposition, en les informant de la situation à laquelle il se heurte et des motifs à l'origine desdites mesures.

## CHAPITRE VI. EVALUATION ET RÉVISION

*Article 12.* Les Parties, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, en examineront tous les ans ensemble la marche afin d'évaluer les résultats obtenus et d'y apporter les modifications qu'elles jugent utiles pour en améliorer le fonctionnement.

*Article 13.* Les révisions jugées nécessaires pourront nonobstant être opérées à la démarche d'une Partie à tout moment pendant la durée de validité de l'Accord.

*Article 14.* Les obligations découlant de la révision et des modifications visées aux articles précédents devront être consignées dans des protocoles additionnels ou portant modification qui entreront en vigueur moyennant un échange de notes entre chancelleries.

## CHAPITRE VII. RETRAIT DE PRÉFÉRENCES

*Article 15.* Il ne sera pas procédé au retrait des préférences accordées durant la validité du présent Accord.

*Article 16.* N'est pas davantage considéré comme un retrait, aux fins du présent Accord, la suppression de préférences venues à terme, si leur renouvellement n'a pas été négocié à l'expiration de leur durée respective de validité, ni l'exclusion de préférences qui aurait pour motif les négociations aux fins de révision visées au chapitre VI du présent Accord.

#### CHAPITRE VIII. EXTENSION DES PRÉFÉRENCES

*Article 17.* Les préférences octroyées par le Mexique par le présent Accord seront étendues automatiquement, sans octroi de compensations, à la Bolivie, à l'Equateur et au Paraguay, indépendamment de toute négociation ou adhésion audit Accord, conformément aux dispositions de l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980.

*Article 18.* Les pays de l'Association latino-américaine d'intégration ayant un niveau relativement moindre de développement économique devront mettre en œuvre les dispositions du chapitre IV du présent Accord.

#### CHAPITRE IX. ADHÉSION

*Article 19.* Le présent Accord est ouvert, moyennant négociation, à l'adhésion des autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration, conformément aux dispositions de la résolution 2 du Conseil des ministres de l'ALADI.

*Article 20.* Les adhésions seront entérinées, après négociation des termes et conditions entre les pays signataires et le pays adhérent, par la conclusion d'un protocole additionnel qui entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du Secrétariat général de l'Association.

#### CHAPITRE X. CONVERGENCE

*Article 21.* A l'occasion des conférences visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980, les Parties s'efforceront de mener des négociations avec les pays restants membres de l'Association latino-américaine d'intégration, en vue de procéder à la multilatéralisation progressive des préférences incluses dans le présent Accord.

#### CHAPITRE XI. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

*Article 22.* L'administration du présent Accord sera confiée au groupe de travail sur le commerce extérieur, créé au sein de la Commission mixte intergouvernementale générale Mexique-Cuba, entériné dans l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 21 novembre 1984, qui est présidé par des représentants du Secrétariat au commerce et à la promotion industrielle du Mexique et du Ministère du Commerce extérieur de la République de Cuba.

*Article 23.* Pour assurer la mise en œuvre du présent Accord, le groupe de travail sur le commerce extérieur se réunira périodiquement ou à la demande de l'une

des Parties contractantes, alternativement à Mexico et à La Havane, aux dates qu'il jugera opportunes; il aura entre autres pour fonctions :

- a) De proposer l'inclusion de nouveaux produits, l'octroi de préférences plus importantes ou le retrait de préférences en ce qui concerne les produits échangés;
- b) En cas de retrait de concessions, d'en négocier d'autres s'y substituant;
- c) De proposer les montants maxima que les Parties accepteront dans le cadre du traitement préférentiel;
- d) De proposer les solutions qu'il jugera pertinentes quand les échanges réciproques n'évoluent pas dans le sens d'un équilibre croissant;
- e) De formuler les recommandations qu'il jugera utiles en vue de résoudre les différends qui pourraient surgir à propos de l'interprétation et de l'application du présent Accord;
- f) De revoir les conditions d'origine fixées conformément au chapitre IV;
- g) De veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;
- h) D'analyser l'évolution générale du présent Accord.

#### CHAPITRE XII. ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 24.* Le présent Accord, conclu pour une durée de 4 ans et renouvelable pour des périodes d'égale durée, entrera en vigueur à la date à laquelle sera effectué l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu lorsque les Parties contractantes auront obtenu l'approbation requise par leurs procédures constitutionnelles respectives.

#### CHAPITRE XIII. DÉNONCIATION

*Article 25.* Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de 90 jours adressé par écrit à l'autre.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement d'avoir effet à l'égard du Gouvernement dénonçant l'Accord, sauf en ce qui concerne les préférences tarifaires et autres traitements convenus qui continueront à être en vigueur pendant un an à compter de la date officielle de la dénonciation.

#### CHAPITRE XIV. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

*Article 26.* Le Mexique fera rapport tous les ans au Comité de représentants des pays de l'Association latino-américaine d'intégration sur l'exécution et le fonctionnement du présent Accord, ainsi que sur toute modification qui en altère substantiellement le texte.

FAIT en la ville de La Havane, le 11 mars 1985, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES  
Secrétaire au Commerce  
et au développement industriel

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

[Signé]

RICARDO CABRISAS RUIZ  
Ministre du commerce  
extérieur

#### ANNEXE 1<sup>1</sup>

PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE À L'IMPORTATION  
DE PRODUITS EN PROVENANCE DE CUBA

#### ANNEXE 2<sup>1</sup>

PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR CUBA POUR L'IMPORTATION  
DE PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DU MEXIQUE

#### ANNEXE 3

CHAPITRE PREMIER. DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES PRODUITS

*Premièrement.* Aux fins du présent Accord, sont considérés comme originaires des Parties :

a) Les produits élaborés intégralement sur le territoire de l'une d'elles si, pour leur élaboration, sont utilisées exclusivement des matières originaires de leurs pays respectifs;

b) Les produits compris dans l'annexe au présent Accord, du seul fait qu'ils sont produits sur leurs territoires respectifs;

Sont considérés comme produits sur le territoire des Parties :

- i) Les produits des règnes minéral, végétal et animal, y compris les produits de la chasse et de la pêche, extraits, récoltés ou recueillis, poussant ou cultivés sur leurs territoires ou dans leurs eaux territoriales;

---

<sup>1</sup> Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- ii) Les produits de la mer extraits de leurs eaux territoriales par des navires battant leur pavillon ou achetés par des entreprises établies sur leur territoire;
- iii) Les produits résultant d'opérations ou de procédés réalisés sur leur territoire qui leur donnent la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés, sauf lorsque ces opérations ou ces procédés consistent uniquement à réaliser un montage, ou un assemblage simple, un emballage, un fractionnement en lots ou en volumes, un choix et un classement, un marquage, un assortiment de marchandises, ou d'autres opérations ou procédés équivalents;

c) Les produits pour l'élaboration desquels il est fait appel à des matériels qui ne sont pas originaires de leurs pays respectifs, quand ils résultent d'un processus de transformation réalisé sur le territoire de l'un des deux, lequel leur confère une nouvelle individualité, marquée par le fait qu'ils figurent dans la Nomenclature tarifaire sous une position différente de celle desdites matières, sauf si ce processus consiste en un simple montage, fractionnement, conditionnement, assemblage, emballage, choix, classement, marquage, lavage, de procédés simples de mélange et autres opérations analogues.

d) Les produits résultant d'opérations d'assemblage et de montage réalisées sur le territoire de l'une des Parties en faisant appel à des matériels originaires de son territoire et de pays tiers si la valeur CAF port de destination ou la valeur CAF port maritime des matières originaires de pays tiers n'est pas supérieure à 50 p. 100 de la valeur FOB desdits produits.

*Deuxièmement.* Les Parties pourront établir d'un commun accord des conditions d'origine particulières pour la classification des produits échangés.

*Troisièmement.* En déterminant les conditions d'origine visées à l'article 2, ainsi que lors de la révision des critères ainsi fixés, les Parties prendront notamment pour base, un ou plusieurs des éléments suivants :

I. Matières et autres éléments employés pour la production :

a) Matières premières :

- i) Matière première prépondérante ou conférant au produit sa caractéristique essentielle; et
- ii) Matières premières principales.

b) Parties ou pièces :

- i) Partie ou pièce qui confère au produit sa caractéristique essentielle;
- ii) Parties ou pièces principales;
- iii) Pourcentage des parties ou des pièces par rapport au poids total.

c) Autres éléments.

II. Processus de transformation ou d'élaboration effectué.

III. Pourcentage maximal de la valeur des matériaux importés de pays tiers par rapport à la valeur totale du produit résultant du processus de valorisation convenu en chaque cas.

*Quatrièmement.* Il ne saurait y avoir de conditions d'origine distinctes pour un même produit.

*Cinquièmement.* Chacune des Parties pourra demander la révision des conditions d'origine fixées conformément à l'article premier. Elle devra, en présentant sa demande, proposer et motiver les conditions qui devraient être appliquées aux produits dont il s'agit.

*Sixièmement.* Aux fins de la définition des conditions d'origine fixées dans le présent Accord, les matières et autres éléments originaires du territoire de l'une des Parties ou de l'Association latino-américaine d'intégration et incorporés par l'autre Partie au cours de l'élaboration à un produit déterminé, seront considérés comme originaires du territoire de cette dernière.

*Septièmement.* Le critère de l'utilisation maximale de matières ou autres éléments originaires des Parties ou de l'Association latino-américaine ne pourra être utilisé pour fixer des conditions imposant de recourir à des matières ou éléments desdits pays si, de l'avis de ces derniers, ceux-ci ne remplissent pas les conditions voulues d'approvisionnement, de qualité, et de prix.

*Huitièmement.* Par le mot «matière», il faut entendre les matières premières, les produits intermédiaires et les parties ou pièces utilisées pour élaborer les produits.

*Neuvièmement.* Les Parties pourront revoir les conditions d'origine fixées en vue notamment de réaliser les objectifs suivants :

- a) Les adapter à l'évolution des techniques;
- b) Les adapter à l'évolution de leurs conditions de production.

## CHAPITRE II. DÉCLARATION D'ORIGINE, CERTIFICAT D'ORIGINE ET VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES

*Dixièmement.* Pour que l'importation des produits inclus dans le présent Accord puisse bénéficier des réductions des charges et des restrictions que se sont accordées les Parties, la documentation accompagnant l'exportation desdits produits doit comprendre une déclaration ou un certificat d'origine attestant que les conditions d'origine fixées conformément aux dispositions du chapitre précédent sont dûment remplies.

*Onzièmement.* La déclaration visée à l'article précédent est délivrée, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, par le producteur final ou l'exportateur de la marchandise et certifiée exacte par un distributeur officiel ou un organisme professionnel doté de la personnalité juridique, habilité à cet effet.

Dans le cas de la République de Cuba, le certificat d'origine visé à l'article précédent est délivré, à la demande du producteur ou de l'exportateur de la marchandise, par la chambre de commerce de la République de Cuba, conformément au modèle officiel, lequel devra porter la position de la marchandise selon la nomenclature douanière de Bruxelles.

*Douzièmement.* Dans le cas des Etats-Unis du Mexique, il convient d'utiliser la formule type figurant à l'appendice 1.

La République de Cuba utilise le modèle officiel de formule établi à cet effet, figurant à l'appendice 2.

*Treizièmement.* Les deux Parties se communiquent par écrit, la liste des distributeurs officiels et organismes professionnels habilités à délivrer les certificats visés à l'article 10, ainsi que la signature des personnes autorisées à le faire.

*Quatorzièmement.* Toute modification que l'une des Parties souhaite apporter à la liste des distributeurs officiels ou organismes habilités à délivrer des certificats d'origine, ainsi qu'aux signatures des personnes autorisées à le faire, doit être communiquée à l'autre 30 jours au moins avant la modification en question.



*Quinzièmement.* Lorsque l'une des Parties considère que les certificats délivrés par l'autorité officielle du pays exportateur ne sont pas conformes aux dispositions convenues dans le présent Accord, elle en informera l'autre Partie afin que celle-ci adopte les mesures qu'elle jugera nécessaires pour résoudre les problèmes qui lui auront été signalés.

APPENDICE 1. CERTIFICAT D'ORIGINE

Comité de représentantes      ALADI      Association latino-américaine d'intégration

FORMULE UNIQUE D'ATTESTATION  
D'ORIGINE DES MARCHANDISES

ALADI/CR/Accord 25  
15 septembre 1983

ACCORD 25

Le Comité des représentants,

Considérant qu'il y a lieu d'adopter une formule commune pour certifier l'origine des marchandises échangées dans le cadre des accords de portée régionale et partielle conclus par les pays membres de l'Association.

Convient

Premièrement. D'adopter la formule jointe en annexe au présent Accord à l'effet de certifier l'origine des marchandises échangées.

Le format en correspondra au format international ISO/A4 (210 × 297 mm).

Deuxièmement. Les pays membres de l'Association adopteront les mesures qu'ils jugent nécessaires pour que la formule visée au paragraphe précédent soit mise en application le 1<sup>er</sup> janvier 1984 au plus tard.

**CERTIFICAT D'ORIGINE**  
**ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINNE D'INTÉGRATION**

PAYS EXPORTATEUR

PAYS IMPORTATEUR

N° d'ordre

(1)

NABALALC

Désignation des marchandises

DÉCLARATION D'ORIGINE

Nous déclarons que les marchandises énumérées sur la présente formule, correspondant à la facture commerciale n° ....., sont conformes aux dispositions relatives aux normes d'origine de l'Accord (2) ..... indiquées ci-après :

N° d'ordre

Normes (3)

Dates .....

Raison sociale, cachet et signature de l'exportateur ou du producteur :

Observations .....

.....

.....

CERTIFICAT D'ORIGINE

Je certifie la véracité de la présente déclaration, cachetée et signée par moi en la ville de ..... le .....

.....  
Nom, cachet et signatures de l'organisme  
délivrant l'attestation

## NOTES

- (1) Indiquer dans cette colonne le numéro d'ordre des marchandises couvertes par le présent certificat. Au cas où la case prévue serait insuffisante, prière de continuer la liste sur des feuillets supplémentaires, dûment numérotés.
- (2) Préciser s'il s'agit d'un accord de portée régionale ou de portée partielle, en indiquant le numéro sous lequel il a été enregistré.
- (3) Indiquer la norme d'origine à laquelle est conforme la marchandise désignée par son numéro d'ordre dans la colonne de gauche.

Prière de n'apporter aucune rature ou modification et de ne biffer aucune mention sur le formulaire.

## APPENDICE 2. CERTIFICAT D'ORIGINE

*CERTIFICAT D'ORIGINE*

POSITION DOUANIÈRE :

N° .....

Expéditeur

Destinataire

Navire

Port d'embarquement

Port de destination

Marques et  
numérosNuméro et type de colis et  
description des marchan-  
dises

Poids brut

Poids net

Valeur  
des  
marchan-  
dises

Le soussigné, représentant la Chambre de Commerce de la République de Cuba, certifie, après examen des documents qui lui ont été présentés, que les marchandises susmentionnées sont d'origine cubaine.

Délivré le :

CHAMBRE DE COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA



**No. 24616**

—

**MEXICO  
and  
NICARAGUA**

**Limited Scope Agreement (with annexes and appendix).  
Signed at Mexico City on 8 April 1985**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 4 February 1987.*

—————

**MEXIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Accord de portée partielle (avec annexes et appendice).  
Signé à Mexico le 8 avril 1985**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 4 février 1987.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Nicaragua, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes presentados en buena y debida forma:

Considerando

Que los Estados Unidos Mexicanos son signatarios del Tratado de Montevideo de 1980, que en sus Artículos 7, 8 y 9 de la Sección III se refiere a los Acuerdos de Alcance Parcial y el Artículo 25 del mismo instrumento autoriza la concertación de dichos Acuerdos con otros países no miembros de ALADI y áreas de integración económica de América Latina; así como lo previsto en la Resolución 2 del Consejo de Ministros que establece las normas generales para estos Acuerdos;

Que Nicaragua es Parte integrante del Mercado Común Centroamericano y que la celebración del presente Acuerdo de Alcance Parcial no contraviene los compromisos adquiridos en virtud de los Convenios regionales vigentes;

Que en los resultados de la II Reunión del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración fueron atendidas las recomendaciones del Plan de Acción de Quito, aprobado durante la Conferencia Económica Latinoamericana en materia de Cooperación Económica, expansión y diversificación del comercio y la eliminación de restricciones no arancelarias; acuerdan el otorgamiento de preferencias enmarcadas dentro del espíritu de integración económica de América Latina; y

Que el Acuerdo de Cooperación suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua contempla la necesidad de establecer mecanismos que fortalezcan el conjunto de las relaciones de los sectores público y privado de ambos países en las diversas áreas de la cooperación económica.

Conviene en celebrar el presente Acuerdo de Alcance Parcial que se regirá por las disposiciones que a continuación se señalan:

### CAPÍTULO I. OBJETO DEL ACUERDO

*Artículo 1.* El presente Acuerdo celebrado en base al Artículo 25 del Tratado de Montevideo 1980, tiene por objeto impulsar el proceso de integración latinoamericano mediante el otorgamiento de concesiones entre las Partes tomando en cuenta el grado de desarrollo económico de los dos países, que permitan:

- a) Fortalecer y dinamizar las corrientes de comercio recíproco;
- b) Promover la participación de productos básicos y manufacturados en dicho comercio;
- c) Considerar la situación especial de algunos productos de interés de los países signatarios; y
- d) Adoptar las medidas y desarrollar las acciones que correspondan para dinamizar el proceso de integración de América Latina, a cuyo fin se fomentarán acciones de cooperación y complementación económica entre los dos países.

## CAPÍTULO II. PREFERENCIAS ARANCELARIAS Y NO ARANCELARIAS

*Artículo 2.* El presente Acuerdo se basa en el otorgamiento de preferencias con respecto a los gravámenes y demás restricciones aplicadas por las Partes a la importación de los productos negociados en el mismo, cuando éstos sean originarios y provenientes de sus respectivos territorios.

*Artículo 3.* Se entenderá por “gravámenes” los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes que incidan sobre las importaciones. No quedarán comprendidas en este concepto las tasas y recargos análogos cuando correspondan al costo aproximado de los servicios prestados.

*Artículo 4.* Se entenderá por “restricciones” toda medida no arancelaria de cualquier naturaleza, mediante la cual un país signatario impida o dificulte por decisión unilateral sus importaciones del otro país signatario. No quedarán comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980, y aquellas adoptadas con carácter general no discriminatorias.

*Artículo 5.* Las preferencias arancelarias que se otorgan en este Acuerdo consisten en rebajas porcentuales, cuyas magnitudes se aplicarán sobre los aranceles de importación establecidos a terceros países.

*Artículo 6.* En el anexo 1 que forma parte del presente Acuerdo se registran, para los productos originarios y procedentes del territorio de las Partes, las preferencias arancelarias pactadas, la vigencia de las concesiones, los contingentes o cupos comprometidos, el régimen legal y los demás términos de la negociación.

## CAPÍTULO III. PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS PACTADAS

*Artículo 7.* Los países signatarios se comprometen a mantener las preferencias porcentuales pactadas, cualquiera que sea el nivel de su arancel hacia terceros países para los productos negociados y a no adoptar medida alguna que haga nugatorias las concesiones.

En caso de que se modifiquen los aranceles para terceros países, se deberá ajustar automáticamente el gravamen para la importación de los productos incluidos en este Acuerdo a fin de mantener la preferencia porcentual acordada.

*Artículo 8.* Cuando la alteración del arancel para terceros países afecte la eficacia de la concesión, a solicitud expresa del país afectado, deberán iniciarse negociaciones orientadas a la adopción de medidas para restablecer su eficacia.

## CAPÍTULO IV. RÉGIMEN DE ORIGEN

*Artículo 9.* Los beneficios derivados de las preferencias otorgadas en el presente Acuerdo, se aplicarán a los productos originarios y provenientes del territorio de las Partes, de conformidad con las normas contenidas en el anexo II.

Tales productos deberán estar amparados por Certificados de Origen expedidos por los organismos del sector público que los gobiernos de los países signatarios designen al respecto.

*Artículo 10.* Las Partes podrán establecer requisitos específicos de origen basados en criterios porcentuales o en otros criterios.

Cada Parte interesada deberá proponer y fundamentar los requisitos específicos aplicables, en su opinión, a los productos de que se trata. Asimismo, se dará prioridad a la fijación de dichos requisitos para lo cual recogerá información sobre las condiciones de producción prevalecientes en la zona para esos productos.

*Artículo 11.* Cuando cualquiera de las Partes utilice en su producción, insumos originarios y provenientes de la otra Parte o de los países miembros del Mercado Común Centroamericano y de la Asociación Latinoamericana de Integración se considerarán como insumos nacionales.

#### CAPÍTULO V. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDIA

*Artículo 12.* Las Partes se reservan el derecho de aplicar, unilateralmente, y en forma transitoria, medidas de salvaguardia a las importaciones de productos amparados por el presente Acuerdo, cuando dichas importaciones causen o amenacen causar perjuicios graves a determinadas actividades productivas. La aplicación de estas medidas no implica el pago de compensación alguna al país afectado, por el país que aplica las medidas.

Una vez aplicadas las salvaguardias, las Partes abrirán un período de consultas con el propósito de procurar que las medidas adoptadas afecten en la menor forma posible en las corrientes del comercio recíproco.

*Artículo 13.* Se exceptúan de la aplicación de medidas de salvaguardia a las que se refiere el artículo 12 a aquellos productos cuyas preferencias arancelarias hayan sido pactadas en condiciones de cupo o con vigencia menor a la del período previsto para la revisión del Acuerdo.

*Artículo 14.* Los países signatarios podrán extender a la importación de productos negociados, transitoriamente y en forma no discriminatoria, las medidas de carácter general que hubieran adoptado con el objeto de corregir los desequilibrios de su balanza de pagos global.

El país importador deberá comunicar a su contraparte las medidas aplicadas en virtud de la presente disposición, haciendo de su conocimiento la situación planteada y los fundamentos que les dieron origen.

#### CAPÍTULO VI. EVALUACIÓN Y REVISIÓN

*Artículo 15.* Las Partes efectuarán anualmente una apreciación conjunta de la marcha del Acuerdo, con el fin de evaluar los resultados obtenidos e introducir los ajustes que se consideren convenientes para lograr los objetivos del mismo.

A estos efectos podrán, entre otras, realizar las siguientes acciones:

- a) Ampliar el campo del Acuerdo mediante la inclusión de nuevos productos o sustitución de los existentes;
- b) Otorgar nuevas o mayores preferencias arancelarias o comerciales, para la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo; y
- c) Proponer los montos máximos para algunos de los productos que los países contendrán dentro del trato preferencial.



Sin perjuicio de lo anterior y para los mismos fines, las Partes podrán realizar, de común acuerdo y en cualquier momento, los ajustes que estimen necesarios para el mejor funcionamiento del presente Acuerdo.

*Artículo 16.* Los compromisos derivados de la revisión y los ajustes a que se refiere el artículo anterior, deberán ser formalizados mediante la suscripción de protocolos adicionales.

#### CAPÍTULO VII. RETIRO DE PREFERENCIAS

*Artículo 17.* Durante la vigencia del presente Acuerdo no procederá el retiro de las preferencias acordadas.

*Artículo 18.* La exclusión de una concesión que pueda ocurrir como consecuencia de las negociaciones para la revisión de este Acuerdo, no constituye retiro unilateral. Tampoco se considera retiro de concesiones la eliminación de las preferencias pactadas a término, o con cupos, si al vencimiento de los respectivos plazos de vigencia no se hubiere negociado su renovación.

#### CAPÍTULO VIII. EXTENSIÓN DE LAS PREFERENCIAS ACORDADAS

*Artículo 19.* Las preferencias arancelarias y comerciales otorgadas por México en el presente Acuerdo, se extenderán automáticamente sin el otorgamiento de compensaciones, a Bolivia, Ecuador y Paraguay, independientemente de negociación o adhesión del mismo.

*Artículo 20.* Los países de menor desarrollo económico relativo de la Asociación Latinoamericana de Integración deberán dar cumplimiento a lo dispuesto en el Capítulo IV del presente Acuerdo.

#### CAPÍTULO IX. PROMOCIÓN COMERCIAL

*Artículo 21.* Con el propósito de alcanzar en la forma más eficaz los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en concederse, mutuamente, en coordinación con los organismos de promoción comercial de cada uno de los países, las mayores facilidades posibles para la promoción comercial en sus respectivos territorios, tales como el intercambio de misiones y delegaciones comerciales, así como la participación en ferias y exposiciones que se celebren, asimismo, en el territorio de las Partes signatarias.

#### CAPÍTULO X. ADHESIÓN

*Artículo 22.* El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de los restantes países miembros de la Asociación, mediante negociación.

*Artículo 23.* La adhesión se formalizará una vez que se hayan negociado los términos y condiciones de la misma entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un protocolo adicional que entrará en vigencia treinta días después de su depósito en la Secretaría General de la Asociación.

## CAPÍTULO XI. CONVERGENCIA

*Artículo 24.* En ocasión de las Conferencias a que se refiere el Artículo 33 del Tratado de Montevideo 1980, México procurará realizar negociaciones con los restantes países miembros de la Asociación, con la finalidad de proceder a la multilateralización progresiva de las preferencias comprendidas en el presente Acuerdo.

## CAPÍTULO XII. VIGENCIA

*Artículo 25.* El presente Acuerdo tendrá una duración de 4 años, renovable por períodos iguales y entrará en vigor en la fecha en que se realice el Canje de los Instrumentos de Ratificación, el cual se efectuará una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

## CAPÍTULO XIII. DENUNCIA

*Artículo 26.* Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo mediante la notificación por escrito a la otra, con 90 días de anticipación luego de transcurridos los primeros cuatro años de la vigencia del mismo.

Formalizada la denuncia, cesarán automáticamente para el Gobierno denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, salvo los referentes a las preferencias arancelarias y demás tratamientos pactados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año, contando a partir de la fecha de formalización de la denuncia.

## CAPÍTULO XIV. ADMINISTRACIÓN DEL ACUERDO

*Artículo 27.* La administración del presente Acuerdo quedará a cargo de una Subcomisión Ad-Hoc de Comercio, creada en el marco de la Comisión Mixta de Cooperación México-Nicaragua, en los términos del Artículo VII del Acuerdo de Cooperación Bilateral, del 28 de octubre de 1983, presidida por representantes de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial y por los representantes que designe el Gobierno de Nicaragua.

La Subcomisión tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a) Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;
- b) Recomendar a los Gobiernos de las Partes, modificaciones al presente Acuerdo;
- c) Recomendar la ampliación del campo del Acuerdo, mediante la inclusión de nuevos productos o sustitución de los existentes;
- d) Recomendar el otorgamiento de nuevas o mayores preferencias arancelarias o comerciales, para la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo;
- e) Proponer a los Gobiernos de los países signatarios las recomendaciones que estime convenientes, para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;
- f) Revisar los requisitos de origen establecidos en el presente Acuerdo y proponer su modificación, así como fijar requisitos específicos de origen;
- g) Recomendar cupos cuando sea necesario.

La Subcomisión deberá quedar constituida dentro de los noventa días de suscrito el Acuerdo y establecerá su propio reglamento.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios suscriben el presente Acuerdo en la Ciudad de México, a los ocho días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed – Signé]

Lic. HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES  
Secretario de Comercio y  
Fomento Industrial

Por el Gobierno  
de la República de Nicaragua:

[Signed – Signé]

EDMUNDO JARQUÍN CALDERÓN  
Embajador

#### [ANEXO 1]<sup>1</sup>

##### PREFERENCIAS ACORDADAS POR MÉXICO PARA LA IMPORTACIÓN DE PRODUCCIÓN ORIGINARIOS PROCEDENTES DE NICARAGUA

#### [ANEXO 2]

##### CAPÍTULO I. CALIFICACIÓN DE ORIGEN

*Primero.* Serán considerados originarios de los países signatarios:

a) Los productos elaborados íntegramente en el territorio de cualquiera de ellos, cuando en su elaboración se utilicen exclusivamente materiales originarios de los países signatarios del presente Acuerdo;

b) Los productos comprendidos en los capítulos o posiciones de la Nomenclatura Arancelaria de la Asociación que se identifican en el Apéndice 1 de este Anexo, por el sólo hecho de ser producidos en sus respectivos territorios;

Se consideran como producidos en el territorio de un país signatario:

- i) Los productos de los reinos mineral, vegetal y animal, incluyendo los de la caza y la pesca, extraídos, cosechados o recolectados, nacidos y criados en su territorio o en sus aguas territoriales;
- ii) Los productos del mar extraídos fuera de sus aguas territoriales por barcos de su bandera o arrendados por empresas establecidas en su territorio; y
- iii) Los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en su territorio por los que adquieran la forma final en que serán comercializados, excepto cuando dichos procesos u operaciones consistan solamente en simples montajes o ensambles, embalaje,

<sup>1</sup> Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección y clasificación, marcación, composición de surtidos de mercaderías, u otras operaciones o procesos equivalentes;

c) Los productos en cuya elaboración se utilicen materiales que no sean originarios de los países signatarios del presente Acuerdo, cuando resulten de un proceso de transformación realizada en el territorio de alguno de ellos, que les confiera una nueva individualidad, caracterizadas por el hecho de estar clasificadas en la Nomenclatura Arancelaria de la Asociación en posición diferente a la de dichos materiales.

No obstante, no serán considerados como originarios los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en el territorio de un país signatario por los cuales adquieran la forma final en que serán comercializados, cuando en dichas operaciones o procesos se utilicen exclusivamente materiales o insumos que no sean originarios de sus respectivos países y consistan solamente en montajes o ensambles, fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección, clasificación, marcación, composición de surtidos de mercaderías u otras operaciones o procesos semejantes.

d) Los productos que resulten de operaciones de ensamble y montaje realizadas en el territorio de un país signatario utilizando materiales originarios de los países signatarios y de terceros países cuando el valor CIF puerto de destino o CIF puerto marítimo de los materiales originarios de terceros países no exceda del 50 (cincuenta) por ciento del valor FOB de dichos productos; y

e) Los productos que, además de ser producidos en su territorio, cumplan con los requisitos específicos establecidos en el Apéndice 2 de este Anexo.

*Segundo.* Los países signatarios podrán establecer, de común acuerdo, requisitos específicos de origen para la clasificación de los productos negociados.

Los requisitos específicos de origen prevalecerán sobre los criterios generales de calificación establecidos en el artículo primero.

*Tercero.* En la determinación de los requisitos de origen a que se refiere el artículo segundo, así como en la revisión de los que se hubieran establecido, los países signatarios tomarán como base, individual o conjuntamente, entre otros, los siguientes elementos:

I. Materiales y otros insumos empleados en la producción:

a) Materias primas:

i) Materia prima preponderante o que confiera al producto su característica esencial; y

ii) Materias primas principales

b) Partes o piezas:

i) Parte o pieza que confiera al producto su característica esencial;

ii) Partes o piezas principales; y

iii) Porcentaje de las partes o piezas en relación al peso total.

c) Otros insumos.

II. Proceso de transformación o elaboración realizado.

III. Proporción máxima del valor de los materiales importados de países no signatarios en relación con el valor total del producto, que resulte del procedimiento de valorización convenido en cada caso.

**Cuarto.** Cualquiera de los países signatarios podrá solicitar la revisión de los requisitos de origen establecidos de conformidad con el artículo primero. En su solicitud deberá proponer y fundamentar los requisitos aplicables al producto o productos de que se trate.

**Quinto.** A los efectos del cumplimiento de los requisitos de origen establecidos en el presente Acuerdo, los materiales y otros insumos, originarios del territorio de uno de los países signatarios incorporados por otro de los países signatarios a la elaboración de determinado producto, serán considerados como originarios del territorio de este último.

**Sexto.** El criterio de máxima utilización de materiales u otros insumos originarios de los países signatarios no podrá ser utilizado para fijar requisitos que impliquen la imposición de materiales u otros insumos de dichos países signatarios, cuando a juicio de los mismos, éstos no cumplan condiciones adecuadas de abastecimiento, calidad y precio.

**Séptimo.** Se entenderá que la expresión “materiales” comprende las materias primas, productos intermedios y las partes o piezas utilizadas en la elaboración de los productos.

## CAPÍTULO II. DECLARACIÓN, CERTIFICACIÓN Y COMPROBACIÓN

**Octavo.** Para que la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo pueda beneficiarse de las reducciones de gravámenes y restricciones otorgadas entre sí por los países signatarios, en la documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deberá constar una declaración que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos conforme a lo dispuesto en el capítulo anterior.

**Noveno.** La declaración a que se refiere el artículo precedente será expedida por el productor final o el exportador de la mercancía y certificada por una repartición oficial o entidad gremial con personalidad jurídica, habilitada por el país signatario exportador.

**Décimo.** En todos los casos se utilizará el formulario tipo que figura en el Apéndice 3, hasta tanto no entre en vigencia otro formulario aprobado por la Asociación.

**Décimoprimer.** Cada país signatario comunicará a los restantes países signatarios a través de la Secretaría General de la Asociación la relación de las reparticiones oficiales y entidades gremiales habilitadas para expedir la certificación a que se refiere el artículo noveno, con las firmas autorizadas correspondientes.

Al habilitar entidades gremiales, los países signatarios procurarán que se trate de organismos preexistentes a la entrada en vigor de este Acuerdo y actúen con jurisdicción nacional, pudiendo delegar atribuciones en otras entidades regionales o locales, conservando su responsabilidad por la veracidad de las certificaciones que se expidan.

**Décimosegundo.** Cualquier modificación que un país signatario desee introducir en la relación de las reparticiones oficiales o entidades habilitadas para expedir certificados de

origen, así como en sus respectivas firmas autorizadas, deberá ser comunicada a los restantes países signatarios a través de la Secretaría General de la Asociación. Dicha modificación entrará en vigor treinta días después de formulada la referida comunicación.

*Décimotercero.* Siempre que un país signatario considere que los certificados emitidos por una repartición oficial o entidad general habilitada del país exportador, no se ajustan a las disposiciones contenidas en el presente Régimen, lo comunicará al referido país exportador para que éste adopte las medidas que estime necesarias para dar solución a los problemas planteados.

En ningún caso el país importador detendrá el trámite de importación de los productos amparados en los certificados a que se refiere el párrafo anterior, pero podrá, además de solicitar las informaciones adicionales que correspondan a las autoridades gubernamentales del país exportador, adoptar las medidas que considere necesarias para garantizar el interés fiscal.

[APÉNDICE 1]

*CERTIFICADO DE ORIGEN*

*ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INTEGRACIÓN*

*ASSOCIAÇÃO LATINO-AMERICANA DE INTEGRAÇÃO*

PAÍS EXPORTADOR: ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

PAÍS IMPORTADOR:

No. de  
Orden

(1)

NABALALC

Denominación de las mercaderías

DECLARACIÓN DE ORIGEN

Declaramos que las mercaderías indicadas en el presente formulario, correspondientes a la Factura Comercial No. .... cumplen con lo establecido en las normas de origen del Acuerdo (2) ..... de conformidad con el siguiente desglose:

No. de  
Orden

Normas (3)

Fecha .....

Razón social, sello y firma de exportador o productor:

Observaciones: .....  
.....  
.....

## CERTIFICACIÓN DE ORIGEN

Certifico la veracidad de la presente declaración, que sello y firmo en la ciudad de .....  
a los .....

.....  
Nombre, sello y firma Entidad Certificadora

## NOTAS

- (1) Esta columna indica el orden en que se individualizan las mercaderías comprendidas en el presente certificado. En caso de ser insuficiente, se continuará la individualización de las mercaderías en ejemplares suplementarios de este certificado, numeradas correlativamente.
- (2) Especificar si se trata de un Acuerdo de alcance regional o de alcance parcial, indicando número de registro.
- (3) En esta columna se identificará la norma de origen con que cumple cada mercadería individualizada por su número de orden.

El formulario no podrá presentar raspaduras, tachaduras o enmiendas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## LIMITED SCOPE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form:

Considering

That the United Mexican States is a signatory to the Montevideo Treaty of 1980;<sup>2</sup> that reference is made, in Articles 7, 8 and 9 of the third section thereof, to limited scope agreements; and that Article 25 thereof provides that such agreements may be concluded with other countries not members of LAIA and economic integration areas of Latin America, and that the provisions in resolution 2 of the Council of Ministers establish the guidelines for such agreements;

That Nicaragua is an integral part of the Central American Common Market and that the conclusion of this Limited Scope Agreement does not violate the commitments entered into under the existing regional agreements;

That the conclusions of the second meeting of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association take into account the recommendations of the Quito Plan of Action, approved at the Latin American Economic Conference (these recommendations deal with economic co-operation, the expansion and diversification of trade and the elimination of non-tariff restrictions, and approve the granting of preferences in accordance with the spirit of Latin American economic integration); and

That the Agreement on Co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua recognizes the need of both countries to establish mechanisms to strengthen their public-and private-sector relations in the various areas of economic co-operation;

Agree to enter into this Limited Scope Agreement, which shall be governed by the following provisions:

### CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

*Article 1.* The purpose of this Agreement, concluded pursuant to Article 25 of the Montevideo Treaty of 1980, shall be to promote the Latin American integration process through the granting between the Parties of concessions which take into account the degree of economic development of the two Parties and which:

- a) Strengthen and vitalize reciprocal trade flows;
- b) Increase the proportion of trade in basic commodities and manufactured goods;
- c) Reflect the special situation of certain goods of interest to the signatory countries; and

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Managua, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.



d) Facilitate the adoption of whatever measures and actions are needed to energize the Latin American integration process; to that end, economic co-operation and complementarity shall be encouraged between the two countries.

#### CHAPTER II. TARIFF AND NON-TARIFF PREFERENCES

*Article 2.* The underlying principle of this Agreement shall be to grant preferences in respect of the levies and other restrictions imposed by the Parties on such imports negotiated under the Agreement as originate in and are imported from their respective territories.

*Article 3.* The term "levies" shall mean customs duties and any other equivalent charges imposed on imports. This definition shall not include duties and charges relating to approximate costs for services rendered.

*Article 4.* The term "restrictions" shall mean any non-tariff measure of any nature whereby either signatory country unilaterally impedes or hampers its imports from the other signatory country. The foregoing shall not apply to measures regarding the situations referred to in Article 50 of the Montevideo Treaty of 1980, or to measures of a general and non-discriminatory nature.

*Article 5.* The tariff preferences granted under this Agreement shall consist of percentage reductions, the amounts of which shall be applied to import tariffs applicable to third countries.

*Article 6.* Tariff preferences, the period of validity of concessions, quotas, legal regulations and other negotiated terms pertaining to goods originating in and imported from the territory of the Parties are recorded in Annex I of this Agreement.

#### CHAPTER III. MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

*Article 7.* The signatory countries undertake to maintain the agreed preference percentages, irrespective of their tariff levels for the products concerned *vis-a-vis* third countries. They also agree not to adopt any measures that would render the concessions inoperative.

In the event of a change in tariffs for third countries, the import levy on products covered under this Agreement shall be adjusted automatically in order to maintain the agreed preference percentage.

*Article 8.* Should the change in the tariff for third countries alter the effectiveness of the concession, negotiations shall be initiated at the express request of the country affected, to restore its effectiveness.

#### CHAPTER IV. RULES CONCERNING ORIGIN

*Article 9.* The benefits deriving from the preferences granted under this Agreement shall apply to products originating in and exported from the territory of the Parties, in accordance with the provisions of Annex II.

Such products shall be covered by certificates of origin issued by public-sector organizations designated for that purpose by the Governments of the signatory countries.

*Article 10.* The Parties may establish specific requirements in respect of origin, based on percentages or other criteria.

Each Party concerned shall propose, with supporting data, the specific requirements which, in its opinion, should be applied to the products in question. Priority shall be given to establishing such requirements, for which purpose the Party shall collect information on the production conditions prevailing in the zone with respect to such products.

*Article 11.* If, in the production of such products, either Party uses imports originating in and imported from the other Party or from the member countries of the Central American Common Market and the Latin American Integration Association, these materials shall be considered domestic inputs.

#### CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES

*Article 12.* The Parties reserve the right to apply, unilaterally and on a provisional basis, safeguard measures in respect of imports covered by this Agreement, where such imports cause, or threaten to cause, serious harm to certain productive activities. Implementation of such measures shall not entail any payment by the country applying the measures of compensation to the affected country.

Once the safeguards are in force, the Parties shall hold consultations with a view to ensuring that the measures adopted have the least possible effect on reciprocal trade flows.

*Article 13.* The safeguard measures referred to in article 12 may not be applied to products for which tariff preferences have been agreed upon either under quota conditions or for a period which expires before the revision of the Agreement.

*Article 14.* The signatory countries may, on a provisional and non-discriminatory basis, extend to the import of the negotiated products any general measures they may have taken for the purpose of correcting disequilibriums in their overall balance of payment.

The importing country shall advise its counterpart of measures applied by virtue of this provision, informing it of the situation encountered and of the reasons for applying those measures.

#### CHAPTER VI. EVALUATION AND REVISION

*Article 15.* Each year the Parties shall carry out a joint evaluation of the effectiveness of the Agreement in order to assess the results achieved and to make whatever adjustments they may deem advisable to meet its objectives.

For such purposes, they may, *inter alia*, take the following actions:

- (a) Broaden the scope of the Agreement by including new products or by replacing existing ones;
- (b) Grant new or greater tariff or trade preferences for the import of products covered under this Agreement; and
- (c) Propose the maximum monetary amounts for certain products that the countries shall accept within the framework of preferential treatment.

Without prejudice to the foregoing and for the same purposes, the Parties may carry out, together and at any time whatever, adjustments they may deem necessary for improving implementation of this Agreement.

*Article 16.* Agreements deriving from the revision and the adjustments referred to in the preceding article shall be formalized through the signing of additional protocols.

#### CHAPTER VII. WITHDRAWAL OF PREFERENCES

*Article 17.* As long as this Agreement remains in effect, the agreed preferences may not be withdrawn.

*Article 18.* Discontinuance of a concession as a consequence of negotiations for the revision of this Agreement shall not constitute unilateral withdrawal. Similarly, elimination of agreed fixed-term or quota preferences shall not be deemed equivalent to withdrawal of concessions if their renewal has not been negotiated by the time the respective periods of validity expire.

#### CHAPTER VIII. EXTENSION OF AGREED PREFERENCES

*Article 19.* Tariff and trade preferences granted by Mexico under this Agreement shall automatically be extended to Bolivia, Ecuador and Paraguay, without compensation, irrespective of whether those countries have negotiated or acceded to the Agreement.

*Article 20.* The economically less developed countries of the Latin American Integration Association shall comply with the provisions of Chapter IV of this Agreement.

#### CHAPTER IX. TRADE PROMOTION

*Article 21.* In order to achieve the objectives of this Agreement as efficiently as possible, the Parties agree to work together with trade promotion organizations in both countries to grant each other the best possible facilities for promoting trade in their respective territories, such as the exchange of trade missions and delegations and the participation in fairs and exhibitions held in the territories of the signatory Parties.

#### CHAPTER X. ACCESSION

*Article 22.* This Agreement shall be open to signature by all the other member countries of the Association through negotiation.

*Article 23.* Once the signatory countries and the acceding country have negotiated the terms and conditions of accession, accession shall be formalized by the signing of an additional protocol; this protocol shall enter into force 30 days after it is deposited with the General Secretariat of the Association.

## CHAPTER XI. CONVERGENCE

*Article 24.* On the occasion of the sessions of the Conference referred to in Article 33 of the Montevideo Treaty of 1980, Mexico shall conduct negotiations with all the other member countries of the Association for the purpose of achieving the gradual multilateralization of the preferences covered under this Agreement.

## CHAPTER XII. PERIOD OF VALIDITY

*Article 25.* This Agreement shall remain in effect for a period of four years, renewable for further four-year periods, and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged; such exchange shall take place once the Contracting Parties have obtained the approval required by each in accordance with their respective constitutional procedures.

## CHAPTER XIII. DENUNCIATION

*Article 26.* Once the initial four-year period of validity has expired, either Party may denounce this Agreement by notifying the other in writing 90 days in advance.

Once such denunciation is finalized, the rights acquired and obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing Government, except in respect of the tariff preferences and other agreed treatments, which shall remain in force for a period of one year counting from the date on which the denunciation was finalized.

## CHAPTER XIV. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

*Article 27.* This Agreement shall be administered by an *ad hoc* Sub-Commission on Trade, established within the framework of the Joint Mexican-Nicaraguan Co-operation Commission under the terms of Article VII of the Bilateral Agreement on Co-operation of 28 October 1983<sup>1</sup> and chaired by representatives of the Secretariat of Trade and Industrial Development and by representatives appointed by the Government of Nicaragua.

The Sub-Commission shall have, *inter alia*, the following duties:

- (a) To ensure implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) To recommend amendments to this Agreement to the Governments of the Parties;
- (c) To recommend broadening the scope of the Agreement by including new products or replacing existing ones;
- (d) To recommend the granting of additional or greater tariff or trade preferences for import of the products covered under this Agreement;
- (e) To submit to the Governments of the signatory countries whatever recommendations it may deem advisable for settling disputes which may arise from the interpretation and application of this Agreement;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, No. I-23381.

(f) To revise the requirements in respect of origin established under this Agreement and to propose the amendment thereof, as well as to set specific requirements in respect of origin;

(g) To recommend quotas whenever necessary.

The Sub-Commission shall be constituted within 90 days following the date of signature of the Agreement and shall establish its own rules of procedure.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries do sign this Agreement at Mexico City on 8 April 1985, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES  
Secretary of Trade and Industrial  
Development

For the Government  
of the Republic of Nicaragua:

[Signed]

EDMUNDO JARQUÍN CALDERÓN  
Ambassador

## ANNEX 1<sup>1</sup>

### PREFERENCES GRANTED BY MEXICO FOR THE IMPORT OF PRODUCTS ORIGINATING IN NICARAGUA

## ANNEX 2

### CHAPTER I. DETERMINATION OF ORIGIN

*Article 1.* The following shall be deemed to originate in the signatory countries:

(a) Products wholly manufactured or processed in the territory of either Party, provided that only materials originating in the countries of the signatories to this Agreement are used in such manufacture or processing;

(b) Products included under headings or subheadings of the Tariff Nomenclature of the Association which are shown in Appendix 1 of this annex, solely by virtue of being produced in their respective territories;

The following are considered to be produced in the territory of a signatory country:

- (i) Products of the mineral, vegetable and animal kingdoms, including products of hunting and fishing, extracted, harvested or gathered, or born and raised, in its territory or in its territorial waters;
- (ii) Products of the sea extracted outside its territorial waters by vessels flying its flag or by vessels chartered by businesses established in its territory; and

<sup>1</sup> Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

(iii) Products which have acquired the definitive form in which they will be marketed as a result of operations or processes carried out in its territory save when the aforesaid processes or operations consist solely of the simple assembly, packaging, separation into lots or volumes, selection and classification, marking, assembly of assortments of goods or other equivalent operations or processes;

(c) Products manufactured or processed using materials that do not originate in the countries that are signatories to this Agreement, provided that they undergo processing in one of the countries and thereby acquire a new identity, as indicated by their classification in the Tariff Nomenclature of the Association under a heading different from that of the aforesaid materials;

However, products resulting from operations or processes carried out in the territory of a signatory country whereby they acquire the definitive form in which they will be marketed shall not be deemed to originate in that country when the said operations or processes use only materials or inputs that do not originate in the respective countries and consist solely of assembly, packaging, separation into lots or volumes, selection, classification, marking, assembly of assortments of goods or other equivalent operations or processes;

(d) Products resulting from assembly operations carried out in the territory of a signatory country using materials originating in the signatory countries and in third countries, provided that the value CIF port of destination or the value CIF seaport of the materials originating in third countries does not exceed 50 (fifty) per cent of the FOB value of the products; and

(e) Products which, in addition to being produced in its territory, meet the specific requirements set forth in Appendix 2 of this annex.

*Article 2.* The signatory countries may jointly establish specific requirements in respect of origin for the classification of the negotiated products.

The specific requirements in respect of origin shall take precedence over the general criteria for determination of origin established in article 1 of this annex.

*Article 3.* In determining the requirements in respect of origin referred to in article 2 of this annex and in revising such requirements as have been established, the signatory countries shall base their decisions on, *inter alia*, one or more of the following elements:

I. Materials and other inputs used in production

(a) Raw materials:

(i) Predominant raw material or raw material which gives the product its essential nature;

(ii) Principal raw materials.

(b) Parts or pieces:

(i) Part or piece which gives the product its essential nature;

(ii) Principal parts or pieces;

(iii) Percentage of parts or pieces in relation to total weight.

(c) Other inputs.

II. Processing or manufacturing processes used.

III. Maximum ratio of the value of materials imported from non-signatory countries to total product value, calculated according to the procedure agreed upon in each case.

*Article 4.* Either signatory country may request the revision of requirements in respect of origin established in accordance with article I of this annex. In its request, it shall propose, with supporting data, the requirements to be applied to the product or products in question.

*Article 5.* For the purposes of compliance with the requirements in respect of origin established under this Agreement, materials and other inputs that originate in the territory of one of the signatory countries and have been incorporated by another signatory country in the manufacture of a specific product shall be considered to have originated in the territory of the latter country.

*Article 6.* The criterion of maximum use of materials or other inputs originating in the signatory countries shall not be applied for determining requirements that involve the imposition of materials or other inputs from these countries if, in their opinion, such materials are not acceptable in terms of supply, quality and price.

*Article 7.* The term "materials" shall mean the raw materials, intermediate products and parts or pieces used in product manufacture.

#### CHAPTER II. DECLARATION, CERTIFICATION AND VERIFICATION

*Article 8.* For imports of products covered under this Agreement to benefit from the tax reductions and easing of restrictions granted each other by the signatory countries, the documentation concerning exports of such products shall include a statement attesting to compliance with the requirements in respect of origin established in accordance with the preceding chapter.

*Article 9.* The statement referred to in the preceding article shall be issued by the final producer or the exporter of the goods and certified by an official department or legally competent trade-association agency, authorized by the exporting signatory country.

*Article 10.* The standard form contained in Appendix 3 shall be used in all cases, unless it is officially replaced by another form approved by the Association.

*Article 11.* Through the General Secretariat of the Association, each signatory country shall transmit to all the other signatory countries a list of the official departments and trade-association agencies authorized to provide the certification referred to in article 9, together with the corresponding authorized signatures.

When authorizing trade-association agencies, the signatory countries shall ensure that they are entities which existed prior to the entry into force of this Agreement, which operate under national jurisdiction and which are entitled to delegate powers to other regional or local entities, but remain responsible for the veracity of certifications.

*Article 12.* Any change that a signatory country may wish to introduce in the list of official departments or agencies authorized to issue certificates of origin and in the respective authorized

signatures shall be communicated to all the other signatory countries through the General Secretariat of the Association. This change shall enter into force 30 days after the formulation of the aforementioned communication.

*Article 13.* Should a signatory country find that the certificate issued by an official department or trade-association agency authorized by the exporting country does not comply with the provisions of this Agreement, it shall so inform the aforementioned exporting country, which shall adopt whatever measures it may deem necessary to resolve the problems in question.

In no case shall the importing country stop the import process for the goods covered under the certificates referred to in the preceding paragraph. However, in addition to requesting the government authorities of the exporting country to furnish it with the relevant additional information, it may take whatever action it deems necessary to safeguard the interest of the tax authorities.

[APPENDIX 1]

CERTIFICATE OF ORIGIN

LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION

EXPORTING COUNTRY: UNITED MEXICAN STATES

IMPORTING COUNTRY:

Sequence No.

(1) NABALALC

Description of merchandise

STATEMENT OF ORIGIN

We state that the goods indicated on this form, corresponding to commercial invoice No. ...., comply with the origin requirements established in Agreement (2) ..... as shown in the following breakdown:

Sequence No.

Requirements (3)

Date .....

Style, seal and signature of exporter or producer:

Comments: .....  
.....  
.....



## CERTIFICATE OF ORIGIN

I certify the truth of this statement, which I seal and sign in the city of .....

on .....

.....  
Name, seal and signature

## NOTES

- (1) This column shows the order in which the goods covered by this certificate are listed. If you need more space, continue the list on additional, correctly numbered copies of this form.
- (2) Indicate whether the agreement is a regional or limited scope agreement. Specify the registration number in the parentheses.
- (3) Indicate in this column the origin requirements met by each piece of merchandise, indicated by its sequence number. No erasures, deletions or corrections are permitted on this form.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République du Nicaragua, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, et conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme :

Considérant

Que les Etats-Unis du Mexique sont signataires du Traité de Montevideo de 1980<sup>2</sup> qui, aux articles 7,8 et 9 du chapitre III, vise les accords de portée partielle et, à l'article 25, autorise la concertation entre les membres desdits accords et d'autres pays non-membres de l'ALADI et zones d'intégration économique d'Amérique latine, ainsi que les dispositions de la résolution 2 du Conseil des ministres qui fixent les normes générales applicables auxdits accords;

Que le Nicaragua fait partie intégrante du Marché Commun centre-américain et que la conclusion du présent Accord de portée partielle ne contredit pas les obligations souscrites en vertu des accords régionaux en vigueur;

Qu'il a été tenu compte, dans les résultats de la deuxième réunion du Conseil des ministres de l'Association latino-américaine d'intégration, des recommandations du Plan d'action de Quito, approuvé durant la Conférence économique latino-américaine, sur l'expansion et la diversification du commerce et la suppression des restrictions non tarifaires et l'octroi de préférences conformes à l'esprit d'intégration économique de l'Amérique latine, et

Que l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua envisage la nécessité d'établir des mécanismes propres à renforcer dans leur ensemble les relations des secteurs publics et privés des deux pays dans les divers domaines de coopération économique.

Sont convenus de conclure le présent Accord de portée partielle, qui sera régi par les dispositions suivantes :

### CHAPITRE I. OBJET DE L'ACCORD

*Article premier.* Le présent Accord, conclu en vertu de l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980, a pour objet de stimuler le processus d'intégration latino-américaine moyennant l'octroi, compte tenu du degré de développement économique des deux pays, de concessions entre les Parties qui permettent :

- a) De renforcer et de dynamiser les courants d'échanges entre eux;
- b) D'encourager la participation de produits de base et de produits manufacturés dans ces échanges;
- c) De considérer la situation particulière de certains produits présentant un intérêt pour les pays signataires; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Managua, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

d) D'adopter les mesures et de mettre en œuvre les initiatives nécessaires pour dynamiser le processus d'intégration d'Amérique latine, en menant à cette fin des actions de coopération et des actions visant à assurer la complémentarité économique des deux pays.

#### CHAPITRE II. PRÉFÉRENCES TARIFAIRES ET NON TARIFAIRES

*Article 2.* Le présent Accord est fondé sur l'octroi de préférences relatives aux charges et autres restrictions appliquées par les Parties à l'importation de produits faisant l'objet d'échanges entre elles, quand ils sont originaires de leurs territoires respectifs et en provenance desdits territoires.

*Article 3.* Le terme «charges» vise les droits de douane et toute surtaxe d'effet équivalent qui frappent les importations. Ne doivent pas être interprétées comme des charges les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services rendus.

*Article 4.* Le terme «restrictions» s'entend de toute mesure de caractère non tarifaire, de quelque nature que ce soit, par laquelle un des pays signataires impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations de l'autre. Ne doivent pas être interprétées comme des restrictions en ce sens les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980, ainsi que les mesures de caractère général et non discriminatoire.

*Article 5.* Les préférences tarifaires accordées dans le présent Accord sont des diminutions de pourcentage à appliquer au tarif d'importation établi à l'égard de pays tiers.

*Article 6.* En ce qui concerne les produits originaires du territoire de chacune des deux Parties et en provenance dudit territoire, les préférences tarifaires accordées, l'entrée en vigueur des concessions, les contingents ou quotas convenus, le régime juridique et les autres dispositions convenues sont indiqués à l'annexe 1 du présent Accord.

#### CHAPITRE III. MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES

*Article 7.* Les pays signataires s'engagent à respecter les préférences tarifaires fixées d'un commun accord, quel que soit le niveau qu'ils pratiquent à l'égard des pays tiers en ce qui concerne les produits échangés et à n'adopter aucune mesure rendant ces concessions illusoire.

Au cas où les tarifs à l'égard de pays tiers seraient modifiés, les charges frappant l'importation des produits inclus dans le présent Accord devront être ajustées automatiquement afin de préserver la marge de préférence accordée.

*Article 8.* Lorsque la modification du tarif à l'égard de pays tiers porte atteinte à l'efficacité de la concession, des négociations visant à l'adoption de mesures destinées à rétablir cette efficacité devront être entamées à la demande expresse du pays touché.

## CHAPITRE IV. RÉGIME D'ORIGINE

*Article 9.* Les avantages découlant des préférences octroyées dans le présent Accord s'appliquent aux produits originaires du territoire des Parties et en provenance dudit territoire, conformément aux normes figurant à l'annexe II.

Ces produits devront être protégés par des certificats d'origine délivrés par les organismes publics que les gouvernements signataires désignent à cet effet.

*Article 10.* Les Parties pourront établir des conditions particulières d'origine au titre, notamment d'un critère de pourcentage.

Chaque Partie intéressée devra proposer et motiver les conditions particulières applicables, à son opinion, aux produits en cause. Elle donnera également priorité à la fixation desdites conditions et, à cette fin, elle recueillera des renseignements sur les conditions de production le plus souvent observées dans la zone pour ces produits.

*Article 11.* Quand l'une ou l'autre des Parties utilise aux fins de sa production des éléments originaires de l'autre Partie ou de pays membres du Marché Commun centre-américain et de l'Association latino-américaine d'intégration et en provenance de celle-ci ou de ceux-ci, ces éléments sont considérés comme des éléments de production nationaux.

## CHAPITRE V. CLAUSES DE SAUVEGARDE

*Article 12.* Les Parties se réservent le droit d'appliquer unilatéralement et à titre provisoire des mesures de sauvegarde aux importations de produits protégés par le présent Accord quand lesdites importations causent, ou menacent de causer un préjudice grave à certaines activités de production. L'application de telles mesures n'entraîne aucun versement à titre de réparation aux pays visés par les mesures.

Lorsque sont adoptées les mesures de sauvegarde prévues, les Parties doivent engager des consultations aux fins de réduire au minimum les incidences desdites mesures sur leurs échanges commerciaux.

*Article 13.* Les mesures de sauvegarde visées à l'article 12 ne s'appliquent pas aux produits faisant l'objet de préférences tarifaires sujettes à contingentement ou ayant une durée de validité inférieure à celle de la période prévue pour la révision de l'Accord.

*Article 14.* Les pays signataires pourront étendre à l'importation des produits faisant l'objet d'échanges entre eux, à titre provisoire et sous une forme non discriminatoire, les mesures de caractère général qu'ils auront adoptées afin de corriger les déséquilibres de leur balance globale des paiements.

Le pays importateur devra communiquer à son homologue les mesures appliquées en vertu de la présente disposition, en l'informant de la situation à laquelle il se heurte et des motifs à l'origine desdites mesures.

## CHAPITRE VI. ÉVALUATION ET RÉVISION

*Article 15.* Les Parties examineront tous les ans le fonctionnement de l'Accord afin d'évaluer les résultats obtenus et d'apporter à l'Accord les modifications qu'elles jugent utiles pour en réaliser les objectifs.

A cet effet, elles pourront notamment prendre les mesures suivantes :

- a) Etendre le champ de l'Accord en y incluant de nouveaux produits ou en substituant d'autres à ceux qui y figurent;
- b) Octroyer de nouvelles ou de plus importantes préférences tarifaires ou commerciales pour ce qui est de l'importation des produits inclus dans le présent Accord; et
- c) Proposer les montants maxima applicables, dans le cadre du traitement préférentiel, à certains produits à déterminer d'un commun accord.

Sans préjudice des dispositions qui précèdent et aux mêmes fins, les Parties pourront, d'un commun accord et à tout moment, apporter les modifications qu'elles jugent nécessaires pour améliorer le fonctionnement du présent Accord.

*Article 16.* Les obligations découlant de la révision et des modifications visées à l'article précédent devront être consignées dans des protocoles additionnels.

#### CHAPITRE VII. RETRAIT DE PRÉFÉRENCES

*Article 17.* Il ne sera pas procédé au retrait des préférences accordées durant la validité du présent Accord.

*Article 18.* L'exclusion, le cas échéant, d'une concession comme suite aux négociations visant à la révision du présent Accord ne constitue pas un retrait unilatéral. N'est pas davantage considéré comme un retrait de concession la suppression de préférences venues à terme, ou sujettes à des quotas, si leur reconduction n'a pas été négociée à l'expiration de leur durée respective de validité.

#### CHAPITRE VIII. EXTENSION DES PRÉFÉRENCES

*Article 19.* Les préférences tarifaires et commerciales octroyées par le Mexique par le présent Accord seront étendues automatiquement, sans octroi de compensations, à la Bolivie, à l'Équateur et au Paraguay, indépendamment de toute négociation ou adhésion audit Accord.

*Article 20.* Les pays de l'Association latino-américaine d'intégration ayant un niveau relativement moindre de développement économique devront mettre en œuvre les dispositions du chapitre IV du présent Accord.

#### CHAPITRE IX. PROMOTION COMMERCIALE

*Article 21.* En vue de réaliser au mieux les objectifs du présent Accord, les Parties conviennent de s'accorder l'une l'autre, en coordination avec les organismes de promotion commerciale de chacun des pays, les meilleures facilités possibles de promotion commerciale dans leurs territoires respectifs, sous la forme, par exemple, d'échanges et de délégations commerciales, et/ou de participation à des foires et expositions qui pourraient être organisées sur le territoire des Parties signataires.

#### CHAPITRE X. ADHÉSION

*Article 22.* Le présent Accord est ouvert, moyennant négociation, à l'adhésion des autres pays membres de l'Association.

*Article 23.* Les adhésions seront entérinées, après négociation des termes et conditions entre les pays signataires et le pays adhérent, par la conclusion d'un protocole additionnel qui entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du Secrétariat général de l'Association.

#### CHAPITRE XI. CONVERGENCE

*Article 24.* A l'occasion des conférences visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980, le Mexique s'efforcera de mener des négociations avec les pays restants membres de l'Association, en vue de procéder à la multilatérisation progressive des préférences incluses dans le présent Accord.

#### CHAPITRE XII. ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 25.* Le présent Accord, conclu pour une durée de 4 ans et renouvelable pour des périodes d'égale durée, entrera en vigueur à la date à laquelle sera effectué l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu lorsque les Parties contractantes auront obtenu l'approbation requise par leurs procédures constitutionnelles respectives.

#### CHAPITRE XIII. DÉNONCIATION

*Article 26.* Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de 90 jours, donné par écrit à l'autre Partie lorsqu'il aura été en vigueur pendant 4 ans.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront d'avoir effet à l'égard du Gouvernement dénonçant l'Accord, sauf en ce qui concerne les préférences tarifaires et autres traitements convenus qui continuent d'être en vigueur pendant un an à compter de la date officielle de la dénonciation.

#### CHAPITRE XIV. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

*Article 27.* L'administration du présent Accord sera confiée à une Sous-commission spéciale du commerce, créée dans le cadre de la Commission mixte de coopération Mexique-Nicaragua, conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord de coopération bilatérale du 28 octobre 1983<sup>1</sup>, et présidée par des représentants du Secrétariat au commerce et à la promotion industrielle ainsi que par les représentants désignés par le Gouvernement du Nicaragua.

La Sous-commission aura, entre autres, pour fonctions :

- a) De veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;
- b) De recommander aux Gouvernements des Parties des modifications au présent Accord;
- c) De recommander l'élargissement du champ de l'Accord, moyennant l'inclusion de nouveaux produits ou le remplacement de produits existants;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, n° I-23381.

d) De recommander l'octroi de préférences tarifaires ou commerciales nouvelles ou plus importantes en ce qui concerne l'importation de produits inclus dans le présent Accord;

e) De proposer aux Gouvernements des pays signataires les recommandations qu'elle jugera utiles en vue de résoudre les différends qui pourraient surgir à propos de l'interprétation et l'application du présent Accord;

f) De revoir les conditions d'origine fixées dans le présent Accord et de proposer de les modifier, ainsi que fixer des conditions d'origine particulières;

g) De recommander des contingents quand besoin est.

La Sous-commission devra être constituée dans un délai de 90 jours après la conclusion de l'Accord et elle établira son propre règlement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays ont conclu le présent Accord en la ville de Mexico, le 8 avril 1985, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire au commerce et à la  
promotion industrielle,

[Signé]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Pour le Gouvernement  
de la République du Nicaragua :  
L'Ambassadeur,

[Signé]

EDMUNDO JARQUÍN CALDERÓN

## ANNEXE 1<sup>1</sup>

### PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE À L'IMPORTATION DE PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DU NICARAGUA

## ANNEXE 2

### CHAPITRE PREMIER. DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES PRODUITS

*Premièrement.* Seront considérés comme originaires des pays signataires :

a) Les produits élaborés intégralement sur le territoire de l'un d'eux si, pour leur élaboration, sont utilisées exclusivement des matières originaires des pays signataires du présent Accord;

b) Les produits compris dans les chapitres ou positions de la Nomenclature tarifaire de l'Association mentionnés à l'appendice 1 de la présente annexe, du seul fait qu'ils sont produits sur leurs territoires respectifs;

<sup>1</sup> Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Sont considérés comme produits sur le territoire d'un pays signataire :

- i) Les produits des règnes minéral, végétal et animal, y compris les produits de la chasse et de la pêche, extraits, récoltés ou recueillis, poussant ou cultivés sur son territoire ou dans ses eaux territoriales;
  - ii) Les produits de la mer extraits de ses eaux territoriales par des navires battant son pavillon ou achetés par des entreprises établies sur son territoire;
  - iii) Les produits résultant d'opérations ou de procédés réalisés sur son territoire qui leur donnent la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés, sauf lorsque ces opérations ou ces procédés consistent uniquement à réaliser un montage, ou un assemblage simple, un emballage, un fractionnement en lots ou en volumes, un choix et un classement, un marquage, un assortiment de marchandises, ou d'autres opérations ou procédés équivalents;
- c) Les produits pour l'élaboration desquels il est fait appel à des matériels qui ne sont pas originaires de pays signataires du présent Accord, quand ils résultent d'un processus de transformation réalisé sur le territoire de l'un deux, lequel leur confère une nouvelle individualité, marquée par le fait qu'ils figurent dans la Nomenclature tarifaire de l'Association sous une position différente de celle desdites matières.

Ne seront pas considérés néanmoins comme originaires des pays signataires les produits résultant d'opérations ou de procédés réalisés sur le territoire d'un pays signataire et donnant à ces produits la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés si lesdites opérations ou procédés font appel exclusivement à des matériels ou à des éléments qui ne sont pas originaires desdits pays et qui consistent uniquement à réaliser un montage ou un assemblage, un fractionnement en lots ou en volumes, un choix, un classement, un marquage, un assortiment de marchandises ou d'autres opérations ou procédés analogues.

d) Les produits résultant d'opérations d'assemblage et de montage réalisées sur le territoire d'un pays signataire en faisant appel à des matériels originaires des pays signataires et de pays tiers si la valeur CAF port de destination ou la valeur CAF port maritime des matières originaires de pays tiers n'est pas supérieure à 50% de la valeur FOB desdits produits; et

e) Les produits qui, non seulement sont produits sur son territoire mais sont conformes aux conditions particulières établies à l'appendice 2 de la présente Annexe.

*Deuxièmement.* Les pays signataires pourront établir d'un commun accord, des conditions d'origine particulières pour la classification des produits échangés.

Les conditions d'origine particulières prennent le pas sur les critères généraux de détermination de l'origine des marchandises fixés à l'article premier.

*Troisièmement.* En déterminant les conditions d'origine visées à l'article 2, ainsi que lors de la révision des critères ainsi fixés, les pays signataires prendront notamment pour base, un ou plusieurs des éléments suivants :

- I) Matières et autres éléments employés pour la production :
  - a) Matières premières :
    - i) Matière première prépondérante ou conférant au produit sa caractéristique essentielle; et
    - ii) Matières premières principales.



- b) Parties ou pièces :
    - i) Partie ou pièce qui confère au produit sa caractéristique essentielle;
    - ii) Parties ou pièces principales;
    - iii) Pourcentage des parties ou des pièces par rapport au poids total.
  - c) Autres éléments.
- II. Processus de transformation ou d'élaboration effectué.
- III. Pourcentage maximal de la valeur des matériaux importés de pays non signataires par rapport à la valeur totale du produit résultant du processus de valorisation convenu en chaque cas.

*Quatrièmement.* Tout pays signataire pourra demander la révision des conditions d'origine fixées conformément à l'article premier. Il devra, en présentant sa demande, proposer et motiver les conditions qui devraient être appliquées aux produits dont il s'agit.

*Cinquièmement.* Aux fins de la détermination des conditions d'origine fixées dans le présent Accord, les matières et autres éléments originaires du territoire de l'un des pays signataires et incorporés par un autre pays signataire en cours d'élaboration à un produit déterminé, seront considérés comme originaires du territoire de ce dernier.

*Sixièmement.* Le critère de l'utilisation maximale de matières ou autres éléments originaires de pays signataires ne pourra être utilisé pour fixer des conditions imposant de recourir à des matières ou éléments desdits pays signataires si, de l'avis de ces derniers, ceux-ci ne remplissent pas les conditions voulues d'approvisionnement, de qualité, et de prix.

*Septièmement.* Par le mot «matière», il faut entendre les matières premières, les produits intermédiaires et les parties ou pièces utilisées pour élaborer les produits.

#### CHAPITRE II. DÉCLARATION D'ORIGINE, CERTIFICAT D'ORIGINE ET VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES

*Huitièmement.* Pour que l'importation des produits inclus dans le présent Accord puisse bénéficier des réductions des charges et des restrictions que se sont accordées les pays signataires, la documentation accompagnant l'exportation desdits produits doit comprendre une déclaration attestant que les conditions d'origine fixées conformément aux dispositions du chapitre précédent sont dûment remplies.

*Neuvièmement.* La déclaration visée à l'article précédent est délivrée par le producteur final ou l'exportateur de la marchandise et certifiée exacte par un distributeur officiel ou un organisme professionnel doté de la personnalité juridique, habilité à cet effet par le pays signataire exportateur.

*Dixièmement.* Il convient dans tous les cas d'utiliser la formule type figurant à l'appendice 3, tant que n'est pas entrée en vigueur une autre formule approuvée par l'Association.

*Onzièmement.* Chaque pays signataire devra communiquer aux autres pays signataires, par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'Association, la liste des distributeurs officiels et organismes professionnels habilités à délivrer les certificats visés à l'Article 9, ainsi que la signature des personnes autorisées à le faire.

Avant de donner leur agrément à des organismes professionnels, les pays signataires s'assureront qu'il s'agit d'organismes qui existaient avant d'entrée en vigueur du présent Accord et qui sont dotés d'une compétence nationale, à même de déléguer, le cas échéant, certaines attributions à d'autres organismes régionaux ou locaux, mais demeurant responsables de la véracité des certificats qu'ils délivrent.

*Douzièmement.* Toute modification qu'un pays signataire souhaite apporter à la liste des distributeurs officiels ou organismes habilités à délivrer des certificats d'origine, ainsi qu'aux signatures des personnes autorisées à le faire, doit être communiquée aux autres pays signataires par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'Association. La modification entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle la communication aura été faite.

*Treizièmement.* Lorsqu'un pays signataire considère que les certificats délivrés par un distributeur officiel ou un organisme général habilité à cet effet par le pays exportateur ne sont pas conformes aux dispositions énoncées dans le présent régime, il en informera le pays exportateur en cause afin que celui-ci adopte les mesures qu'il jugera nécessaires pour résoudre les problèmes qui lui auront été signalés.

Le pays importateur ne suspendra en aucun cas les formalités d'importation des produits couverts par les certificats visés au paragraphe précédent; il pourra toutefois non seulement demander les renseignements supplémentaires nécessaires aux autorités du pays exportateur, mais adopter les mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts fiscaux.

## APPENDICE 1

### CERTIFICAT D'ORIGINE

#### ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINNE D'INTÉGRATION

PAYS EXPORTATEUR : ETATS-UNIS DU MEXIQUE

PAYS IMPORTATEUR :

No. d'ordre  
(1)

NABALALC

Désignation des marchandises

#### DÉCLARATION D'ORIGINE

Nous déclarons que les marchandises énumérées sur la présente formule, correspondant à la facture commerciale n° . . . . ., sont conformes aux dispositions relatives aux normes d'origine de l'Accord (2) . . . . . indiquées ci-après :

N° d'ordre

Normes (3)

Dates .....

Raison sociale, cachet et signature de l'exportateur ou du producteur :

Observations .....  
.....  
.....

## CERTIFICAT D'ORIGINE

Je certifie la véracité de la présente déclaration, cachetée et signée par moi en la ville  
de ..... le ..........  
Nom, cachet et signatures de l'organisme  
délivrant l'attestation

## NOTES

- (1) Indiquer dans cette colonne le numéro d'ordre des marchandises couvertes par le présent certificat. Au cas où la case prévue serait insuffisante, prière de continuer la liste sur des feuillets supplémentaires, dûment numérotés.
- (2) Préciser s'il s'agit d'un accord de portée régionale ou de portée partielle, en indiquant le numéro sous lequel il a été enregistré.
- (3) Indiquer la norme d'origine à laquelle est conforme la marchandise désignée par son numéro d'ordre dans la colonne de gauche.

Prière de n'apporter aucune rature ou modification et de ne biffer aucune mention sur le formulaire.



No. 24617

---

**BRAZIL**  
and  
**FRANCE**

**Supplementary Arrangement to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967 concerning oceanographic co-operation. Signed at Brasília on 9 January 1987**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 12 February 1987.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**FRANCE**

**Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967 en matière de coopération océanologique. Signé à Brasília le 9 janvier 1987**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 12 février 1987.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA EM MATÉRIA DE COOPERAÇÃO OCEANOLÓGICA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Francesa,

Desejando instaurar entre os dois Estados uma cooperação que contribua para uma melhor utilização dos recursos naturais existentes nos espaços marítimos nos quais os dois Estados exercem sua soberania ou direitos de soberania e nos espaços marítimos que possam apresentar um interesse comum e que serão identificados de comum acordo pelas Partes,

Considerando que a cooperação científica entre os dois Estados permitirá chegar mais rapidamente a um conhecimento mais amplo do meio marinho em geral e assim facilitará o aproveitamento econômico racional, livre de efeitos nocivos sobre o meio ambiente, de seus recursos naturais biológicos ou não-biológicos,

E, no âmbito do Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa empreenderão atividades de cooperação no campo da oceanologia por intermédio de suas instituições nacionais competentes e da coordenação exercida em cada um dos dois Estados pelo organismo designado para tanto no Artigo III do presente Ajuste.

*Artigo II.* 1. O presente Ajuste se aplica à totalidade dos espaços marítimos nos quais os dois Estados exercem sua soberania ou direitos de soberania e nos espaços marítimos que possam apresentar um interesse comum e que serão identificados de comum acordo.

2. A cooperação prevista no presente Ajuste concerne essencialmente os seguintes campos:

a) As pesquisas em matéria de oceanologia fundamental ou de aplicação comum a toda exploração ou aproveitamento dos recursos marinhos biológicos ou não-biológicos.

b) A atividade científica que tenha como objeto a avaliação dos recursos existentes e a descoberta de novos recursos.

c) A realização de projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento.

d) A realização de consultas recíprocas sobre temas ligados à política científica e tecnológica em oceanologia.

e) O intercâmbio de cientistas, de pesquisadores, de professores, de engenheiros ou de técnicos, e sua participação em conferências, simpósios, seminários, cursos e outras atividades.

f) A informação recíproca, nos dois países, sobre os resultados, os progressos, os métodos e as técnicas de pesquisa científica, e suas implicações tecnológicas obtidas no Brasil e na França.

g) A outorga de facilidades recíprocas que permitam ao pessoal científico de um dos Estados trabalhar nas instalações do outro Estado em projetos de interesse comum.

*Artigo III.* A efetivação da cooperação prevista no Artigo I é confiada, por parte do Brasil, à Comissão Internacional sobre os Recursos do Mar (CIRM), e por parte da França, ao Instituto Francês de Pesquisa para a Exploração do Mar (IFREMER), que buscarão o concurso, caso seja necessário, de outros órgãos competentes de seus países respectivos.

*Artigo IV.* Ambas Partes concordam em cooperar em todos os campos da oceanologia e das tecnologias marinhas.

Os temas de cooperação serão definidos conjuntamente com base no interesse mútuo.

*Artigo V.* Para os fins do presente Ajuste, as Partes concordam:

a) em estabelecer programas de cooperação pela via de reuniões de delegações das Partes ou por troca de correspondência, em que serão estabelecidos os setores de interesse para a condução de atividades conjuntas.

Esses programas deverão, em princípio, ser completados ou revistos anualmente.

b) em apresentar esses programas e suas revisões à Comissão Mista, de acordo com o Artigo III do Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967.

*Artigo VI.* A fim de intensificar a cooperação prevista nos programas conjuntos, as Partes poderão promover a realização de reuniões de trabalho conjuntas, o intercâmbio de pessoal científico e técnico e de grupos de trabalho para se ocuparem de trabalhos específicos. Esses trabalhos específicos serão objeto de ajustes especiais que estabelecerão as tarefas e as responsabilidades das Partes assim como o financiamento dos projetos, com base no princípio da igualdade e da reciprocidade. Tais ajustes serão submetidos à aprovação dos Governos dos dois países, por intermédio do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Francesa.

*Artigo VII.* As disposições do Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967, se aplicam aos projetos conjuntos de pesquisa ou intercâmbio fixados no âmbito do presente Ajuste, quando estes implicarem a importação de equipamentos ou de material indispensáveis a sua realização.

*Artigo VIII.* Quando a realização dos programas conjuntos implicar a escala de navios brasileiros em portos franceses ou a escala de navios franceses em portos brasileiros, tais navios beneficiar-se-ão do tratamento reservado aos navios de Estado estrangeiros.

*Artigo IX.* A CIRM e o IFREMER comunicarão, pela via diplomática, segundo os prazos previstos e nas condições expressamente estabelecidas, seus projetos

de campanha de pesquisa científica marinha que poderão ser conduzidos conjuntamente.

*Artigo X.* De comum acordo, as Partes podem autorizar o intercâmbio, entre navios brasileiros e franceses, de pessoal científico e técnico no campo da oceanologia, que estiverem participando de programas comuns.

*Artigo XI.* Os dados obtidos e o resultado da análise destes últimos, no âmbito dos programas conjuntos, devem ser trocados prioritariamente entre os órgãos interessados. Estes últimos devem solicitar o acordo dos dois Governos antes de comunicar a terceiros quaisquer dados e resultados obtidos que apresentem um interesse particular para um ou outro Estado.

*Artigo XII.* O intercâmbio de especialistas, as estadas de curta, média ou longa duração, a acolhida dos estagiários e dos cientistas das Partes são regulados pelas regras definidas no Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967.

*Artigo XIII.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de cinco anos e será prorrogado automaticamente a cada ano, a menos que uma das Partes o denuncie. A denúncia deverá ser notificada à outra Parte por via diplomática e surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.

O presente Ajuste poderá ser modificado mediante entendimento mútuo entre as Partes, por troca de notas diplomáticas. A modificação entrará em vigor na data da nota de resposta à proposta de modificação.

FEITO na cidade de Brasília, aos 09 dias do mês de janeiro de 1987, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República Francesa:

[Signed — Signé]

JEAN BERNARD RAIMOND



ARRANGEMENT<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 16 JANVIER 1967<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION OCÉANOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République Française,

Désireux d'instaurer entre les deux Etats une coopération qui contribue à une meilleure utilisation des ressources naturelles existantes dans les espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent leur souveraineté ou des droits souverains et dans les espaces maritimes qui peuvent présenter un intérêt commun, et qui seront identifiés par les deux parties d'un commun accord,

Considérant qu'une coopération scientifique entre les deux Etats permettra de parvenir plus rapidement à une connaissance plus étendue du milieu marin en général, et par là même facilitera l'exploitation rationnelle économique, exempte d'effets nocifs sur l'environnement, de ses ressources naturelles biologiques, ou non biologiques,

Et dans le cadre de l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967<sup>2</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française entreprendront des actions de coopération dans le domaine de l'océanologie par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes et de la coordination exercée dans chacun des deux Etats par l'organisme désigné à cet effet à l'Article III du présent arrangement.

*Article II.* 1. Le présent arrangement s'applique à l'ensemble des espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent leur souveraineté ou des droits souverains et dans les espaces maritimes qui peuvent présenter un intérêt commun et qui seront identifiés par les deux parties d'un commun accord.

2. La coopération prévue au présent arrangement porte essentiellement sur les domaines suivants :

a) Les recherches en matière d'océanologie fondamentale ou d'application commune à toute exploration ou exploitation des ressources marines biologiques ou non biologiques.

b) L'activité scientifique ayant pour objet l'évaluation des ressources existantes et la découverte de nouvelles ressources.

c) La réalisation de projets conjoints de recherche et développement.

d) La réalisation de consultations réciproques sur des thèmes se référant à la politique scientifique et technologique en océanologie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

e) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de professeurs, d'ingénieurs et de techniciens, et leur participation à des conférences, symposiums, séminaires, cours et autres activités de caractère analogue sur des sujets d'intérêt commun.

f) L'information réciproque dans les deux pays des résultats, des progrès, des méthodes et des techniques de recherche scientifique et de leurs implications technologiques obtenus au Brésil et en France.

g) L'octroi de facilités réciproques permettant au personnel scientifique de l'un des États de travailler dans des installations de l'autre État à des projets d'intérêt commun.

*Article III.* La mise en œuvre de la coopération prévue à l'article I est confiée pour la partie brésilienne à la Commission Interministérielle pour les Ressources de la Mer (CIRM) et pour la partie française à l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER) qui feront appel en tant que de besoin aux autres organismes compétents de leurs pays respectifs.

*Article IV.* Les deux parties conviennent de coopérer dans tous les domaines de l'océanologie et des technologies marines.

Les thèmes de coopération seront définis conjointement sur la base d'un intérêt mutuel.

*Article V.* Aux fins du présent arrangement, les deux parties conviennent :

a) D'établir des programmes de coopération par le biais de réunions de délégations des deux parties ou par échange de correspondances, où seront fixés les secteurs d'intérêt pour le développement d'actions conjointes.

Ces programmes devront, en principe, être complétés ou revus annuellement.

b) De présenter ces programmes et leurs révisions à la Commission Mixte conformément à l'article III de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique du 16 janvier 1967.

*Article VI.* Afin d'intensifier la coopération prévue dans les programmes conjoints, les deux parties pourront promouvoir la réalisation de réunions de travail conjointes, des échanges de personnel scientifique et technique et des groupes de travail pour s'occuper des travaux spécifiques. Ces travaux spécifiques feront l'objet d'arrangements particuliers qui fixeront les tâches et les responsabilités des deux parties ainsi que le financement des projets, sur la base du principe de l'égalité et de la réciprocité. De tels arrangements seront soumis à l'approbation des gouvernements des deux pays, par l'intermédiaire du Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et du Ministère des Affaires Etrangères de la République Française.

*Article VII.* Les dispositions de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique du 16 janvier 1967 s'appliquent aux projets conjoints de recherche ou d'échange arrêtés dans le cadre du présent arrangement lorsque ceux-ci entraînent l'importation d'équipement ou de matériel indispensable à leur réalisation.

*Article VIII.* Lorsque la mise en œuvre des programmes conjoints comporte l'escale de navires brésiliens dans des ports français ou l'escale de navires français dans des ports brésiliens, lesdits navires bénéficieront du traitement réservé aux navires d'État étrangers.

*Article IX.* L'IFREMER et la CIRM communiquent par la voie diplomatique selon les délais prévus et dans les conditions établies à cet effet leurs projets de campagne de recherche scientifique marine qui pourront être entrepris conjointement.

*Article X.* Les deux parties peuvent d'un commun accord autoriser l'échange entre les navires français et brésiliens de personnel scientifique et technique en matière d'océanologie participant à des programmes communs.

*Article XI.* Les données obtenues et le résultat de l'analyse de ces dernières, dans le cadre des programmes conjoints, doivent être échangés en priorité entre les organismes intéressés. Ces derniers doivent solliciter l'accord des deux gouvernements avant de communiquer à des tiers toutes les données et les résultats obtenus présentant un intérêt particulier pour l'un ou l'autre Etat.

*Article XII.* L'échange de spécialistes, les séjours de courte, moyenne et longue durée, l'accueil des stagiaires et des scientifiques des deux pays sont régis par les règles définies dans l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967.

*Article XIII.* Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties. Cette dénonciation devra être notifiée à l'autre partie par la voie diplomatique et prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette notification.

Le présent arrangement pourra être modifié par consentement mutuel des parties, par échange de notes, la modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse à la proposition de modification.

FAIT à Brasília, le 9 janvier 1987 en double exemplaire, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

JEAN BERNARD RAIMOND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 16 JANUARY 1967<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING OCEANOGRAPHIC CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the French Republic,

Desiring to initiate co-operation between the two States to contribute to better use of the natural resources present in the maritime areas in which the two States exercise their sovereignty or sovereign rights and in the maritime areas which may be of common interest and which will be identified by agreement between the two Parties,

Considering that scientific co-operation between the two States will lead to more extensive and earlier knowledge of the marine environment in general and will thereby facilitate the rational economic development, free from harmful effects on the environment, of its natural biological or non-biological resources,

And within the framework of the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967<sup>2</sup>,

Have agreed on the following provisions:

*Article I.* The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic shall engage in co-operation in the field of oceanography through their competent national institutions and by means of the co-ordination carried out in each of the two States by the body designated for that purpose in article III of this Arrangement.

*Article II.* 1. This Arrangement shall apply to the whole of the maritime areas in which the two States exercise their sovereignty or sovereign rights and in the maritime areas which may be of common interest and which will be identified by agreement between the two Parties.

2. The co-operation provided for in this Arrangement shall cover primarily the following fields:

(a) Research into fundamental oceanography or that relevant to any exploration or exploitation of biological or non-biological marine resources.

(b) Scientific activity aimed at evaluating existing resources and discovering new resources.

(c) The implementation of joint research and development projects.

(d) The conduct of mutual consultations on topics relating to scientific and technological policy in oceanography.

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1987 by signature, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

(e) The exchange of scientists, research workers, teachers, engineers and technicians and their participation in conferences, symposia, seminars, courses and other such activities on topics of common interest.

(f) Exchange of information in the two countries concerning results, progress, methods and techniques of scientific research and their technological implications obtained in Brazil and in France.

(g) The granting of reciprocal facilities permitting scientific staff from one State to work in installations in the other on projects of common interest.

*Article III.* Implementation of the co-operation provided for in article I shall be entrusted, in the case of Brazil, to the Interministerial Commission for the Resources of the Sea (CIRM), and, in the case of France, to the French Research Institute for the Exploitation of the Sea (IFREMER), which shall have recourse, as necessary, to other competent bodies in their respective countries.

*Article IV.* The two Parties agree to co-operate in all fields of oceanography and marine technology.

The topics of co-operation shall be determined jointly on the basis of mutual interest.

*Article V.* For the purposes of this Arrangement, the two Parties agree:

(a) To establish co-operation programmes by means of meetings of delegations of the two Parties or exchange of correspondence, which shall specify the sectors of interest for the conduct of joint activities.

In principle, these programmes shall be supplemented or revised annually.

(b) To submit these programmes and any changes made in them to the Mixed Commission, in accordance with article III of the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967.

*Article VI.* In order to expand the co-operation provided for in the joint programmes, the two Parties may encourage the holding of joint working meetings, exchanges of scientific and technical staff and the establishment of working groups to carry out concrete work. This concrete work shall be the subject of special arrangements which will indicate the tasks and responsibilities of the two Parties and the funding of the projects, on the basis of the principle of equality and reciprocity. Such arrangements shall be submitted for the approval of the Governments of the two countries through the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

*Article VII.* The provisions of the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967 shall apply to the joint research projects or exchange projects decided on under this Arrangement when these projects involve the import of equipment or materials essential for their implementation.

*Article VIII.* When the implementation of joint programmes requires visits by Brazilian vessels to French ports or visits by French vessels to Brazilian ports, such vessels shall be accorded the same treatment as foreign ships of State.

*Article IX.* IFREMER and CIRM shall inform each other through the diplomatic channel within the time-limits and under the conditions established for this

purpose about any of their marine scientific research projects which might be undertaken jointly.

*Article X.* The two Parties may by agreement authorize the exchange between French and Brazilian vessels of scientific and technical staff in the field of oceanography participating in joint programmes.

*Article XI.* Data obtained and the results of analysis of such data under joint programmes shall be exchanged as a matter of priority between the bodies involved. The latter must seek the agreement of the two Governments before conveying to third parties any data or results of particular interest to either State.

*Article XII.* The exchange of experts, visits of short, medium and long duration, and the admission of trainees and scientists of the two countries shall be governed by the rules set out in the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967.

*Article XIII.* This Arrangement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of five years and shall be extended from year to year by tacit agreement, unless it is denounced by either Party. Such denunciation shall be notified to the other Party through the diplomatic channel and shall take effect on the expiry of a period of six months from the date of the notification.

This Arrangement may be modified by mutual agreement of the Parties through an exchange of notes, the modification entering into force on the date of the note replying to the proposal for modification.

DONE at Brasilia on 9 January 1987 in two copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN BERNARD RAIMOND

---

**No. 24618**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS FUND  
FOR DRUG ABUSE CONTROL)  
and  
BRAZIL**

**Memorandum of Understanding. Signed at Vienna on  
16 February 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 February 1987.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA LUTTE  
CONTRE L'ABUS DES DROGUES)  
et  
BRÉSIL**

**Mémorandum d'accord. Signé à Vienne le 16 février 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 février 1987.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS FUND FOR DRUG ABUSE CONTROL (UNFDAC)

---

1. The Government of Brazil, conscious of the risk of expansion in drug trafficking and abuse in the country, has decided to intensify actions to address the various aspects of the problem.

2. Among the steps envisaged or already taken are actions aimed at eradicating illicit production, reducing the flow of illicit drugs in transit, providing services and facilities for detoxification and social reintegration of drug dependents, and educating and informing its population in an effort to prevent the spread of drug abuse and trafficking.

3. Towards these objectives, the Government of Brazil has prepared a preliminary masterplan, identifying the points on which further action is required and outlining the steps to be taken in the various sectors.

4. Having in mind the global implications of drug abuse and trafficking and in order to permit an acceleration and strengthening of the envisaged actions, the Government of Brazil has requested the support and financial assistance of UNFDAC as well as committed itself to invest resources of its own.

5. UNFDAC has agreed to support the Government of Brazil's masterplan, the activities of which have been estimated to require US\$ 18 million. Within the framework of the preliminary masterplan, UNFDAC is prepared to proceed in cooperation with the Government of Brazil in the elaboration of specific sectoral projects of varying duration, within an initial budget framework of US\$ 12 million.

6. Each specific project will be subject to the approval of both the Government of Brazil and UNFDAC.

[Signed]

TÉCIO LINS E SILVA

President of the Federal Council on Narcotics on behalf of the Government of Brazil

[Signed]

GIUSEPPE DI GENNARO

Executive Director, United Nations Fund for Drug Abuse Control

*Date:* 16 February 1987

*Date:* 16 February 1987

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1987 by signature.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA LUTTE CONTRE L'ABUS DES DROGUES (FNULAD)

1. Le Gouvernement du Brésil, conscient du risque d'accroissement du trafic et de l'abus des drogues dans ce pays, a décidé d'intensifier les mesures visant à traiter des divers aspects de ce problème.

2. Les initiatives envisagées ou déjà prises comprennent notamment des mesures destinées à mettre fin à la production illicite, à réduire le mouvement des drogues illicites en transit, à mettre en place des services et des installations de désintoxication et de réinsertion sociale des toxicomanes, et à éduquer et informer la population brésilienne dans le but d'empêcher un accroissement de l'abus et du trafic des drogues.

3. A cet effet, le Gouvernement du Brésil a mis au point un plan directeur préliminaire identifiant les domaines dans lesquels un effort supplémentaire s'impose et spécifiant les mesures à prendre dans les divers secteurs.

4. Ayant à l'esprit les implications mondiales de l'abus et du trafic des drogues, et de façon à permettre d'accélérer et de renforcer les mesures envisagées, le Gouvernement du Brésil a sollicité l'appui et l'assistance financière du FNULAD et s'est engagé lui-même à investir certaines de ses ressources.

5. Le FNULAD a convenu d'appuyer le plan directeur mis au point par le Gouvernement du Brésil et dont la mise en œuvre nécessitera, selon les estimations, 18 millions de dollars des Etats-Unis. Dans le cadre du plan directeur préliminaire, le FNULAD est prêt à procéder, en coopération avec le Gouvernement du Brésil, à l'élaboration de projets sectoriels précis d'une durée variable dans les limites d'un cadre budgétaire initial de 12 millions de dollars des Etats-Unis.

6. Chaque projet donné sera soumis à l'approbation du Gouvernement du Brésil et du FNULAD.

Le Président du Conseil fédéral des narcotiques, agissant au nom du Gouvernement du Brésil :

[Signé]

TÉCIO LINS E SILVA

Date : Le 16 février 1987

Le Directeur exécutif du Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues :

[Signé]

GIUSEPPE DI GENNARO

Date : Le 16 février 1987

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1987 par la signature.



**No. 24619**

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Caracas  
on 25 July 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
route schedule annexed to the above-mentioned Agree-  
ment. Caracas, 20 March 1986 and 5 January 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 18 February 1987.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Caracas le 25 juillet 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau  
de routes annexé à l'Accord susmentionné. Caracas,  
20 mars 1986 et 5 janvier 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrés par l'Espagne le 18 février 1987.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República de Venezuela

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre el Estado Español y la República de Venezuela y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, han designado sus Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal efecto, quienes han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* I. Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anejo al presente Acuerdo. Estos servicios y rutas se denominarán en adelante “los servicios convenidos” y “las rutas especificadas” respectivamente.

2. La empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante gozará, mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a. Sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante.
- b. Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.
- c. Hacer escalas en los puntos que se especifiquen en el Cuadro de Rutas que figura en el Anejo al presente Acuerdo, para tomar y dejar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con exclusión del tráfico de cabotaje en dicho territorio.

3. Para la aplicación del presente Convenio y su Anejo:

a. La palabra “territorio” se entiende tal como queda definida en el Artículo 2 del Convenio relativo a la Aviación Civil Internacional.

b. La expresión “Autoridades Aeronáuticas” significa:

- en lo que se refiere a Venezuela, el Ministerio de Comunicaciones;
- en lo que se refiere a España el Ministerio del Aire;
- o, en ambos casos, toda persona u organismo que esté facultado para asumir las funciones actualmente ejercidas por dichos Ministerios.

c. La expresión “empresa designada” significa la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes hayan designado para explotar los servicios convenidos descritos en el Anejo de este Acuerdo y que haya sido aceptada por la otra Parte Contratante de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 2 y 3 siguientes.

d. Los términos “servicio aéreo”, “servicio aéreo-internacional”, “empresa de transporte aéreo” y “escala no comercial”, tendrán el sentido que se le asigna respectivamente en el Artículo 96 del Convenio relativo a la Aviación Civil Internacional.

*Artículo 2.* 1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar comunicándose por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 4º y 5º del presente Artículo, conceder sin demora a la empresa de transporte aéreo designada las autorizaciones necesarias para la explotación.

3. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de anular la designación que haya hecho de una empresa aérea, así como sustituirla por otra empresa distinta mediante notificación por escrito a la otra Parte, con antelación a la modificación no inferior a treinta (30) días.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del citado Convenio de Chicago, que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

5. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo segundo de este Artículo cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

6. Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo 8º del presente Acuerdo.

*Artículo 3.* 1. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización concedida a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo 1º del presente Acuerdo:

*a.* Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales, o

*b.* Cuando esta empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o

*c.* Cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. Ambas Partes podrán imponer también las condiciones que estimen necesarias para el ejercicio de dichos derechos en los casos especificados en los apartados *b.* y *c.*

3. A menos que la revocación, suspensión o imposición de condiciones sean esenciales de forma inmediata para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

*Artículo 4.* 1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación

aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a formalidades de entrada o salida del país, a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3. Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

*Artículo 5.* 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes, y provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de estos mismos derechos o impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados:

*a.* Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante:

*b.* Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y

*c.* El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos *a*, *b* y *c*.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reembarcados o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes estarán, a lo sumo, sujetos a un simple control y gozarán de toda

clase de facilidades. El equipo y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos o impuestos de aduana y de otros similares.

*Artículo 6.* Los certificados de aeronavegabilidad, las licencias de aptitud y los títulos expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes serán reconocidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anejo. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante el derecho de reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y de licencias expedidas a sus propios ciudadanos por otro Estado.

*Artículo 7.* 1. La empresa designada por cada una de las dos Partes Contratantes tendrá el derecho de gozar de un trato justo y equitativo a fin de disponer de iguales oportunidades para la explotación de los servicios convenidos entre sus respectivos territorios.

2. Las empresas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración en los itinerarios comunes sus intereses mutuos a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos.

3. Las dos Partes Contratantes reconocen que, los cambios de frecuencias de los servicios convenidos, la capacidad ofrecida en dichos servicios, o las modificaciones del tipo de aeronaves de las empresas designadas en los servicios acordados deberán ser sometidos por las empresas designadas a la aprobación de las respectivas Autoridades Aeronáuticas. Cualquier diferencia a este respecto será resuelta conforme a las disposiciones del Artículo 12 del presente Convenio.

*Artículo 8.* 1. Las tarifas a aplicar por la empresa designada de una Parte Contratante por el transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, serán establecidas a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores pertinentes como son especialmente el costo de operación, beneficios razonables y las tarifas de las otras empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo, serán fijadas de común acuerdo por las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas de este modo convenidas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales este límite de tiempo podrá reducirse siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4. Si las empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas, o si por cualquier otro motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, o si durante los primeros quince días, del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3 de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera sometida a ellas con arreglo al párrafo 3 de este Artículo, ni en

la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4 la disputa será resuelta de acuerdo con las previsiones del Artículo 12 del presente Acuerdo.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes no la aprueban.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las previsiones de este Artículo permanecerán en vigencia hasta que nuevas tarifas hayan sido establecidas, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

*Artículo 9.* Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante, la libre transferencia, al cambio oficial del saldo que exceda de los ingresos obtenidos respecto a los gastos realizados en su territorio, como resultado del transporte de pasajeros, equipaje, correo y carga realizado por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallen reguladas por un convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

*Artículo 10.* Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

*Artículo 11.* Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y de su Anexo.

*Artículo 12.* 1. Cualquier divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o de su Anexo, será objeto ante todo de consultas directas entre las empresas interesadas o entre las Autoridades Aeronáuticas, o finalmente, entre los Gobiernos respectivos.

2. En caso de que ninguno de estos procedimientos concluya en un Acuerdo, la divergencia será sometida a los medios de arreglo pacífico de diferencias reconocidos por el derecho internacional.

*Artículo 13.* 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática, previo el cumplimiento de los requisitos constitucionales de los respectivos países.

2. Las modificaciones del Anexo a este Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

*Artículo 14.* Cualesquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente



Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará seis (6) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, esta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

*Artículo 15.* En el caso de que se concluya cualquier Convenio Multilateral relativo al transporte aéreo que afecte a las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado para que esté conforme con las disposiciones de tal Convenio.

*Artículo 16.* El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

*Artículo 17.* El presente Acuerdo entrará provisionalmente en vigor desde la fecha de su firma y definitivamente desde la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen mutuamente por canje de Notas Diplomáticas, que han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes han suscrito el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, ambos en idioma español, en Caracas a los veinticinco días del mes de julio de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno del Estado Español:

[Signed — Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER  
Embajador de España en Venezuela

Por el Gobierno de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI  
Ministro del Relaciones Exteriores

## ANEXO

### CUADRO DE RUTAS

1. Las rutas especificadas a que se refiere el Artículo 1º del presente Acuerdo serán las siguientes:

#### *Rutas españolas:*

Ruta A Puntos en España a Caracas o Maracaibo, vía San Juan de Puerto Rico y a puntos más allá en Bogotá, Quito y/o Guayaquil-Lima-La Paz-Santiago de Chile, en ambas direcciones.

*Rutas venezolanas:*

Ruta A Puntos en Venezuela a Madrid, vía San Juan de Puerto Rico o Lisboa y puntos más allá.

1. A París-Londres-Frankfurt-Amsterdam y v.v.
2. A Milán-Roma-Beyrut y v.v.

Ruta B Puntos en Venezuela a Las Palmas y puntos más allá.

1. A Lisboa-París-Londres-Frankfurt-Amsterdam y v.v.
2. A Milán-Roma-Beyrut y v.v.

2. Las empresas designadas al establecer los servicios a realizar sobre las rutas especificadas, tendrán la opción de omitir una o más escalas en alguno o todos los servicios anunciándolo así en sus horarios.

3. De acuerdo con lo establecido en el Artículo 1, párrafo 1 c del presente Acuerdo las empresas designadas de ambas Partes Contratantes, gozarán de plenos derechos de tráfico en los puntos establecidos en las rutas especificadas. No obstante mientras subsista en el Acuerdo Aéreo Hispano-Portugués la declaración de reserva de tráfico entre España y Portugal, la empresa designada de Venezuela no podrá ofrecer derechos de tráfico entre los puntos mencionados.

4. Para la aplicación práctica de los principios contenidos en el Artículo 7 del presente Acuerdo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, tomarán debidamente en consideración para adoptar sus decisiones sobre la materia regulada en dicho Artículo, los siguientes factores:

a) La evolución del tráfico internacional entre los territorios de Venezuela y España, como principal factor determinante.

Para los aumentos de frecuencias no se tomará, en cambio, en consideración la evolución del tráfico con origen o destino en puntos más allá de los territorios de las Partes Contratantes, señalándose a este fin que las empresas designadas podrán continuar operando a puntos más allá de España y Venezuela respectivamente, con las cuatro frecuencias semanales operadas en el período de verano de 1972.

b) Las previsiones que razonablemente puedan establecerse en atención a las circunstancias de cada momento respecto a la demanda previsible para las temporadas a que se refieran los programas en cuestión.

5. Las empresas designadas deberán someter para la aplicación de lo dispuesto en el párrafo anterior, dentro de lo posible, con antelación superior a 90 días a la fecha de su entrada en vigor las variaciones que se propongan introducir en sus programas.

Las Autoridades Aeronáuticas, por su parte, se esforzarán en decidir sobre la aprobación solicitada dentro de los 30 días siguientes y en caso de disconformidad, se consultarán entre sí a la mayor brevedad y, a ser posible, dentro de los 15 días siguientes a la presentación de dichos programas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SPANISH STATE  
AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

---

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Venezuela,

Being desirous of promoting the development of air transport between the Spanish State and the Republic of Venezuela and of furthering international co-operation in this field as much as possible;

Being desirous of applying to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> have to that end appointed their duly authorized plenipotentiaries, who have agreed on the following:

*Article 1.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the annex to this Agreement. These services and routes shall be referred to as “the agreed services” and “the specified routes”, respectively.

2. The airline designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) To fly without landing over the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops at the points specified in the route schedule contained in the annex to this Agreement, for the purpose of picking up and setting down passengers, mail and cargo in international air traffic excluding cabotage traffic in the said territory.

3. For the purposes of this Agreement and its annex,

(a) The term “territory” shall have the same meaning as in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(b) The term “aeronautical authorities” shall mean:

- In the case of Venezuela, the Ministry of Communications;
- In the case of Spain, the Air Ministry;
- Or, in either case, any person or institution authorized to assume the functions currently exercised by those Ministries.

(c) The term “designated airline” shall mean the airline designated by either Party for the purpose of operating the agreed services described in the annex to this Agreement and accepted by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 2 and 3.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 25 July 1972, the date of signature and definitively on 16 November 1972, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(d) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the same meaning as in article 96 of the Convention on International Civil Aviation.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall have the right to inform the other Contracting Party in writing of the airline which is to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall, without delay, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, grant the appropriate operating permit to the designated airline.

3. Each of the Contracting Parties shall have the right to revoke the designation of one airline and to replace it by another by written notice to the other Party not less than thirty (30) days before such a change.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof, pursuant to the provisions of the aforementioned Chicago Convention, that it is able to comply with the obligations stipulated in the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in connection with the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement is in force in respect of these services.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating permit granted to the airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by such airline of the rights specified in article I of this Agreement, if:

(a) It is not satisfied that substantial ownership or effective control of such airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

(b) The airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights, or

(c) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Each Contracting Party may also impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights in the cases specified in subparagraphs (b) and (c).

3. Unless revocation, suspension or the imposition of conditions is urgently necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* 1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, and the formalities relating to entry into and departure from the country, to immigration, to customs, and to health measures, shall also apply in the said territory to operations of the designated airline of the other Contracting Party.

3. For military reasons or for reasons of public security either Contracting Party may restrict or prohibit flights over certain zones of its territory by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, provided that such restrictions or prohibitions also apply to the aircraft of the designated airline of the first Contracting Party and to airlines of third States operating scheduled international air services.

*Article 5.* 1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees or other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are consumed during the flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The items referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as other articles and stores on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Passengers in transit over the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control and shall be afforded every facility. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties or taxes.

*Article 6.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the annex. However, each Contracting Party reserves the right to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

*Article 7.* 1. The designated airline of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and equal opportunity to operate the agreed services between the respective territories.

2. On common routes the designated airlines of the Contracting Parties shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

3. The Contracting Parties recognize that changes in the frequency of the agreed services, the capacity available on those services, or modifications of the type of aircraft of the designated companies on the agreed services shall be submitted by the designated airlines for the approval of the respective aeronautical authorities. Any dispute in that regard shall be resolved in accordance with the provisions of article 12 of this Agreement.

*Article 8.* 1. The tariffs charged by the designated airline of one of the Contracting Parties for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same routes; where possible, the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association shall be used.

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force. In special cases this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot reach agreement on such tariffs or if, for any other reason, a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first 15 days of the period of 30 days specified in paragraph 3 of this article, one of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party of its disagreement with any tariff reached in conformity with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them pursuant to paragraph 3 of this article, or on the fixing of any tariff in accordance with paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article.

*Article 9.* Each Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party.

Where transfers between the Contracting Parties are governed by a special agreement, they shall be effected in accordance with that agreement.

*Article 10.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall be required to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical data as may reasonably be regarded as necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed air services by the designated airline of the other Contracting Party. Such statements shall include all data required to determine the volume of traffic carried by the airlines in question on the agreed services.

*Article 11.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close co-operation with a view to ensuring compliance with the provisions of this Agreement and its annex.

*Article 12.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex, the Parties shall in the first place endeavour to settle it through direct consultations between the airlines concerned or between their aeronautical authorities or in the last resort, between the respective Governments.

2. In the event that these procedures fail to produce an agreement, the dispute shall be referred for settlement through the machinery for the peaceful settlement of disputes recognized by international law.

*Article 13.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations may take place between the aeronautical authorities either orally or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any such amendments shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes provided the constitutional requirements of both countries have been met.

2. Amendments to the annex to this Agreement shall be arranged by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 14.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* Should a multilateral air transport agreement which affects the two Contracting Parties enter into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Agreement.

*Article 16.* This Agreement and any amendment thereto and any exchange of notes shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

*Article 17.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively when the Contracting Parties shall have informed each other, by means of an exchange of diplomatic notes, that their respective constitutional formalities have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE in two copies, both in the Spanish language, at Caracas, on 25 July 1972.

For the Government of the Spanish State:

[Signed — Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER  
Ambassador of Spain to Venezuela

For the Government of the Republic of Venezuela:

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI  
Minister of External Relations

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

1. The specified routes referred to in article 1 of this Agreement shall be the following:

#### *Spanish routes*

Route A Points in Spain to Caracas or Maracaibo, via San Juan, Puerto Rico and beyond to points in Bogotá, Quito and/or Guayaquil-Lima-La Paz-Santiago, Chile, in both directions.

#### *Venezuelan routes*

Route A Points in Venezuela to Madrid via San Juan, Puerto Rico or Lisbon and points beyond.

1. To Paris-London-Frankfurt-Amsterdam and return.
2. To Milan-Rome-Beirut and return.

Route B Points in Venezuela to Las Palmas and points beyond.

1. To Lisbon-Paris-London-Frankfurt-Amsterdam and return.
2. To Milan-Rome-Beirut and return.

2. In establishing the services to be operated on the specified routes, the designated airlines shall have the option to omit one or more stops on any or all services by including the appropriate announcement in their schedules.

3. In accordance with the provisions of article 1, paragraph 1 (c) of this Agreement, the designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy full traffic rights at the points stipulated on the specified routes. Nevertheless, while the reservation concerning traffic between Spain and Portugal contained in the Spanish-Portuguese Air Agreement continues in force, the designated airline of Venezuela may not offer traffic rights between the points specified.



4. In applying the principles contained in article 7 of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall take into consideration the following factors when making decisions on the matters covered by that article:

(a) The development of international traffic between the territories of Venezuela and Spain shall be the principal determining factor. On the other hand, the development of traffic originating in or destined for points beyond the territories of the Contracting Parties shall not be a consideration in increasing the frequency of flights and the designated airlines can continue the four weekly flights operated during the summer period of 1972 to points beyond Spain and Venezuela, respectively.

(b) Reasonable estimates of demand in the light of the circumstances of the moment for the seasons referred to in these schedules.

5. In implementing the provisions of the previous paragraph, the designated airlines shall, to the extent possible, announce proposed changes in their schedules more than 90 days before their entry into force.

The aeronautical authorities, for their part, shall make every effort to rule on such requests within the following 30 days and, if they disagree, shall consult each other with the least possible delay and, if possible, within 15 days following the submission of these schedules.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Etat espagnol et la République du Venezuela et de poursuivre dans la plus grande mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à l'annexe du présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées » respectivement.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, aux fins de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) De faire escale aux points indiqués dans le Tableau de routes figurant à l'annexe au présent Accord pour embarquer et débarquer, en trafic aérien international, des passagers, du courrier et du fret, à l'exclusion des transports entre deux points dudit territoire.

3. Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) Le terme « territoire » a le sens défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale;

- b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne,
- En ce qui concerne le Venezuela, le Ministère des transports et,
  - Dans le cas de l'Espagne, le Ministère de l'air, ou,
  - Dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les Ministères susmentionnés;

c) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise de transports aériens que chacune des Parties contractantes aura désignée pour exploiter les services

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 25 juillet 1972, date de la signature, et à titre définitif le 16 novembre 1972, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

convenus indiqués à l'annexe du présent Accord et que l'autre Partie aura acceptée conformément aux articles 2 et 3 ci-après;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

*Article 2.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner, moyennant notification écrite à l'autre Partie, une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, l'autre Partie contractante, au reçu de cette désignation, donnera sans retard à l'entreprise de transports aériens désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens et de la remplacer par une autre, sous réserve d'en aviser l'autre Partie moyennant préavis écrit d'au moins trente (30) jours.

4. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie qu'elle apporte la preuve, conformément aux dispositions de la Convention de Chicago, qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les autorisations mentionnées au paragraphe 2 du présent article lorsqu'elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée et de ressortissants de celle-ci.

6. L'entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus dès lors que les tarifs applicables à ces services seront entrés en vigueur conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation accordée à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article premier du présent Accord :

a) Si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectifs de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Les deux Parties contractantes pourront aussi subordonner l'exercice desdits droits aux conditions qui leur sembleront nécessaires dans les cas spécifiés aux alinéas b et c.

3. A moins que la révocation, suspension ou imposition de conditions ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements applicables, chacune des Parties contractantes n'usera de cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

*Article 4.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, du courrier et du fret, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie, à l'immigration, au contrôle sanitaire et à la douane, sont également applicables sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire le survol par des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante au-dessus de certaines zones de son territoire, sous réserve que ces restrictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens des pays tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

*Article 5.* 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exempts de tout droit de douane et d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exempts de mêmes droits et taxes, à l'exception des droits pour services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, pour être consommées à bord des aéronefs utilisés en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés en service international, même s'ils sont utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, de même que les autres articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux modalités autorisées.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle et jouiront des facilités de tous ordres. L'équipage et le fret en transit direct seront exempts de droits ou impôts douaniers et de tous autres droits similaires.

*Article 6.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 7.* 1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura droit à un traitement juste et équitable et à des possibilités égales d'exploiter les services convenus entre les territoires des deux Parties.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront prendre en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que toute modification relative à la fréquence des services convenus ou à la capacité offerte sur lesdits services, ainsi que tout changement concernant le type des aéronefs exploités par les entreprises désignées pour les services convenus, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives. Tout différend à cet égard sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

*Article 8.* 1. Les tarifs appliqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes et, autant que possible, les entreprises devront recourir à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs ou si, pour une raison quelconque, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, dans les quinze premiers jours du délai de trente jours mentionné au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie qu'elle n'approuve aucun tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le fixer par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou pour fixer un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à ses dispositions.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transférer, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion des opérations de transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectuées par l'entreprise de transports aériens qu'elle aura désignée. Les transferts entre les Parties contractantes, s'ils font l'objet d'un accord spécial, s'effectueront conformément à celui-ci.

*Article 10.* Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques qui pourront raisonnablement être jugées nécessaires pour vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise aéronautique désignée par l'autre Partie. Ces informations contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 12.* 1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de son annexe fera l'objet d'abord de consultations directes entre les entreprises concernées, ou entre les autorités aéronautiques des Parties, ou, en dernier ressort, entre leurs Gouvernements respectifs.

2. Si le différend ne peut être réglé par aucun des moyens indiqués au paragraphe précédent, il devra être soumis aux moyens de règlement pacifique des différends internationaux reconnus par le droit international.

*Article 13.* 1. Si l'une ou l'autre Partie contractante juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront intervenir entre les autorités aéronautiques verbalement ou par correspondance, devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Les modifications convenues entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques, une fois accomplies les formalités constitutionnelles des pays respectifs.

2. Les modifications à l'annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 14.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception de l'autre

Partie, la notification sera réputée être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* S'il est conclu une convention multilatérale relative aux transports aériens affectant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié afin d'être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 16.* Le présent Accord et toutes les modifications qui pourront y être apportées, ainsi que tout échange de notes y relatif, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

*Article 17.* Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, en deux exemplaires en langue espagnole, le 25 juillet 1972.

Pour le Gouvernement de l'Etat Espagnol :  
L'Ambassadeur d'Espagne au Venezuela,

[Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :  
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

1. Les routes spécifiées visées à l'article premier du présent Accord seront :

#### *Routes espagnoles :*

Route A De points en Espagne, via San Juan de Puerto Rico, à Caracas ou Maracaïbo et au-delà jusqu'à Bogotá, Quito et/ou Guayaquil-Lima-La Paz-Santiago du Chili, dans les deux sens.

#### *Routes vénézuéliennes :*

Route A De points au Venezuela, via San Juan de Puerto Rico, à Madrid ou Lisbonne et au-delà :

1. Jusqu'à Paris-Londres-Francfort-Amsterdam, dans les deux sens;
2. Jusqu'à Milan-Rome-Beyrouth, dans les deux sens.

Route B De points au Venezuela à Las Palmas et au-delà :

1. Jusqu'à Lisbonne-Paris-Londres-Francfort-Amsterdam, dans les deux sens;
2. Jusqu'à Milan-Rome-Beyrouth, dans les deux sens.

2. Les entreprises désignées pour assurer le service sur les routes spécifiées pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points indiqués sous réserve de le faire savoir dans leurs horaires de vol.

3. Conformément au paragraphe 1 c de l'article premier du présent Accord, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes jouiront de l'entière liberté de trafic entre les points situés sur les routes spécifiées. Il est entendu toutefois que l'entreprise désignée par le Venezuela ne pourra pas exercer de droits de trafic entre l'Espagne et le Portugal, l'accord aéronautique hispano-portugais contenant une réserve relative aux droits de trafic aérien sur cette ligne.

4. En vue d'assurer l'application pratique des dispositions de l'article 7 du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes tiendront compte des facteurs suivants :

a) L'évolution du trafic aérien entre le Venezuela et l'Espagne comme facteur déterminant.

Il est entendu toutefois qu'il ne sera pas tenu compte, pour l'augmentation des fréquences, de l'évolution du trafic à destination ou en provenance de points situés au-delà des territoires des Parties contractantes; les entreprises désignées pourront continuer à desservir les points situés au-delà de l'Espagne et du Venezuela à raison de quatre vols hebdomadaires pendant la saison d'été de 1972.

b) Les prévisions qui raisonnablement pourront être établies, compte tenu des circonstances, concernant la demande escomptée pendant les saisons visées par les programmes en question.

5. Les entreprises désignées devront, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, faire connaître leur intention de modifier les programmes au moins 90 jours avant la date d'entrée en vigueur des modifications proposées.

Les autorités aéronautiques, pour leur part, s'efforceront de donner leur approbation dans les 30 jours suivants et, en cas de désaccord, se consulteront sans tarder, et si possible dans les 15 jours à compter de la date de présentation des programmes susmentionnés.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA<sup>2</sup>

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Dirección de Cooperación Internacional

No. DGSECI/T

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de España en la oportunidad de referirse a las modificaciones que fueron introducidas al Anexo, Cuadro de Rutas, del Convenio sobre Transporte Aéreo entre la República de Venezuela y el Estado Español del 25 de julio de 1972, en el Acta Final de la Reunión de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de Venezuela y España, celebrada en Caracas los días 30 y 31 de enero pasado.

Como resultado de las referidas modificaciones, el nuevo Cuadro de Rutas ha quedado estructurado en la siguiente forma:

Las rutas especificadas a que se refiere el Artículo 1º del Convenio sobre Transporte Aéreo firmado entre Venezuela y España el 25 de julio de 1972, serán las siguientes:

*Rutas venezolanas*

Puntos en Venezuela—Madrid ó Santiago de Compostela, vía San Juan de Puerto Rico u Oporto y/o Lisboa y Puntos más allá (1):

1. París—Londres—Amsterdam—Frankfurt—Zurich y v.v.
2. Milán—Roma y v.v.

(1) Sin derecho de tráfico de 5<sup>ta</sup> Libertad entre Madrid y Santiago de Compostela y los puntos intermedios y más allá.

*Rutas españolas*

Puntos en España—Caracas, vía San Juan de Puerto Rico y puntos más allá en Bogotá, Quito y/o Guayaquil—Lima—La Paz—Santiago de Chile, en ambas direcciones (1).

(1) Sin derecho de tráfico de 5<sup>ta</sup> Libertad entre Caracas y los puntos intermedios y más allá.

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1987 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 191 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1987 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 198 du présent volume.

## NOTA:

1) Las empresas aéreas designadas en la realización de sus servicios en las rutas especificadas tendrán la opción de omitir una o más escalas en algunos o en todos sus servicios anunciándolo en sus horarios, siempre que el servicio comience en el país que ha designado a la empresa.

2) Las empresas aéreas designadas deberán someter a la aprobación de las autoridades aeronáuticas con la antelación que las mismas establezcan los programas, con indicación de la ruta, frecuencias y horarios de los vuelos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, a fin de dar cumplimiento a lo establecido en el párrafo 2º del Artículo 13 del Convenio Aéreo bilateral, desea proponer a la Honorable Embajada de España que esta nota y la respuesta favorable de su Gobierno transmitida por su conducto, constituyan el canje de notas a que alude el referido Artículo, que dando incorporadas, de esta forma, las modificaciones acordadas como parte integrante del citado Convenio.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, se vale de la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de España las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 20 mar. 1986

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS  
Office of International Co-operation

DGSECI/T

The Ministry of External Relations has the honour to refer to the Amendments contained in the Final Act of the Consultative Meeting of the Aeronautical Authorities of Venezuela and Spain, held in Caracas on 30 and 31 January last. These amendments concern the Route Schedule annexed to the Air Transport Agreement between the Spanish State and the Republic of Venezuela of 25 July 1972.

As a result of these amendments, the new route schedule is as follows:

The specified routes referred to in article 1 of the Air Transport Agreement, signed on 25 July 1972, between the Spanish State and the Republic of Venezuela shall be the following:

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
Direction de la coopération internationale

Nº DGSECI/T

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur de se référer aux modifications apportées à l'annexe, tableau de routes, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre la République du Venezuela et l'Etat espagnol le 25 juillet 1972, dans le cadre de l'Acte final de la réunion de consultation entre les autorités aéronautiques du Venezuela et d'Espagne, tenue à Caracas les 30 et 31 janvier passés.

Comme suite à ces modifications, le nouveau tableau de routes se présente comme suit :

Les routes spécifiques visées à l'article premier de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Venezuela et l'Espagne le 25 juillet 1972, seront :

*Venezuelan routes*

Points in Venezuela—Madrid or Santiago de Compostela, via San Juan, Puerto Rico or Oporto and/or Lisbon and points beyond: (1)

1. Paris—London—Amsterdam—Frankfurt—Zurich and return.
2. Milan—Rome and return.

(1) Without fifth-freedom traffic rights between Madrid and Santiago de Compostela, and intermediate points and beyond.

*Spanish routes*

Points in Spain—Caracas, via San Juan, Puerto Rico and points beyond in Bogotá, Quito and/or Guayaquil—Lima—La Paz—Santiago, Chile, in both directions. (1)

(1) Without fifth-freedom traffic rights between Caracas and intermediate points and beyond.

## NOTE:

1. The designated airlines, in operating their services on the specified routes, may omit one or more stops on any or all services following an announcement in their timetables, always provided that the point of departure is in the country which has designated the airline.

2. The designated airlines shall submit their operating schedules, with an indication of the route, frequency and timetable of their flights, for the approval of the aeronautical authorities with such notice as the latter shall require.

The Ministry of External Relations, in compliance with the provisions of article 13, paragraph 2 of the bilateral Air Transport Agreement, has the honour to propose to the Embassy of Spain that this note and the favourable reply of the Spanish Government through the Embassy, shall constitute the exchange of notes to which that article refers so that

*Routes vénézuéliennes*

Points situés au Venezuela—Madrid ou Saint-Jacques de Compostelle, par San Juan de Porto Rico ou Porto et/ou Lisbonne et des points au-delà (1) :

1. Paris — Londres — Amsterdam — Francfort — Zurich et retour.
2. Milan — Rome et retour.

(1) Sans droit de trafic au titre de la cinquième liberté entre Madrid et Saint-Jacques de Compostelle et les points intermédiaires et au-delà.

*Routes espagnoles*

Points situés en Espagne—Caracas, par San Juan de Porto Rico et des points au-delà — II à Bogotá, Quito et/ou Guayaquil — Lima — La Paz — Santiago du Chili, dans les deux sens (1).

(1) Sans droit de trafic au titre de la cinquième liberté entre Caracas et les points intermédiaires et au-delà.

## NOTE:

1) Les entreprises aériennes désignées pourront, en opérant leurs services sur les routes spécifiées, omettre une ou plusieurs escales sur certains services, ou sur tous les services, en l'annonçant dans leurs horaires, à condition que le service commence dans le pays qui a désigné l'entreprise.

2) Les entreprises aériennes désignées devront soumettre à l'approbation des autorités aéronautiques dans les délais fixés par celles-ci les programmes, avec indication de la route, de la fréquence et des horaires des vols.

Le Ministère des relations extérieures souhaite, afin de mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord aérien bilatéral, proposer à l'Ambassade d'Espagne que la présente note et la réponse favorable de son Gouvernement, transmise par son intermédiaire, constituent l'échange de notes visé dans l'article en question et que les modi-

the agreed amendments shall become an integral part of the Agreement.

The Ministry of External Relations takes this opportunity, etc.

Caracas, 20 March 1986

fications convenues soient considérées, de ce fait, comme formant partie intégrante dudit Accord.

Le Ministère des relations extérieures saisit l'occasion, etc.

Caracas, le 20 mars 1986

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Nº 1

La Embajada de España saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y en relación con la modificación del cuadro de rutas, Anexo II del Convenio sobre Transporte Aéreo entre la República de Venezuela y el Estado español, de 25 de Julio de 1972, objeto de la Nota de ese Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores Nº 958 de 20 de Marzo que textualmente dice:

[*See note I — Voir note I*]

Esta Embajada manifiesta a ese Honorable Ministerio la conformidad del Gobierno español a esta modificación y acepta la propuesta de que esta Nota y la remitida por ese Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores constituyen el canje de Notas a que alude el párrafo 2º del Artículo 13 del Convenio sobre Transporte Aéreo entre España y Venezuela.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 5 de Enero de 1987

Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores  
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

No. 1

The Embassy of Spain has the honour to refer to the amendment of the route schedule, annexed to the Air Transport Agreement signed between the Republic of Venezuela and the Spanish State on 25 July 1972. This amendment contained in note No. 958 of 20 March from the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

No. 1

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la modification du tableau de routes, annexe II de l'Accord relatif aux transports aériens du 25 juillet 1972 entre la République du Venezuela et l'Etat espagnol,

Ministry of External Relations, reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of Spain is pleased to inform the Ministry that the Spanish Government agrees to this amendment and accepts the proposal that this note and the note transmitted by the Ministry of External Relations shall constitute the exchange of notes referred to in article 13, paragraph 2 of the Air Transport Agreement between Spain and Venezuela.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Caracas, 5 January 1987

Ministry of External Relations  
Caracas

---

qui fait l'objet de la note no. 958 du 20 mars dudit Ministère dont le texte suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade porte à la connaissance du Ministère que le Gouvernement espagnol est d'accord avec cette modification et accepte la proposition que cette note et celle transmise par le Ministère des relations extérieures constituent l'échange de notes visé au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et le Venezuela.

L'Ambassade d'Espagne saisit l'occasion, etc.

Caracas, le 5 janvier 1987

Le Ministère des relations extérieures  
En ville

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

9 February 1987

9 février 1987

DEMOCRATIC YEMEN

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(With effect from 10 May 1987.)

(Avec effet au 10 mai 1987.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

» ان جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بانضمامها الى هذه الاتفاقية لا تعتبر نفسها ملزمة بحكم المادة (٩) منها التي تقضي بعرض النزاعات الناشئة بين الاطراف المتعاقدة فيما يتعلق بتفسير او تطبيق او تنفيذ الاتفاقية بناء على طلب أى طرف من اطراف النزاع على محكمة العدل الدولية فيما يتعلق بالمنازعات بشأن تفسير او تطبيق او تنفيذ الاتفاقية يتطلب له في كل حالة الموافقة الصريحة لكل اطراف النزاع. «

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357 and 1390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357 et 1390.



## [TRANSLATION]

In acceding to this Convention, the People's Democratic Republic of Yemen does not consider itself bound by article IX of the Convention, which provides that disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute. It declares that the competence of the International Court of Justice with respect to disputes concerning the interpretation, application or fulfilment of the Convention shall in each case be subject to the express consent of all parties to the dispute.

*Registered ex officio on 9 February 1987.*

## [TRADUCTION]

En adhérant à la Convention susmentionnée, la République démocratique populaire du Yémen ne s'estime pas liée par les dispositions de l'article IX de ladite Convention qui stipule que les différends entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend. En aucune circonstance, ladite Cour ne peut avoir compétence en la matière sans l'accord exprès de toutes les parties au différend.

*Enregistré d'office le 9 février 1987.*

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

9 February 1987

9 février 1987

DEMOCRATIC YEMEN

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(With effect from 10 May 1987.)

(Avec effet au 10 mai 1987.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أ: ان جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية تصرح بعدم موافقتها على الجطة الاخيرة من المادة (٧) ، وتعتبر ان الاشر القانوني للتحفظ هو ان يجعل الاتفاقية نافذة فيما بين الدولة المتحفظة وكل الدول الاخرى الاطراف في الاتفاقية مع استثناء فقط ذلك الجزء منها الذي يتعلق به التحفظ.

ب: ان جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بنص المادة (٩) التي تقضي بان المنازعات بين الاطراف المتعاقدة والمتعلقة بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية يمكن بناء على طلب اي من اطراف النزاع احالته الى محكمة العدل الدولية. وتصرح

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434 and 1436.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434 et 1436.

بأن اختصاص محكمة العدل الدولية فيما يتعلق له في كل حالة  
الموافقة الصريحة لكل أطراف النزاع .<sup>١</sup>

## [TRANSLATION]

(a) The People's Democratic Republic of Yemen declares that it does not accept the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

(b) The People's Democratic Republic of Yemen does not consider itself bound by the text of article IX, which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention may, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice. It declares that the competence of the International Court of Justice with respect to disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall in each case be subject to the express consent of all parties to the dispute.

*Registered ex officio on 9 February 1987.*

## [TRADUCTION]

a) La République démocratique populaire du Yémen exprime son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'Etat qui a formulé la réserve et tous les autres Etats parties à la Convention, à l'exception des dispositions de la Convention sur lesquelles porte la réserve;

b) La République démocratique populaire du Yémen ne s'estime pas liée par le texte de l'article IX qui stipule que tout différend entre Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la Convention susmentionnée sera porté, à la requête de l'une des parties au différend, devant la Cour internationale de Justice. En aucune circonstance, ladite Cour ne peut avoir compétence en la matière sans l'accord exprès de toutes les parties au différend.

*Enregistré d'office le 9 février 1987.*

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 February 1987

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 9 February 1987.)

*Registered ex officio on 9 February 1987.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 février 1987

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 9 février 1987.)

*Enregistré d'office le 9 février 1987.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424 and 1427.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424 et 1427.

No. 2863. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT HAKIRYA ON 13 JUNE 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> TEL AVIV, 16 DECEMBER 1986, AND JERUSALEM, 5 JANUARY 1987

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 30 January 1987.*

I

No. 279

Excellency:

I have the honor to refer to the United States-Israel Air Transport Agreement signed at Hakiryia on June 13, 1950<sup>3</sup> ("The Agreement") and the Protocol relating to United States-Israel Air Transport Agreement of 1950 signed at Washington on August 16, 1978<sup>4</sup> ("The Protocol").

The Government of the United States of America proposes the following amendments of the Agreement and the Protocol:

I. Article 9 of the Protocol is amended to read as follows:

*"Article 9. AVIATION SECURITY*

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Protocol and of the Agreement.

(B) The parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The parties shall act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>5</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>6</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>7</sup>

(D) The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation;<sup>8</sup> they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 93, and annex A in volume 1123.

<sup>2</sup> Came into force on 5 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 93.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1123, p. 321.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a party has reasonable grounds to believe that the other party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other party. Failure to reach agreement within 15 days will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other party. When required by an emergency, a party may take interim action prior to the expiry of 15 days.”

2. Article V of the Agreement, as amended by the Protocol, is further amended by deleting in paragraph (B) the words “and security” in each of the three instances in which they appear and by adding the following paragraph:

(C) “This article does not limit the rights of either contracting party to withhold, revoke, limit or condition airline technical permissions or operating authorizations in accordance with the provisions of Article 9 of the Protocol relating to United States-Israel Air Transport Agreement of 1950 signed at Washington on August 16, 1978.”

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, I propose that the present note, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Embassy of the United States  
of America

Tel Aviv  
December 16, 1986

His Excellency Shimon Peres  
Minister of Foreign Affairs  
Jerusalem

<sup>1</sup> Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

## II

VICE PREMIER  
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ממלא מקום ראש החמטלה  
ושד חוץ

Jerusalem, 5 January 1987

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 279 dated 16 December 1986 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, who therefore agrees that Your Excellency's Note and this Note of reply shall constitute an Agreement for the amendment of the United States-Israel Air Transport Agreement of 13 June 1950 and the Protocol relating to the United States-Israel Air Transport Agreement of 13 June 1950 of 16 August 1978, which shall enter into force at the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHIMON PERES

His Excellency Thomas R. Pickering  
Ambassador of the United States of America  
in Israel

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2863. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.  
SIGNÉ À HAKIRYA LE 13 JUIN 1950<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE  
MODIFIÉ<sup>3</sup>. TEL-AVIV, 16 DÉCEMBRE 1986, ET JÉRUSALEM, 5 JANVIER 1987

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 30 janvier 1987.*

## I

N° 279

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux transports aériens signé à Hakiryra le 13 juin 1950<sup>4</sup> («l'Accord») et au Protocole à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël de 1950, signé à Washington le 16 août 1978<sup>5</sup> («le Protocole»).

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souhaite proposer que l'Accord et le Protocole soient modifiés comme suit :

1. L'article 9 du Protocole est ainsi libellé :

*Article 9. SÉCURITÉ DE L'AVIATION*

A) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réitèrent que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite constitue un élément essentiel du Protocole et de l'Accord.

B) Les Parties s'engagent à s'accorder réciproquement, sur demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports, et de facilités de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

C) Les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>6</sup>, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>6</sup>, ainsi qu'aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 93 et annexe A du volume 1123.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1987, date de la note réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 93.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1123, p. 328.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



D) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties s'engagent à agir conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont annexées à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Elles veillent soigneusement à ce que les exploitants d'aéronefs immatriculés chez elles ou les exploitants ayant leur établissement ou leur résidence permanente sur leurs territoires, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

E) Chaque Partie accepte d'observer les dispositions en matière de sécurité prescrites par l'autre Partie concernant l'accès à son territoire et à prendre toutes les mesures voulues visant à la protection des aéronefs et à l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main ainsi que des cargaisons et des provisions de bord, tant avant que pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie considère avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures de sécurité spéciales lorsqu'il s'agit d'une menace particulière.

F) Lorsqu'il se produit un cas de capture ou une menace de capture d'un aéronef ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges ou au moyen de toutes autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger à un tel incident ou à sa menace.

G) Lorsqu'une Partie a de bonnes raisons de croire que l'autre Partie a négligé d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation contenues au présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent réclamer des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Si un règlement de la question n'est pas intervenu dans les quinze jours, il sera loisible à la première Partie de refuser, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions les permissions d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise ou à plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie. Si la situation l'exige, une Partie peut adopter des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de quinze jours.

2. L'article 5 du présent Accord, tel que déjà amendé par le Protocole, est de nouveau modifié par la suppression au paragraphe *b* des mots «et sécurité» dans les trois cas où ils y figurent et en ajoutant le paragraphe suivant :

C) Le présent article ne restreint en aucune manière les droits de l'une ou l'autre des Parties contractantes de refuser, révoquer ou soumettre à des conditions les permissions d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise de transport aérien conformément aux dispositions de l'article 9 du Protocole relatif à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux transports aériens de 1950, signé à Washington le 16 août 1978.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 208 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, je propose que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Tel Aviv

Le 16 décembre 1986

[THOMAS R. PICKERING]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Shimon Peres  
Ministre des affaires étrangères  
Jérusalem

## II

VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 5 janvier 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 279 en date du 16 décembre 1986 qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël qui, en conséquence, donne son accord à ce que votre note et la présente réponse constituent un Accord visant à amender l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux transports aériens et le Protocole relatif audit Accord datés respectivement du 13 juin 1950 et du 16 août 1978, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

SHIMON PERES

Son Excellence Monsieur Thomas R. Pickering  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
en Israël

---

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

6 January 1987

HUNGARY

(With effect from 6 January 1987.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 February 1987.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

6 janvier 1987

HONGRIE

(Avec effet au 6 janvier 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 février 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 1047, 1057, 1143, 1330, 1358, 1379 and 1424.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 7, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1047, 1057, 1143, 1330, 1358, 1379 et 1424.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 January 1987

CHINA

(With effect from 22 April 1987.)

With the following declaration under article I(3):

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 janvier 1987

CHINE

(Avec effet au 22 avril 1987.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe 3 de l'article I :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“ (一) 中华人民共和国只在互惠的基础上对在另一缔约国领土内作出的仲裁裁决的承认和执行适用该公约；

(二) 中华人民共和国只对根据中华人民共和国法律认定为属于契约性和非契约性商事法律关系所引起的争议适用该公约。”

[TRANSLATION]

1. The People's Republic of China will apply the Convention, only on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another Contracting State;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426 and 1434.

[TRADUCTION]

1. La République populaire de Chine appliquera la Convention sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426 et 1434.

2. The People's Republic of China will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the People's Republic of China.

*Registered ex officio on 22 January 1987.*

---

2. La République populaire de Chine appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi nationale de la République populaire de Chine.

*Enregistré d'office le 22 janvier 1987.*

---

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

OBJECTION to reservations in respect of article 27 made by Bahrain<sup>2</sup> and Qatar<sup>3</sup> upon accession

*Received on:*

27 January 1987

JAPAN

“With respect to paragraphs 3 and 4 of Article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the Government of Japan believes that the protection of diplomatic correspondence by means of diplomatic bags constitutes an important element of the Convention, and any reservation intended to allow a receiving State to open diplomatic bags without the consent of the sending State is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Therefore the Government of Japan does not regard as valid the reservations concerning Article 27 of the Convention made by the Government of Bahrain and the Government of Qatar on 2 November 1971 and on 6 June 1986, respectively. The Government of Japan also desires to record that the above-stated position is applicable to any reservations to the same effect to be made in the future by other countries.”

*Registered ex officio on 27 January 1987.*

OBJECTION to reservations in respect of article 27 made by Qatar<sup>3</sup> and Yemen<sup>4</sup> upon accession

*Received on:*

10 February 1987

AUSTRALIA

“Australia does not regard as valid the reservations made by the State of Qatar and the Yemen Arab Republic in respect of treatment of the diplomatic bag under Article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.”

*Registered ex officio on 10 February 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440 and 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1427, p. 465.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1423, No. A-7310.

OBJECTION to reservations in respect of articles 27 and 37 made by Qatar<sup>1</sup> upon accession

*Received on:*

19 February 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wish to place on record that they do not regard as valid the reservations to paragraph 3 of Article 27, and to paragraph 2 of Article 37, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by the Government of the State of Qatar.”

*Registered ex officio on 19 February 1987.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, p. 465.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION aux réserves à l'égard de l'article 27 formulées par Bahreïn<sup>2</sup> et le Qatar<sup>3</sup> lors de l'adhésion

*Reçue le :*

27 janvier 1987

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les paragraphes 3 et 4 de l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, le Gouvernement du Japon croit que la protection de la correspondance diplomatique au moyen de valises diplomatiques constitue un élément important de la Convention et que toute réserve visant à permettre à un Etat accréditaire d'ouvrir des valises diplomatiques sans le consentement de l'Etat accréditant est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Par conséquent, le Gouvernement du Japon ne considère pas comme valables les réserves concernant l'article 27 de la Convention faite par le Gouvernement de Bahreïn et le Gouvernement du Qatar les 2 novembre 1971 et 6 juin 1986 respectivement. Le Gouvernement du Japon tient aussi à déclarer que cette position vaut également pour toutes réserves que d'autres pays pourraient faire à l'avenir à la même fin.

*Enregistré d'office le 27 janvier 1987.*

OBJECTION aux réserves à l'égard de l'article 27 formulées par le Qatar<sup>3</sup> et le Yémen<sup>4</sup> lors de l'adhésion

*Reçue le :*

10 février 1987

Australie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Australie ne considère pas comme valides les réserves, faites par l'Etat du Qatar et la République arabe du Yémen au sujet des dispositions de l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, concernant le traitement de la valise diplomatique.

*Enregistré d'office le 10 février 1987.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440 et 1444.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1427, p. 465.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1423, n° A-7310.



OBJECTION aux réserves à l'égard des articles 27 et 37 formulées par le Qatar<sup>1</sup> lors de l'adhésion

*Reçue le :*

19 février 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à faire savoir qu'il ne considère pas valables les réserves faites par le Gouvernement de l'Etat du Qatar au paragraphe 3 de l'article 27 et au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

*Enregistré d'office le 19 février 1987.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, p. 465.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>2</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

9 February 1987

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 10 May 1987.)

*Registered ex officio on 9 February 1987.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés le :*

9 février 1987

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 10 mai 1987.)

*Enregistré d'office le 9 février 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, and 9 to 12, as well as annex A in volumes 943, 951, 973, 982, 986, 1057, 1066, 1146, 1297, 1300 and 1315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387 and 1436.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7, et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 951, 973, 982, 986, 1057, 1066, 1146, 1297, 1300 et 1315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387 et 1436.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

---

## TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

6 January 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Jersey. With effect from 7 March 1987.)

With the following designations of authority:

“(a) Under Articles 16, 17 and 18 of the Convention, the Royal Court of Jersey is designated as the competent authority for Jersey;

(b) Under Articles 24 and 25 of the Convention, the Royal Court is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in Jersey.”

With the following declarations:

“1. In accordance with Article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in Jersey only with the prior authorisation of the Royal Court.

2. In accordance with Article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under Articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in Jersey designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence on compulsion, provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under Article 18.”

3. In accordance with Article 23, Jersey will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.

The Government of Jersey understand “Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents” for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- i. To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- ii. To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested courts to be, or likely to be, in his possession, custody or power.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442 and 1444.

DECLARATION regarding article 23 of the Convention of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters

*Received by the Government of the Netherlands on:*

19 January 1987

FRANCE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The declaration made by the French Republic in accordance with Article 23 relating to Letters of Request issued for the purpose of obtaining pretrial discovery of documents does not apply when the requested documents are enumerated limitatively in the Letter of Request and have a direct and precise link with the object of the procedure.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 11 February 1987.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

6 janvier 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Jersey. Avec effet au 7 mars 1987.)

Avec les désignations d'autorité suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

(a) En vertu des articles 16, 17 et 18 de la Convention, la «Royal Court of Jersey» est désignée comme autorité compétente pour Jersey;

(b) En vertu des articles 24 et 25 de la Convention, la «Royal Court» est désignée comme autorité additionnelle compétente à recevoir les commissions rogatoires pour exécution à Jersey.

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément à l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante ne peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire à Jersey qu'avec l'autorisation préalable de la «Royal Court».

2. Conformément à l'article 18, un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17 de la Convention, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente à Jersey désignée ci-dessus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte, à condition que l'Etat contractant, dont l'agent diplomatique ou consulaire ou commissaire présente la demande, ait fait une déclaration accordant des facilités réciproques sous l'article 18.

3. Conformément à l'article 23, Jersey n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du Common Law sous le nom de «pre-trial discovery of documents».

Le Gouvernement de Jersey entend par commission rogatoire ayant pour objet le «pre-trial discovery of documents» au sens de cette déclaration toute commission rogatoire demandant à une personne :

- i. De déclarer quels sont les documents pertinents dans la procédure à laquelle se réfère la commission rogatoire qui sont, ou ont été en sa possession, sous sa garde ou sous sa responsabilité; ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442 et 1444.

- ii. De produire tous documents autres que ceux spécifiés dans la commission rogatoire dont le tribunal saisi estime qu'ils sont, ou sont susceptibles d'être en sa possession, sous sa garde ou sous sa responsabilité.

DÉCLARATION relative à l'article 23 de la Convention du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

19 janvier 1987

FRANCE

«La déclaration faite par la République française conformément à l'article 23 relatif aux commissions rogatoires qui ont pour objet la procédure de «pre-trial discovery of documents» ne s'applique pas lorsque les documents demandés sont limitativement énumérés dans la commission rogatoire et ont un lien direct et précis avec l'objet du litige.»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 février 1987.*

---

No. 12371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE APPLICATION OF THE CANADA PENSION PLAN TO LOCALLY ENGAGED EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT OF DENMARK IN CANADA. OTTAWA, 19 JUNE 1967<sup>1</sup>

N° 12371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF AUX CONDITIONS D'APPLICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA AUX PERSONNES EMPLOYÉES SUR PLACE AU CANADA PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS. OTTAWA, LE 19 JUIN 1967<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 26 January 1987 the Agreement on social security between the Kingdom of Denmark and Canada signed at Copenhagen on 12 April 1985.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 January 1986, provides, in its article XXIII (4), for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 19 June 1967.

(26 January 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 26 janvier 1987 l'Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume du Danemark et le Canada signé à Copenhague le 12 avril 1985<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1986, stipule, au paragraphe 4 de son article XXIII, l'abrogation de l'Échange de notes susmentionné du 19 juin 1967.

(26 janvier 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 75.

<sup>2</sup> See p. 9 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 75.

<sup>2</sup> Voir p. 9 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE of annexes A.1<sup>2</sup> and E.1<sup>3</sup> to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

5 December 1986

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 March 1987.)

With the following reservations:

*In respect of annex A.1*

*Standard 11*

Korean legislation requires particulars other than those specified in the Note, such as place of shipment, consignee, destination, etc.

*Recommended Practice 12*

In principle, Korea does not require the documents produced to be translated into a specific language.

However, it may require a translation where documents produced in a certain language cannot be understood by Customs officials.

*In respect of annex E.1*

*Recommended Practice 5*

Under Korean legislation, only the owner or an authorized agent approved by the Customs is entitled to declare the goods for Customs transit.

*Standard 23*

Korean legislation requires goods to follow a prescribed itinerary.

*Recommended Practice 29*

Under Korean legislation, non-compliance with a prescribed time limit entails the immediate collection of the import duties due.

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 January 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424 and 1436.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.



N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION des annexes A.1<sup>2</sup> et E.1<sup>3</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

5 décembre 1986

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 mars 1987.)

Avec les réserves suivantes :

*A l'égard de l'annexe A.1*

*Norme 11*

La législation coréenne exige d'autres renseignements que ceux énumérés dans la Note, à savoir, lieu d'expédition, destinataire, destination, etc.

*Pratique recommandée 12*

En principe, la douane coréenne n'exige pas que les documents présentés soient traduits dans une langue particulière.

Elle peut toutefois exiger une traduction des documents présentés si ses agents ne comprennent pas la langue dans laquelle ils sont établis.

*A l'égard de l'annexe E.1*

*Pratique recommandée 5*

Aux termes de la législation coréenne, seul le propriétaire ou un agent agréé par la douane est autorisé à déclarer les marchandises en transit douanier.

*Norme 23*

La législation coréenne exige le transport des marchandises selon un itinéraire déterminé.

*Pratique recommandée 29*

Aux termes de la législation coréenne, le fait de ne pas respecter le délai fixé entraîne le recouvrement immédiat des droits exigibles à l'importation.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 janvier 1987.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424 et 1436.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Instrument deposited on:*

21 January 1987

UGANDA

(With effect from 21 April 1987.)

*Registered ex officio on 21 January 1987.*

9 February 1987

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 9 May 1987.)

With the following declaration:

## ADHÉSIONS

*Instrument déposé le :*

21 janvier 1987

OUGANDA

(Avec effet au 21 avril 1987.)

*Enregistré d'office le 21 janvier 1987.*

9 février 1987

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 9 mai 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ان انضمام جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية الى هذا العهد لا يعني باى حال الاعتراف باسرائيل ، اوسبباً لاقامة علاقات من اى نوع معها . ”

[TRANSLATION]

The accession of the People's Democratic Republic of Yemen to the [Covenant on Eco-

[TRADUCTION]

L'adhésion de la République démocratique populaire du Yémen au [Pacte international

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422 and 1434.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422 et 1434.

conomic, Social and Cultural Rights] shall in no way signify recognition of Israel or serve as grounds for the establishment of relations of any sort with Israel.

*Registered ex officio on 9 February 1987.*

---

relatif aux droits économiques, sociaux et culturels] ne peut signifier en aucune manière une reconnaissance d'Israël et ne peut entraîner l'instauration d'une quelconque relation avec lui.

*Enregistré d'office le 9 février 1987.*

---

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RESERVATIONS in respect of species *Rana hexadactyla*, *Rana tigrina* and *Ara macao*

RÉSERVES à l'égard des espèces *Rana hexadactyla*, *Rana tigrina* et *Ara macao*

*Effected on:*

*Effectuées le :*

4 July 1985

4 juillet 1985

LIECHTENSTEIN  
SWITZERLAND

LIECHTENSTEIN  
SUISSE

AMENDMENT to Appendices I and II

AMENDEMENT aux Annexes I et II

By a notification dated 12 February 1986, a proposal from the Government of Botswana for amendment to Appendices I and II was circulated to the Contracting Parties and to the signatories. The amendment came into force on 3 January 1987, in accordance with article XV (f) of the Convention.

Par une notification en date du 12 février 1986, une proposition du Gouvernement du Botswana en vue d'amender les Annexes I et II a été communiquée aux Parties contractantes et aux signataires. L'amendement est entré en vigueur le 3 janvier 1987, conformément à l'alinéa f du paragraphe 2 de l'article XV de la Convention.

The text of the amendment reads as follows:

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

FAUNA

*Reptilia*

Crocodylia

Crocodylidae

*Crocodylus niloticus*: transfer of the population of Botswana from Appendix I to Appendix II, subject to an annual export quota of 2,000 specimens.

FAUNA

*Reptilia*

Crocodylia

Crocodylidae

*Crocodylus niloticus* : transfer de la population du Botswana de l'Annexe I à l'Annexe II sous réserve de quotas annuels d'exportation de 2 000 spécimens.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421 and 1434.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421 et 1434.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPANOL]

## FAUNA

*Reptilia*

## Crocodylia

## Crocodylidae

*Crocodylus niloticus*: transferencia de la población de Botswana del Apéndice I al Apéndice II sujeta a un cupo anual de exportación de 2.000 ejemplares.

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

30 November 1986

## SINGAPORE

(With effect from 28 February 1987.)

With the following reservations:

“Species with regard to which specific reservations are entered:

1. *Crocodylus porosus*
2. *Crocodylus novaeguineae novaeguineae*
3. *Caiman crocodilus crocodilus*.”

17 December 1986

## DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 17 March 1987.)

## RESERVATION under article XV (3)

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

23 December 1986

## AUSTRIA

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

30 novembre 1986

## SINGAPOUR

(Avec effet au 28 février 1987.)

Avec les réserves suivantes :

## [TRANSLATION — TRANSLATION]

Espèces à l'égard desquelles des réserves spécifiques ont été faites :

1. *Crocodylus porosus*
2. *Crocodylus novaeguineae novaeguineae*
3. *Caiman crocodilus crocodilus*.

17 décembre 1986

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 17 mars 1987.)

## RÉSERVE en vertu du paragraphe 3 de l'article XV

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

23 décembre 1986

## AUTRICHE

(With respect to amendments to Appendices I and II proposed by the Republic of Botswana on 12 February 1986 and entered into force on 3 January 1987.<sup>1</sup>)

(A l'égard amendements aux Annexes I et II proposés par la République du Botswana le 12 février 1986 et entrés en vigueur le 3 janvier 1987<sup>1</sup>.)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Namens der Republik Oesterreich erklärt die Botschaft hiermit gegen den Aenderungsvorschlag Botswanas zum Washingtoner Artenschutzübereinkommen, betreffend die Anhänge I und II, einen Vorbehalt.“

[TRANSLATION]

On behalf of the Republic of Austria, the Embassy hereby formulates a reservation with regard to the amendment proposed by Botswana to the Washington Endangered Species Convention, relating to Appendices I and II.<sup>1</sup>

[TRADUCTION]

Au nom de la République d'Autriche, l'Ambassade formule par la présente une réserve à l'encontre des modifications proposées par le Botswana aux Annexes I et II de la Convention de Washington sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction<sup>1</sup>.

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

22 January 1987

PORTUGAL

(In respect of Macau. With effect from 22 April 1987.)

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

22 janvier 1987

PORTUGAL

(A l'égard de Macao. Avec effet au 22 avril 1987.)

DENUNCIATION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

27 January 1987

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 27 January 1988.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 13 February 1987.*

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

27 janvier 1987

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 27 janvier 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 février 1987.*

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 240 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 14551. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 17. DEZEMBER 1973 ZWISCHEN DEM STAAT  
ISRAEL UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT — IM FOLGEN-  
DEN ÄNDERUNGSABKOMMEN GENANNT

Der Staat Israel und die Bundesrepublik Deutschland  
sind übereingekommen, das am 17. Dezember 1973 geschlossene Abkommen über Soziale  
Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — wie folgt zu ändern:

*Artikel I*

a) In Artikel 2 Absatz 1 Nummer 2 Buchstabe *c* des Abkommens wird der Punkt durch  
ein Semikolon ersetzt und folgendes angefügt:

„*d*) die Invaliditätsversicherung.“

b) Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens erhält folgende Überschrift:

„*Kapitel 3. RENTENVERSICHERUNGEN*“

c) Die Bestimmung in Nummer 3 des Schlussprotokolls zu dem Abkommen erhält die  
Bezeichnung „*a*)“.

Folgendes wird angefügt:

„*b*) Die israelischen Rechtsvorschriften über die Invaliditätsversicherung, die die  
Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen von einem Wohnsitz des Versicherten im  
Gebiet des Staates Israel abhängig machen, gelten insoweit nicht für Versicherte, die sich  
im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten. In diesem Fall berech-  
net der israelische Träger die geschuldete Leistung nach dem Verhältnis, das zwischen der  
Dauer der nach den israelischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten  
und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten vor Eintritt  
des Versicherungsfalles zurückgelegten Versicherungszeiten besteht.“

*Artikel II*

Artikel 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„*Artikel 10.* Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers  
oder auf Antrag der gleichgestellten Person im Sinne des Artikels 8 kann die zuständige  
Behörde oder die von ihr bezeichnete Stelle des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften  
nach den Artikeln 5 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften  
zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen  
Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände  
der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde  
oder der von ihr bezeichneten Stelle des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellung-  
nahme zu geben. Ist der Arbeitnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so gilt er als an  
dem Ort beschäftigt, an dem er zuletzt vorher beschäftigt war. War er vorher nicht in  
dessen Gebiet beschäftigt, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem die zuständige Be-  
hörde dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat.“

*Artikel III*

a) Artikel 22 Nummer 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„3. Für die Anrechnung von Ausfallzeiten, die nicht pauschal gewährt werden, und für die Hinzurechnung einer Zurechnungszeit stehen den nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Pflichtbeiträgen die nach den israelischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Pflichtbeiträge gleich, sofern ein deutscher Pflichtbeitrag anrechnungsfähig ist und die nach den israelischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Pflichtbeiträge auf einer Beschäftigung oder Tätigkeit beruhen.“

b) Nummer 7 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„7. Zu Artikel 22 Nummer 3 des Abkommens: Bei Verfolgten im Sinne des Bundesentschädigungsgesetzes werden die israelischen Pflichtbeiträge auch ohne Vorliegen eines deutschen Pflichtbeitrages berücksichtigt, wenn in der deutschen Rentenversicherung mindestens ein Beitrag anrechnungsfähig ist.“

*Artikel IV*

Der Nummer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird angefügt:

„c) Israelische Staatsangehörige und die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge, die sich gewöhnlich im Gebiet des Staates Israel aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn mindestens ein Beitrag aus der Zeit vor Ausübung dieses Rechts in der deutschen Rentenversicherung anrechnungsfähig ist.“

*Artikel V*

Nach Nummer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird angefügt:

„10. Die Zeit, in der ein Verfolgter im Sinne des Bundesentschädigungsgesetzes im Gebiet des Deutschen Reiches nach dem Stande vom 31. Dezember 1937 zwischen dem 30. Januar 1933 und dem 8. Mai 1945 in einer landwirtschaftlichen Kollektivausbildungsstätte oder in einer handwerklichen Lehrwerkstatt der Reichsvertretung der Juden in Deutschland oder einer anderen jüdischen Organisation durch eine berufliche Ausbildung auf die Auswanderung vorbereitet worden ist, gilt als Zeit einer rentenversicherungspflichtigen Beschäftigung, für die Beiträge entrichtet sind. Satz 1 ist nur anzuwenden, wenn

1. der Verfolgte vor dem 1. Januar 1950 nach Palästina oder in den Staat Israel ausgewandert ist,
2. ein Schaden in der Ausbildung im Sinne des Bundesentschädigungsgesetzes vorliegt,
3. keine Beiträge für eine rentenversicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit für eine Zeit vor dem 9. Mai 1945 entrichtet sind oder als entrichtet gelten,
4. keine Beiträge nach Paragraph 10 a des Gesetzes zur Regelung der Wiedergutmachung nationalsozialistischen Unrechts in der Sozialversicherung nachentrichtet sind oder von einer Nachentrichtungsmöglichkeit nach der genannten Vorschrift endgültig kein Gebrauch gemacht worden ist und
5. der Berechtigte sich als israelischer Staatsangehöriger am 1. Januar 1982 nicht nur vorübergehend im Gebiet des Staates Israel aufgehalten hat.

Für jeden Kalendermonat der Beitragszeit nach Satz 1 und der nur aufgrund dieser Beitragszeit anrechenbaren Ersatzzeiten wird der Wert zugrunde gelegt, der massgebend ist für die Bewertung der Pflichtbeiträge in den ersten fünf Kalenderjahren, wenn diese vor dem 1. Januar 1964 enden, und sofern nur diese Jahre mit Beiträgen belegt sind. Bei Anwendung des Satzes 1 gilt Paragraph 3 des Gesetzes zur Regelung der Wiedergutmachung nationalsozialistischen Unrechts in der Sozialversicherung entsprechend. Satz 1 begründet nicht das Recht zur Nachentrichtung von Beiträgen.“



*Artikel VI*

(1) Artikel I gilt für Versicherungsfälle, die nach dem 31. Dezember 1983 eingetreten sind. Er begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens. Renten, die vor Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens festgestellt worden sind, werden auf Antrag neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden.

(2) Artikel III gilt für Versicherungsfälle, die nach dem 31. Dezember 1979 eingetreten sind. Renten, die vor Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens festgestellt worden sind, werden von Amts wegen neu festgestellt, wenn der Versicherte nicht zu dem in Nummer 7 des Schlussprotokolls zum Abkommen genannten Personenkreis gehört. Ergibt die Neufeststellung einen niedrigeren als den bisherigen Betrag, ist die neu festgestellte Rente jeweils so zu erhöhen, daß der bisherige Betrag nicht unterschritten wird. Soweit Renten, die vor dem Inkrafttreten des Änderungsabkommens beantragt worden sind, erst nach diesem Zeitpunkt für Zeiträume vorher festgestellt werden, gelten die Sätze 2 und 3 entsprechend.

(3) Artikel V gilt für Versicherungsfälle, die nach dem 31. Dezember 1975 eingetreten sind. Er begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für Zeiten vor dem 1. Januar 1982. Hängt der Beginn der Leistung von einem Antrag ab, so gilt dieser als bei Eintritt des Versicherungsfalles, frühestens am 1. Januar 1982, gestellt, wenn er vor Ablauf von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens gestellt ist. Renten, auf die Artikel V anzuwenden ist und die vor Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens festgestellt worden sind, werden auf Antrag festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Die Neufeststellung erfolgt mindestens in Höhe der bisher zustehenden Rente.

(4) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung dieses Änderungsabkommens nicht entgegen.

*Artikel VII*

Dieses Änderungsabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel VIII*

(1) Dieses Änderungsabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Änderungsabkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Änderungsabkommen gilt für dieselbe Dauer und unter denselben Voraussetzungen wie das Abkommen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Änderungsabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 7. Januar 1986, gleich dem 26<sup>ten</sup> Tevet 5746 in zwei Urschriften, jede in deutscher und hebräischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Staat Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

<sup>2</sup> Signed by Wilhelm Haas — Signé par Wilhelm Haas.

לראיה חתמו ג'ורפי-הכח על חיקון אמנה זה.

נעשה בירושלים ביום כ"ו בטבת ה'תשמ"ו, שהנו ה-7 כינואר 1986, כשני עוחקים, כל אחד בשפה העברית וחגומנית, כאשר כל אחד משני הנוסחים מחייב באורח שורה.



בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

הקביעה מחדש שהסכום המגיע נמוך מהמגיע בסמוך לפני כן, יועלה שיעור הקצבה שנקבע מחדש, כך שלא יפחת מהשיעור שהגיע בסמוך לפני כן. נתבקשה קביעתן של קצבות לפני החילוח של חיקון האמנה ונקבעו הקצבות, לגבי חקופות שלפני אותן מועד, רק אחרי, יחולו המשפט השני והשלישי בשינויים המתוייבים.

ג. סעיף ה' יהול על אירועים מבוטחים שחלו אחרי יום 31 בדצמבר 1975. אין בו כדי להעניק זכות לתבוע חסלום גימלאוח לגבי חקופות שלפני יום 1 בינואר 1982. היחה ההחחלה של מזון גימלה מותניח בהגשת בקשה, יראו את הבקשה כמוגשת ביום האירוע המבוטח, אך לא לפני יום 1 בינואר 1982, ובלבד שהוגשה חוץ ששה הודשים מיום החילוח של חיקון אמנה זה. נקבעו קצבות שחל עליהן סעיף ה' לפני החילוח של חיקון אמנה זה, ייקבעו מחדש אם הוגשה בקשה לכך. ניחן גם לקבען מחדש ביזמת הרשות. שיעור הקצבה על פי הקביעה מחדש לא יפחת משיעור הקצבה שחיה מגיע בסמוך לפני כן.

ד. החלטות קודמות לא ישמשו מחסום בפני החולוח של חיקון אמנה זה.

#### סעיף ז'

חיקון אמנה זה יחול גם על לנד ברלין, אלא אם כן חמסור ממשלת הרפובליקה הפדרליה של גרמניה לממשלת מדינת ישראל הודעה נוגזת חוץ שלשה חדשים מיום החילוח של חיקון אמנה זה.

#### סעיף ח'

- א. חיקון אמנה זה טעון אישור, מסמכי האישור יוחלפו בקרוב ככל האפשר, בבון.
- ב. החילוח של חיקון אמנה זה היא ביוט הראשון של החודש השני לאחר חום החורש שבו הוחלפו מסמכי האישור.
- ג. חקופת חקפו של חיקון אמנה זה וחנאי חקפו הם כחקופת חקפה של האמנה וחנאיה.

1. הנרדף היגר לארץ-ישראל או למדינת ישראל לפני יום 1 בינואר 1950,
  2. נגדם נזק בלימודים במובן חוק הפיצויים הפדרלי,
  3. לא שולמו דמי ביטוח לגביו על עיסוק או פעילות המחייבים בביטוח פנסיות, לגבי חקופה שלפני יום 9 במאי 1945, ואין רואים דמי ביטוח כאמור כאילו שולמו,
  4. לא שולמו דמי ביטוח בעד חקופה שבעבר לפי סעיף 10א של החוק להסדר הפיצוי על העורל חנאציונלסוציאליסטי בביטוח סוציאלי או באורה סופי לא נעשה שימוש בברירה לשלם דמי ביטוח בעד חקופה שבעבר, לפי ההוראה האמורה, וכן
  5. הזכאי היח אזרחי בישראל ביום 1 בינואר 1982 ושהח באותו מועד, לא רק באורח זמני, בשטח של מדינת ישראל.
- השווי, לענין כל חודש קלנדרי של תקופה דמי ביטוח לפי המשפט הראשון ושל תקופות החחליף שאין להביאן בחשבון אלא מכח תקופה זו של דמי ביטוח - הוא השווי הקובע לענין שומח דמי ביטוח החובה בחמש השנים הקלנדריות הראשונות, אם אלח נסחיימו לפני יום 1 בינואר 1984 ובמידה שרק לגבי שנים אלה קיים כיסוף על ידי דמי ביטוח. בחחלת המשפט הראשון יחול סעיף 3 של החוק להסדר הפיצוי על העורל הנאציונלסוציאליסטי בביטוח סוציאלי בשינויים המחוייבים. אין במשפט הראשון כדי להעניק זכות לשלם דמי ביטוח בעד תקופה שבעבר."

### סעיף ו'

- א. סעיף א' יחול על אירועים מבוטחים שחלו אחרי יום 31 בדצמבר 1983. אין בו כדי להעניק זכות לחבוע חסלוס גימלה לגבי חקופות שלפני החחילחו של תיקון אמנה זה. נקבעו קצבות לפני החחילחו של תיקון אמנה זה, ייקבעו מחדש, אם חוגש בקשה לכך. ניהן לקבען מחדש גם ביזמח הרשות.
- ב. סעיף ג' יחול על אירועים מבוטחים שחלו אחרי יום 31 בדצמבר 1979. נקבעו קצבות לפני החחילחו של תיקון אמנה זה, ייקבעו מחדש ביזמח הרשות, אם המבוטח אינו נמנה עם המפורטים בסעיף 7 לפרוטוקול הסיום של האמנה. היחה התוצאה של

החובה שיש להביאם בחשבון לפי הדינים הגרמניים ולדמי ביטוח החובה שיש להביאם בחשבון לפי הדינים הישראליים, ובלבד שבוצע תשלום אחד של דמי ביטוח חובה גרמניים שיש להביאו בחשבון, ושדמי ביטוח החובה הישראליים שיש להביאם בחשבון לפי הדינים הישראליים, שולמו עקב עיסוק או פעילוח.<sup>9</sup>

ב. במקום סעיף 7 לפרוטוקול הסיום לאמנה יבוא:

7. לסעיף 22(3) לאמנה:

לגבי נרדפיס כמשמעותם בהוק הפיצויים חפודלי יש להביא בחשבון תשלומים של דמי ביטוח חובה ישראליים, אפילו לא בוצע תשלום אחד של דמי ביטוח חובה גרמניים, אם בוצע תשלום אחד לפחות בביטוח הפנסיות הגרמני שניחן לחביאו בחשבון.<sup>10</sup>

#### סעיף ד'

בסעיף 2 לפרוטוקול הסיום לאמנה, בסופו יבוא:

11. (ג) אזרחים ישראליים והפליטים הנזכרים בסעיף 3 (1)(ב) לאמנה הנמצאים, דרך כלל, בשטח מדינת ישראל זכאים לבטח אח עצמם ביטוח מוצון בביטוח הפנסיות הגרמני אם לפחות תשלום אחד של דמי ביטוח הפנסיות הגרמני בוצע בחקופה שלפני השימוש בזכות זו וניתן להביאו בחשבון.<sup>11</sup>

#### סעיף ה'

אחרי סעיף 9 לפרוטוקול הסיום לאמנה יבוא :

12. דין החקופה שבה הוכשר נרדף במובן חוק הפיצויים חפודלי, להגירה על ידי הכשרה מקצועית, בשטח הרייך הגרמני כפי שהיה ביום 31 בוצמבר 1937, בחקופה שבין ה-30 בינואר 1933 לבין ה-8 במאי 1945, במקום הכשרה חקלאית קיבוצית או בביח מלאכה המשמש לימודי מלאכה, של הנציגות הכלל-ארצית של היהודים בגרמניה או של ארגון יהודי אחד, כדין חקופה של עיסוק המחייב בביטוח פנסיות שלגביה שולמו דמי חביטוח. המשפט הראשון לא יחול אלא אם -

ג. ההוראה שבסעיף 3 של פרוטוקול הסיום לאמנה תסומן "א" ואחריה יבוא:

"(ב) הדינים הישראליים על ביטוח נכוח דמחנים את לידתן של תביעות לגימלאות בקיום של מקום מגורים של המבוטח בשטח מדינת ישראל, לא יחולו על מבוטחים הנמצאים, דרך כלל, בשטח הרפובליקה הפדרלית של גרמניה. במקרה זה יחשב המבצע הישראלי את הגימלה שהוא חייב בה, לפי היהט שבין משך חקופת הביטוח שלפי הדינים הישראליים לבין משך כלל חקופות הביטוח שלפני קרות האירוע המבוטח, לפי הדינים של שני בעלי האמנה."

#### סעיף ב'

במקום סעיף 10 לאמנה יבוא:

"סעיף 10

על פי בקשה משוחפת של העובד והמעביד או על פי בקשת אדם שדינו כדין עובר כמשמעותו בסעיף 8, רשאים הרשות המוסמכת של בעל האמנה שדיניו חיו חלים לפי סעיפים 5 עד 9, או מי שאותה רשות מוסמכת הסמיכה לכך, לפטור מתחולת דינים אלה אם על הנוגע בדבר יוסלו הדינים ל בעל האמנה השני. בשעת ההכרעה יחשבו בסוג העיסוק ובנסיבותיו, לפני מתן ההכרעה מינחן לרשות המוסמכת של בעל האמנה השני או למי שהסמיכה לכך, הזמננו להשמיע את הערוהיו. לא היה העובד מועסק בטוחו של בעל האמנה השני, רואים אוהו כאילו הועסק במקום שבו הועסק קודם לאחרונה. לא היה מועסק קודם בשטח בעל האמנה השני, רואים אוהו כאילו הוא מועסק במקום שבו נמצא מושבה של הרשות המוסמכת של בעל אמנה זה."

#### סעיף ג'

א. במקום סעיף 22(3) לאמנה יבוא:

"(3) לענין הבא בחשבון - שלא באורח גלובלי - של חקופות חסר (AUSFALLZEITEN) ולענין הוספת חוספת חקופה (ZURECHNUNGSZEIT) יהיה דין שווה לדמי ביטוח

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

No. 14551

אמנה בין הרפובליקה הפדרלית גרמניה לבין מדינת ישראל  
על ביטחון סוציאלי

א מ נ ה

הבאה לתקן את האמנה מיום 17 בדצמבר 1973 בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה  
הפדרלית של גרמניה על בטחון סוציאלי - שחיקרא להלן "תיקון האמנה"

מדינת ישראל

והרפובליקה הפדרלית של גרמניה

הסכימו ביניהן לתקן את האמנה על בטחון סוציאלי שנכרחה ביום 17 בדצמבר 1973  
(להלן: "האמנה") כדלקמן:

סעיף א'

א. בסעיף 2 (1) (2) (ג) לאמנה יבואו במקום הנקודה - נקודה ופטיק, ואחריו יבוא:

"(ד) ביטוח נכוח".

ב. במקום הכותרת לפרק 3 שבחלק ב' לאמנה יבוא:

"פרק ג'

ביטוח פנסיות".

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14551. CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT JERUSALEM ON 17 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT JERUSALEM ON 7 JANUARY 1986

*Authentic texts: German and Hebrew.*

*Registered by Israel on 30 January 1987.*

The State of Israel and the Federal Republic of Germany  
Have agreed to amend the Convention on Social Security concluded on 17 December 1973,<sup>3</sup> hereinafter referred to as the Convention, as follows:

*Article I*

(a) In article 2, paragraph 1, subparagraph (2)(c) of the Convention, the full stop shall be replaced by a semi-colon and the following line shall be added:

“(d) disablement insurance.”

(b) Section II, chapter 3 of the Convention, shall have the following heading:

“*Chapter 3. PENSIONS INSURANCE*”

(c) The text in paragraph 3 of the Final Protocol to the Convention shall be given the designation “(a)”.

The following text shall be added.

“(b) Israeli legislation on disablement insurance, in so far as it contains provisions which make entitlement to claim benefits dependent upon the insured person’s residing in the territory of the State of Israel, shall not apply to insured persons normally residing in the territory of the Federal Republic of Germany. In such cases, the Israeli insurance authority shall calculate the benefit due on the basis of the ratio between the duration of the insurance periods completed under Israeli legislation and the total duration of insurance periods completed under the legislations of both Contracting States before the insurance contingency arose.”

*Article II*

Article 10 of the Convention shall read as follows:

“*Article 10.* At the joint request of the employed person and the employer, or at the request of a person assimilated to an employed person within the meaning of article 8, the competent public authority, or another agency designated by it, of the Contracting State whose legislation should apply under articles 5 to 9 may grant exemption from that legislation when the person in question becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in the decision. The competent public authority, or the agency designated by it, of the other

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 329, and annex A in volume 1246.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1987, the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 13 November 1986, in accordance with article VIII (2).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 329.



Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not in the territory of the last-mentioned Contracting State, he shall be deemed to be employed at the place where he was last previously employed. If he was not previously employed in that territory, he shall be deemed to be employed at the place where the competent public authority of that Contracting State has its seat.”

#### *Article III*

(a) Article 22, paragraph 3, of the Convention shall read as follows:

“(3) As regards the reckoning of intervals in respect of which no lump-sum payment is made and the addition of a supplementary period, compulsory contributions which are to be taken into account under Israeli legislation shall be assimilated to the compulsory contributions to be taken into account under German legislation, in so far as a German compulsory contribution is reckonable and the compulsory contributions to be taken into account under Israeli legislation are based upon an occupation or activity.”

(b) Paragraph 7 of the Final Protocol to the Convention shall read as follows:

“7. *Ad Article 22, paragraph (3) of the Convention:* “In the case of persecuted persons within the meaning of the Federal Indemnification Act, Israeli compulsory contributions shall be taken into account even in the absence of a German compulsory contribution provided that at least one contribution is reckonable in the German pensions insurance scheme.”

#### *Article IV*

The following shall be added to paragraph 2 of the Final Protocol to the Convention:

“(c) Israeli nationals and the refugees referred to in article 3, paragraph (1), subparagraph (b), of the Convention normally residing in the territory of the State of Israel shall be entitled to voluntary insurance in the German pensions insurance scheme provided that at least one contribution from the period prior to the exercise of this right is reckonable in the German pensions insurance scheme.”

#### *Article V*

The following shall be added after paragraph 9 of the Final Protocol to the Convention:

“10. Any period between 30 January 1933 and 8 May 1945, during which a persecuted person within the meaning of the Federal Indemnification Act was trained in preparation for emigration at a collective training farm or an artisanal apprenticeship workshop of the Reich Agency for Jews in Germany or another Jewish organization in the territory of the German Reich as of 31 December 1937, shall be deemed to be a period of occupation subject to compulsory pensions insurance for which contributions have been paid. The foregoing sentence (sentence 1) shall apply only where:

1. The persecuted person emigrated to Palestine or to the State of Israel before 1 January 1950;
2. A claim exists in respect of training within the meaning of the Federal Indemnification Act;
3. No contributions for an occupation or activity subject to compulsory pension insurance were paid, or are deemed to have been paid, for any period earlier than 9 May 1945;
4. No retroactive contributions were paid under paragraph 10 (a) of the Act governing compensation for wrongs perpetrated under National Socialism or where finally no use was made of any retroactive payment opportunity under the above-mentioned provision; and where

5. The entitled person was on 1 January 1982, residing otherwise than temporarily in the territory of the State of Israel as an Israeli national.

Calculations for each calendar month of the contribution period in accordance with sentence 1 and the equivalent periods reckonable solely in respect of that contribution period shall be based on the figure used as the yardstick for assessing compulsory contributions in the first five calendar years if these years end before 1 January 1964 and in so far as contribution coverage exists for those years only. Where sentence 1 is applicable, paragraph 3 of the Act governing compensation for wrongs perpetrated under National Socialism shall apply, *mutatis mutandis*, to social insurance. Sentence 1 shall not give rise to a right to retroactive payment of contributions.”

#### Article VI

(1) Article I shall apply to insurance contingencies which have arisen after 31 December 1983. It shall not serve to create any claim to the payment of benefits for periods preceding the entry into force of this Agreement. Pensions established prior to the entry into force of this Agreement shall be re-established on request. They may also be re-established *ex officio*.

(2) Article III shall apply to insurance contingencies which have arisen later than 31 December 1979. Pensions established prior to the entry into force of this Agreement shall be re-established *ex officio* unless the insured person is among the persons referred to in paragraph 7 of the Final Protocol to the Convention. If re-establishment results in a smaller amount than hitherto, the re-established pension shall in each case be increased so that it does not fall below the previous amount. Sentences 2 and 3 above shall apply, *mutatis mutandis*, where pensions applied for earlier than the entry into force of this Agreement are not established for the preceding periods until after that date.

(3) Article V shall apply to insurance contingencies which have arisen after 31 December 1975. It shall not serve to create an entitlement to the payment of benefits in respect of periods prior to 1 January 1982. Where the date of commencement of the benefit depends on a claim being submitted, such claim shall be deemed to have been submitted when the insurance contingency arose, but not before 1 January 1982 at the earliest, provided it is submitted within six months of the entry into force of this Agreement. Pensions to which article V applies and which have been determined before the date of entry into force of this Agreement shall be revised on request. They may also be revised *ex officio*. The revised amount shall not be less than that of the pension hitherto due.

(4) Previous decisions shall not constitute an obstacle to implementation of this Agreement.

#### Article VII

This Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the State of Israel within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

#### Article VIII

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement shall remain in force for the same period and on the same conditions as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Jerusalem on 7 January 1986 (26 Tevet 5746), in two originals, each in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the State of Israel:

[YITZHAK SHAMIR]

For the Federal Republic  
of Germany:

[WILHELM HAAS]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14551. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 17 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 7 JANVIER 1986

*Textes authentiques : allemand et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 30 janvier 1987.*

L'Etat d'Israël et la République fédérale d'Allemagne

Sont convenus de modifier comme suit l'Accord du 17 décembre 1973 relatif à la sécurité sociale<sup>3</sup>, ci-après dénommé «l'Accord».

*Article premier*

a) Au sous-paragraphes 2 du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, le point qui se trouve à la fin de l'alinéa c) est remplacé par un point-virgule et il est ajouté l'alinéa supplémentaire suivant :

«a) L'assurance invalidité».

b) Le titre du chapitre 3 du titre II est remplacé par le titre suivant :

«*Chapitre 3. ASSURANCES PENSIONS*»

c) Les dispositions énoncées au paragraphe 3 du Protocole final à l'Accord sont précédées de «a».

Le nouveau sous-paragraphes «a» est suivi d'un nouveau sous-paragraphes «b» dont le texte est le suivant :

«b) Les dispositions de la législation israélienne relatives à l'assurance invalidité qui prévoient que seuls les assurés ayant leur domicile sur le territoire de l'Etat d'Israël ont droit à des prestations ne s'appliquent pas aux assurés qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Dans ce cas, la caisse israélienne calcule la prestation due sur la base du rapport entre les périodes ouvrant droit à assurance conformément à la législation israélienne et la durée totale des périodes ouvrant droit à assurance conformément à la législation des deux Etats contractants avant la date de l'accident.»

*Article II*

Le texte de l'article 10 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

«Article 10. A la requête commune des salariés et des employeurs intéressés ou à la demande des personnes assimilées au sens de l'article 8 l'autorité compétente ou l'organisme désigné par elle de l'Etat contractant dont la législation serait applicable aux termes des articles 5 à 9 peut accorder l'exemption à l'assujettissement à cette législation si les personnes qui entrent en ligne de compte sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant. Lors de la décision, il est tenu compte de la nature et des circonstances de l'emploi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 329, et annexe A du volume 1246.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 13 novembre 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 329.

L'autorité compétente de l'autre Etat contractant ou l'organisme désigné par elle doit avoir la possibilité de prendre position avant qu'intervienne la décision. Si le salarié n'est pas employé sur le territoire de l'autre Etat contractant, il sera réputé être employé là où il a exercé son dernier emploi et s'il n'a pas été précédemment employé sur ledit territoire, il sera réputé être employé là où l'autorité publique compétente dudit Etat contractant a son siège.

#### *Article III*

a) Le paragraphe 3 de l'article 22 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

«3) Aux fins du calcul des intervalles qui ne donnent pas lieu au paiement d'une somme forfaitaire et de l'addition d'une période supplémentaire, les cotisations obligatoires qui doivent être prises en compte en vertu de la législation israélienne sont assimilées aux cotisations obligatoires qui doivent être prises en compte au regard des dispositions législatives allemandes pour autant qu'une cotisation obligatoire allemande puisse être prise en compte et que les cotisations obligatoires à prendre en compte conformément à la législation israélienne correspondent à des périodes d'emploi ou d'activité.»

b) Le texte du paragraphe 7 du Protocole final est remplacé par le texte suivant :

«7. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 22 de l'Accord : Dans le cas des victimes de persécutions au sens de la loi d'indemnisation de la République fédérale d'Allemagne, les cotisations obligatoires israéliennes sont comptabilisées même en l'absence d'une cotisation obligatoire allemande à condition qu'au moins une cotisation soit comptabilisable au titre de l'assurance pension allemande.»

#### *Article IV*

Le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe 2 du Protocole final :

«c) Les ressortissants israéliens et les réfugiés qui sont visés au paragraphe 1 b) de l'article 3 de l'Accord et ont leur lieu de résidence habituel en Israël ont droit à être affiliés volontairement au régime allemand d'assurances pensions si au moins une cotisation antérieure à l'exercice de ce droit peut être prise en compte dans le régime allemand d'assurances pensions.»

#### *Article V*

Le texte d'un nouveau paragraphe 10 suivant est ajouté après le paragraphe 9 du Protocole final :

«10. Est considérée comme période d'activité donnant lieu obligatoirement à une assurance pension pour laquelle des cotisations ont été versées toute période pendant laquelle une personne persécutée au sens de la loi fédérale d'indemnisation, sur le territoire du Reich allemand dans ses frontières au 31 décembre 1937, qui, entre le 30 janvier 1933 et le 8 mai 1945 a été préparée à l'émigration par une formation professionnelle dans un établissement de formation collective agricole ou dans un atelier artisanal d'apprentissage relevant des services représentant les Juifs en Allemagne ou d'une autre organisation juive. Les dispositions de la première phrase du présent paragraphe s'appliquent seulement si :

1. La personne persécutée a émigré en Palestine ou dans l'Etat d'Israël avant le 1<sup>er</sup> janvier 1950;

2. Il y a eu préjudice en ce qui concerne la formation au sens de la loi fédérale d'indemnisation;

3. Aucune cotisation n'a été acquittée ou n'est réputée avoir été acquittée au titre d'un emploi ou d'une activité donnant lieu obligatoirement à l'assurance pension pour une période antérieure au 9 mai 1945;

4. Aucune cotisation n'a été acquittée *a posteriori* conformément aux dispositions de l'article 10, a de la loi réglementant les réparations des torts d'origine nationale socialiste en matière de sécurité sociale et s'il n'a été fait définitivement aucun usage de la possibilité d'acquitter des cotisations *a posteriori* conformément à ladite législation;

5. Au 1<sup>er</sup> janvier 1982, l'ayant droit séjournait en tant que ressortissant israélien autrement que temporairement sur le territoire de l'Etat d'Israël.

Pour chaque mois civil de la période de cotisation définie à la première phrase du présent paragraphe 10 et des périodes de substitution à prendre en compte uniquement en raison de ladite période de cotisation, la valeur de base retenue est celle qui sert à déterminer le montant des cotisations obligatoires pendant les cinq premières années civiles si celles-ci se terminent avant le 1<sup>er</sup> janvier 1964 et dans la mesure où seules ces cinq années ont donné lieu à des cotisations. En cas d'application des dispositions de la première phrase, les dispositions du paragraphe 3 de la loi réglementant les réparations des torts d'origine nationale socialiste en matière de sécurité sociale s'appliquent *mutatis mutandis*. Les dispositions de la phrase 1 n'autorisent pas le versement de cotisations *a posteriori*. »

#### Article VI

1) Les dispositions de l'article premier du présent Accord s'appliquent aux cas survenus après le 31 décembre 1983. Elles ne donnent aucun droit au paiement de services au titre de périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord de modification. Les pensions liquidées avant l'entrée en vigueur de l'Accord de modification sont recalculées sur demande. Elles peuvent aussi être calculées à nouveau d'office par l'administration.

2) Les dispositions de l'article III de l'Accord s'appliquent aux cas d'assurance postérieurs au 31 décembre 1979. Les pensions liquidées avant l'entrée en vigueur du présent Accord de modification sont recalculées d'office par l'administration si l'assuré n'appartient à aucune des catégories visées au paragraphe 7 du Protocole final à l'Accord. Si le nouveau calcul a pour résultat un montant inférieur au montant calculé antérieurement, le montant recalculé doit être augmenté de sorte que le montant antérieur ne se trouve pas diminué. Les dispositions des phrases 2 et 3 s'appliquent *mutatis mutandis* aux pensions dont la liquidation a été demandée avant l'entrée en vigueur de l'Accord de modification mais qui ont été calculées seulement après cette date pour des périodes antérieures à ladite date.

3) Les dispositions de l'article V s'appliquent aux cas d'assurances postérieurs au 31 décembre 1975. Elles ne créent aucun droit au paiement de prestations au titre de périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1982. Si la prestation ne peut être servie qu'une fois qu'il en a été fait la demande, si le cas d'assurance se produit, ladite demande est réputée avoir été déposée au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier 1982 si elle est déposée dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord de modification. Les pensions auxquelles les dispositions de l'article V sont applicables et qui ont été liquidées avant l'entrée en vigueur du présent Accord de modification sont calculées sur demande. Elles peuvent être aussi recalculées d'office par l'administration. Le résultat du nouveau calcul doit être au moins égal au montant de la pension servie jusque-là.

4) L'application des dispositions du présent Accord ne modifie en rien les décisions antérieures.

#### Article VII

Le présent Accord de modification s'applique aussi au *Land de Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie pas le contraire au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord de modification.

*Article VIII*

1) Le présent Accord de modification est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Accord de modification entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord de ratification restera en vigueur pendant la même durée et dans les mêmes conditions que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord de modification.

FAIT à Jérusalem, le 7 janvier 1986, soit le 26 Tevet 5746, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat d'Israël :

[YITZHAK SHAMIR]

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

[WILHELM HAAS]

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION of the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup> to amend the above-mentioned Convention

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 December 1986

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 18 December 1986.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982

18 December 1986

UNITED STATES OF AMERICA

(By virtue of its participation (ratification on 18 December 1986) in the Protocol of 3 December 1982.)

DEFINITIVE SIGNATURE of the above-mentioned Convention of 2 February 1971

*Affixed on:*

30 December 1986

GABON

(With effect from 30 April 1987.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436 and 1437 (amended authentic French text).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.



PARTICIPATION in the above-mentioned Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982

30 April 1987

GABON

(By virtue of its participation (definitive signature on 30 December 1986) in the Convention of 2 February 1971.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1987.*

---

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: «CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE»]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION du Protocole du 3 décembre 1982<sup>1</sup> en vue d'amender la Convention susmentionnée

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

18 décembre 1986

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 18 décembre 1986.)

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

18 décembre 1986

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(En vertu de sa participation [ratification le 18 décembre 1986] au Protocole du 3 décembre 1982.)

SIGNATURE DÉFINITIVE de la Convention susmentionnée du 2 février 1971

*Apposée le :*

30 décembre 1986

GABON

(Avec effet au 30 avril 1987.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436 et 1437 (texte authentique français amendé).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

30 avril 1987

GABON

(En vertu de sa participation [signature définitive le 30 décembre 1986] à la Convention du 2 février 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1987.*

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

9 February 1987

9 février 1987

DEMOCRATIC YEMEN

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(With effect from 9 May 1987.)

(Avec effet au 9 mai 1987.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ان انضمام جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية الى هذا العهد لا يعني باى حال الاعتراف باسرائيل ، اوسبباً لاقامة علاقات من اى نوع معها .

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The accession of the People's Democratic Republic of Yemen shall in no way signify recognition of Israel or serve as grounds for the establishment of relations of any sort with Israel.

L'adhésion de la République démocratique populaire du Yémen ne peut signifier en aucune manière une reconnaissance d'Israël et ne peut entraîner l'instauration d'une quelconque relation avec lui.

*Registered ex officio on 9 February 1987.*

*Enregistré d'office le 9 février 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443 and 1444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443 et 1444.

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3  
de l'article 4*Received on:**Reçue le :*

29 January 1987

29 janvier 1987

CHILE

CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santiago, 20 de enero de 1987

“... como lo anunciara Su Excelencia el Presidente de la República en su Mensaje a la Nación el día 31 de diciembre de 1986, no ha sido renovado y ha quedado por tanto sin efecto, el Estado de Sitio que regía para todo el territorio de la República desde el día 7 de septiembre de 1986 (...).

La citada medida comenzó a regir desde el día 6 de enero de 1987, dado que el Supremo Gobierno ha estimado que las actuales circunstancias son notoriamente distintas a aquellas (...) que dieron origen al Estado de Sitio fundado en los artículos 39, 40 y 41 de la Constitución Política de Chile.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Santiago, 20 January 1987

Santiago, le 20 janvier 1987

As announced by His Excellency the President of the Republic in his message to the nation on 31 December 1986, the state of siege in force throughout Chilean territory since 7 September 1986 has not been renewed and is thus no longer in effect.

Comme l'a annoncé Son Excellence le Président de la République dans le message qu'il a adressé à la nation le 31 décembre 1986, l'état de siège qui était en vigueur sur toute l'étendue du territoire chilien depuis le 7 septembre 1986 n'a pas été reconduit et est donc levé.

The state of siege was lifted with effect from 6 January 1987, the Government deeming present circumstances to be manifestly different from those that gave rise to the state of siege on the basis of articles 39, 40 and 41 of the Political Constitution of Chile.

Ladite mesure est entrée en vigueur le 6 janvier 1987, le Gouvernement suprême ayant estimé que la situation actuelle est sensiblement différente de celle qui avait été à l'origine de l'imposition de l'état de siège prévu aux articles 39, 40 et 41 de la Constitution politique du Chili.

*Registered ex officio on 29 January 1987.**Enregistré d'office le 29 janvier 1987.*

*Received on:*

30 January 1987

NICARAGUA

*Reçue le :*

30 janvier 1987

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Presidente de la República de Nicaragua, Comandante Daniel Ortega Saavedra, en consideración a la continuidad y agravamiento de las agresiones militares, políticas y económicas de que es víctima el Gobierno y pueblo nicaragüense por parte del Gobierno de los Estados Unidos; en uso de las facultades que le confiere la Constitución Política de Nicaragua promulgada el 9 de enero del año en curso, y a partir de esa misma fecha, ha reestablecido el Estado de Emergencia Nacional, según Decreto No. 245, de conformidad con el artículo 185 de la nueva Constitución de la República de la cual se le adjunta una copia.

Por consiguiente, . . . las siguientes disposiciones del Pacto han sido suspendidas en todo el territorio nacional durante el período que vence el 8 de enero de 1988:

Artículo 2, párrafo 3, se encuentra suspendido con relación a actos que atentan contra la seguridad de la Nación y el orden público y con respecto a derechos y garantías que se encuentran en las disposiciones del Pacto que han sido suspendidas.

Artículo 9, aunque el recurso a que se refiere el párrafo 4, se encuentra suspenso únicamente para los delitos que atentan contra la Seguridad de la Nación y el Orden Público. Artículo 12 y 14, párrafo 3, literal c); artículo 17, en lo que se refiere al domicilio y correspondencia, el resto de los derechos se encuentran vigentes y, los artículos 19, 21 y 22.

En nombre de mi Gobierno, deseo reiterar a Vuestra Excelencia que esta medida extraordinaria tiene como finalidad la preservación de la Seguridad Nacional, y el Orden Público y que su aplicación es por un año prorrogable.

[TRANSLATION]

Comandante Daniel Ortega Saavedra, the President of the Republic of Nicaragua, owing to the continuation and escalation of the military, political and economic aggression to which the Nicaraguan Government and people are subjected by the Government of the United States; and by virtue of the powers conferred on him by the Political Constitution of Nicaragua promulgated on 9 January 1987; as from that date has re-established the State of National Emergency by Decree No. 245, pursuant to article 185 of the new Constitution of the Republic, a copy of which is attached.

Consequently, the following provisions of the Covenant have been suspended throughout the territory of Nicaragua until 8 January 1988:

Article 2 (3) is suspended in respect of acts which undermine national security and public

[TRADUCTION]

Le Président de la République du Nicaragua, le commandant Daniel Ortega Saavedra, compte tenu de la persistance et de l'aggravation des agressions militaires, politiques et économiques dont sont victimes le Gouvernement et le peuple nicaraguayens de la part du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la Constitution politique du Nicaragua promulguée le 9 janvier de l'année en cours, a rétabli, à partir de cette même date, l'état d'urgence nationale, par le décret n° 245, conformément à l'article 185 de la nouvelle Constitution de la République dont on trouvera ci-joint un exemplaire.

En conséquence, les dispositions suivantes du Pacte ont été suspendues sur tout le territoire national jusqu'au 8 janvier 1988 :

Le paragraphe 3 de l'article 2 est suspendu en ce qui concerne les actes qui portent at-

order and of the rights and guarantees set forth in those provisions of the Covenant which have been suspended;

Article 9, although the recourse referred to in paragraph 4 is suspended solely for offences against national security and public order. Article 12 and article 14 (3) (c); article 17, in so far as it relates to home and correspondence, with the other rights remaining in effect; and articles 19, 21 and 22.

On behalf of my Government, I would reaffirm that this exceptional measure is aimed at preserving national security and public order, and that it is in force for one year, subject to renewal.

*Registered ex officio on 30 January 1987.*

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

*Received on:*

2 February 1987

PERU

teinte à la sécurité de la nation et à l'ordre public et en ce qui concerne les droits et les garanties prévus dans les dispositions du Pacte qui ont été suspendues.

L'article 9, malgré le recours prévu au paragraphe 4, est suspendu uniquement pour les infractions qui portent atteinte à la sécurité de la nation et à l'ordre public. Sont également suspendus l'alinéa c du paragraphe 3 des articles 12 et 14, l'article 17, en ce qui concerne le domicile et la correspondance, les autres droits prévus à cet article restant en vigueur, et les articles 19, 21 et 22.

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à réaffirmer à Votre Excellence que cette mesure extraordinaire a pour but de maintenir la sécurité nationale et l'ordre public et que son application peut être prorogée d'un an.

*Enregistré d'office le 30 janvier 1987.*

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçues le :*

2 février 1987

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 30 de enero de 1987

“...el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir del 25 de enero del presente año, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación: — Lima y el Callao.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2º de la Constitución del Perú, incisos 7º, 20-G. y parcialmente el 9º, que corresponden a los artículos 9º, 12º, y 17º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas, y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2º, inciso 10º de la Constitución (artículo 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos).”

## [TRANSLATION]

New York, 30 January 1987

The Government of Peru, by the authority vested in it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of sixty (60) days from 25 January 1987 in the Provinces of Lima and Callao.

In consequence, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 20-G and part of paragraph 9, of the Constitution of Peru, which correspond to articles 9, 12 and 17, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>1</sup> have been suspended. This action has been taken owing to the persistence of terrorist acts and acts of sabotage in the provinces in question.

During the state of emergency, the Armed Forces will continue to maintain domestic public order in the aforementioned provinces, and the prefectural authority will issue the corresponding regulations with respect to the exercise of the right of assembly, in keeping with the provisions of article 2, paragraph 10, of the Constitution (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights).

## [TRADUCTION]

New York, le 30 janvier 1987

...le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé, à compter du 25 janvier de cette année et pour une durée de soixante (60) jours, l'état d'urgence dans les provinces énumérées ci-après : — Lima et Callao.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20G et pour partie 9 de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles, 9, 12 et 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>1</sup>, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les provinces visées et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, conformément au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution (Article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 02 de febrero de 1987

“...el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir del 29 de enero del presente año, el Estado de Emergencia, en las provincias que se detallan a continuación:

- Departamento de Ayacucho: Las provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuayan y Sucre;
- Departamento de Huancavelica: Las provincias de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyña, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara y Churcampá;
- Departamento de Apurímac: La provincia de Chincheros; y
- Departamento de Huánuco: Las provincias de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo y Ambo.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2º de la Constitución del Perú, incisos 7º, 9º, 10º y 20-G. que corresponden a los artículos 9º, 12º, 17º, y 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectiva-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.



mente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terrorista y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas.”

## [TRANSLATION]

New York, 2 February 1987

... the Government of Peru, by the authority vested in it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of 60 days from 29 January 1987 in the following provinces:

Department of  
Ayacucho:

Provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman and Sucre;

Department of  
Huancavelica:

Provinces of Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara and Churcampa;

Department of  
Apurimac:

Province of Chincheros; and

Department of  
Huánuco:

Provinces of Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo and Ambo.

As a result, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20(G), of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise political and military control of the provinces in question.

*Registered ex officio on 2 February 1987.*

## [TRADUCTION]

New York, le 2 février 1987

... le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé, à compter du 29 janvier de cette année et pour une durée de soixante (60) jours, l'état d'urgence dans les provinces énumérées ci-après :

Département de

Ayacucho :

Provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman et Sucre;

Département de

Huancavelica :

Provinces de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytara et Churcampa;

Département de

Apurimac :

Province de Chincheros; et

Département de

Huánuco :

Provinces de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo et Ambo.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir politique et militaire dans les provinces visées.

*Enregistré d'office le 2 février 1987.*

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 February 1987

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 11 March 1987.)

With the following reservation and declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 février 1978

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 11 mars 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١) ان جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بانضمامها الى هذه الاتفاقية لا تعتبر نفسها ملزمة بحكم الفقرة (١) من المادة (١٣) من الاتفاقية ، والتي تقضى بعرض النزاعات الناشئة بين الدول الأطراف المتعاقدة فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية بناءً على طلب أي طرف من أطراف النزاع الى محكمة العدل الدولية ، وتصرح بان اختصاص محكمة العدل الدولية فيما يتعلق بالمنازعات بشأن تفسير أو تطبيق الاتفاقية يتطلب له في كل حالة الموافقة الصريحة لكل أطراف النزاع .

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429 and 1433.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429 et 1433.

٢ : تصرح جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ، ان انضمامها الى هذه الاتفاقية لا يعني  
بأى حال من الاحوال ، الاعتراف باسرائيل اوسببا لاقامة اى علاقات من اى نوع  
معا .

## [TRANSLATION]

In acceding to this Convention, the People's Democratic Republic of Yemen does not consider itself bound by article 13, paragraph 1, of the Convention, which states that disputes between States parties concerning the interpretation or application of this Convention may, at the request of anyone of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice. It declares that the competence of the International Court of Justice with respect to disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall in each case be subject to the express consent of all parties to the dispute.

The People's Democratic Republic of Yemen declares that its accession to this Convention shall in no way signify recognition of Israel or serve as grounds for the establishment of relations of any sort with Israel.

*Registered ex officio on 9 February 1987.*

## [TRADUCTION]

En adhérant à la Convention susmentionnée, la République démocratique populaire du Yémen ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 qui stipule que tout différend entre des Etats parties concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention peut être soumis à la Cour internationale de Justice par l'une quelconque des parties au différend. En aucune circonstance, ladite Cour ne peut avoir compétence en ce qui concerne de tels différends sans l'accord exprès de toutes les parties au différend;

La République démocratique populaire du Yémen déclare que son adhésion à la Convention susmentionnée ne peut en aucune manière signifier une reconnaissance d'Israël ou entraîner l'instauration d'une quelconque relation avec lui.

*Enregistré d'office le 9 février 1987.*

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 December 1986

GABON

(With effect from 30 March 1987.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1987.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

30 décembre 1986

GABON

(Avec effet au 30 mars 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428 and 1436.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428 et 1436.

No. 19969. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT MADRID ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 19969. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À MADRID LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification effected with the Government of the German Democratic Republic on:*

22 July 1986

SPAIN

(With effect from 31 December 1986.)

*Certified statement was registered by Spain on 18 February 1987.*

---

DÉNONCIATION

*Notification effectuée auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande le :*

22 juillet 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 31 décembre 1986.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 18 février 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. 1-19969.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1237, n° 1-19969.

No. 20561. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC REGARDING THE ESTABLISHMENT IN SANTO DOMINGO OF THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE FOR THE ADVANCEMENT OF WOMEN. SIGNED AT NEW YORK ON 31 MARCH 1981<sup>1</sup>

N° 20561. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT À SAINT-DOMINGUE DU SIÈGE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE ET DE FORMATION POUR LA PROMOTION DE LA FEMME. SIGNÉ À NEW YORK LE 31 MARS 1981<sup>1</sup>

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, and of the Exchange of notes of 2 March, 17 and 22 June 1982<sup>2</sup> on practical steps to implement the Agreement of 31 March 1981<sup>1</sup>

PROROGATION de l'Accord susmentionné et de l'Echange de notes des 2 mars, 17 et 22 juin 1982<sup>2</sup> relatif aux mesures en vue de l'exécution de l'Accord du 31 mars 1981<sup>1</sup>

Effected by a protocol signed at Santo Domingo on 6 February 1987, which came into force provisionally on 6 February 1987, the date of signature, with retroactive effect from 1 January 1986, in accordance with its provisions.

Effectuée aux termes d'un protocole signé à Saint-Domingue le 6 février 1987, lequel est entré en vigueur à titre provisoire le 6 février 1987, date de la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1986, conformément à ses dispositions.

*Registered ex officio on 6 février 1987.*

*Enregistré d'office le 6 février 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, p. 5, and annex A in volume 1408.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1408, p. 349.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, p. 5, et annexe A des volume 1408.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1408, p. 349.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 February 1987

FINLAND

(With effect from 17 August 1987.)

With the following declaration:

“Finland will not be bound by Part II and Part IV, Annex C.1, Annex F and Annex G of the Protocol.”

*Registered ex officio on 17 February 1987.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 février 1987

FINLANDE

(Avec effet au 17 août 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande ne sera pas liée par les parties II et IV et les annexes C.1, F et G du Protocole.

*Enregistré d'office le 17 février 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417 and 1436.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417 et 1436.

No. 21827. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 1 JANUARY 1974<sup>1</sup>

N° 21827. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À BRAZZAVILLE LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1974<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the Supplementary Agreement of 17 June 1978<sup>1</sup> to the above-mentioned Convention

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Brazzaville on 5 and 19 March 1979, which came into force on 19 March 1979 by the exchange of the said letters.

RECTIFICATION de l'Avenant du 17 juin 1978<sup>1</sup> à la Convention susmentionnée

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Brazzaville des 5 et 19 mars 1979, lequel est entré en vigueur le 19 mars 1979 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The rectification modifies the first sentence of article 1 of the above-mentioned Supplementary Agreement:

*Read* "Articles 1 and 2 shall be repealed and replaced by the following provisions:" *Instead of* "Article 2 shall be repealed and replaced by the following provisions:"

*Certified statement was registered by France on 26 January 1987.*

La rectification modifie la première phrase de l'article 1 de l'Avenant susmentionné :

*Lire* «Les articles 1 et 2 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :» *Au lieu de* «L'article 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 26 janvier 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1309, p. 9.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1309, p. 9.



No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

22 December 1986

IRELAND

(With effect from 22 December 1986.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1987.*

---

ADHÉSION

*Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

22 décembre 1986

IRLANDE

(Avec effet au 22 décembre 1986.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417 and 1437.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417 et 1437.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980<sup>1</sup>

N° 22281. PROCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Spain on:*

26 January 1987

GREECE

(With effect from 26 January 1987.)

9 February 1987

MOROCCO

(With effect from 9 February 1987.)

*Certified statements were registered by Spain on 18 February 1987.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :*

26 janvier 1987

GRÈCE

(Avec effet au 26 janvier 1987.)

9 février 1987

MAROC

(Avec effet au 9 février 1987.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 18 février 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360 and 1403.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360 et 1403.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

DESIGNATION of authorities under article 6 (2)

DÉSIGNATION d'autorités en application du paragraphe 2 de l'article 6

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

23 December 1986

23 décembre 1986

AUSTRALIA

AUSTRALIE

A. *Commonwealth Central Authority:*

A. *Autorité centrale du Commonwealth :*

Secretary,  
Attorney-General's Department  
Canberra

B. *State Central Authorities:*

B. *Autorités centrales des Etats :*

- i) Director  
Department of Children's Services  
Queensland.
- ii) Secretary  
Department of Community Development  
Northern Territory.
- iii) Director-General  
Department of Community Services  
Victoria.
- iv) Director-General  
Department of Youth and Community Services  
New South Wales.
- v) Director for Community Welfare  
Department for Community Welfare  
Tasmania.
- vi) Commissioner  
Western Australian Police Department  
Western Australia.
- vii) Commissioner  
South Australian Police Department  
South Australia.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442 and 1444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89 et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442 et 1444.

- viii) Director of Welfare  
Department of Territories  
Australian Capital Territory.

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 11 February 1987.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
les Pays-Bas le 11 février 1987.*

No. 23108. TREATY CONCERNING THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, IRELAND, THE KINGDOM OF NORWAY AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND TO THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 22 JANUARY 1972<sup>1</sup>

N° 23108. TRAITÉ RELATIF À L'ADHÉSION À LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU ROYAUME DU DANEMARK, DE L'IRLANDE, DU ROYAUME DE NORVÈGE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. CONCLU À BRUXELLES LE 22 JANVIER 1972<sup>1</sup>

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of Italy registered on 21 January 1987 the Treaty concerning the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community concluded at Madrid and at Lisbon on 12 June 1985.<sup>2</sup>

Annex I to the Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the treaties annexed to the said Treaty, which came into force on 1 January 1986, provides for the amendment of the above-mentioned Treaty of 22 January 1972, in as much as the latter Treaty amends certain acts of the European Communities.

(21 January 1987)

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement italien a enregistré le 21 janvier 1987 le Traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique conclu à Madrid et à Lisbonne le 12 juin 1985<sup>2</sup>.

L'Annexe I de l'Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités annexés audit Traité, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1986, stipule la modification du Traité susmentionné du 22 janvier 1972, dans la mesure où ce dernier Traité modifie certains actes des Communautés européennes.

(21 janvier 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1374, p. 40 (authentic Italian, Danish and Dutch texts); vol. 1375, p. 2 (authentic English, French and German texts); vol. 1376, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1377, p. 2 and vol. 1378, p. 2; see also vol. 1385, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text). For subsequent actions see annex A in volume 1409.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1447, p. 2 (authentic Italian and Danish texts); vol. 1448, p. 2 (authentic Dutch and English texts); vol. 1449, p. 2 (authentic French and German texts); vol. 1450, p. 2 (authentic Greek text); vol. 1451, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text); vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text), and vol. 1454, p. 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1374, p. 41 (textes authentiques italien, danois et néerlandais); vol. 1375, p. 3 (textes authentiques anglais, français et allemand); vol. 1376, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1377, p. 3 et vol. 1378, p. 2; voir également vol. 1385, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol). Pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A du volume 1409.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1447, p. 3 (textes authentiques italien et danois); vol. 1448, p. 3 (textes authentiques néerlandais et anglais); vol. 1449, p. 3 (textes authentiques français et allemand); vol. 1450, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1451, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais); vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol), et vol. 1454, p. 3.

No. 23171. TREATY CONCERNING THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND TO THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY. CONCLUDED AT ATHENS ON 28 MAY 1979<sup>1</sup>

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of Italy registered on 21 January 1987 the Treaty concerning the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community concluded at Madrid and at Lisbon on 12 June 1985.<sup>2</sup>

Annex I to the Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the treaties annexed to the said Treaty, which came into force on 1 January 1986, provides for the amendment of the above-mentioned Treaty of 28 May 1979, in as much as the latter Treaty provides for the amendment of certain acts of the European Communities.

(21 January 1987)

N° 23171. TRAITÉ RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 28 MAI 1979<sup>1</sup>

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement italien a enregistré le 21 janvier 1987 le Traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique conclu à Madrid et à Lisbonne le 12 juin 1985<sup>2</sup>.

L'Annexe I de l'Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités annexés audit Traité, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1986, stipule la modification du Traité susmentionné du 28 mai 1979, dans la mesure où ce dernier Traité modifie certains actes des Communautés européennes.

(21 janvier 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1382, p. 2 (authentic Italian, Danish, Dutch, English, French and German texts); vol. 1383, p. 2 (authentic Greek and Irish texts); vol. 1384, p. 2 and vol. 1385, p. 2 (annexed Greek treaties); see also vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1447, p. 2 (authentic Italian and Danish texts); vol. 1448, p. 2 (authentic Dutch and English texts); vol. 1449, p. 2 (authentic French and German texts); vol. 1450, p. 2 (authentic Greek text); vol. 1451, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text); vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text), and vol. 1454, p. 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1382, p. 3 (textes authentiques italien, danois, néerlandais, anglais, français, et allemand); vol. 1383, p. 3 (textes authentiques grec et irlandais); vol. 1384, p. 3 et vol. 1385, p. 3 (traités annexés en grec); voir également vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1447, p. 3 (textes authentiques italien et danois); vol. 1448, p. 3 (textes authentiques néerlandais et anglais); vol. 1449, p. 3 (textes authentiques français et allemand); vol. 1450, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1451, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais); vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol), et vol. 1454, p. 3.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR  
AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 5 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À  
GENÈVE LE 5 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

30 January 1987

30 janvier 1987

URUGUAY

URUGUAY

(With effect from 30 January 1987.)

(Avec effet au 30 janvier 1987.)

*Registered ex officio on 30 January 1987.*

*Enregistré d'office le 30 janvier 1987.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429 and 1439.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429 et 1439.

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY PROTECTED AREAS. DONE AT GENEVA ON 3 APRIL 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Spain on:*

2 September 1986 *AA*

FRANCE

(With effect from 2 September 1986.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of France considers that the present Protocol does not affect either the enjoyment by States of the rights to which they are entitled under the rules of the international law of the sea or the execution of obligations arising therefrom which are incumbent upon them.

In the event that the provisions of the present Protocol were to be interpreted or applied in a manner incompatible with the said rules, the Government of France would consider that such interpretation or application could not be invoked against either itself or its nationals (. . .)

In the event that the provisions of the present Protocol were to be interpreted as prohibiting activities which it deemed necessary to its national defence, the Government of France would not apply the said provisions to such activities. It will nevertheless endeavour, by the adoption of appropriate measures, to take into account as far as possible the objectives of this Protocol when carrying out such activities.

6 November 1986 *a*

TURKEY

(With effect from 6 November 1986.)

With the following reservation:

“Nothing in this Protocol, in its present text as well as any possible amendments thereto in the future, can be accepted or interpreted in any sense that would impair the rights and interests of Turkey in semi-enclosed seas or restrict the right of innocent passage embodied in customary international law”.

26 January 1987

GREECE

(With effect from 26 January 1987.)

*Certified statements were registered by Spain on 18 February 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, No. 1-24079.



N° 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU À GENÈVE LE 3 AVRIL 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :*

2 septembre 1986 AA

FRANCE

(Avec effet au 2 septembre 1986.)

Avec la réserve suivante :

«Le Gouvernement français considère que le présent Protocole ne porte pas atteinte à la jouissance par les Etats des droits qu'ils tiennent des règles du droit international de la mer ni à l'exécution des obligations qui en découlent pour eux.

Dans le cas où les dispositions du présent Protocole seraient interprétées ou, appliqués de manière incompatible avec lesdites règles, le Gouvernement français considérerait qu'une telle interprétation ou application ne sont opposables ni à lui-même ni à ses nationaux (...)

Dans le cas, où les dispositions du présent Protocole seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités. Il veillera néanmoins par l'adoption de mesures appropriées à tenir compte dans toute la mesure du possible, dans l'exercice de ces activités, des objectifs du Présent protocole.»

6 novembre 1986 a

TURQUIE

(Avec effet au 6 novembre 1986.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aucune disposition actuelle ou future du présent Protocole ne peut être acceptée ou interprétée d'une manière qui porterait atteinte aux droits ou aux intérêts de la Turquie sur les mers semi-fermées, ou bien qui limiterait le droit de passage inoffensif reconnu par le droit international coutumier.

26 janvier 1987

GRÈCE

(Avec effet au 26 janvier 1987.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 18 février 1987.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, n° I-24079.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986<sup>1</sup>N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986<sup>1</sup>(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986<sup>1</sup>a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:**Instrument déposé le :*

9 February 1987

9 février 1987

MALTA

MALTE

(With effect from 9 February 1987.)

(Avec effet au 9 février 1987.)

*Registered ex officio on 9 February 1987.**Enregistré d'office le 9 février 1987.*OBJECTION to a declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics<sup>2</sup> upon signature and confirmed upon acceptanceOBJECTION à l'égard d'une déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>2</sup> lors de la signature et confirmée lors de l'acceptation*Received on:**Reçue le :*

28 January 1987

28 janvier 1987

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On behalf of the European Economic Community and of its member States, I should like to inform you of their reaction to the above declaration. Article 2 of the International Wheat Agreement, 1986 provides that any reference to a Government or Governments shall be construed as including a reference to the European Economic Community.

«Au nom de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres je tiens à vous faire part de leur réaction à cette déclaration. La convention sur le commerce du blé de 1986 dispose dans son article 2 que toute mention d'un gouvernement ou de gouvernements est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne.

Further to this provision, the European Economic Community signed the International Wheat Agreement on 26 June 1986 and informed the Secretary-General of the United Nations that same day that it would apply the

En application de cette disposition la Communauté économique européenne a procédé le 26 juin 1986 à la signature de la convention sur le commerce du blé et a signifié le même jour, au Secrétaire général des Nations

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. 1-24237, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444 and 1445.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1429, No. 1-24237.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, no 1-24237, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444 et 1445.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1429, no 1-24237.

Agreement provisionally in accordance with the rules set forth in article 26 of the Agreement.

Accordingly, the Community and its member States consider unacceptable the declaration which the Union of Soviet Socialist Republics made concerning the European Economic Community when it signed and accepted the Agreement, a declaration of which the Community was notified on 20 August 1986. This declaration can in no circumstances be invoked against them and they consider it null and void.

*Registered ex officio on 28 January 1987.*

Unies, qu'elle appliquerait provisoirement la convention conformément aux règles énoncées à l'article 26 de la convention.

La Communauté et ses Etats membres estiment par conséquent que la déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la Communauté économique européenne dont elle a assorti la signature et l'acceptation de la convention, et dont notification a été faite à la Communauté le 20 août 1986, n'est pas acceptable. Cette déclaration ne saurait en aucun cas leur être opposable et ils la considèrent dépourvue de tout effet.»

*Enregistré d'office le 28 janvier 1987.*

No. 24314. PROJECT AGREEMENT (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION. SIGNED AT ABIDJAN ON 28 FEBRUARY 1986<sup>1</sup>

N° 24314. ACCORD RELATIF AU PROJET (PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À ABIDJAN LE 28 FÉVRIER 1986<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MAPS). SIGNED AT ABIDJAN ON 6 FEBRUARY 1987

ACCORD<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC CARTES). SIGNÉ À ABIDJAN LE 6 FÉVRIER 1987

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Registered ex officio on 6 February 1987.*

*Enregistré d'office le 6 février 1987.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1435, p. 25.

<sup>2</sup> Came into force on 6 February 1987 by signature, in accordance with section 7.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1435, p. 25.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 février 1987 par la signature, conformément au paragraphe 7.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instrument deposited on:*

23 January 1987

GHANA

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for Ghana which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 70 (3).)

*Registered ex officio on 23 January 1987.*

*Instrument deposited on:*

10 February 1987 (a)

JAMAICA

(With provisional effect from 10 February 1987.)

*Registered ex officio on 10 February 1987.*

ACCEPTANCES of the decision of the Contracting Parties concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement

*Communication received on:*

22 January 1987

GABON

(Gabon having accepted the decision adopted by the Contracting Parties at the meeting held at London on 19 January 1987, in accordance with article 70 (3) of the Agreement, by which they decided to apply the Agreement provisionally and in whole with effect from 20 January 1987, Gabon will also

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé le :*

23 janvier 1987

GHANA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour le Ghana qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 70.)

*Enregistré d'office le 23 janvier 1987.*

*Instrument déposé le :*

10 février 1987 (a)

JAMAÏQUE

(Avec effet à titre provisoire au 10 février 1987.)

*Enregistré d'office le 10 février 1987.*

ACCEPTATIONS de la décision des Parties contractantes relative à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné

*Communication reçue le :*

22 janvier 1987

GABON

(Le Gabon ayant accepté la décision adoptée par les Parties contractantes lors de la réunion tenue à Londres le 19 janvier 1987 conformément au paragraphe 3 de l'article 70 de l'Accord, aux termes de laquelle elles ont décidé de mettre l'Accord en vigueur entre elles en totalité et à titre provisoire à compter

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. 1-24604.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° 1-24604.

apply the said Agreement under the same conditions and from the same date.)

*Registered ex officio on 22 January 1987.*

*Communication received on:*

3 February 1987

SIERRA LEONE

(Sierra Leone having accepted the decision adopted by the Contracting Parties at the meeting held at London on 19 January 1987, in accordance with article 70 (3) of the Agreement, by which they decided to apply the Agreement provisionally and in whole with effect from 20 January 1987, Sierra Leone will also apply the said Agreement under the same conditions and from the same date.)

*Registered ex officio on 3 February 1987.*

#### PROVISIONAL APPLICATIONS

*Notifications deposited on:*

27 January 1987

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 27 January 1987.)

27 January 1987

VENEZUELA

(With effect from 27 January 1987.)

*Registered ex officio on 27 January 1987.*

30 January 1987

GREECE

(With effect from 20 January 1987.)

du 20 janvier 1987, le Gabon appliquera également ledit Accord dans les mêmes conditions et à partir de la même date.)

*Enregistré d'office le 22 janvier 1987.*

*Communication reçue le :*

3 février 1987

SIERRA LEONE

(La Sierra Leone ayant accepté la décision adoptée par les Parties contractantes lors de la réunion tenue à Londres le 19 janvier 1987 conformément au paragraphe 3 de l'article 70 de l'Accord, aux termes de laquelle elles ont décidé de mettre l'Accord en vigueur entre elles en totalité et à titre provisoire à compter du 20 janvier 1987, la Sierra Leone appliquera également ledit Accord dans les mêmes conditions et à partir de la même date.)

*Enregistré d'office le 3 février 1987.*

#### APPLICATIONS PROVISOIRES

*Notifications déposées le :*

27 janvier 1987

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 27 janvier 1987.)

27 janvier 1987

VENEZUELA

(Avec effet au 27 janvier 1987.)

*Enregistré d'office le 27 janvier 1987.*

30 janvier 1987

GRÈCE

(Avec effet au 20 janvier 1987.)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

With the following declaration concerning the effective date:

“[The Government of Greece declared that] it considers its provisional application effective as of 20 January 1987.”

*Registered ex officio on 30 January 1987.*

---

Avec la déclaration suivante concernant la date de prise d'effet :

[Le Gouvernement grec a déclaré qu'il considérait son application provisoire de l'Accord comme ayant pris effet le 20 janvier 1987.

*Enregistré d'office le 30 janvier 1987.*

---

*UNIVERSAL POSTAL UNION*

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984<sup>2</sup> to the above-mentioned Constitution

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 September 1986

AFGHANISTAN

(With effect from 3 September 1986.)

17 November 1986

GUATEMALA

(With effect from 17 November 1986.)

3 December 1986

MADAGASCAR

(With effect from 3 December 1986.)

11 December 1986 *a*

PHILIPPINES

(With effect from 11 December 1986.)

19 December 1986 *a*

SAINT LUCIA

(With effect from 19 December 1986.)

8 January 1987

CANADA

(With effect from 8 January 1987.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436 and 1442.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1442.



## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984<sup>2</sup> à la Constitution susmentionnée

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 septembre 1986

AFGHANISTAN

(Avec effet au 3 septembre 1986.)

17 novembre 1986

GUATEMALA

(Avec effet au 17 novembre 1986.)

3 décembre 1986

MADAGASCAR

(Avec effet au 3 décembre 1986.)

11 décembre 1986 a

PHILIPPINES

(Avec effet au 11 décembre 1986.)

19 décembre 1986 a

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 19 décembre 1986.)

8 janvier 1987

CANADA

(Avec effet au 8 janvier 1987.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1417, 1423, 1434, 1436 et 1442.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1442.

8 January 1987

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Kingdom in Europe.)

8 January 1987

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Netherlands Antilles and Aruba.)

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*A*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984<sup>1</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 September 1986

AFGHANISTAN

(With effect from 3 September 1986.)

17 November 1986

GUATEMALA

(With effect from 17 November 1986.)

3 December 1986 *A*

MADAGASCAR

(With effect from 3 December 1986.)

11 December 1986 *a*

PHILIPPINES

(With effect from 11 December 1986.)

19 December 1986 *a*

SAINT LUCIA

(With effect from 19 December 1986.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 2, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1442.

8 janvier 1987

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour le Royaume en Europe.)

8 janvier 1987

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour les Antilles néerlandaises et Aruba.)

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984<sup>1</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 septembre 1986

AFGHANISTAN

(Avec effet au 3 septembre 1986.)

17 novembre 1986

GUATEMALA

(Avec effet au 17 novembre 1986.)

3 décembre 1986 A

MADAGASCAR

(Avec effet au 3 décembre 1986.)

11 décembre 1986 a

PHILIPPINES

(Avec effet au 11 décembre 1986.)

19 décembre 1986 a

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 19 décembre 1986.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 2, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1442.

8 January 1987 *A*

CANADA

(With effect from 8 January 1987.)

8 January 1987 *A*

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Kingdom in Europe.)

8 January 1987 *A*

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Netherlands Antilles and Aruba.)

---

8 janvier 1987 *A*

CANADA

(Avec effet au 8 janvier 1987.)

8 janvier 1987 *A*

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour le Royaume en Europe.)

8 janvier 1987 *A*

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour les Antilles néerlandaises et Aruba.)

---

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON  
27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*A*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 September 1986

AFGHANISTAN

(With effect from 3 September 1986.)

17 November 1986

GUATEMALA

(With effect from 17 November 1986.)

3 December 1986 *A*

MADAGASCAR

(With effect from 3 December 1986.)

11 December 1986 *a*

PHILIPPINES

(With effect from 11 December 1986.)

19 December 1986 *a*

SAINT LUCIA

(With effect from 19 December 1986.)

8 January 1987 *A*

CANADA

(With effect from 8 January 1987.)

8 January 1987 *A*

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Kingdom in Europe.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1442.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG  
LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 septembre 1986

AFGHANISTAN

(Avec effet au 3 septembre 1986.)

17 novembre 1986

GUATEMALA

(Avec effet au 17 novembre 1986.)

3 décembre 1986 A

MADAGASCAR

(Avec effet au 3 décembre 1986.)

11 décembre 1986 a

PHILIPPINES

(Avec effet au 11 décembre 1986.)

19 décembre 1986 a

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 19 décembre 1986.)

8 janvier 1987 A

CANADA

(Avec effet au 8 janvier 1987.)

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour le Royaume en Europe.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1442.

8 January 1987 *A*

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Netherlands Antilles and Aruba.)

---



8 janvier 1987 *A*

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour les Antilles néerlandaises et Aruba.)

---

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON  
27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*A*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 September 1986

AFGHANISTAN

(With effect from 3 September 1986.)

17 November 1986 *a*

GUATEMALA

(With effect from 17 November 1986.)

3 December 1986 *A*

MADAGASCAR

(With effect from 3 December 1986.)

19 December 1986 *a*

SAINT LUCIA

(With effect from 19 December 1986.)

8 January 1987 *A*

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Kingdom in Europe.)

8 January 1987 *A*

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Netherlands Antilles and Aruba.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1442.

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À  
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 septembre 1986

AFGHANISTAN

(Avec effet au 3 septembre 1986.)

17 novembre 1986 a

GUATEMALA

(Avec effet au 17 novembre 1986.)

3 décembre 1986 A

MADAGASCAR

(Avec effet au 3 décembre 1986.)

19 décembre 1986 a

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 19 décembre 1986.)

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour le Royaume en Europe.)

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour les Antilles néerlandaises et Aruba.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1442.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>2</sup>

---

APPROVALS (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 December 1986 A

MADAGASCAR

(With effect from 3 December 1986.)

8 January 1987 A

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Kingdom in Europe.)

8 January 1987 A

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Netherlands Antilles and Aruba.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1442.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434 and 1436.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>2</sup>

---

APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 décembre 1986 A

MADAGASCAR

(Avec effet au 3 décembre 1986.)

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour le Royaume en Europe.)

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour les Antilles néerlandaises et Aruba.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1442.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434 et 1436.

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON  
27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

APPROVALS (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 January 1987 A

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Kingdom in Europe.)

8 January 1987 A

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Netherlands Antilles and Aruba.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434 and 1436.

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour le Royaume en Europe.)

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour les Antilles néerlandaises et Aruba.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434 et 1436.

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG  
ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

APPROVAL (A)

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

8 January 1987 A

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Netherlands Antilles and Aruba.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434 and 1436.



N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À  
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

APPROBATION (A)

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour les Antilles néerlandaises et Aruba.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434 et 1436.

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

APPROVAL (A)

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

8 January 1987 A

NETHERLANDS

(With effect from 8 January 1987. For the Kingdom in Europe.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 13 February 1987.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434 and 1436.

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

APPROBATION (A)

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

8 janvier 1987 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 janvier 1987. Pour le Royaume en Europe.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 février 1987.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434 et 1436.

